

BYZANTINE GREEK SERIES • VOLUME 19

KALLIMACHOS AND CHRYSORRHOE

ΤΟ ΚΑΤΑ ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΝ
ΚΑΙ ΧΡΥΣΟΡΡΟΗΝ ΕΡΩΤΙΚΟΝ ΔΙΗΓΗΜΑ
ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ
ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ

Kallimachos and Chrysorrhoe
With Belthandros and Chrysantza

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

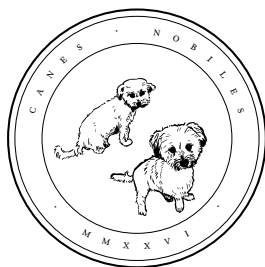


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 19 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Kallimachos and Chrysorrhoe
in Spyridon Lambros, *Collection de romans grecs en langue
vulgaire et en vers* (Paris, 1880); Belthandros and Chrysantza
in Émile Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire I* (Paris, 1880)

Transcribed from page scans of the editions

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The texts are the editors', with their capitals and punctuation.
Their supplements print without their brackets, and words Lambros encloses
as unmetrical are not printed; three asterisks mark a lacuna, and a query
in parentheses is his. The margins give each edition's verse numbers.

CONTENTS

KALLIMACHOS AND CHRYSORRHOE

I · The Three Princes	9
II · The Dragon's Castle	21
III · The Hanging Maiden	40
IV · Chrysorrhoe's Story	54
V · The King Sees Chrysorrhoe	67
VI · The Witch	85
VII · The Golden Apple	97
VIII · The Brothers	105

KALLIMACHOS AND CHRYSORRHOE

(continued)

IX · The Gardener's Hireling	115
X · The Ring in the Tree	128
XI · The Bower	141
XII · The Lovers in the Garden	155
XIII · The Eunuchs' Letter	164
XIV · The Judgment	178

BELTHANDROS AND CHRYSANTZA

I · Belthandros Leaves Home	199
II · The River of Fire	208
III · The Castle of Love	219
IV · The Judgment of Beauty	233
V · Antioch	246
VI · Phaedrokaza	257
VII · The Flight	267
VIII · The Return	279

ΤΟ ΚΑΤΑ ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΝ
ΚΑΙ ΧΡΥΣΟΡΡΟΗΝ
ΕΡΩΤΙΚΟΝ ΔΙΗΓΗΜΑ

Kallimachos and Chrysorrhoe

The poet warns that love mingles sweetness with grief. A barbarian king, unwilling to prefer any of his three sons, sends them out with armies and treasure: whoever shows the greatest prowess will have the crown. They reach a mountain above the clouds, and the elder two would turn aside, but the third shames them. Leaving the army behind, the brothers climb for three months, rest in a meadow, press on at the youngest's urging, and come to a dreadful castle, the dragon's.

Τοῦ προοιμίου πρόρρησις, ὥς ἔχει τὰ τοῦ κόσμου.

Of-the poem (the)-foretelling how stand the(-things) of-the world

Ἀρχόμεθα διήγησιν τινὸς πειραζομένου

We-begin (a)-tale of-one being-tried

καρδιακοῦ καὶ πρακτικοῦ καὶ πολυαγαπημένου.

heartfelt and active and much-loved

Λύπης ἀμέτοχον οὐδὲν τῶν πολιτευομένων

Of-grief without-share nothing of-the(-things) conducted

καὶ πραττομένων περὶ γῆν καὶ τῶν ἐνεργουμένων. 5

and done on earth and of-the(-things) wrought

Χαρὰ καὶ λύπη σύμμικτα, ἀλλὰ καὶ κεκραμένα·

Joy and grief mingled but also blended

οὐδὲν γὰρ λύπης τὸ καλὸν καὶ τὸ τερπνὸν ἐκλείπει,

not for of-grief the good and the delightful is-free

ὥσπερ οὐδ' ἀπὸ τῆς χαρᾶς τὸ λυπηρὸν πολλάκις.

just-as not-even from the joy the grievous often

Πρὸς δόξαν, πρὸς λαμπρότητα, πρὸς τε τιμὴν καὶ πλοῦτον,

In glory in splendor in both honor and wealth

πρὸς κάλλος καὶ πρὸς φρόνησιν, πρὸς γνῶσιν, 10

in beauty and in prudence in knowledge

πρὸς ἀνδρείαν,

in courage

πρὸς ἔρωταν, πρὸς καλλονὴν, πρὸς εἶδος εὐπρεπείας,

in love in loveliness in form of-comeliness

ἅπερ προσφέρουσιν χαρὰν ἐνήδονον καὶ τέρψιν,

which bring joy delightful and pleasure

ἐν τούτοις ἴδης κίνδυνον μέσον τούτοις καὶ ψόγον,

in these you-may-see danger amid these and blame

ἐλάττωμα καὶ πρόσκρουμα, τὰ προξενούντα λύπην,

defect and offense the(-things) causing grief

15 εἰ μὴ καὶ μόνον στέρησιν τῶν ποθουμένων εἴποις.

if not also only (the)-loss of-the(-things) longed-for you-would-name

Πόθος γὰρ πόθου στερηθεὶς ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,

Longing for of-longing deprived patience not has

τῶν δ' ἄλλων ἔχει μέριμναν ἂν εἴποις οὐδεμίαν.

of-the and other(-things) it-has care — you-would-say none

Ὡς γὰρ ἐνστάζει χάριτας ἔρωσ ἐν ἄλλοις πάσιν,

As for instills delights love in others all

οὕτως ἐν μόνῳ χωρισμῷ γέμει πολλὰς πικρίας.

so in only separation it-is-full-of many bitternesses

20 Ὅμως ἂν ἴδης τὴν γραφὴν καὶ τὰ τοῦ στίχου μάθης,

Yet if you-see the writing and the(-things) of-the verse you-learn

ἔργοις γνωρίσης ἔρωτος γλυκοπικρὰς οὐδύνας·

in-deeds you-will-know of-love bittersweet pains

τοῦτο γὰρ φύσις ἔρωτος, τὸ σύμμικτα γλυκαίνειν.

this for (the)-nature of-love the mingled(-things) to-sweeten

Ἄλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ὁ λόγος ἀνακτέος.

But to the proposed the tale must-be-led-back

Ἀρχὴ τῆς ὑποθέσεως λοιπὸν καὶ τῶν ἐνταῦθα.

Beginning of-the story then and of-the(-things) here

25 Βάρβαρος γάρ τις βασιλεὺς, δυνάστης ἐπηρμένος,

Barbarian for a-certain king potentate proud

πολλῶν χρημάτων ἀρχηγός, πολλῶν χωρῶν αὐθέντης,
of-much wealth master of-many lands lord

τὴν ἔπαρσιν ἀβάσταγος, ἀγέρωχος τὸ σχῆμα,
in-the pride insufferable haughty in-the bearing

τρεῖς παῖδας ἔσχεν εὐεδαίς, ἡγαπημένους πλείστα,
three sons he-had handsome loved most

εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν ἐρωτοφορουμένους
in beauty and in build love-inspiring

καὶ τᾶλλα πάντα θαυμαστοὺς, γενναίους εἰς ἀνδρείαν·
and in-the-rest all admirable noble in courage

οὓς βλέπων ἴσους ὁ πατήρ εἰς τὴν εὐαρμοσίαν,
whom seeing equal the father in the harmony

εἰς κάλλος, εἰς ἀνανδρομὴν καὶ πᾶσαν εὐανδρίαν,
in beauty in stature and every manliness

ἐπ' ἴσης εἶχεν πρὸς αὐτοὺς τὴν πατρικὴν ἀγάπην.
on equal(-terms) he-had toward them the fatherly love

Τὸν πρῶτον ἤθελεν ἰδεῖν τοῦ στέφους κληρονόμον,
The first he-wished to-see of-the crown heir

τὸν δ' ἄλλον πάλιν ἤθελεν συγκληρονόμον τούτου
the and other again he-wished co-heir of-him

καὶ πρὸς τὸν τρίτον τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
and to the third the rule of-the sovereignty

μεταγαγεῖν ἐπείγετο μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου.
to-transfer he-was-eager with much the longing

Πάντας ἀξίους ἔκρινεν τοῦ στέφους καὶ τοῦ κράτους,
All worthy he-judged of-the crown and of-the power

— ἕτερον γὰρ οὐκ ἤθελεν προκρίνειν τοῦ ἑτέρου —
one for not he-wished to-prefer over-the other

30

35

- 40 πρὸς πάντας δὲ μεταγαγεῖν τὴν αὐτοκρατορίαν
to all and to-transfer the sovereignty
 ὡς ταραχῶδες καὶ πολλὴν εἰσάγον τρικυμίαν
as troublesome and much bringing-in storm
 οὐκ εἶδεν ἐνδεχόμενον, οὐκ ἔκρινε συμφέρον.
not he-saw possible not he-judged expedient
 Κάθεται οὖν βασιλικῶς, κράζει λοιπὸν τοὺς παῖδας
He-sits then royally he-calls then the sons
 καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτοὺς μετὰ μεγάλου σπλάγχχνους·
and these(-things) he-says to them with great tenderness
- 45 «Τέκνα, ψυχῆς μου κόσμημα καὶ τῶν σαρκῶν μου μέλη,
Children of-soul my adornment and of-the flesh my limbs
 ἐγὼ τὸ στέμμα, τὴν ἀρχὴν, τὴν δόξαν καὶ τὸ κράτος
I the crown the rule the glory and the power
 μεταβιβάσαι πρὸς ὑμᾶς καὶ μεταστρέψαι θέλω,
to-hand-over to you and to-turn-over wish
 ἀλλ' ἐν τῷ φίλτρῳ εἰς τοὺς τρεῖς, ἴσον τὸ σπλάγχχνος ὅλων,
but is the affection toward the three equal the tenderness of-all
 καὶ τίναν προτερήσωμαι, τίναν καὶ κρίνω πρῶτον
and whom I-should-prefer whom and I-should-judge first
- 50 οὐκ οἶδα, καὶ τοῦ στέμματος τίναν δεσπότην θέσω·
not I-know and of-the crown whom master I-should-set
 πρὸς πάντας δὲ μεταγαγεῖν τὴν αὐτοκρατορίαν
to all and to-transfer the sovereignty
 οὐ θέλω, θέλων ἄμαχον τὸ στέφος καὶ τὸ κράτος
not I-wish wishing uncontested the crown and the power
 ἔσσεσθαι, μένειν τοῦ λοιποῦ καὶ τοῦ παρέκει χρόνου.
to-be to-remain for-the future and for-the further time
 Τὸ γὰρ ἐπίκουον καλὸν καὶ ταραχὴν εἰσάγει·
The for shared good also trouble brings-in

- ὥς γὰρ οὐκ ἔχει τὸ κοινὸν ἐπὶ τοῦ πόθου χώραν, 55
as for not has the shared in the love place
 οὕτως οὐδ' ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τὴν αὐτοκρατορίαν.
so not-even in the rule the sovereignty
 Ἴδου καὶ χρήματα πολλὰ, στρατηγικαὶ δυνάμεις
Behold and money much military forces
 καὶ τᾶλλα τὰ φερόμενα πρὸς τὰς ἀνδραγαθίας
and the-rest the(-things) conducing to the brave-deeds
 καὶ θησαυροὶ καὶ πράγματα καὶ πλῆθος τοῦ φουσσάτου·
and treasures and goods and (the)-host of-the army
 πορεύεστε, κινήσατε μετὰ πολλῶν χρημάτων 60
go set-out with much wealth
 καὶ τᾶλλα ὅσα θέλετε τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν.
and the-rest as-much-as you-wish the(-things) for service
 Ὅστις πολλὴν ἐνδείξεται στρατηγικὴν ἀνδρείαν
Whoever great displays military courage
 καὶ δύναμιν καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἀξίαν
and strength and understanding and prudence worthy
 καὶ πρᾶξιν ἐπιδείξεται τὴν βασιλικωτάτην
and (a)-deed displays the most-kingly
 καὶ σταίση μέγα τρόπαιον ἐξ ἀνδραγαθημάτων, 65
and sets-up great trophy from brave-deeds
 ἐκεῖνον δώσω τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
to-him I-will-give the rule of-the sovereignty
 καὶ στέψω τοῦτον, ἀντ' ἐμοῦ ποιήσω βασιλέαν.»
and I-will-crown him in-place-of me I-will-make king
 Οὐδεὶς ἀποδυσπέτησεν πρὸς τοῦ πατρὸς τοὺς λόγους,
No-one complained at of-the father the words
 πρὸς τοῦ πατρὸς τοὺς ὀρισμοὺς καὶ τὰς παραγγελίας·
at of-the father the commands and the charges

- 70 ἀλλὰ μετὰ γλυκύτητος, μετὰ πολλῆς ἀγάπης,
but with sweetness with much love
 μετὰ καλοῦ θελήματος, μετὰ καλῆς καρδίας,
with good will with good heart
 μετὰ πολλῶν παραταγῶν, μετὰ πολλοῦ φουσσάτου,
with many troops with much army
 μετὰ πολλῆς κατασκευῆς, μετὰ πολλῶν ἀρμάτων
with much equipment with many arms
 ἀπεχαιρέτησαν εὐθὺς, κοινῶς οἱ τρεῖς κινουῦσιν.
they-took-leave at-once together the three set-out
- 75 Καὶ πρὸς τὴν ἔξοδον λοιπὸν οἱ τρεῖς μετακινουῦσιν.
And to the departure then the three move-off
 Παρήλθον τόπους ἱκανοὺς, πολλοὺς καὶ δυσβατώδεις
They-passed places a-good-many many and hard-to-pass
 καὶ τέλος, ἵνα τὰ πολλὰ τοῦ στίχου παραδράμω,
and (in-the)-end that the much of-the verse I-may-pass-over
 κατήντησαν, ἐφθάσασιν εἰς ἐρημοτοπίαν,
they-came they-arrived at (a)-wilderness
 εἰς ἀνεπίβατον βουνὸν, εἰς ὄρεινὸν κρημνώδη.
at (an)-unclimbable mountain at (a)-billy precipice
- 80 Ἦν ὁ βουνὸς ὑπερνεφῆς, ἀνάβασιν οὐκ εἶχεν,
Was the mountain above-the-clouds ascent not it-had
 σκληρὸς, λιθώδης, σκοτεινὸς, ἄγριος, φόβον ἔχων.
hard stony dark wild fear having
 Εὐθὺς ζητοῦσι τὴν βουλὴν τί πράξουν, τί ποιήσουν.
At-once they-seek the counsel what they-should-do what they-should-make
 Ὁ πρῶτος εἶπεν· «ὁ βουνὸς ἀνάβασιν οὐκ ἔχει·
The first said the mountain ascent not has
 πολὺ γὰρ τοῦτο τοῦ βουνοῦ τὸ ὕψος ἀναβαίνει·
much for this of-the mountain the height rises

- ἂν εἴποις καὶ πρὸς οὐρανὸν ἢ κορυφή του φθάνει 85
 — you-would-say even to heaven the summit its reaches
 καὶ τὰ δενδρὰ προσφέρουσιν εἰς οὐρανὸν τοὺς κλώνους.
 and the trees put-forth to heaven the branches
 Μεταχωρήσωμεν λοιπὸν ἀπὸ τοῦ τόπου τούτου·
 Let-us-move-away then from the place this
 εἰς ἄλλον τόπον ὁμαλὸν κινήσωμεν, ἐπάμεν.»
 to other place level let-us-set-out let-us-go
 Τοῦτον τὸν λόγον παρευθὺς ὁ δεύτερος ἀκούσας
 This the word at-once the second having-heard
 εἶπε· «συντρέχω τὴν βουλήν· μεταχωρῶ τοῦ τόπου. 90
 said I-concur-with the counsel I-move-away from-the place
 Τίς γὰρ βουνὸν ὑπέρνεφον, πετρολιθώδη τόπον,
 Who for mountain above-the-clouds rocky place
 ὄρος ἀνεπιχώρητον, οὐρανομήκη δένδρα
 mountain impassable heaven-high trees
 μετὰ φουσσάτου καὶ πολλῶν ἰδοὺ τῶν φορτωμάτων,
 with army and many behold of-the loads
 μετὰ πολλῆς παράταξις, καμήλων ἀμετρήτων,
 with much array of-camels countless
 ἀνέβη τόσον ὕψωμα καὶ τηλικούτον ὄρος; 95
 climbed so-great (a)-height and so-vast mountain
 Εἰ γὰρ ἐγγύσε τοῦ βουνοῦ, τοῦ τηλικούτου τόπου
 If for near-to the mountain of-the so-vast place
 ἦσαν οἰκοῦντες ἄνθρωποι, πάντως τὰ ξύλα ταῦτα
 were dwelling men surely the trees these
 εἶχόν τινα κατάλυσιν, τινὰ καινοτομίαν·
 would-have some felling some fresh-cutting
 ἢ καὶ ἰχνάριν κυνηγοῦ ποσῶς νὰ ἐγνωρίσης.
 or at-least (a)-track of-(a)-hunter at-all that you-might-recognize

- 100 Πλὴν ὁ βουνὸς ἐρήμωσιν τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἔχει.»
But the mountain desolation the of men has
 Ὁ τρίτος εἶπεν· «ἄνδρον κρίνω τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
The third said unmanly I-judge the thing this
 κἂν εἴ τι πάθω, κἂν αὐτὸν ἴδω τὸν θάνατόν μου,
even if anything I-suffer even-if itself I-see the death my
 οὐ δειλανδρήσω πρὸς βουνὸν, οὐ φοβηθῶ τὸν τόπον.
not I-will-play-the-coward before (a)-mountain not I-will-fear the place
 Εἰ γὰρ νικήσει με βουνὸς, τρέψει με μόνον τόπος,
If for will-defeat me (a)-mountain will-rout me only (a)-place
- 105 πῶς ἀντιπαράταξομαι καὶ πῶς ἀνδραγαθήσω
how I-will-stand-in-battle and how I-will-show-prowess
 Καὶ τοῦ πατρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ φοβεροῦ ἐκείνου
And of-the father the eyes of-the fearsome that
 πῶς ἀτενίσω, πῶς ἰδῶ καὶ πῶς ἐνατενίσω;
how I-shall-gaze how I-shall-see and how I-shall-look-upon
 καὶ τοῦ πατρὸς τὸν ὀρισμὸν, τὴν συμβουλὴν ἐκείνου,
and of-the father the command the counsel his
 τὴν συμβουλὴν τὴν εὐλογον λοιπὸν ἀπελαθόμην,
the counsel the reasonable then I-forgot
- 110 καὶ κλήρον, τὸ βασιλεῖον τὸ πατρικὸν ἐκείνο,
and (the)-inheritance the kingdom the paternal that
 βουνὸς καὶ φύσις ἄψυχος ἀπῆρέ με, στερεῖ με;
(a)-mountain and nature soulless took-away me deprives me
 ὦ πάτερ, πάτερ βασιλεῦ, παῖδας ἀνάνδρους ἔχεις,
O father father king sons unmanly you-have
 ἂν πρὸ πολέμου τρέπονται καὶ φεύγουσι πρὸ μάχης.
if before war they-turn and flee before battle
 Μετάθες οὖν πρὸς ἕτερον τὴν αὐτοκρατορίαν,
Transfer then to another the sovereignty

εἰς ἄλλον, μὴ τοῦ γένους σου μηδὲ τῶν σῶν αἱμάτων, 115
to another not of-the race your nor of-the your bloods
 εἰς ἄλλον, ξένον ἄνθρωπον, ὅμως ἀνδρώδη φύσει,
to another strange man yet manly by-nature
 ἡμᾶς δ' ἐξάφες, βασιλεῦ, μηδ' ὀνομάσης παῖδας.
us and let-go king nor name sons
 Ἕμεῖς γὰρ, ὥς ἐφάνημεν ἀπὸ τῶν ἔργων τούτων,
We for as we-have-appeared from the deeds these
 γυναιῶν φύσιν ἔχομεν, φοβούμεθην τὰ ξύλα.
of-women (the)-nature we-have we-fear the trees
 Αἰσχύνομαι τοὺς στρατηγούς καὶ τοῦ στρατοῦ τὸ πλήθος, 120
I-am-ashamed-before the generals and of-the army the host
 αἰσχύνομαι πρὸ τοῦ στρατοῦ τὴν πατρικὴν ἀνδρείαν.
I-am-ashamed before the army for-the fatherly courage
 Καὶ σὺ δέ, πάτερ βασιλεῦ, φυγάδας πάντας βλέπων,
And you and father king fugitives all seeing
 οὐκ οἶδα πόθεν φεύγοντας, τρεμμένους, ἡττημένους,
not I-know from-where fleeing trembling defeated
 τίναν καὶ δώσης τὴν ἀρχὴν, τίναν καὶ στέψης πρῶτον;
to-whom and you-give the rule whom and you-crown first
 Ἐγὼ, κἂν εἴ τι γένηται, μετὰ δειλῆς καρδίας 125
I even if anything happens with cowardly heart
 οὐκ ἴδω τὸν πατέρα μου, τὸ γένος οὐκ αἰσχύνω,
not I-will-see the father my the race not I-will-shame
 οὐδ' ἀπολέσω σήμερον τὴν αὐτοκρατορίαν
nor I-will-lose today the sovereignty
 ἐξ ἀνάνδρου θελήματος, ἀπὸ δειλῆς καρδίας.
from unmanly will from cowardly heart

Ἄλλ' ἂν στολαί, παραταγαὶ καὶ πληῖθος τοῦ φουσσάτου
But if gear troops and (the)-host of-the army

130 καὶ τᾶλλα τὰ πολυτελῇ καὶ τῶν χρημάτων βάρη
and the-rest the costly(-things) and of-the money loads

ἀναδραμεῖν οὐ δύνανται τὴν δυσκολοτοπίαν
to-run-up not can the rough-ground

καὶ τοῦ βουνοῦ τὸ δυσχερὲς, τὴν συμμικτοδενδρίαν,
and of-the mountain the difficulty the tangle-of-trees

φουσσάτον μὲν καὶ στρατηγοὶ, κάμηλοι, ζεύγη, σκεύη
army indeed and generals camels teams gear

καὶ τᾶλλα πάντα σήμερον ἃς ἔχουν καταστόλιν,
and the-rest all today let they-have rest

135 ἡμεῖς δὲ μόνοι μετ' αὐτῶν ὧν ἔχομεν ἀρμάτων
we and alone with those which we-have arms

καὶ μετὰ τῶν ἀλόγων μας καὶ τῶν συρτῶν μας μόνον
and with the horses our and the led-horses our only

ὥς ἄνδρες ἀναδράμωμεν ὄρεινοπετροβούνιν.»
as men let-us-run-up (the)-rock-mountain

Τοῦ τρίτου πάντες ἔκριναν τοὺς λόγους προτεροῦντας.
Of-the third all judged the words prevailing

Οἱ πρῶτοι γοῦν τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς τοῦ τρίτου λόγους
The first then of-the brothers at the of-the third words

140 ἡσχύνθησαν, ἡττήθησαν, εἶπον· «γενέσθω τοῦτο.»
were-ashamed were-defeated said let-be-done this

Εὐθὺς ἢ πᾶσα δύναμις καὶ τὸ τοσοῦτον πλήθος
At-once the whole force and the so-great host
 καὶ τᾶλλα τὰ φερόμενα τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν
and the-rest the(-things) carried the(-things) for service
 καὶ θησαυροὶ καὶ φύλακες καὶ πλήθος τοῦ φουσσάτου
and treasures and guards and (the)-host of-the army
 ἐφόρτωσαν, ἐκίνησαν, ἐστράφησαν ὀπίσω.

loaded set-out turned back

Ἄνέτρεχον, ἀνέβαινον ἐφ' ἱκανὰς τὰς ὥρας·

They-ran-up they-climbed for many the hours

καὶ μόλις εἰς τὴν κορυφὴν ἀνέβησαν ἐπάνω

and barely to the summit they-climbed up

— μετὰ καιροῦ παραδρομὴν ὥσεί που τριμηναίου

after of-time (a)-passing as-it-were some of-three-months

οἱ τρεῖς ὁμοῦ τὴν κορυφὴν κατέλαβον τοῦ ὄρους —

the three together the summit reached of-the mountain

καὶ τόπον εὖρον εὖνοστον καὶ κεχαριτωμένον,

and (a)-place found pleasant and graceful

λιβάδιw ἄλλης χάριτος, παράξενον ὁκάτι

(a)-meadow of-other grace strange something

καὶ κρυσταλλώδη ποταμὸν πρὸς τὸ λιβάδιw μέσον,

and crystalline river in the meadow midst

ρόδα καὶ κρίνα σύμμικτα κάτωθεν ἐστρωμένα,

roses and lilies mingled below strewn

ἄνθη φυτῶν παντοδαπῶν ὅσα ψυχὴν ἀρπάζει.

flowers of-plants of-all-kinds as-many-as soul ravish

Ἐπέξεναν, ἐκάθησαν, ἀνέσαναν ὀλίγον,

They-dismounted they-sat they-rested (a)-little

τοὺς ἵππους ἀπεστρώσασιν εἰς τὸ λιβάδιw μέσα,

the horses they-unsaddled in the meadow within

145

150

155

ἐθαύμασαν τὴν ἡδονὴν τοῦ τόπου καὶ τὴν χάριν,

they-marveled-at the pleasantness of-the place and the grace

ἐκ τοῦ νερόν ἐνίψαντο. Πάλιν ὁ τρίτος λέγει·

from the water they-washed Again the third says

Λόγοι καὶ πάλιν συμβουλῆς τοῦ τρίτου πρὸς τοὺς ἄλλους

Words also again of-counsel of-the third to the others

τοὺς πρωτειοὺς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ Καλλιμάχου.

the elder the brothers himself — of-Kallimachos

160 «Μὴ μέχρι τούτου στήσωμεν τὸν κόπον καὶ τὸν δρόμον·

Not until this let-us-stop the toil and the road

τί γὰρ πρὸς τὸ παράγγελμα τὸ πατρικὸ μας τοῦτο

what for to the command the fatherly our this

καὶ τί πρὸς ἀνδραγάθημα ἐτοῦτο τὸ λιβάδιον

and what to (a)-brave-deed this the meadow

καὶ βλέπειν ἄνθη καὶ φυτὰ, ῥόδα τε καὶ τὰ κρίνα;

and to-see flowers and plants roses both and the lilies

Πρὸς ὀρίσμοις καὶ συμβουλαῖς καὶ πατρικὰς θελήσεις

To commands and counsels and fatherly wishes

165 καὶ πρὸς ἐλπίδα στέμματος τοῦ βασιλικωτάτου

and to (the)-hope of-(a)-crown the most-royal

οὐ συντελοῦσι χάριτες οὐδὲ τερπνότης τόπων.»

not contribute charms nor delightfulness of-places

Πρὸς ταύτην οὖν τὴν συμβουλὴν

At this then the counsel

καὶ πρὸς τοὺς λόγους τούτου

and at the words his

ἀφίνουσιν τὰς χάριτας ὅσας ὁ τόπος εἶχεν

they-leave the charms as-many-as the place had

καὶ πάλιν ἀρματόνουνται καὶ πάλιν ὑπαγαίνουιν·

and again they-arm-themselves and again they-go

καὶ μετὰ στράταν ἱκανὴν ἄρχει(;) κρημνώδης τόπος 170
and after road long begins (a)-precipitous place
 εἰς ὃν οὐδόλως ἄνθρωπος ὑπέφανεν ποτέ του,
in which not-at-all man appeared ever —
 ἀλλ' οὐδὲ θῆρ οὐδὲ πτηνὸν οὐδὲ κνωδάλου φύσις·
but not-even beast nor bird nor of-creature (a)-kind
 καὶ μετὰ τὴν παραδρομὴν καὶ τοῦ τοσούτου τόπου
and after the passing also of-the so-great place
 εἰς κάστρον κατηντήσασιν μέγα, φρικτὸν καὶ ξένον.
at (a)-castle they-arrived great dreadful and strange
 Οἱ τρεῖς ὁμοῦ κατήντησαν, ἔφθασαν εἰς τὸ κάστρον, 175
The three together arrived reached to the castle
 αὐτὸ τὸ δρακοντόκαστρον τὸ φοβερὸν καὶ μέγα.
itself the dragon-castle the fearsome and great

II · THE DRAGON'S CASTLE

The golden castle is guarded by living snakes at its gates. The elder brothers judge it unassailable and turn back, but the third will see the beauty within. The eldest gives him a ring that grants wings when placed in the mouth, and they part in tears. Vaulting the wall on his spear, Kallimachos finds a deserted garden and bath, mirrors, a golden ornament, perfumed doors, a furnace burning by itself, laden tables, and the dragon's chamber, its roof painted with the heavens and the gods.

Ἐκφρασις πανεξαίρετος, τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον.

Description most-excellent of-the dragon the castle

Τὸ τεῖχος ἦτον ὑψηλὸν, ὀλόχρυσον ἀπέξω,

The wall was high all-golden outside

- καὶ τοῦ χρυσοῦ τὸ καθαρὸν, τὸ στίλβον τὸ τοῦ κάλλους
and of-the gold the pureness the gleaming the of-the beauty
- 180 ἐνίκα πάσας ἐκ παντὸς ἡλιακὰς ἀκτῖνας·
surpassed all in every-way solar rays
- τὸ δέ γε σφυρηλάτημα τῶν ἀκροπυργωμάτων
the and indeed hammered-work of-the battlements
- ἀπὸ συμμίκτου καὶ χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων.
of mingled and gold and stones and pearls
- Οὕτως τὸ κάστρον πάντερπνον. Αἱ δὲ τοῦ κάστρου πύλαι
Thus the castle all-delightful The and of-the castle gates
- μέγα τι πρᾶγμα καὶ φρικτὸν καὶ κάλλος μετὰ φόβου·
great some thing and dreadful and beauty with fear
- 185 χρυσὸς καὶ λιθομάργαροι, πλὴν τῶν προτιμητέων,
gold and stones-and-pearls besides the precious
- τῶν πολυτίμων, τῶν καλῶν καὶ τῶν ἐνδοξοτέρων,
the costly the fine and the more-glorious
- καὶ τάξιν ἐπαρμόζουσιν πρὸς εἶδος ἐξομπλίου.
and order they-fit to (the)-form of-(a)-pattern
- Ἄλλ' οὐχ ἀπλῶς καὶ τυχερῶς εἶχον τὴν ἀρμονίαν·
But not simply and by-chance had the harmony
- καὶ ζῶντες ὄφεις εἰς αὐτὰς τὰς κεκλεισμένας πύλας,
and living snakes at very the closed gates
- 190 ὄφεις μεγάλοι, φοβεροὶ καὶ θήρες παρὰ φύσιν
snakes great fearsome and beasts beyond nature
- ἄγρυπνοι φύλακες ὀξεῖς τοῦ τηλικούτου κάστρου
sleepless guards keen of-the so-great castle
- ὀρμῶσι, δράκοντες φρικτοὶ καὶ πυλωροὶ θηρία,
rush dragons dreadful and gatekeeper beasts
- ἃ τις ἰδὼν ἀπέθανεν ἀπὸ τοῦ φόβου μόνου.
which anyone seeing died from the fear alone

Τοῦ κάστρου τὴν λαμπρότητα καὶ τῶν πυργοδομάτων
Of-the castle the splendor and of-the tower-buildings

ὥς εἶδον, ἐξεπλάγησαν, ἐθαύμασαν ἐκείνῳ.

195

when they-saw were-astounded marveled they

εἶδον χρυσοῦ λαμπρότητα καὶ λίθων καὶ μαργάρων

they-saw of-gold (the)-splendor and of-stones and of-pearls

καὶ πᾶσαν ἄλλην καλλονὴν ὅσῃν τὸ κάστρον εἶχεν.

and all other beauty as-much-as the castle had

Ἄλλ' ἦν τὸ τεῖχος ὑψηλὸν, εἰσέλευσιν οὐκ εἶχεν.

But was the wall high entry not it-had

ἄνθρωπος οὐ παρέτρεχεν, οὐδὲ θηρίου φύσις,

man not passed nor of-beast (a)-kind

οὐδὲ πτηνὸν, οὐδὲ στρουθός· ἄγριος ἦν ὁ τόπος.

200

nor bird nor sparrow wild was the place

Ἀνέτρεχον, παρέτρεχον, τὴν εἴσοδον ἐζήτουν.

They-ran-up they-ran-past the entrance they-sought

εἶχεν γὰρ πύργους ὑψηλοὺς, οὐρανομήκεις τοίχους.

it-had for towers high heaven-high walls

Εὖρον τὰς πόρτας τὰς λαμπρὰς τούτου, τὰς πολυτίμους,

They-found the gates the splendid its the precious

εἶδον τοὺς ὄφεις, ἔφριξαν τοὺς πυλωροὺς ἐκείνους.

they-saw the snakes shuddered-at the gatekeepers those

Οὐκ ἔγνωσαν τὴν φοβερὰν καὶ θαυμασίαν πόλιν,

205

Not they-knew the fearsome and marvelous city

τίνος τὸ κάστρον τὸ λαμπρὸν, τίνα δεσπότην ἔχει.

whose the castle the splendid what master it-has

Οἱ μὲν γὰρ ἐπεστράφησαν, ἐστάλησαν ὀπίσω,

The indeed for turned-back drew-back back

τάχα μὴ γένωνται τροφή τῶν πυλωρῶν ἐκείνων,

perhaps lest they-become food of-the gatekeepers those

εἶδαν, ἐξεθαββήθησαν, ἐτράπησαν, ἐφύγαν.

they-saw were-amazed turned fled

210 Στάσις καὶ λόγος καὶ βουλή, πρὸς τὴν βουλὴν καὶ πράξιν

Stand and speech and counsel toward the counsel and deed

ὁμοῦ τριῶν τῶν ἀδελφῶν, αὐτοῦ τοῦ Καλλιμάχου.

together of-three of-the brothers himself — of-Kallimachos

Ὁ πρῶτος εἶπεν· «ἐκ παντὸς ἴδου τὸ κάστρον τοῦτο

The first said in every-way behold the castle this

ἄμαχον, ἀνυπόστατον, ἀδούλωτον καθόλου·

unfighitable irresistible unconquerable altogether

τίς καταστήσει πόλεμον καὶ τίς κινήσει μάχην

who will-set-up war and who will-move battle

215 καὶ τίς συστήσει ταραχὴν μετὰ θηρίων φύσιν;

and who will-raise strife with of-beasts (the)-nature

Βλέπω παντὸς ἀπὸ χρυσοῦ τὸ κάστρον μὲ μαργάρων

I-see all from gold the castle with pearls

καὶ λίθων πολυτέλειαν πολλῶν συσκευασμένον,

and of-stones costliness many furnished

ὄφεις μεγάλοι καὶ φρικτοὶ καὶ παρὰ φύσιν πρᾶγμα

snakes great and dreadful and beyond nature (a)-thing

ἄγρυπνοι νὰ φυλάσσουσιν τὸ κάστρον καὶ προσέχουν,

sleepless that they-guard the castle and watch

220 καὶ, συνεικάζων κατὰ νοῦν, ἀπάντων τούτων ἔνι

and conjecturing in mind of-all these is

ἄρχων, αὐθέντης, βασιλεὺς ἀνθρωποφάγος δράκων.

ruler lord king man-eating dragon

Βλέπετε καὶ σκοπήσετε, στρέψετε κατὰ νοῦ σας,

See and consider turn in mind your

μή νικηθῶμεν τῷ χρυσῷ καὶ τοῖς μαργάροις τούτοις.

lest we-be-overcome by-the gold and by-the pearls these

Ἄν γοῦν θελήσωμεν χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων,

If then we-want gold and stones and pearls

καὶ τὰς ψυχὰς ἀφήσομεν ἀντὶ λιθομαργάρων.

also the souls we-will-leave instead-of stones-and-pearls

225

Λοιπὸν ἀναχωρήσωμεν ἐν βαδισμῷ γενναίῳ(;).»

Then let-us-withdraw in step noble

Πρὸς ταύτην τοῖνυν τὴν βουλὴν, τὸν λόγον τὸν τοῦ πρώτου,

To this therefore the counsel the word the of-the first

ὁ δεύτερος ἐλάλησεν· «φύγω κἀγὼ τοὺς ὄφεις·

the second spoke let-me-flee I-too the snakes

πόλεμον γὰρ μετὰ θηρῶν χωρὶς ἀνάγκης μάχης

war for with beasts without need of-battle

ὁ φρόνιμος ὁ στρατηγὸς ἀπαγορεύειν ἤδη(;).»

the prudent the general to-renounce already

230

Βουλὴ τοῦ τρίτου σταθηρὰ, ὄρμημα παρὰ φύσιν.

Counsel of-the third steadfast (an)-impulse beyond nature

Ὁ τρίτος πρὸς τὴν συμβουλὴν τοῦ πρώτου καὶ δευτέρου

The third at the counsel of-the first and second

οὐ πείθεται τοῖς ἀδελφοῖς, δειλὸν τὸ πρᾶγμα κρίνει

not is-persuaded by-the brothers cowardly the thing he-judges

καὶ λέγει· «κἂν τὸν θάνατον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου βλέπω,

and says even-if the death with-the eyes my I-see

κἂν πρόδηλος ὁ κίνδυνος, κἂν φανερός ὁ Χάρων,

even-if manifest the danger even-if plain — Charon

235

(lacuna)

κάστρου τοσαύτην καλλονὴν, κάστρου τοσαύτην χάριν,

of-castle so-great beauty of-castle so-great grace

λίθους, μαργάρους καὶ χρυσὸν, αὐγὴν λυχνίτου τόσῃν.

stones pearls and gold gleam of-ruby such

Ἄν γὰρ τὸ τεῖχος ἔξωθεν ἔχῃ τοσαύτην χάριν,

If for the wall outside has so-great grace

τὰς ἔνδον πάλιν τίνος νοῦς χάριτας οὐ θαυμάσει;

the inside again whose mind graces not will-marvel-at

240 Λοιπὸν, κὰν εἴ τί με συμβῇ, κὰν εἴ τι πρόκειταιί μοι,

Then even if anything me befalls even if anything lies-before me

ζητήσω τὴν εἰσέλευσιν, ἴδω τὴν ἔσω χάριν.

I-will-seek the entry I-will-see the inner grace

Τοῖνυν ὑπάγετε καλῶς καὶ καρτερήσω μόνος,

Therefore go well and I-will-endure alone

τοὺς πόνους μόνος ὑποστῶ, τὰς ἡδονὰς τρυγήσω.

the toils alone I-will-undergo the pleasures I-will-gather

εἰ δὲ συμβῇ με κίνδυνος, περίστασιν εὐρήσω

if and befall me danger (a)-strait I-will-find

245 τὴν ἴσως με τύχῃ παθεῖν, ὅσα πολλοῖς συμβαίνει,

which perhaps me happen to-suffer as-much-as to-many happens

ἀντιμεταστραφήσονται καὶ μεταγυρισθῶσιν

will-be-turned-about and will-be-turned-round

τῶν φερομένων παρ' ἡμῶν ἐπιβημάτων φύσεις.»

of-the borne by us steps (the)-natures

Λόγοι θλιβεροκάρδιοι τοῦ πρώτου πρὸς τὸν τρίτον.

Words heart-grieving of-the first to the third

Ὁ πρῶτος δὲ τῶν ἀδελφῶν πάλιν τὸν τρίτον λέγει.

The first and of-the brothers again to-the third says

250 «Ἐπεὶ τὸ μοιρογράφημα καὶ τὸν τροχὸν τῆς τύχης

Since the fate-writing and the wheel of-the fortune

οὐδεὶς ἀπέφυγέν ποτε, κὰν καὶ πολλὰ μοχθήσῃ,

no-one escaped ever even-if also much be-toils

ἰδοὺ καὶ σὲ τὸ τρόχωμαν τῆς τύχης περιφέρει
behold also you the wheeling of-the fortune carries-round
 καὶ καταβάξει πρὸς αὐτὰς τὰς τοῦ θανάτου πύλας.
and brings-down to very the of-the death gates
 Τί γάρ; Τοσοῦτον κίνδυνον ἐκὼν ἀναλαμβάνων
What for So-great danger willingly taking-up
 καὶ παρὰ φύσιν πόλεμον καὶ παρὰ φύσιν μάχην,
and beyond nature war and beyond nature battle
 ἂν οὐ νικήσης καὶ τραπῆς, λοιπὸν ἐθανατώθης.
if not you-conquer and are-routed then you-are-killed
 Εἰ δ' οὐ τραπῆς, εἰ δ' οὐ τυθῆς, ἀλλ' ἴσως καὶ νικήσης,
If and not you-are-routed if and not you-are-slain but perhaps even you-conquer
 ἄδηλον ἔχεις τὸ καλὸν, ἀμάρτυρον τὴν τύχην.»
unclear you-have the good unwitnessed the fortune

255

Ἀποχαρίζεται λοιπὸν ὁ πρῶτος πρὸς τὸν τρίτον
Gives-as-a-parting-gift then the first to the third
 τὸ δακτυλίδιον τὸ χρυσόν, ὃ παρὰ φύσιν εἶχεν.
the ring the golden which beyond nature had

260

«Εἰς δὲ μικρὸν ἀνασασμὸν, εἰς παρηγόρημά σου
For and little relief for comfort your
 ἰδοὺ τὸ δακτυλίδιον μου τοῦτο χαρίζομαί σοι.
behold the ring my this I-give you
 ἂν εἰς ἀνάγκην, μνήσθητι καὶ παρηγορηθήσῃ.
if in need remember and you-will-be-comforted

Ἄν γὰρ εἰς μέσον στόμα σου τὸ δακτυλίδιον βάλῃς,
If for into middle mouth your the ring you-put
 ἐργάσεται σε πετρωτὸν καὶ τοῦ κινδύνου φύγῃς.»
it-will-make you winged and from-the danger you-will-flee

265

Εὐθὺς κατεφιλήθησαν, ἐθρήνησαν, ἐκλαύσαν,
At-once they-kissed lamented wept

ξένονται καὶ τὰς παρειὰς καὶ τύπτουσιν τὰ στήθη
they-tear also the cheeks and beat the breasts

καὶ τέλος ἀποχαιρετοῦν, ἀφίνουσιν τὸν τρίτον.
and (at)-last take-leave leave the third

Ἀποχαιρέτημα πικρὸν, μόνωσις μετὰ πόνου
Farewell bitter solitude with pain

270 καὶ στέρησις ἀδελφικὴ καὶ πάθος οὐκ ὀλίγον.
and bereavement of-brother and suffering not little

Ὁ τρίτος οὖν, περιδραμών μόνος τοῦ κάστρου γύρον,
The third then having-run-round alone of-the castle (the)-circuit

τόπου μικρὰν ἀναψυχὴν εὐρὼν ὑψηλοτέραν
of-place (a)-small relief finding higher

καὶ πήξας τὸ κοντάριν του, τινάσσεται γενναίως,
and having-fixed the spear his vaults nobly

Ἐκφρασις πανεξαίρετος τοῦ κήπου καὶ τοῦ κάστρου
Description most-excellent of-the garden and of-the castle

275 τὸν εἶδεν ὁ Καλλίμαχος ὅταν εἰσῆλθεν μέσα.
which saw — Kallimachos when he-entered within

ὑπερπηδᾷ τὸ πύργωμαν μετὰ καλῆς ἀνδρείας
he-leaps-over the battlement with fine courage

καὶ παρευθὺς εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ κάστρου πίπτει μέσα
and at-once into the court of-the castle falls inside

καὶ βλέπει τὰ παράδοξα, τὰ παρὰ φύσιν ὅλα,
and sees the marvels the beyond nature all

τὰς ἡδονὰς, τὰς χάριτας, τὰς καλλονὰς, τὰς τέριφεις.
the pleasures the graces the beauties the delights

280 Ἄπαντα τίνος λογισμὸς καὶ νοῦς ἐξαριθμήσει
All whose reckoning and mind will-number

καὶ τίνος γλῶσσα δυνηθῇ λαλῆσαι κατὰ μέρος;
and whose tongue can speak in detail

Εὐθὺς γὰρ ὥς ἐξ ἀπαρχῆς παράδεισος εὐρέθη
At-once for as from (the)-beginning paradise was-found
 καρπούς καὶ ὀπώρας, χάριτας, ἄνθη καὶ φύλλα γέμων,
fruits and autumn-fruits graces flowers and leaves full-of
 ἀπὸ πνοῆς τὴν ἡδονὴν ὑπὲρ τὸν λόγον ἔχων,
from breath the pleasure beyond the word having
 ἐκ δὲ τῆς ὀψεως αὐτῆς μεῖζονα πάλιν χάριν.

285

Μόνον οὐκ εἶχεν κηπουρὸν ὁ τηλικούτος κήπος
Only not it-had gardener the so-great garden
 καὶ τὸ πολὺ τῆς ἡδονῆς ἐλαττωμένον εἶχε
and the much of-the pleasure diminished it-had
 ἐκ τοῦ μὴ φαίνεσθαι τίνα παρὰ τοῦ κήπου τότε.

from the not to-appear anyone by the garden then

Ἄλλ' ἵνα τί πολυλογῶ τὰ περισσὰ τοῦ κήπου
But that why do-I-talk-much the excess of-the garden

καὶ τὰς τοσαύτας χάριτας κατὰ λεπτὸν μὴ γράψας;
and the so-many graces in detail not writing

290

Ἐκφρασις πανεξαίρετος καὶ τοῦ λουτροῦ τοῦ κάστρου.
Description most-excellent also of-the bath of-the castle

Ἐντὸς τοῦ κήπου τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ περιβολίου

Within the garden the fine and the enclosure

λουτρὸν εὐρέθη πάντερπνον, ὅλον ὠραιωμένον,

(a)-bath was-found all-delightful all beautified

ἐξαίρετον, πανθαύμαστον, χάριτας γεμισμένον.

excellent all-marvelous graces full-of

Τί πρῶτον εἶπω τοῦ λουτροῦ, τί δὴ καὶ γράψω πρῶτον,

295

What first I-say of-the bath what indeed and I-write first

τὸ μῆκος, τὴν λαμπρότητα, τὴν ἐκ τοῦ κάλλους χάριν
the length the splendor the from the beauty grace

ἢ τὴν ὀλόφωτον αὐγὴν ἢ τῶν φυτῶν τὸ ξένον;
or the all-lit gleam or of-the plants the strangeness

Ἀπέσω γὰρ παρέκλυπεν εἰς τοῦ λουτροῦ τὸ πλάτος
Inside for peeped into of-the bath the breadth

ἀνθῶν καὶ φύλλων καὶ φυτῶν εὐώδης παρὰ φύσιν·
of-flowers and of-leaves and of-plants fragrant beyond nature

300 ὁ γὰρ τεχνίτης τοῦ λουτροῦ μετὰ πολλῆς τῆς πείρας
the for craftsman of-the bath with much the skill

θυρίδας ὑπετέχνωσε μετὰ τῶν σφαλισμάτων,
windows contrived with the shutters

καὶ τῶν θυρίδων τεχνικῶς ἐξεπανοιγομένων
and the windows cunningly being-opened-wide

εὐθὺς ἐντὸς παρέκλυπτον τὰ τῶν εὐόσμων φύλλα.
at-once inside peeped the of-the fragrant leaves

Ἄντι δὲ τῶν πολυτελῶν ὀρθομαρμαρωμάτων
Instead-of and the costly upright-marble-facings

305 εἶχεν καθίρπτας τὸ λουτρόν καὶ τὰς ἀρμόσεις τούτων·
had mirrors the bath and the joinings of-them

ἐκ μηχανῆς δὲ, τεχνικῶς καὶ ταύτης παραξένου,
by contrivance and cunningly and this strange

ὁ τοῦ λουτροῦ καὶ τοῦ θερμοῦ παχὺς ἀτμός νεφώδης
the of-the bath and of-the heat thick steam cloudy

οὐκ ἐπεσκέπαζε ποσῶς ἐκείνους τοὺς καθίρπτας,
not covered at-all those the mirrors

οὐδὲ τῶν λίθων ἤμβλυνε τὸ τηλαυγὲς ἐκείνων·
nor of-the stones dulled the radiance of-those

ἀλλ' εἶνε ὑπερνέφελος ἢ τοῦ καθίρπτου φύσις
but is above-cloud the of-the mirror nature
 καὶ νέφος οὐκ ἐσκέπαζεν τὴν τοῦ λυχνίτου χάριν.
and cloud not covered the of-the ruby grace
 Ἦνίκα γὰρ παρέκυψες ἐκ τοῦ λουτροῦ τὴν θύραν,
When for you-peeped from the bath the door
 εἰς τὸν καθίρπτην ἔβλεπες καὶ τὸ λουτρόν ἐθώραεις
into the mirror you-looked and the bath you-saw
 καὶ δένδρων φύλλα καὶ καρπῶν καὶ περιβόλιν ὅλον
and of-trees leaves and of-fruits and garden whole
 ἐδόκει βλέπειν ἐκ παντὸς εἰς τοὺς καθίρπτας πάλιν.
you-thought to-see in every-way in the mirrors again
 Ὁ τροῦλλος ἦν ἀπὸ χρυσοῦ μετὰ λιθομαργάρων.
The dome was of gold with stones-and-pearls
 ὁ δὲ τεχνίτης τὸν χρυσὸν εἰς δένδρον μεταπλάττει,
the and craftsman the gold into (a)-tree reshapes
 ἀντὶ καρπῶν δὲ τεχνικῶς ἐνέθηκεν τοὺς λίθους.
instead-of fruits and cunningly he-set the stones

310

315

Ἐκφρασις τοῦ κοσμίτου.

Description of-the ornament

Ὁ δὲ κοσμίτης τοῦ λουτροῦ πλοκὴν ἐπλάκη ξένην.
The and ornament of-the bath (a)-braid was-braided strange
 θαυμάζω χεῖρας τεχνιτῶν καὶ τοῦ χρυσοῦ τὴν φύσιν
I-marvel-at (the)-hands of-craftsmen and of-the gold the nature
 πῶς ὁ χρυσὸς ὡς ἄμπελος τῇ σμίλᾳ συνεπλάκη
how the gold like (a)-vine by-the chisel was-twined
 καὶ ταῖς χερσὶ τῶν τεχνιτῶν ὑπεδουλώθη τόσον.
and to-the hands of-the craftsmen was-enslaved so-much

320

Ἄν γὰρ πολλάκις ὀφθαλμοὺς ἀπήρας ἀποκεῖθεν,
If for perhaps eyes you-had-taken from-there
 εἶδες μεγάλην ἡδονήν, ἄλλο τι θαῦμα μέγα.
you-would-have-seen great pleasure other some wonder great

325 Ἦγεμε τὸ ροδόσταμμα, ἐδόκει κυματίζειν,
Was-full the rose-water seemed to-wave
 ἐκόχλαζεν, ἐκάπνιζεν καπνὸν ὁκάτι ξένον,
bubbled steamed steam somewhat strange
 καπνὸν φρικτὸν δυνάμενον σαλεύειν τὴν καρδίαν.
steam dreadful able to-shake the heart

Ἀπὸ διστόματος χρυσοῦ καὶ κεφαλῆς ἀνθρώπου
From two-mouthed gold and head of-man
 ἐκεῖνο τὸ ροδόσταμμιαν φρικτῶς ἀποκενοῦτο.
that the rose-water dreadfully was-emptied

330 Ἄν εἶδες ἐκ παντὸς εἰπεῖν ζώντος ἀνθρώπου στόμα,
If you-saw in every-way to-say of-living man (a)-mouth
 οὕτως καὶ τοῦτο τεχνικῶς ὁ χρυσοχὸς ἐκεῖνος
so also this cunningly the goldsmith that
 ἀπὸ χρυσοῦ μετέστησεν εἰς κεφαλὴν ἀνθρώπου.
from gold transformed into head of-man

Ἐκφρασις τῶν θυρῶν.

Description of-the doors

Αἱ θύραι πάλιν τοῦ λουτροῦ σύγκραμα μέγα, ξένον.

The doors again of-the bath (a)-compound great strange

ξύλον ὑγρὸν ἐκ τῆς Ἰνδῶν καὶ τῆς Ἀράβων χώρας
wood moist from the of-Indians and the of-Arabs land

335 καὶ μὀσχος ἄμα σύμμικτα μετὰ τοῦ ξύλου τούτου.
and musk together mingled with the wood this

Καρδία γὰρ αἰσθητικὴ τὴν ἀπὸ τούτων χάριν

(A)-heart for perceiving the from these grace

(lacuna)

Ἑκφρασις τοῦ βηλοθύρου.

Description of-the curtain

Εἰς δὲ καὶ πάλιν τοῦ λουτροῦ τὴν ἐνδοτέραν θύραν

At and also again of-the bath the inner door

βηλόθυρον ἐκρέμετο πρὸς τὸ λουτρὸν ἀρμόζον.

(a)-curtain hung to the bath fitting

Καὶ γὰρ ἦν τὸ βηλόθυρον κρίνων καὶ ῥόδων ἄνθη.

And for was the curtain of-lilies and of-roses flowers

τῆς τέχνης τὸ παράξενον οὐ συνεχώρει βλέπειν.

of-the art the strangeness not allowed to-see

340

Ἀλλὰ καὶ τί πολυλογῶ καὶ κατὰ μέρος γράφω;

But also why do-I-talk-much and in detail write

Ἀπλῶς ἂν εἶδες τὸ λουτρὸν, λιποθυμήσω, πέσω

Simply if you-saw the bath I-faint I-fall

καὶ ζήσω λιποθύμημα καὶ χάριν ἀνασάνω(;).

and I-live (a)-swoon and grace I-breathe-again

Ἐν τούτοις πᾶσιν ἄνθρωπος ποσῶς οὐδὲν εὐρέθη.

In these all man at-all not was-found

ὅθεν ἐκείνος ἀπορῶν τὴν ἐρημανθρωπίαν,

whence he being-at-a-loss-at the absence-of-men

345

ἀναζητεῖν γὰρ ἤθελεν, ἰχνεύειν καὶ γυρεύειν

to-search for he-wished to-track and to-seek

καὶ λέγειν καὶ διερευνᾶν ταῦτα κατὰ τὸν νοῦν του·

and to-say and to-search-out these(-things) in the mind his

«πάντως ἐτοῦτο τὸ λουτρὸν οὐκ ἔνι δίχ' ἀνθρώπου.»

surely this the bath not is without man

Ἐκφρασις τοῦ καμινίου.

Description of-the furnace

Εἰς τὸ καμίνιν τὸ λοιπὸν ἐπῆγεν, ἀνεστάθην

To the furnace the then he-went he-stood-up

350 καὶ καμινάρην τοῦ λουτροῦ γυρεύει νὰ ἐγνωρίσῃ.

and furnace-keeper of-the bath he-seeks that he-may-find-out

Ἐπῆγεν, ἀνεζήτησεν ἄνθρωπον μὲν οὐκ εἶδεν,

He-went he-searched (a)-man indeed not he-saw

τὸ δὲ καμίνιν εὔρηκεν ἀνάπτον μοναχόν του

the and furnace he-found burning alone —

χωρίς τινος τοῦ συνεργοῦ, χωρίς τινος ἀνθρώπου

without any the helper without any man

καὶ ξυλαλόην Ἰνδικὴν ἀντὶ τῶν ξύλων γέμον.

and aloe-wood Indian instead-of the logs full-of

Ἐκφρασις τῆς τραπέζης.

Description of-the table

355 Μετὰ τὸ κάλλος τοῦ λουτροῦ ***

After the beauty of-the bath (lacuna)

καὶ τᾶλλα τὰ παράξενα καὶ τὰ θαυμάτων πλήρη,

and the-rest the marvels and the(-things) of-wonders full

εὑρέθη τραπέζα λαμπρὰ, λαμπρῶν βρωμάτων πλήθος·

was-found table splendid of-splendid foods (a)-host

φιλότιμος ἢ τράπεζα, πολυτελεῖς οἱ μῖσσοι,

lavish the table costly the dishes

οὓς κατὰ μέρος ἐξελθεῖν οὐκ ἐξαρκέσει λόγος

which in detail to-go-through not will-suffice word

πολλὰς τροφὰς ἐξαριθμεῖν καὶ πολυπλόκους μίσσους

many foods to-count and intricate dishes

καὶ παρατρέχειν ἡδονὰς καὶ χάριτας με γράφειν.

and to-run-through pleasures and graces me to-write

Ἡ τράπεζα πολυτελὴς, τὰ σκεύη τῆς τραπέζης

The table costly the vessels of-the table

ἀπὸ χρυσοῦ μετὰ πολλῶν ἐξόχων τεχνωμάτων.

of gold with many outstanding workmanships

νὰ κατεπλάγης ἐκ παντὸς τοῦ χρυσοχοῦ τὰς χεῖρας.

that you-would-have-been-astounded in every-way of-the goldsmith the hands

Ἐν ὅλοις τούτοις τοῖς καλοῖς καὶ φιλοτίμοις πᾶσιν

In all these the good(-things) and lavish all

ἄνθρωπος οὐ παρέτρεχεν, οὐκ ἦν ἀνθρώπου φύσις,

man not passed not was of-man (a)-kind

οὐ φύλαξις τῆς τραπέζας, οὐ φύλαξις τῆς πόλιν,

not guard of-the table not guard of-the city

οὐδ' ὑπηρέτης τῶν πολλῶν πολυτελῶν βρωμάτων.

nor servant of-the many costly foods

Καὶ τοῦτο ζάλην περισσὴν καὶ σύγχυσιν εἰσῆγεν

And this turmoil great and confusion brought-in

καὶ θόρυβον καὶ ταραχὴν εἰς τὴν ψυχὴν ἐκείνου.

and tumult and trouble into the soul his

Περὶ τῆς κλίνης τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης ἀφηγεῖται.

Of the bed the splendid that he-tells

Κλινὴ λαμπρὰ, πολύτιμος, χρυσὴ μετὰ μαργάρων,

(A)-bed splendid precious golden with pearls

κοκκίνων λίθων τηλαυγῶν οὓς λέγουσι λυχνίτας.

of-red stones radiant which they-call rubies

360

365

370

Ἐκεῖνος, τὴν λαμπρότητα τῆς κλίνης ἀτενίσας
He the splendor of-the bed having-gazed-at

375 καὶ τὴν στρωμνὴν τὴν πάγχρυσον
and the coverlet the all-golden

— ἦν γὰρ χρυσοῦν τὸ στρώμα —
was for golden the mattress

καὶ τῆς τροφῆς τὸ τρυφηλὸν τὸ ἀπὸ τῶν βρωμάτων
and of-the food the luxury the from the dishes

καὶ βλέπων πάντα τὰ λαμπρὰ παντὸς ἀνθρώπου δίχα,
and seeing all the splendid(-things) of-every man without

πολλὰ συνεταράττετο, πολλὰς ἐννοίας εἶχεν,
much he-was-troubled many thoughts he-had

λέγων· «καὶ πόθεν ὁ χρυσοῦς συνεφοράθη τόσος
saying and whence the gold was-brought-together so-much

380 καὶ τίς συνάξας ἔφερεν τοὺς τηλικούτους λίθους;
and who having-gathered brought the so-great stones

οὕτως ἐκένωσεν ἀπλῶς εἰς μὴ χρησίμους τόπους.
thus he-emptied simply into not useful places

Χρησίμους ἀνθρώπων καὶ χρυσοῦ καὶ μάργαρος καὶ λίθοι.
Use of-men both gold and pearl and stones

Πάντως οὐδέν τι τὸ κοινὸν ἐξαπορῶ καὶ τρέμω.
Surely not anything the common I-am-at-a-loss and tremble

Τοσοῦτον κόσμον ἄμετρον χωρὶς ἀνθρώπου βλέπω,
So-great finery measureless without man I-see

385 χωρὶς δεσπότου καὶ τινος ἐνδεχομένου τρόπου.
without master and any acceptable way

Φοβοῦμαι τὰ παράδοξα καὶ παρὰ φύσιν ταῦτα
I-fear the marvels and beyond nature these

μήπως καὶ τίποτε κακὸν ἔχουσι κεκρυμμένον.»
lest-perhaps also some evil they-have hidden

Εἶπεν εἰς νοῦν, ἐλάλησεν ταῦτα μετὰ φροντίδος·

He-said in mind spoke these(-things) with care

εἰς τὸ κρεβάτιν τὸ λαμπρὸν ἐκάθησεν ἐπάνω,

on the couch the splendid he-sat upon(-it)

ἔφαγεν ὅσον ἄνθρωπος θορυβισμένος τρώγει,

ate as-much-as (a)-man disturbed eats

ἀνέστη πάλιν· τράπεζαν εἶρεν ἐγγὺς ἑτέραν,

he-rose again table he-found near another

ἄλλην μὲ τὴν λαμπρότητα, ἄλλην μὲ τῶν χαρίτων.

other with the splendor other with of-the graces

Λίθινα σκεύη παρ' αὐτῆς, τῶν πολυτίμων λίθων.

Stone vessels by it of-the precious stones

Εἰς σκεύη μετελάξευσσε παντοδαπά, ποικίλα

Into vessels he-carved of-all-kinds varied

πελάξιν λίθον τηλαυγῇν, λυχνίτην ἄλλον λίθον,

(a)-balas stone radiant ruby other stone

εἰς σκεύη μετετέχνωσεν ὕδατοφόρα πάντα,

into vessels he-worked water-bearing all

ἐκλαξευθέντων τεχνικῶς ἐξ ὑακίνθου λίθου

carved cunningly from hyacinth stone

τῶν ἐκπωμάτων τῶν λαμπρῶν τραπέζης τῆς δευτέρας.

of-the cups the splendid of-table of-the second

Ἐκφράζει, λέγει τεχνικῶς ὥς ἦσαν λαξευμένα.

He-describes says cunningly how they-were carved

Πολλοὺς *** τοὺς λαμπροὺς τοὺς πολυτίμους πάντας

Many (lacuna) the splendid the precious all

(lacuna)

390

395

400

Πρὸς τὴν δευτέραν τράπεζαν μετέθηκεν ἐκείνα

To the second table he-transferred those

οἶνων μεστὰ παντοδαπῶν, παντοίων τε πωμάτων·

of-wines full of-all-kinds of-all-sorts and drinks

χιόνες ἦσαν κείμενοι καὶ κρύσταλλοι καὶ πάγοι

snows were lying and crystals and ices

εἰς ψυχοπαρηγόρημαν παντὸς καυματωμένου.

for soul-comfort of-every scorched(-man)

405 Ἄλλα καὶ τί πολυλογῶ καὶ τὰ περὶ τὴν πόσιν;

But also why do-I-talk-much and the(-things) about the drinking

Ὡς ἂν ἀπὸ τοῦ καύματος καὶ τῆς ὁδοῦ τὸ μῆκος

As — from the heat and of-the road the length

καὶ μᾶλλον ἐκ τὴν μόνωσιν ἐκείνος φλογισμένος

and rather from the solitude he inflamed

— πολλή γὰρ ἦν ἡ μόνωσις τοῦ παραξένου *** —

much for was the solitude of-the strange(-place) (lacuna)

ψυχρὸν εἰς κόρον ἔπιεν, ἀνέσανεν ὀλίγον,

cold to fill he-drank he-breathed-again (a)-little

410 καὶ ὅσῃν καὶ τὴν πνιγμονὴν εἶχεν ἐκείνος τότε.

at-least as-much also the choking had he then

Καὶ πάλιν ἦν ἀγανακτῶν καὶ πάλιν ἦν φροντίζων

And again was being-vexed and again was worrying

καὶ σφόδρα δειλαινόμενος τὴν ἐρημανθρωπίαν.

and greatly fearing the absence-of-men

Ὅμως μετεβημάτισεν, μικρὸν μετεκινήθη

Yet he-stepped-on (a)-little moved-on

καὶ πάλιν ἄλλην καλλονὴν καὶ χάριν ἄλλην εἶδεν.

and again other beauty and grace other saw

Καὶ τὸ κελλὶν τοῦ δράκοντος ὡς εὔρεν ἀφηγείται.

415

And the chamber of-the dragon how he-found he-tells

Εὔρε κελλὶν ὀλόχρυσον· ὦ! τίς τὴν χάριν εἶπη

He-found chamber all-golden O who the grace may-tell

καὶ τὰς τοσαύτας καλλονὰς τίς ἀριθμήσει λόγος;

even the so-many beauties what will-number word

Ἦν ὅλον χάρις τὸ κελλὶν καὶ τῶν χαρίτων οἶκος.

Was whole grace the chamber and of-the graces house

Εἶχεν ἐκεῖνο τὸ κελλὶν — ἀλλὰ καὶ πῶς ἐκφράσω; —

Had that the chamber but also how shall-I-describe

ὀλοχρυσομαργάρωτον, κατὰχρυσον τὴν στέγην,

420

all-gold-and-pearl-set

gilded the roof

πλὴν οὐχ ἀπλῶς κατὰχρυσον καὶ μεμαργαρωμένην,

but not simply gilded and pearl-set

οὐδ' ἀπὸ λίθων τηλαυγῶν τὸν κόσμον εἶχεν μόνον,

nor from stones radiant the adornment had only

ἀλλ' εἶχεν στέγην οὐρανὸν καὶ τοὺς ἀστέρων δρόμους

but it-had (for)-roof heaven and the of-stars courses

— θαυμάζω πῶς τὸν οὐρανὸν καὶ τοὺς ἀστέρων δρόμους, —

I-marvel how the heaven and the of-stars courses

μετὰ πανσόφου μηχανῆς καὶ τέχνης παραξένου.

425

with all-wise contrivance and art strange

Τὸ στέγασμα τὸ πάγχρυσον ἐκείνου τοῦ κελλίου

The roofing the all-golden of-that the chamber

ὁ Κρόνος ἦν ὡς ἐν χερσὶν τὸν οὐρανὸν συνέχων

— Kronos was as in hands the heaven holding

καθήμενος ἐφ' ὑψηλοῦ θρόνου, λευκὸς τὰς τρίχας·

seated on high throne white the hair

ἐκεῖ καὶ Ζεὺς ἰστόρητο λευκὸς οὐρανοδρόμος

there also Zeus was-painted white sky-runner

430 ὥσπερ τις μέγας βασιλεὺς, δυνάστης ἐπηρμένος,

like some great king potentate proud

αὐθέντης ὅλων τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν στεμμάτων ὅλων.

lord of-all the realms and of-the crowns all

Ἄστυρ ἐκεῖθεν ἔλαμπεν λαμπρὸς τῆς Ἀφροδίτης

Star from-there shone bright — of-Aphrodite

ἔχων ἀκτῖνας τηλαυγεῖς, ἡδονικὰς, ὠραίας·

having rays radiant pleasurable lovely

καὶ μετ' αὐτὸν ἰστόρησεν τὸν Ἄρην ὁ τεχνίτης

and after it painted — Ares the craftsman

435 ἐρωτικῶς συμπαίζοντα μετὰ τῆς Ἀφροδίτης.

amorously playing with — Aphrodite

III • THE HANGING MAIDEN

Beneath the painted heavens Kallimachos finds a maiden, Chrysorrhoe, hanging by her hair. She hides him under a silver basin from the man-eating dragon, which beats her, eats, and sleeps. His own sword failing, she sends him for the dragon's, and with it he cleaves the beast and frees her. He tells her his race, and when she, weeping, will not tell hers, he presses her.

Εἶχεν ἐκεῖ τὴν Ἀθηνᾶν ἐν θρόνῳ καθήμενν

It-had there — Athena on (a)-throne seated

καὶ διακοσμούσας Χάριτας τὸν οὐρανὸν ἐκείνον.

and adorning Graces the heaven that

Ἐν μέσῳ τούτων συμπλοκὰς πολλῶν ἀστέρων εἶχεν.

In (the)-midst of-these clusters of-many stars it-had

Ἄρξεται τὸ ὀδυνηρόν.

Will-begin the grievous(-part)

Τὸ μείζον τούτων, τεχνικῶς τὴν στέγην ὁ τεχνίτης

The greater of-these cunningly the roof the craftsman

ἐποίηκεν ἄλλον οὐρανόν, ἐποίηκεν ἄλλον πράγμα·

made other heaven made other thing

οὐρανοδρόμον ἕτερον ἐφόρεσεν ἐντέχνως

sky-running another he-clothed artfully

μετὰ πολλῆς καὶ θαυμαστῆς τῆς ἀριστοτεχνίας.

with much and marvelous the masterly-art

Ἄλλ' εἶχεν λύπην οὐρανόσ, εἶχεν πολλὴν πικρίαν,

But had grief (the)-heaven had much bitterness

εἶχεν πολὺν τὸν στεναγμὸν καὶ τὰς ἀγανακτήσεις.

had much the groaning and the vexations

Καὶ τίς ἐκεῖνο τὸ πικρὸν χωρὶς ὀδύνης εἶπη,

And who that the bitter without pain may-tell

τίς οὐ κενώσει ποταμοὺς δακρύων πρὸ τοῦ λόγου,

who not will-empty rivers of-tears before the word

τίς οὐ ῥαγῇ τὴν αἴσθησιν καὶ συντακῇ καρδίαν;

who not will-be-torn the sense and will-melt (in)-heart

Τὴν κόρην ὥς ἐκρέματο στενάζων ἀνεκφράζει.

The maiden how she-hung groaning he-describes

Ἐν μέσῳ γὰρ — ἀλλὰ πολὺν ὁ λόγος πόνον ἔχει —

In (the)-midst for but much the word pain has

ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μεμονωμένη.

by the hair hung (a)-maiden left-alone

440

445

450

— Σαλεύει μου τὴν αἴσθησιν, σαλεύει μου τὰς φρένας. —

Shakes my the sense shakes my the wits

Ἐκ τῶν τριχῶν — αἶ φρόνημα παράλογον τῆς τύχης —

By the hair ab purpose unreasonable of-the fortune

ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη. Σιγῶ τῷ λόγῳ,

by the hair hung (a)-maiden I-fall-silent in-the word

ἰδοὺ σιγῶ, μετὰ νεκρᾶς καρδίας τοῦτο γράφω,

behold I-fall-silent with dead heart this I-write

455 ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μὲ τῶν χαρίτων·

by the hair hung (a)-maiden with the graces

ἣν μόνον ἀτενῶς ἰδὼν ὁ τρίτος παῖς ἐκεῖνος,

whom only intently seeing the third son that

ὁ τρίτος παῖς Καλλίμαχος, τὸ κάλλος τῶν ἐρώτων,

the third son Kallimachos the beauty of-the loves

ἣ τολμηρὰ καὶ δυνατὴ καὶ στεναρὰ καρδιά,

the daring and strong and stout heart

καὶ παρευθὺς ἐπέμεινεν ὡς λίθος εἰς τὸν τόπον.

and at-once remained like stone in the place

460 Ἐβλεπεν μόνον ἀτενὲς, ἵστατο μόνον βλέπων,

He-looked only intently stood only looking

εἶναι καὶ ταύτην ἔλεγεν ἐκ τῶν ζωγραφημάτων.

to-be also her he-said of the paintings

Οὕτως τὸ κάλλος δύναται ψυχὰς ἐξανασπάσαι,

Thus the beauty can souls draw-out

ἀρπάσαι γλώσσας καὶ φωνὰς, καρδίας ἐκνεκρῶσαι.

seize tongues and voices hearts deaden

Ἐκεῖνος μὲν, τῆς γυναικὸς, τῆς κόρης τῆς παρθένου

He indeed of-the woman of-the maiden of-the virgin

465 τοσαύτας βλέπων χάριτας καὶ τὸ τοσοῦτον κάλλος,

so-many seeing graces and the so-great beauty

ἴστατο βλέπων ἀτενῶς, καρδίας ἀνеспάτο,

stood looking intently (in)-heart was-drawn-out

ἴστατο βλέπων, μὴ λαλῶν, ἀπὸ διπλοῦ τοῦ τρόπου·

stood looking not speaking from double the cause

τὸ κάλλος ἐξεπλήττετο, τὸν πόνον συνεπόνει·

the beauty he-was-astounded-at the pain he-shared

καὶ μόνον ἀναστέναξεν ἀπὸ ψυχῆς θλιμμένης.

and only he-groaned from soul afflicted

Ἐκείνη δὲ μετὰ πικροῦ καὶ θλιβεροῦ τοῦ τρόπου,

She and with bitter and grievous the manner

μετὰ φωνῆς ὀδυνηρᾶς καὶ κεκαυμένης γλώττης

with voice painful and burned tongue

Ἀπόκρισις περίλυπος τῆς κόρης πρὸς τὸν νέον·

Answer very-grieved of-the maiden to the youth

λέγει πρὸς τοῦτον· «ἄνθρωπε, τίς εἶσαι, πόθεν εἶσαι;

says to him man who are-you whence are-you

Εἰ δ' ἴσως εἶσαι φάντασμα ἀνθρώπου φύσιν ἔχον,

If and perhaps you-are (a)-phantom of-man (the)-nature having

ἀνδρείος εἶσαι, φρόνιμος, μωρὸς, ἀπεγνωσμένος;

brave are-you prudent foolish desperate

Τίς εἶσαι, τί σιγᾶς ***, τί στήκεις, μόνον βλέπεις;

Who are-you why are-you-silent (lacuna) why do-you-stand only you-look

Μὴ γὰρ ἡ τύχη μου καὶ σὲ πρὸς κάκωσίν μου φέρει;

Surely-not for the fortune my also you for harm my brings

Μὴ φείδου κάκωσιν καὶ σὺ τῆς τύχης ἐπιφέρων·

Do-not spare harm also you of-the fortune bringing-on

εἰς κάκωσιν τὸ σῶμά μου τὸ βλέπεις παρεδόθη.

to harm the body my which you-see was-delivered

470

475

480 Εἰ τοῦτο βλέπεις καὶ πονεῖς τοῦ σχήματος, ὡς λέγεις,
If this you-see and you-grieve for-the plight as you-say

(lacuna)

εἰ δὲ καὶ κόρον ἔλαβεν ἡ φθονερά μου τύχη
if and also fill has-taken the jealous my fortune
 τῶν ἑτασμῶν μου τῶν πολλῶν τῶν εἰς τοσοῦτον χρόνον
of-the torments my the many the for so-long time
 καὶ σήμερον ἀπέστειλεν εἰς παρηγόρημα μου
and today has-sent for comfort my

νά με λυτρώσῃ τῶν πολλῶν ἀναταγμῶν μου τούτων,
that me it-may-free from-the many tortures my these

485 εὐχαριστῶ τὴν τύχην μου, σφάξε με, σκότωσέ με.
I-thank the fortune my slay me kill me

Εἰ δ' ἴσως ἔφθασάς ποτε — ὅπερ οὐκ ἔχει φύσιν,
If and perhaps you-came ever which not has nature
 οὐκ ἔχει λόγον παντελῶς — εἰς παρηγόρημάν μου,
not has reason at-all for comfort my

λάλησε λόγον, τί σιγᾶς; μικρὸν ἄς ἀνασάνω.
speak (a)-word why are-you-silent (a)-little let I-breathe-again

Ὅσπιν τοῦτο δράκοντος, οἶκος ἀνθρωποφάγου,
(A)-house this of-(a)-dragon (the)-home of-(a)-man-eater

490 σὺ δ' οὐκ ἀκούεις τὰς βροντὰς, τὰς ἀστραπὰς οὐ βλέπεις;
you and not hear the thunders the lightnings not you-see

Ἔρχεται· τώρα τί στέκεις; Ἔρχεται· τώρα φεῦγε,
He-comes now why do-you-stand He-comes now flee

κρύβησαι. Δράκος τὴν ἰσχὺν, ἀνθρωποφάγου ῥίγμα.
hide-yourself Dragon (in)-the strength of-man-eater (the)-onrush

Εἰ γὰρ κρυβῆς καὶ φυλαχθῆς, ἂν τύχῃ πάλιν ζήσεις.
If for you-hide and are-guarded if it-chance again you-will-live

Ἴδου λεκάνην ἀργυρῇν αὐτὴν κειμένην βλέπεις;

Behold basin silver it lying you-see

ἂν ταύτην ὑποσκεπαστῆς, ἂν ὑποκάτω πέσης,

if this you-cover-yourself-with if under you-fall

ἂν τύχη δράκοντος ἰσχὺν ἀκόρεστον ἐγλύσεις.

if it-chance of-dragon (the)-strength insatiable you-will-escape

Καὶ φύγε, πέσε, κρύβησαι, σίγησε· τώρα φθάνει.»

And flee fall hide-yourself be-silent now he-arrives

Τὴν συμβουλὴν ἐδέξατο καὶ πείθεται τοῖς λόγοις

The counsel be-accepted and is-persuaded by-the words

τῆς κόρης τῆς ἐκ τῶν τριχῶν ἐκεῖσε κρεμαμένης,

of-the maiden the by the hair there hanging

καὶ τῇ λεκάνῃ σκεπασθεὶς ἐκρύβην παραχρῆμα.

and by-the basin covered hid at-once

Τοῦ δράκοντος ἐπέλευσις πρὸς τὸ κελλὶν ἐκεῖνο.

Of-the dragon (the)-approach to the chamber that

Ὁ δράκων ἦλθεν, ἔφθασεν ἀφιλανθρώπῳ γνώμῃ.

The dragon came arrived with-inhuman mind

Καὶ τίς ἐνστάτῳ λογισμῷ καὶ σιδηρᾷ καρδίᾳ

And who with-stubborn reasoning and iron heart

εἴπη τὴν ἀφιλάνθρωπον τοῦ δράκοντος μανίαν,

may-tell the inhuman of-the dragon madness

τίς γράψει γνώμην σιδηρᾶν, ἀμείληκτον καρδίαν,

who will-write mind iron implacable heart

πέτρινα σπλάγχνα δράκοντος τίς ἱστορήσει λόγῳ;

stony bowels of-(a)-dragon who will-relate in-word

Λαβών τι κείμενον ἐκεῖ λεπτόν λυγῶδες ξύλον

Taking some lying there thin willowy stick

ἀνέταξεν ἐπὶ πολὺ τὴν κρεμαμένην κόρην

he-thrashed for long the hanging maiden

μέχρι ποδῶν, ἐκ κορυφῆς ὥς ἄκρων τῶν δακτύλων.

to feet from head as-far-as (the)-tips of-the toes

510 Ὅ γὰρ καθήμενος ἐκεῖ ζωγραφισμένος Ἔρωσ

The for seated there painted Eros

ὁ σπλάγχνα φλέγων καὶ σκληρὰς δουλογραφῶν καρδίας

who bowels inflames and hard enslaves hearts

οὐκ ἠδυνήθη δράκοντος καρδίαν πυρπολῆσαι,

not could of-dragon (the)-heart set-ablaze

οὐκ ἠδυνήθη δράκοντος σκληρὰν μαλάξαι γνώμην,

not could of-dragon hard soften (the)-mind

ἀλλὰ σκληρότης δράκοντος ἔφυγεν πῦρ ἐρώτων·

but (the)-hardness of-dragon fled (the)-fire of-loves

515 πῦρ γὰρ καὶ τόξον ἔρωτος ὁ δράκων οὐ φοβεῖται.

fire for and bow of-love the dragon not fears

Μετὰ δὲ τὸν ἀναταγμὸν ἐκείνον τὸν φρικώδην

After and the torture that the dreadful

φέρει σκαμνὶν ὀλόχρυσον ἐκείνος ἀπανθρώπως

brings stool all-golden he inhumanly

περὶ τοὺς πόδας τοὺς χρυσοὺς τῆς γυναικὸς ἐκείνης.

around the feet the golden of-the woman that

Ἐπάτησεν εἰς τὸ σκαμνὶν ἡ κόρη μετὰ πόνου,

Stepped onto the stool the maiden with pain

520 πλὴν οὐκ ἐλύθη τῶν τριχῶν κἄν τὸν καιρὸν ἐκείνον.

but not was-loosed from-the hair even the time that

Τὴν παρὰ δράκοντος τροφήν σκόπει τὴν τῆς ὡραίας.

The from dragon food consider the of-the beauty

Καὶ φέρει δίδει τὴν ψωμὶν ὅσον εἰπεῖν ὀλίγον

And brings gives her bread as-much-as to-say little

καὶ μὲ ποτήριον λίθινον, σμαράγδινον ὀκάτι

and with cup stone emerald something

νερὸν ὡς μόνον ρούφημαν, οὐδέν τι πλέον τούτου·

water as only (a)-sip not anything more than-this

τὸ δ' ἀληθὲς εἰς κόλασιν ταύτην φυλάσσω· πάλιν.

the and truth for punishment her keeping again

Ἐκείνη πίνει τὸ νερὸν τοῖς πόνοις φλεγόμενη,

She drinks the water by-the pains burning

τοῖς πόνοις καὶ τοῖς ἐτασμοῖς καὶ τριχοκρεμασίαις.

by-the pains and by-the torments and hangings-by-the-hair

Εὐθὺς ἀπήρεν τὸ σκαμνὶν ἐκ τῶν ποδῶν ὁ δράκων

At-once took-away the stool from the feet the dragon

καὶ πάλιν ἦν ἐκ τῶν τριχῶν ἡ κόρη κρεμαμένη.

and again was by the hair the maiden hanging

Τὸν ὀρίσμον, τὸ πρόσταγμα, τοῦ δράκοντος τὸν λόγον 530

The order the command of-the dragon the word

καὶ πᾶσαν τὴν ὑπακοὴν τὴν σύντομον ἣν εἶχεν,

and all the obedience the prompt which it-had

ἅπαντα σκόπει, μάνθανε καὶ θαύμασον ἀκούων.

all consider learn and marvel bearing

Μικρὸν κρεββάτιον ἔκειτο, πολύτιμον ἂν εἴποις,

(A)-little couch lay precious — you-would-say

εἰς τὸ κελλὶν τὸ θαυμαστὸν τοῦ δράκοντος ἐκείνου,

in the chamber the marvelous of-the dragon that

ἢ μᾶλλον πιλατήριον καὶ φυλακὴν τῆς κόρης·

or rather (a)-torture-place and prison of-the maiden

525

535

σκεῦος βασάνων ἂν εἰπῆς, οὐκ ἀστοχήσεις λέγων.

(a)-vessel of-torments if you-say not you-will-miss saying

Μικρὸν κρεβάτιν ἔκειτο, ἀπὸ τῆς γῆς ὀλίγον

(A)-little couch lay from the ground (a)-little

ὑπερῆρμένον, χαμηλὸν, ἐκ λίθων πολυτίμων.

raised low of stones precious

Ὁ δράκων ἀνεκάθησεν μόνος εἰς τὸ κρεβάτιν,

The dragon sat-up alone on the couch

540 ὤρισεν, ἦλθεν παρευθὺς καὶ τὸ τραπέζιν μόνον

ordered came at-once also the table alone

ἔχον τροφὰς πολυτελεῖς πρὸς ἀκορέστου στόμα.

having foods costly for insatiable mouth

Ἔφαγεν πλείστα καὶ ποτε μόλις ὥς ἐκορέσθην,

He-ate most and at-last barely when he-was-sated

— οὐδὲν γὰρ ἐσπλαγχνίζετο τὴν κόρην κρεμαμένην, —

not-at-all for he-pitied the maiden banging

καὶ κορεσθεῖς, ἀναπεσὼν ὁ δράκων ἐκοιμήθην.

and sated having-lain-back the dragon slept

545 Τὸν ὕπνον τὸν τοῦ δράκοντος καὶ φόνον τούτου μάθε,

The sleep the of-the dragon and (the)-killing his learn

ὕπνον βαθὺν, θανάσιμον, ὥς ἐκ τοῦ λόγου μάθης.

sleep deep deadly as from the word you-may-learn

Ἡ κόρη γοῦν τὸν δράκοντα κοιμώμενον ἰδοῦσα

The maiden then the dragon sleeping having-seen

καὶ χαίροντα μετὰ πολλῆς τῆς μέθης καὶ τοῦ κόρου

and rejoicing with much the drunkenness and the surfeit

καὶ ῥέγχοντα κοιμώμενον, ἐξαπλωμένον ὅλως

and snoring sleeping spread-out wholly

550 — ὕπνος καὶ γὰρ ἀπὸ τροφῆς καὶ πόσεως μεγάλης, —

sleep and for from food and drinking great

ὥς εἶδεν γοῦν τὸν δράκοντα λοιπὸν ἢ Χρυσορρόη
when she-saw then the dragon then — Chrysorrhoe
 κοιμώμενον βαθύτατα, ἀναίσθητον καθόλου,
sleeping most-deeply senseless altogether

Τῆς Χρυσορρόης λόγος τῷ κρυπτομένῳ.

— *Of-Chrysorrhoe (the)-speech to-the hidden(-man)*

λέγει πρὸς τὸν κρυπτόμενον· «ἄνθρωπε, ζῆς ἐν φόβῳ,
says to the hidden(-man) man you-live in fear

ἀπέθανες; μὴ φοβηθῆς, μᾶλλον ἀνδρίζου πλέον.

you-have-died do-not fear rather be-a-man more

Ἐξελθε τοῖνυν· μὴ φοβοῦ, ἂν ἴσως ἐπιπνέης

Come-out therefore do-not fear if perhaps you-breathe

τῶν ἐτασμῶν μου τῶν πολλῶν καὶ φόβῳ τοῦ θηρίου(;).

of-the torments my the many and in-fear of-the beast

Ἐξελθε σύντομα, γοργὰ σκοτώσης τὸ θηρίον.»

Come-out quickly fast you-may-kill the beast

Ἐκεῖνος οὖν πρὸς τὴν φωνὴν ἐξῆλθεν μετὰ φόβου.

He then at the voice came-out with fear

Ἡ κόρη λέγει πρὸς αὐτόν· «ποσῶς μὴ δειλιάσης·

The maiden says to him at-all do-not be-afraid

ἰδοὺ καιρὸς, κοιμώμενον σκοτώσης τὸ θηρίον.

behold (the)-time sleeping you-may-kill the beast

καὶ πρῶτον μὲν τὸ σῶμά σου καὶ τὴν ψυχὴν σου σώσης.

and first indeed the body your and the soul your you-may-save

Σπαθὶν βαστάξεις, σύρε το, δὸς τὸν ἀνθρωποφάγον,

(A)-sword you-carry draw it strike the man-eater

555

560

σφάξε καὶ σὺ τὸν σφάζαντα πολλὰς ψυχὰς ἀνθρώπων
slay also you the slayer of-many souls of-men

καὶ σκότωσον τὸν σκοτισμὸν τῆς ὅλης μου καρδίας.»
and kill the darkening of-the whole my heart

565 Ἐστάθην, ἀναστέναξεν, ἀνέτεινε τὴν σπάθην

He-stood groaned raised-up the sword

μετὰ καλοῦ τοῦ σχήματος, μετὰ καλῆς ἀνδρείας,
with good the bearing with good courage

ἔδωκε τὸν κοιμώμενον ὥς ἡδυνήθη δοῦναι,
struck the sleeping(-one) as he-could to-strike

ἀλλ' οὐδὲ κἂν ἐξύπνησεν τοῦ δόσματος ὁ δράκων.
but not-even at-least awoke from-the blow the dragon

Ἡ κόρη γοῦν στενάξασα τῷ Καλλιμάχῳ λέγει·

The maiden then having-groaned — to-Kallimachos says

570 «ρίψε τὸ ξυλοσπάθην σου μὴ τώρα φονευθῶμεν·

throw-away the wooden-sword your lest now we-be-slain

καὶ, τὸ κλειδὸν ἀναλαβὼν ἀπὸ τῶν προσκεφάλων,
and the key taking-up from the pillows

ἐκεῖνο τὸ τοῦ δράκοντος βλέπεις τὸ τοιχαρμάριν;
that the of-the dragon you-see the wall-cupboard

τὸ τοιχαρμάριν ἄνοιξε· τοῦ δράκοντος τὴν σπάθην
the wall-cupboard open of-the dragon the sword

εὐρήσεις. Ἔχει κράτημα καλὸν, λυχνίτην λίθον.

you-will-find It-has (a)-bilt fine ruby stone

575 Ἄν ἔχῃς ἔλκειν δύναμιν, οὐκ ἐκ τοῦ φόβου τρέμῃς

If you-have to-draw strength not from the fear you-tremble

καὶ στῆς καὶ δώσης μετ' αὐτῆς, διχάσεις τὸ θηρίον.»

and you-stand and you-strike with it you-will-cleave the beast

Καὶ τὸ κλειδὶν ἀναλαβὼν ἀπὸ τῶν προσκεφάλων
And the key taking-up from the pillows
 ἐκεῖνος τὸ τοῦ δράκοντος ἀνοίγει τοιχαρμάρην.
he the of-the dragon opens wall-cupboard
 Καὶ τὸ σπαθὶν ἀναλαβὼν τοῦ δράκοντος ἐκεῖθεν
And the sword taking-up of-the dragon from-there
 καὶ κρούσας τοῦτον μετ' αὐτοῦ ἐδίχασεν αὐτίκα. 580
and having-struck him with it cleft at-once
 Τοῖνυν τὴν κόρην ἔλυσεν αὐτὴν τὴν κρεμαμένην.
Therefore the maiden he-loosed her the hanging
 ἐξέβηκεν ἀπὸ ποινῆς ἀναταμμένον σῶμα,
came-out from punishment (a)-tortured body
 ἐρρύσατο τῆς φυλακῆς καὶ τῶν πικρῶν ἐκείνων
he-rescued from-the prison and the bitter(-things) those
 σῶμα καλὸν, ἐνῆδονον, πανεύμορφον, ὠραῖον.
body fair delightful all-beautiful lovely
 Λύσις λοιπὸν τῆς συμφορᾶς, λύσις λοιπὸν τοῦ πόνου 585
(The)-release then of-the misfortune (the)-release then of-the pain
 τῆς Χρυσορρόης πάντερπνου καὶ ἐρωτοκαλλιμάχου.
— of-Chryssorrhoe all-delightful and Kallimachos-loving
 Ἐκείνη γοῦν μετὰ κλαυθμοῦ «τίς εἶσαι» πάλιν λέγει
She then with weeping who are-you again says
 «πῶς εἰς δρακόντων στόματα μέσον εἰσῆλθες τόδε;
how into of-dragons mouths midst you-entered here
 φοβοῦμαι μή ποτε καὶ σὺ τύχης μου πλάσμαν εἶσαι
I-fear lest perhaps also you of-fortune my (a)-creature are
 καὶ πρὸς δευτέραν ἀπειλὴν ἐκ ταύτης ἀπεστάλης· 590
and for (a)-second threat from her were-sent
 οὐ γὰρ πιστεύω καί ποτε κόρον λαβεῖν τὴν τύχην.»
not for I-believe even ever fill to-take the fortune

Ἡ κόρη τὸν Καλλίμαχον ἀναρωτᾷ τὸ γένος

The maiden — Kallimachos asks the race

καὶ κείνος ἀποκρίνεται, λέγει το πρὸς ἐκείνην.

and he answers tells it to her

Ὁ δ' αὖθις εἶπε τὴν ἀρχὴν τὸ γένος καὶ τὴν χώραν

He and in-turn told the origin the race and the land

595 καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ὁδοῦ καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ δρόμου,

and the cause of-the journey and the beginning of-the road

τῶν ἀδελφῶν τὸν χωρισμὸν, τὰ κατὰ μέρος ὅλα.

of-the brothers the parting the(-things) in detail all

Αὐτὸς δὲ πάλιν τὴν ἀρχὴν ἐπιζητεῖ τῆς κόρης,

He and again the origin seeks of-the maiden

τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν, τὴν χώραν, τοὺς προγόνους,

the race the upbringing the land the ancestors

τοὺς ἑτασμοὺς τοῦ δράκοντος ἐκείνους τοὺς φρικώδεις.

the torments of-the dragon those the dreadful

600 Τοῦ Καλλιμάχου ζήτησις πάλιν πρὸς Χρυσορρόην

— Of-Kallimachos (the)-asking again to Chrysorroe

τῆς πατρικῆς γεννήσεως, τῆς χώρας καὶ τοῦ πάθους.

of-the fatherly birth of-the land and of-the suffering

Ἡ δὲ, στενάξασα πικρῶς ὥς ἀπὸ σπλάγχνων μέσων,

She and having-groaned bitterly as from bowels inmost

ἐκίνησαν ἐξ ὀφθαλμῶν, φεῦ, ποταμὸς δακρύνων,

moved from (her)-eyes alas (a)-river of-tears

καὶ λέγει· «μάτην, ἄνθρωπε, ζητεῖς μου τὴν πατρίδα»

and says in-vain man you-seek my the homeland

605 καὶ τὴν πικρὰν ἀνατροφὴν καὶ τὸ πικρὸν μου γένος.

and the bitter upbringing and the bitter my race

Νεκρὰν με βλέπεις σήμερον αἰχμάλωτον κειμένην,

Dead me you-see today captive lying

ὥς δούλην ἀργυρώνητον ἐταζομένην ἄλλην.

like slave silver-bought tortured other

Τί θέλεις χώραν δυστυχούς, τί θέλεις χώραν ξένης;

Why do-you-want (the)-land of-(an)-unfortunate why do-you-want (the)-land of-(a)-stranger

Ἄρκει σε βλέπειν με νεκρὰν ἐξ ἐτασμοῦ τοσούτου.

It-suffices you to-see me dead from torture so-great

Ἄφες με μόνην· τὰς πληγὰς ἐγὼ σπογγίσω μόνη

Leave me alone the wounds I will-sponge alone

ὅσας με κατεχόρτασεν ἢ φθονερά μου τύχη.»

as-many-as me has-glutted the jealous my fortune

Ὁ δὲ «τί λέγεις; τὰς πληγὰς ἐγὼ σπογγίσω μόνος,

He and what do-you-say the wounds I will-sponge alone

ἐγὼ δουλεύσω σήμερον εἰς τηλικούτον σῶμα.»

I will-serve today to so-great (a)-body

Ἡ δὲ καὶ πάλιν ἔκλαυσεν, ἐστέναξεν ἐκ βάθους,

She and also again wept groaned from (the)-depth

εἶπεν· «Ἐγὼ τῆς δυστυχούς καὶ φθονεῖας μου τύχης

said I of-the unfortunate and jealous my fortune

μόνη τοὺς πόνοὺς ἔπαθα, μόνη τοὺς πόνοὺς οἶδα.»

alone the pains I-suffered alone the pains I-know

Ἐκεῖνος συνεπόνεσε τῆς γυναικὸς τὸν πόνον

He shared-in of-the woman the pain

καὶ τὸν τοσούτον στεναγμὸν καὶ τὸ θλιμμένον σχῆμα

and the so-great groaning and the afflicted bearing

καὶ μετὰ λόγου σπλαγχνικοῦ καὶ θλιβεῖας καρδίας

and with word compassionate and grieving heart

καὶ πονεμένου σχήματος παρακαλεῖ καὶ λέγει·

and pained bearing entreats and says

610

615

620

«τὸ σῶμα μὲν σου προφανῶς τὸ γένος σου στριγγίζει
the body indeed your clearly the race your cries-out

ὥς πανευγένου καὶ καλοῦ, βασιλικοῦ, μεγάλου.

as all-noble and fine royal great

Ἐγὼ δὲ πάλιν λέγω σε, παρακαλῶ σε πλέον,

I and again say to-you I-entreat you more

ἄς μάθω καὶ τὴν χώραν σου καὶ τὴν ἀνατροφὴν σου

let I-learn both the land your and the upbringing your

625 καὶ πῶς ἐκ γένους ἀρχικοῦ, βασιλικοῦ, μεγάλου

and how from race ruling royal great

εἰς ἀπανθρώπου δράκοντος τὰς χεῖρας παρεδόθης.»

into of-inhuman dragon the hands you-were-delivered

IV · CHRYSORRHOE'S STORY

At her bidding Kallimachos burns the dragon's body in the furnace and clothes her. She tells her story: a king's daughter, she was sought by the dragon, who held back the river from her father's lands; her parents yielded from fear, she refused, and he swallowed the herds, then, when they too refused him, the people and her parents, and tortured her, a virgin still. He answers that Eros, painted on his throne, kept her for him. She fears her fortune will make him cruel, but his words soften her. They swear love before Eros, bathe together, and live in delight as lords of the castle.

Τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν ἢ Χρυσορρόη λέγει.

The race the upbringing — Chrysorrhoe tells

Ἡ δὲ *** κλαύσασα, πονήσασα τῷ λόγῳ.

She and (lacuna) having-wept having-suffered in-the word

«βλέπεις ἀπερικάλυπτον τὸ ταπεινόν μου σῶμα,

you-see uncovered the humble my body

καὶ πρῶτον φέρον, σκέπασον ἀπὸ τῶν ἱματίων

and first bringing cover from the garments

τῶν κρεμαμένων ἔνδοθεν καὶ τῶν φυλασσομένων,

the hanging within and the kept

ἅπερ αὐτὸς ἐκ τῶν ἐμῶν ἔλαβεν γεννητόρων,

which he from the my took parents

καὶ τοῦ παμφάγου δράκοντος ἐκφόρησον τὸ σῶμα

and of-the all-devouring dragon carry-out the body

ὅτι μισῶ καίτοι νεκρὸν ὄρᾱν τὸ πτῶμα τούτου.

because I-hate even dead to-see the corpse his

Ἄψον πυρὰν, κατάκαψον, στάκτην λεπτὴν το ποῖσε

Light (a)-pyre burn-it-up ash fine it make

καὶ τότε καταμάνθανε τὸ γένος καὶ τὸν τόπον

and then learn-thoroughly the race and the place

καὶ τὴν πατρίδα τὴν ἐμὴν καὶ πόθεν ἐγενόμην.»

and the homeland the my and whence I-was-born

Ὁ δὲ Καλλίμαχος εὐθὺς τοῦ δράκοντος τὸ σῶμα

— and Kallimachos at-once of-the dragon the body

εἰς ὤμους τού το ἔθηκεν, ἐξήβαλέν το ἔξω.

on shoulders his it put threw it outside

Εἶτα δραμὼν ὡς αἰετὸς εἰς τὸ καμίνιν πάλιν

Then running like (an)-eagle to the furnace again

καὶ πῦρ βαλὼν ἐξέκαυσεν τὸ μυσάρων τὸ σῶμα.

and fire putting burned-up the foul the body

Στραφεῖς δ' ὀπίσω πρὸς αὐτὴν καὶ τὸ κελλὶν ἀνοίξας

Turning and back to her and the chamber having-opened

ἐπαίρει, φέρει πρὸς αὐτὴν λεπτὸν χιτῶνα ξένον.

takes brings to her fine tunic strange

Τοῦτον αὐτὴ φορέσασα, καθήσασα καὶ πάλιν,

This she having-put-on having-sat also again

630

635

640

- 645 ἤρξατο λέγειν τὴν ἀρχὴν καὶ κατὰ μέρος πάντα,
began to-tell the origin and in detail all
 τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν καὶ χώραν καὶ πατρίδα
the race the upbringing and land and homeland
 καὶ τᾶλλα πάντα τὰ πικρὰ τῆς παρανόμου τύχης.
and the-rest all the bitter(-things) of-the lawless fortune
 Ὅτι «καλὴ καὶ εὐγενὴς θυγάτηρ ἐγενόμην
That fair and noble (a)-daughter I-was-born
 πολλῶν χρημάτων καὶ λαμπρῶν, φρικτῶν αὐτοκρατόρων.
of-much wealth and splendid dread emperors
- 650 Ἥρασθη δὲ τοῦ κάλλους μου — ποῦ δέ μοι κάλλος τώρα; —
Loved and the beauty my where and my beauty now
 ὁ δράκων οὗτος καὶ λαβεῖν γυναιῖκαν ἤθελέ με·
the dragon this and to-take (as)-wife wished me
 καὶ δὴ συνάλλαγμα πικρὸν καὶ παρὰ φύσιν γάμον
and indeed (a)-compact bitter and beyond nature marriage
 τοὺς βασιλεῖς μου τοὺς γονεῖς ἐνώχλει τοὺς νὰ ποίση.
the kings my the parents he-pestered them that he-might-make
 Οἱ μὲν συγκατετίθεντο τῷ φόβῳ τοῦ θηρίου.
They indeed consented through-the fear of-the beast
- 655 Οὐδὲ γὰρ ἤφινεν νερὸν ποσῶς νὰ καταβάσῃ
Not for he-let water at-all that it-might-come-down
 ἐκ τοῦ βουνοῦ τῆς κορυφῆς, τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου,
from of-the mountain the summit of-the river that
 εἰς τοῦ πατρός μου τὴν ἀρχὴν, τὰς χώρας καὶ τὰ κάστροι.
into of-the father my the realm the lands and the castles
 — Καὶ τοῦτο γὰρ τῆς τύχης μου τῆς ἀπανθρώπου ταύτης·
And this for of-the fortune my the inhuman this

εἰς ὅλον τὸ περίγυρον τὰς αὐτοκρατορίας

in all the circuit of-the empires

τῶν γεννητόρων τῶν ἐμῶν ἄλλο νερὸν οὐκ ἦτον,

of-the parents the my other water not was

660

εἰ μὴ καὶ μόνον ποταμὸς καὶ κείνος ἐκρατεῖτο

if not also only (the)-river and that was-held

παρὰ τοῦ δράκοντος αὐτοῦ καὶ τοῦ λυσσώδους τούτου. —

by the dragon himself and the raging this

Εἶπον συγκατετίθεντο, ἐγὼ δ' οὐκ ἐπειθόμην,

I-said they-consented I and not was-persuaded

δεινὸν θηρίον ***

(a)-terrible beast (lacuna)

ἢ μᾶλλον οὗτος γίνεται ὁ πάντα πίνων δράκων

or rather this becomes the all drinking dragon

665

καὶ πάντα τὰ τετράποδα τῆς γονικῆς μου χώρας

and all the four-footed(-beasts) of-the parental my land

εἰς ὥραν ἐξερρόφησεν ὡς ὕδωρ κοτυλαῖον

in (an)-hour swallowed-up like water by-the-cupful

καὶ πάλιν ἤθελε λαβεῖν καὶ πάλιν ἐπέζητα.

and again wished to-take and again sought

Οὐ θέλουσιν ἐκδοῦναί με καὶ θρήνον συνιστῶσιν.

Not they-want to-give me and lament they-raise

ἐξάπτει πάλιν πρὸς θυμὸν τὴν δρακοντώδη φύσιν,

he-kindles again to wrath the dragonish nature

670

αἰθῖς ἐπαπειλᾶταί μοι, τὸν γάμον ἀναγκάζει.

again threatens me the marriage compels

Ἐγὼ, κἂν εἴ τι γένηται, τὸν γάμον ἀπαρνοῦμαι.

I even if anything happens the marriage I-refuse

τῷ μὲν δράκοντι συνοικεῖν οὐδ' ἐν ὀνείρῳ θέλω.

with-the indeed dragon to-live not-even in (a)-dream I-wish

- Καὶ τότε πάντας αὐθωρὸν μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
And then all on-the-spot small both and great
- 675 ἄνδρας, γυναῖκας, γέροντας ὁμοῦ μετὰ παιδίων,
men women old-men together with children
 τοὺς πάντας ἐξερρόφησεν, οὐδέ τιναν ἐφήκεν·
the all swallowed-up nor anyone left
 καὶ χώρα πᾶσα(;) καὶ λαὸς ἐχώρει τῇ κοιλίᾳ.
and land all and people went-into the belly
- Καὶ τότε τοὺς αὐθέντας μου καὶ τοὺς γεννήτοράς μου,
And then the lords my and the parents my
 αὐτοὺς τοὺς αὐτοκράτορας — ὦ! συμφορὰ καὶ λύπη,
themselves the emperors O misfortune and grief
- 680 ὦ κρίμα, πῶς ἀπέμεινα, πῶς ζῶ, πῶς ἀπαιμένω —
O pity how I-remained how I-live how I-stay-on
 ἔφαγεν, ἐκατέπιεν, ἐφάνισεν τελείως
he-ate swallowed-down made-vanish utterly
 καὶ μόνην με κατέστησεν πάσης ἀπλῶς ἐλπίδος,
and alone me left of-all simply hope
 ταύτην καὶ μόνην πρὸς αὐτοὺς τὴν χάριταν ποιήσας
this and only to them the grace having-done
 τὸ μοναχοὺς καταπιεῖν καὶ μοναχοὺς φονεῦσαι
the alone to-swallow and alone to-murder
- 685 τῶν ἄλλων δίχα τοῦ κοινοῦ καὶ δίχα τῶν ἀρχόντων.
of-the others apart from-the common(-folk) and apart from-the nobles
 ὦ κρίμα πῶς οὐκ ἔσχισεν, πῶς οὐκ ἐρράγην τότε
O pity how not split how not burst then
 τοῦ παντοφάγου δράκοντος ἢ δυσώδης κοιλία.
of-the all-devouring dragon the stinking belly
 Τί γοῦν μετὰ τὸν θάνατον καὶ τί γοῦν μετὰ ταῦτα;
What then after the death and what then after these(-things)

Ἀρπάζει με καὶ θέλει με μὴ βουλομένην ἔχειν.

He-seizes me and wishes me not willing to-have

Ἐγὼ δ' οὐ πείθομαι ποσῶς καὶ πάσχω τόσα πάθη, 690

I and not am-persuaded at-all and I-suffer so-many sufferings

καὶ μετὰ τόσους ἑταγμούς καὶ μετὰ τόσους πόνους

and after so-many tortures and after so-many pains

ἐνίκησα τοῦ δράκοντος τὴν ἄσπλαγχνον καρδίαν,

I-conquered of-the dragon the pitiless heart

φυλαττομένη σήμερον ἀμόλυντος παρθένος.»

kept today (an)-undefiled virgin

Ὁ δ' ἔφη πάλιν πρὸς αὐτήν· «Ἔρωσ αὐτὸν ὃν βλέπεις.

He and spoke again to her Eros himself whom you-see

καθήμενος ἐπὶ λαμπροῦ βασιλικοῦ τοῦ θρόνου, 695

seated on (the)-splendid royal the throne

αὐτός σε συνετήρησεν, αὐτὸς ἐφύλαξέ σε

he you preserved he guarded you

καὶ πρὸς τὰς χεῖρας τὰς ἐμὰς νῦν ὑποτίθεταιί σε

and to the hands the my now commits you

καὶ τὰς ἐρωτοχάριτας ἃς φέρεις τοῦ προσώπου

and the love-graces which you-bear of-the face

αὐτὸς ὁ πάντων βασιλεὺς εὐεργετῇ με πάντα.»

he the of-all king bestows-on me all

Ἡ δὲ καὶ πάλιν πρὸς αὐτὸν μετὰ δακρύων λέγει· 700

She and also again to him with tears says

«Τὰς τηλικαύτας μου πληγὰς ἃς βλέπεις καὶ κακώσεις

The so-great my wounds which you-see and harms

(lacuna)

— ἀλλὰ καὶ πάλιν λογισμοὶ βλέπω το πολέμου μοι. —

but also again thoughts I-see it making-war on-me

Κλῶσμα τῆς τύχης δυστυχὲς ἐκλώσθη μου καὶ μοίρας,
(A)-spinning of-the fortune ill-starred was-spun for-me and of-fate

καὶ πάλιν ἐπικλώθει με τὸ κακομοίρασμά μου
and again spins-on me the ill-fate my

705 ἀπὸ δυστυχοκλώσματος πικροῦ τῆς Ἄφροδίτης.

from ill-starred-spinning bitter — of-Aphrodite

Ἄφες με μόνην σήμερον καὶ κλαύσω μου τὴν τύχην·
Leave me alone today and let-me-weep my the fortune

ἄνθρωπε, μάθε, δυστυχῶς ἐξεμοιρογραφήθην
man learn ill-starredly I-was-fated

καὶ μὴ θελήσης μετ' ἐμοῦ συμμοιρογραφηθῆναι.
and do-not wish with me to-be-fated-together

Ἡ δυστυχὴς μου, ληστρική καὶ φθονερά μου τύχη
The unfortunate my brigandish and jealous my fortune

710 ἐξαναπλάσαι δύναται τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν
to-reshape can the human nature

καὶ δρακοντίσαι καὶ τὴν σὴν ἀνθρώπινον καρδίαν.
and to-make-dragonish also the your human heart

Ἄφες με κλαύσω τὰς πληγὰς, φύγω τὸν πόνον τοῦτον.
Leave me let-me-weep the wounds let-me-flee the pain this

Οὐχ ὑποφέρω δράκοντος ἐχθροῦ, πικροῦ τυράννου
Not I-endure of-dragon hostile bitter tyrant

οἰκῆσαι χώραν, κἂν καὶ σὺ πυρίκαυστον ἐποίησας,
to-inhabit (the)-land even-if also you burned-to-ash made

715 σκοτώσας τοῦτον ἀπηνῶς ὥσπερ πολλοὺς ἐκείνος.
having-killed him cruelly as many he

Ἀλλὰ καὶ σὲ παρακαλῶ μὴ θέλῃς με πειράξαι,
But also you I-entreat do-not wish me to-trouble

γενοῦ φιανθρωπότερος τῆς φθονεῖρας μου τύχης
become more-humane than-the jealous my fortune
 μή σε συμπλέξη μετ' ἐμοῦ, μή σε δυστυχογράψῃ·
lest you it-entangle with me lest you it-write-ill-starred
 καὶ τὸ δυστυχογράφημαν τῆς φθονεῖρας μου τύχης
and the ill-starred-writing of-the jealous my fortune
 ἂν συμπλακῆς, ἂν το δεθῆς, ἂν το γνωρίσῃς μόνον 720
if you-are-entangled if it you-are-bound if it you-know only
 τὸν χρόνον ὅσον περπατῆς θλιμμένος θέλεις εἶσται,
the time as-much-as you-walk grieving you-will be
 μίαν ἡμέραν ἀγαθὴν οὐ μή ποτέ την ἴδῃς.»
one day good not — ever it you-will-see
 Ταῦτα μὲν εἶπεν ἡ γυνὴ καὶ μετὰ πόνου τόσου
These(-things) indeed said the woman and with pain so-great
 καὶ μετὰ τόσου στεναγμοῦ καὶ μετὰ τόσου θρήνου.
and with so-great groaning and with so-great lament
 Ἀλλὰ τὸ πένθος, ὁ κλαυθμὸς, ὁ στεναγμὸς τῆς κόρης 725
But the mourning the weeping the groaning of-the maiden
 μᾶλλον αὐτὸν ἡρπάξασιν πρὸς ἐρωτοληψίαν,
rather him seized to love-capture
 ἀνδραποδίζουσιν τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην
enslave the mind and the soul that
 καὶ τὴν καρδιὰν ἐρωτικὰ καταδουλογραφοῦσι.
and the heart amorously they-enslave-utterly
 — Πολλάκις ἐν τοῖς στεναγμοῖς τὸ κάλλος ὑποφαίνει. —
Often in the groanings the beauty shows-through
 Καὶ μετὰ πάσης ἡδονῆς περιπλακεῖς τὴν κόρην, 730
And with all pleasure having-embraced the maiden
 καταφιλεῖ τοὺς μώλωπας, παρακαλεῖ καὶ λέγει·
kisses the bruises entreats and says

«Ἄφες τὸ σχῆμα τὸ νεκρὸν καὶ τὸν κλαυθμὸν τὸν τόσον·
Leave the bearing the dead and the weeping the so-much

ἀνάσανε· τῆς πνιγμονῆς ἐπνίγης, ἐνεκρώθης·
breathe-again from-the choking you-were-choked you-were-deadened

σῶμα καὶ γὰρ πανεύγενον εἰς πνιγμονὴν οὐ πρόπει.
body and for all-noble to choking not befits

735 Εἰ δὲ τὸ μοιρογράφημα τῆς τύχης καταρᾶσαι

If and the fate-writing of-the fortune you-curse

ὥς μοιρογράφημαν κακὸν, ὥς ἀπανθρώπου τύχης,
as fate-writing evil as of-inhuman fortune

ἐγὼ τὸ μοιρογράφημαν τῆς τύχης μακαρίζω,
I the fate-writing of-the fortune bless

ὅτι δρακόντων στόματα τανῦν ἐρρύσατό σε
because of-dragons mouths now rescued you

καὶ δέσποιναν κατέστησεν τῶν δράκοντος χρημάτων
and mistress made of-the of-dragon riches

740 καὶ συνεδουλογράφησεν καμὲ μετὰ τῶν ἄλλων

and enslaved-together me-too with the others

εἰς δουλοσύνην φοβερὰν ὅλην μου τὴν καρδίαν.»
into slavery fearsome whole my the heart

Ἡ δὲ μικρὸν στενάξασα ἀντεῖπε πρὸς ἐκεῖνον·
She and (a)-little having-groaned replied to him

«Κἂν ἀπὸ τούτου γνώρισε τὴν δυστυχὴν μου μοῖραν
At-least from this know the ill-starred my fate

ὅπως οὐδὲν ἐρρύσατο τὸ δυστυχὲς καθόλου,
how not-at-all rescued the ill-starred(-one) at-all

745 ἀλλὰ καὶ σὲ μετέπλασεν πρὸς σιδηρᾶν καρδίαν,

but also you reshaped to iron heart

πρὸς ἀδαμάντινον ψυχὴν καὶ πρὸς πετρίνην γνώμην·
to adamantine soul and to stony mind

καὶ βλέπεις τόσας μου πληγὰς τῶν δυστυχῶν μελῶν μου
and you-see so-many my wounds of-the ill-starred limbs my

καὶ μᾶλλον πρὸς σκληρότητα ἐπάγεις τὴν ψυχὴν μου.
and rather to hardness you-bring the soul my

Ὅμως ἐγὼ τὴν τύχην μου καὶ τὴν τῆς τύχης μάχην
Yet I the fortune my and the of-the fortune battle

καὶ τὸν τῆς τύχης πόλεμον καὶ τὴν κακίστην γνώμην
and the of-the fortune war and the most-evil mind

750

ἀπὸ πολλῶν ἐγνώρισα καὶ σὲ μὴ κατακρίνω
from many(-things) I-knew and you not I-condemn

πῶς μεταπλάττει καὶ τὴν σὴν βασιλικὴν καρδίαν
how it-reshapes also the your royal heart

εἰς πλάσιν ἄλλην σιδηρᾶν, εἰς ἀσπλαγχνώδη φύσιν.»
into shape other iron into pitiless nature

Καὶ μετὰ λόγους ἱκανοὺς ἦλθον εἰς ἄλλους λόγους,
And after words many they-came to other words

εἰς γλυκοτέρους καὶ καλοὺς ὥσάν μαλθακωτέρους.
to sweeter and fine as-it-were softer

755

Τὰ δὲ ἐν μέσῳ τοῦ καιροῦ κατὰ λεπτόν οὐ γράφω.
The(-things) and in (the)-midst of-the time in detail not I-write

εἰς μῆκος φέρει τὴν γραφὴν, τὸ μῆκος ἔχει κόρον.
to length brings the writing the length has surfeit

Λοιπὸν καὶ παραδράμωμεν τὰς περισσολογίας.
Then also let-us-pass-over the excess-of-words

Μετὰ γοῦν χρόνον ἱκανόν, μετὰ πολλὰς ἡμέρας
After then time long after many days

συνῆλθον εἰς τὸ θέλημα τῆς συνομοψυχίας
they-came to the will of-the one-soulness

760

καὶ συνεκαρδιώθησαν μετὰ δεσμῶν ἀλύτῳ,
and were-joined-in-heart with bonds indissoluble

ὄρκῳ τὸν πόθον δῆσαντες καλῶς φρικωδεστάτῳ.

by-oath the longing having-bound well most-dreadful

Ἔρως παρὼν ὁ βασιλεὺς εἰς τοὺς ἐκείνων λόγους

Eros being-present the king at the their words

αὐτὸς τοὺς ὄρκους δέχεται καὶ τὰς συνθήκας γράφει

he the oaths receives and the covenants writes

765 καὶ φύλαξ μέσον τίθεται τῶν συνθηκῶν ἐκείνων.

and (as)-guard in-the-midst sets-himself of-the covenants those

Τὸ κάλλος γοῦν τὸ φυσικὸν ἀνέλαμπε τῆς κόρης,

The beauty then the natural shone-again of-the maiden

ἐπεὶ παρῆλθε παντελῶς τὰς δρακοντοκακώσεις.

since she-passed-beyond wholly the dragon-torments

Μετὰ γοῦν ἄλλα τὰ πολλὰ τῶν ἐρωτοχαρίτων,

After then other the many of-the love-graces

ὅσα μανθάνει φυσικῶς ἐρωτικὴ καρδιά,

as-many-as learns by-nature (a)-loving heart

770 ἐσέβησαν εἰς τὸ λουτρὸν, ἐλούθησαν ἐκεῖνοι.

they-went into the bath they-bathed they

Καὶ τοῦ λουτροῦ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν τούτῳ χάρις

And of-the bath the pleasures and the in it graces

ἢ γλῶσσα μόνη δύναται τῆς Ἀφροδίτης λέγειν·

the tongue alone can — of-Aphrodite tell

χεῖρ δ' ἀνθρωπίνη καὶ θνητὴ καὶ κάλαμος ἐνταῦτω

hand and human and mortal and pen together

λέγειν καὶ γράφειν ἡδονὰς τοσαύτας οὐκ ἰσχύσει,

to-tell and to-write pleasures so-great not will-be-able

ὅπως τῆς κόρης τὰς πληγὰς ἐμάλασεν ἐκείνος

775

how of-the maiden the wounds softened he

καὶ δροσισμὸν ἀπόρρητον ἐκ τῶν μολώπων εἶχεν

and refreshment unspeakable from the bruises had

καὶ γλυκασμὸν καὶ δροσισμὸν ἐκ φιλημάτων εἶχεν

and sweetness and refreshment from kisses had

καὶ κόρον οὐκ ἐλάμβανε τῶν ἡδονῶν τῆς κόρης.

and surfeit not took of-the pleasures of-the maiden

Ὅρκους τὸν πόθον δήνουσιν δεινοῖς, φρικωδεστάτοις

By-oaths the longing they-bind dread most-dreadful

ἔμπροσθεν εἰς τὸν Ἔρωταν, τὸν φοβερὸν δυνάστην.

780

before to — Eros the fearsome potentate

Ἔβλεπε, βλέπων ἡδονῆς φύλλον γλυκὺν ἐτρύγα

He-looked looking of-pleasure leaf sweet he-gathered

ὑπάτης καὶ γλυκύτερον πάντων τῶν γλυκυτέρων.

supreme also sweeter of-all the sweetest

Ὁ χρόνος ὃν εἰς τὸ λουτρὸν ἐχάρησαν ἀπέσω

The time which in the bath they-rejoiced inside

εἶδε χαρὰν ἀνέκφραστον, ἄλλο τι πρᾶγμα μόνος,

saw joy inexpressible other some thing alone

Σὺν Χρυσορρόῃ τῇ καλῇ Καλλίμαχος ὁ νέος

785

With Chrysorrhoe the fair Kallimachos the young

τρυφῶσι, συνευφραίνονται καὶ χαίρουνται ἐντάμα.

revel make-merry-together and rejoice together

καὶ Χάριτες ἐδούλευσαν τὰ τῆς ὑπηρεσίας

and (the)-Graces served the(-things) of-the service

καὶ συνελούσθησαν ἐκεῖ μετὰ τῆς κόρης τότε

and bathed-together there with the maiden then

καὶ τὰς ἐρωτοχάριτας ἅπας ἐξεθαμβήθη.

and the love-graces every(-one) was-amazed-at

- 790 Τίς γοῦν ποτε καὶ ποταπὴ γλῶσσα τὴν χάριν εἶπη;
Who then ever and what-kind-of tongue the grace may-tell
οὐδείς τοσαύτας χάριτας ἀπαριθμήσει λέγων·
no-one so-many graces will-number telling
ἀλλ' ἂν πολλάκις ἔτυχες εἰς τὸ λουτρὸν ἐκείνον,
but if perhaps you-had-chanced into the bath that
ἄλλην μεγάλην ἡδονὴν καὶ ξένην εἶδες τότε.
other great pleasure and strange you-saw then
Οὕτως τὸ σῶμα πάντερπνον εἰς τοῦ λουτροῦ τὴν χάριν·
Thus the body all-delightful in of-the bath the grace
- 795 σῶμα καὶ γὰρ πανεύγενον καὶ κρυσταλλώδης σάρκα
body and for all-noble and crystalline flesh
τὴν χάριν καὶ τὴν ἡδονὴν εἰς τὸ λουτρὸν αὐξάνει.
the grace and the pleasure in the bath increases
Ἐξέβηκαν ἐκ τοῦ λουτροῦ· εἰς τοῦ λουτροῦ τὰ χεῖλη
They-came-out from the bath to of-the bath the brims
εὐρέθη στρώμα κείμενον ἐπὶ τῆς γῆς στρωμένον.
was-found (a)-coverlet lying on the ground spread
Τὸν τοῦ λουτροῦ τὸν ποταμὸν ὀλόχρυσον ἂν εἴποις,
The of-the bath the river all-golden — you-would-say
- 800 ἀλλὰ καὶ τί πρὸς τὸν χρυσὸν ἢ καλλονὴ τοῦ πάτου;
but also what to the gold the beauty of-the floor
Εὐρέθη στρώμαν κείμενον, ἀλλὰ πολλὰ ποικίλον
Was-found (a)-coverlet lying but much varied
ὅπερ ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῆς ἐχαριτώθην·
which from the body her was-graced
καὶ τὰς ἐκεῖθεν ἡδονὰς τὰς οὔσας ἐν τῷ στρώμα
and the from-there pleasures the being in the coverlet
τίς εἶπη, τίς ἐξηγηθῇ καὶ τίς λεπτολογήσει;
who may-tell who may-expound and who will-recount-in-detail

Ἦσαν λοιπὸν οἱ βασιλεῖς τοῦ χρυσοκάστρου τούτου

Were then the sovereigns of-the gold-castle this

ζῶντες μεθ' ὅσης ἡδονῆς, μετὰ χαρίτων τόσων.

living with how-much pleasure with graces so-many

805

V • THE KING SEES CHRYSORRHOE

Chrysorrhoe's beauty is described. From the castle the lovers look out each week at an island. Another king, a wandering hunter, reaches the castle with his army. Leaving his horses with two of his knights, he circles it all night with the third, sees the snakes at its gates, and on the third day sees the maiden at the battlement with Kallimachos and falls in love. His nobles counsel him to go home and raise forces. He lies three days in grief; his council calls war on dragons and demons hopeless, the allies he musters anyway refuse to fight, and he despairs.

Ἐκφρασις πανεξαίρετος κόρης τῆς Χρυσορρόης.

Description most-excellent of-(the)-maiden — of-Chrysorrhoe

Ἦν γὰρ ἡ κόρη πάντερπνος, ἐρωτοφορουμένη,

Was for the maiden all-delightful love-inspiring

ἀσύγκριτος τὰς ἡδονὰς, τὸ κάλλος ὑπὲρ λόγον,

incomparable in-the pleasures the beauty beyond word

τὰς χάριτας ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τῶν χαρίτων φύσιν.

the graces beyond the-very the of-the graces nature

810

Βοστρύχους εἶχεν ποταμούς, ἐρωτικούς πλοκάμους·

Curls she-had rivers amorous locks

εἶχεν ὁ βόστρυχος ἀνγὴν εἰς κεφαλὴν τῆς κόρης,

had the curl (a)-gleam on (the)-head of-the maiden

ἀπέστειλεν ὑπὲρ χρυσὴν ἀκτῖνα τοῦ ἡλίου.

it-shone beyond golden (the)-ray of-the sun

Σῶμα λευκὸν ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τοῦ κρυστάλλου φύσιν·

Body white beyond the-very the of-the crystal nature

- 815 ὑπέκλεπτεν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ σώματος ἢ χάρις.
stole the eyes of-the body the grace
 Ἐδόκει γὰρ σὺν τῷ λευκῷ καὶ ρόδου χάριν ἔχειν.
It-seemed for with the white also of-rose (the)-grace to-have
 Ἄν μόνον ἀνενδράνισες, τὸ πρόσωπον ἂν εἶδες,
If only you-had-gazed-at the face if you-saw
 ἐσειέσθης ὅλην σου ψυχὴν, ὅλην σου τὴν καρδίαν·
you-were-shaken whole your soul whole your the heart
 ἀπλῶς τὴν κόρην ἄγαλμα τῆς Ἀφροδίτης εἶπες
simply the maiden (a)-statue — of-Aphrodite you-said
- 820 καὶ πάσης ἄλλης ἡδονῆς ὅσας ὁ νοῦς συμπλέκει.
and of-all other pleasure as-many-as the mind weaves
 Τί δὲ πολλὰ πολυλογῶ, τί δὲ πολλὰ καὶ γράφω
What and much do-I-talk-much what and much also write
 τάχα πρὸς τὸν καλλωπισμὸν τοῦ σώματος τῆς κόρης;
as-if for the adornment of-the body of-the maiden
 λόγος μικρὸς ἂν ἐξαρκῇ πρὸς τὸ νά το δηλώσῃ·
(a)-word small — suffices for the that it declare
 ὅσας ὁ κόσμος ἔφερε γυναῖκας εἰς τὸ μέσον
as-many-as the world brought women into the midst
- 825 καὶ πρὸ αὐτῆς καὶ μετ' αὐτὴν καὶ τότε ὅσαι ἦσαν
both before her and after her and then as-many-as were
 ὥς πρὸς τὰς χάριτας αὐτῆς μιμῶ πρὸς Ἀφροδίτην.
as to the graces her (an)-ape to Aphrodite
 Μετὰ γοῦν ἐρωτοτριβὰς πολλοῦ καιροῦ καὶ χρόνου
After then love-dalliances of-much season and time
 εἰς δειλινὸν ἑαρινὸν ἐξ ὕπνου καὶ χαρίτων
at evening of-spring from sleep and graces

- Τὴν ἐκ τοῦ κάστρου πρόκυψιν ὁ λόγος σαφηνίζει.
The from the castle looking-out the word makes-clear
- ἀνέστησαν, παρέκυσαν ἀπὸ τοῦ κάστρου μόνοι. 830
they-rose looked-out from the castle alone
- Ἦτον νησίτζιν εὖμορφον εἰς παραποταμίαν·
Was (an)-islet lovely at (a)-riverside
- ὁ τόπος εἶχεν χάριτας παράξενας ἐκεῖνος·
the place had graces strange that
- ἔγμεν ἄνθη κόκκινα, παντοδαπὰ, ποικίλα.
was-full-of flowers red of-all-kinds varied
- Εἶπες ἐκείνην τὴν βαφὴν ὡς τὸ τοῦ ῥόδου φύλλον,
You-said that the hue like the of-the rose leaf
- βαφὴν παιδὸς ἐρωτικοῦ, τῆς Ἀφροδίτης αἷμα. 835
(the)-hue of-(the)-boy amorous — of-Aphrodite (the)-blood
- Εἶδον ἐκεῖνο τὸ καλὸν, ἐθαύμασαν τὸν τόπον,
They-saw that the beauty they-marveled-at the place
- καὶ μᾶλλον ὅτι καὶ πνοὴν ἀπὸ τὸν τόπον τοῦτον
and rather because also breath from the place this
- ὁ πνέων τότε ζέφυρος μετέφερεν εὐώδη.
the blowing then zephyr carried-across fragrant
- Τοῦτον τὸν τόπον βλέποντες ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος
This the place seeing once of-the week
- εἶχαν ψυχῶν ἀνασασμὸν καὶ τέρψιν οὐκ ὀλίγην. 840
they-bad of-souls (a)-relief and delight not small
- Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη
Yes fate-writing evil yes raging fortune
- τὴν ὄρεξίν σου πλήρωσε, ποῖσε τὸ θέλημά σου.
the appetite your fill do the will your
- Ἄλλ' ὅπερ φέρει τὸ γλυκὺν φέρει καὶ τὴν πικρίαν,
But what brings the sweet brings also the bitterness

ὥς ἔγνωκας, ὥς ἔμαθες ἀπὸ τοῦ προοιμίου.

as you-have-known as you-learned from the proem

845 Ἄκουσε τὴν ὑπόθεσιν τοῦ λόγου καὶ νὰ μάθῃς.

Hear the subject of-the tale and that you-may-learn

Ἄλλος ὁκάτι βασιλεὺς εὐγενικὸς καὶ μέγας,

Another a-certain king noble and great

εἰς πλοῦτον ὑπεράπειρος, εἰς στράτευμα φουσσάτου

in wealth beyond-boundless in host of-army

ὅσον καὶ ψάμμον ἀριθμὸς δύναται νὰ μετρήσῃ·

as-much-as also sand number can that measure

ἂν δ' ἦλθες εἰς ἀνατροφὴν αὐτοῦ τῆς ἡλικίας,

if and you-came to (the)-upbringing of-his the age

850 προσώπου τὴν φαιδρότητα, δύναμιν τῶν χειρῶν του,

of-face the brightness strength of-the hands his

οὐκ οἶδα πῶς συνέκρινας τοῦτον εἰς ἄλλον ἓναν.

not I-know how you-compared him to other one

Ἄλλ' ἦτον ἄζυξ, ἄγαμος, ἐλεύθερος καθόλου,

But was-be unyoked unmarried free altogether

μόνον πρὸς κυνηγέσια καὶ πρὸς ἀνδραγαθίας

only to hunts and to brave-deeds

καὶ πρὸς πολέμων συμπλοκὰς ἀκράτητος ὑπῆρχεν.

and to of-wars clashes unrestrainable be-was

855 Μετὰ τῶν ἄλλων ἤθελεν παντοτευνὰ νὰ βλέπῃ

With the others he-wished always that see

τόπους καὶ χώρας καὶ βουνοὺς καὶ ποταμοὺς καὶ βρύσας,

places and lands and mountains and rivers and springs

βράχη καὶ κάμπους, σπήλαια, κτίσματα τῶν Ἑλλήνων.

rocks and plains caves buildings of-the Hellenes

Ἦρχετο λέγειν πρὸς αὐτὸν ὅστις πολλάκις εἶδεν

Came to-tell to him whoever often saw

χώρας, πολέμους, θαύματα, ξενόχρους ἀφηγήσεις.

lands wars wonders strange-colored narratives

Πλείστον ἐν τούτοις ἔχαιρεν. Εἰ δ' ὁ καιρός, οὐκ οἶδα, 860

Most in these he-rejoiced If and the time not I-know

ἢ τίνος μοιρογράφημα ἢ κύλισμα τοῦ χρόνου

or whose fate-writing or rolling of-the time

ἢ τίνος τὸ δυστύχημα ἢ ἀπλῶς εἰπεῖν οὐκ οἶδα

or whose the misfortune or simply to-say not I-know

τοῦτον ἐπῆρεν, ἔφερεν πρὸς δράκοντος τὸ κάστρον,

him took brought to of-dragon the castle

καὶ πρὸς τὸν ἐρημότοπον, πλὴν ἀπὸ τὰ μακρόθεν.

and to the wilderness but from the afar

Τοῦτον ἐπῆρεν, ἔφερεν εἰς τὸ χρυσὸν τὸ κάστρον. 865

Him took brought to the golden the castle

Ἦλθαν, μακρὰν ἐστάθησαν οἱ τοῦ φουσσάτου πρῶτοι,

Came far stood the of-the army first

οἱ προπομποὶ καὶ πρόοδοι καὶ πρόμαχοι τῶν ἄλλων.

the forerunners and vanguard and champions of-the others

Εἶδον τοῦ κάστρου τὸ λαμπρὸν ἀστράπττον ὥσπερ ἄστρον,

They-saw of-the castle the splendor flashing like (a)-star

ὥσπερ αὐτὸν τὸν ἥλιον ἐν τῷ καιρῷ τοῦ φέγγους.

like the-very the sun in the time of-the light

Εὐθὺς μαντάτον πέμπουσιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν. 870

At-once message they-send as to the king

«ἂν ἔλθης, ἴδης, βασιλεῦ, τὸ λέγουν πράγμα μέγαν.»

if you-come you-may-see king the they-say thing great

Ἦδραμεν, ἦλθεν, ἔφθασεν ὁ βασιλεὺς ἐστάθη,

Ran came arrived the king stood

εἶδεν, ὑπερεθαύμασεν ἰστάμενος μακρόθεν.

saw marveled-greatly standing from-afar

Ὅριζι καὶ συνάγονται ἅπαντες πρὸς ἐκεῖνον.

He-orders and are-gathered all to him

875 «Ὁ τόπος; *** λέγουν τον, ἄς γένηται κατούνα.

The place (lacuna) they-say to-him let it-be (a)-camp

Ἔχει δενδρὰ καὶ ποταμὸν, ἔχει λιβάδι μὲγαν,

It-has trees and (a)-river it-has meadow great

ἔχει καὶ δάσωμα καλὸν πρὸς τὸ νὰ σκεπαστοῦσιν

it-has also thicket fine for the that they-may-be-covered

ἄνθρωποι ξένοι ζητηταὶ καὶ δράκται καὶ κρουσάροι,

men strange searchers and robbers and raiders

Ναὶ μοιρογράφημα κακόν, ναὶ μαινομένη τύχη.

Yes fate-writing evil yes raging fortune

880 καθὼς ἡμεῖς τὴν σήμερον πάντες περιπατοῦμεν.

as we the today all walk

Ἐγὼ δὲ μόνος καὶ μὲ τρεῖς ἄλλους καβαλλαρῖους

I and alone and with three other knights

ἔλθω, σιμώσω πρὸς αὐτὸ, ὥς δυνηθῶ, τὸ κάστρον.

will-come will-draw-near to it as I-can the castle

Ἄνθρωπον εὔρω τὸν τυχών, ἀνερωτήσω τοῦτον,

(A)-man I-may-find the chance(-one) I-will-question him

ἢ ἂν πολλάκις κρατηθῶ πρὸς δεύτερον ἡμέραν,

or if perhaps I-am-held to (a)-second day

885 πρὸς τρίτον ἢ πρὸς τέταρτον κανεῖς μηδὲ σπαράξῃ

to (a)-third or to (a)-fourth anyone not let-stir

πρὸς ἔταξιν, μὴ παρεκβῇ κανεῖς ἀπὸ τὸν λόγον

against (the)-order not let-step-aside anyone from the word

καὶ τὸ σπαθὶν μου γένηται θάνατος ἐδικός του.

and the sword my will-become death own his

Κὰν δ' ἴσως καὶ πληρώσουσιν αἱ τέσσαρες ἡμέραις,
Even-if and perhaps also are-fulfilled the four days

τότε καβαλλικεύσετε, τότε γυρεύσετέ με,
then mount then seek me

ὥς ἡμπορεῖτε ποίσετε νὰ μάθετε τὸ κρεῖττον.»
as you-can do that you-may-learn the better

890

Εἶπεν, εὐθὺς ἐκίνησεν, ὑπάγει πρὸς τὸ κάστρον,
He-said at-once he-set-out goes to the castle

στράταν οὐδὲν ἐκράτησεν· ὁ τόπος γὰρ οὐκ εἶχεν·
road not he-kept the place for not had

ἀλλ' ὑποκάτω τῶν δενδρῶν κρυπτόμενος ἀπήγεν.
but under the trees biding he-went

Καὶ ὥς οὖν πλησίον ἔφθασεν τοῦ χρυσοκάστρου ἐκείνου,
And when then near he-arrived of-the gold-castle that

εὗρεν ὀλίγον δάσωμαν, ἐπέξευσεν ἀπέσω.
he-found (a)-little thicket he-dismounted inside

895

Ἡμέρας ἦτον πλήρωμα, δύσις ἢ τοῦ ἡλίου,
Of-(the)-day was (the)-fullness (the)-setting the of-the sun

τῆς δὲ νυκτὸς ἦν ἀπαρχὴ καὶ γέννα τῆς σελήνης.
of-the and night was (the)-beginning and (the)-birth of-the moon

Τοὺς δύο δίδει τᾶλογα, λέγει τοὺς νὰ προσέχουν,
The two he-gives the-horses tells them that they-watch

αὐτὸς ἐπαίρνει σύντροφον τὸν ἕναν ἀπ' ἐκείνους·
he takes (as)-companion the one of those

τὴν ὅλην νύκταν ἔδραμεν τὸν γῦρον τὸν τοῦ κάστρου.
the whole night he-ran the circuit the of-the castle

900

Φωνὴν ἢ βίγλας ὄχλησιν οὐκ ᾗκουσε καθόλου,
Voice or of-watch disturbance not he-heard at-all

ἀλλὰ πρὸς τὸ συμπλήρωμαν ἀπάρτι τὸ τῆς νύκτας
but toward the completion now the of-the night
 ἔφθασεν, ἤρρηκεν εὐθὺς τὰς πόρτας τὰς τοῦ κάστρου,
he-arrived found at-once the gates the of-the castle
 τοὺς δράκοντας ἐτήρησεν, τοὺς ὄφεις τοὺς μεγάλους,
the dragons he-observed the snakes the great

905 τοὺς ἀνυστάκτους φύλακας, τοὺς πυλωροὺς ἐκείνους.
the sleepless guards the gatekeepers those

Ἐκπλήττεται καὶ πρὸς φυγὴν ὥρμησεν παραντίκα.
He-is-astounded and to flight rushed at-once

Ὑπᾶ πρὸς τοὺς συντρόφους του, λέγει τοὺς φοβισμένα
He-goes to the companions his tells them frightened
 τὰς πόρτας καὶ τοὺς φύλακας τοὺς εἶδεν εἰς ἐκείνας.
the gates and the guards which he-saw at them

Δίδουν βουλὴν νὰ καρτεροῦν τὴν δεύτερον ἡμέραν,
They-give counsel that they-wait the second day

910 «ἂν τύχη, λέγουν, νὰ φανῇ κανεὶς ἀπὸ τὸ κάστρον.
if it-chance they-say that may-appear anyone from the castle

Ἵς αὐτὸν τὸ κάστρον τὸ λαμπρὸν, ὃ βλέπομεν, δοκεῖ μας
In this the castle the splendid which we-see it-seems to-us
 ἀνθρώπων μένει σύστημα πάντως αἰσθανομένων·
of-men dwells (a)-company surely perceiving

εἰ δ' ἴσως ἐνὶ δράκοντες ἀπέσω καὶ θηρία,
if and perhaps are dragons inside and beasts
 καθὼς ἐκείνους εἶδαμεν τοὺς φύλακας τῆς πόρτας,
as those we-saw the guards of-the gate

915 τὸ κάστρον ὅλον ἄπορον χωρὶς ψυχῆς ἀνθρώπου,
the castle whole impossible without soul of-man
 ξένης ἐτοῦτο φύσεως. Ὅμως ἄς καρτεροῦμεν.»
of-strange this nature Yet let us-wait

Ἄλλὰ καὶ πάλιν ἔμειναν ἔσω τοῦ τόπου τούτου.

But also again they-remained within the place this

Ἐφθασεν, ἦλθε τὸ λοιπὸν καὶ τρίτος ἡ ἡμέρα,

Arrived came the then also third the day

ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἦλθε πρὸς μεσημβρίαν·

rose the sun came toward midday

ἀλλ' ὥρα πρὸς τὸ δειλινόν, ὥρα τοῦ καταψύχου

920

but at-the-hour toward the evening at-the-hour of-the cooling

ἐβλέπει παρακύπτουσιν τὴν κόρην ἐκ τοῦ κάστρου

he-sees looking-out the maiden from the castle

μετὰ λαμπροῦ τοῦ σχήματος, μετὰ λαμπροῦ τοῦ τρόπου·

with splendid the bearing with splendid the manner

πλὴν οὐχὶ μόνην εὔρηκεν, πλὴν οὐχὶ μόνην εἶδεν,

but not alone he-found but not alone he-saw

ἀλλὰ συνεπαράκυπτεν ἐκεῖνος μετ' ἐκείνης,

but was-looking-out-together he with her

ὁ καὶ τοῦ κάστρου βασιλεὺς καὶ τῆς δεσποίνης δούλος

925

who both of-the castle king and of-the mistress slave

καὶ τῶν χαρίτων κηπουρὸς, τῆς καλλονῆς δραγάτης

and of-the graces gardener of-the beauty (the)-vine-keeper

καὶ τρυγητῆς τῶν ἡδονῶν τῆς ἀσυγκρίτου κόρης.

and harvester of-the pleasures of-the incomparable maiden

Εὐθὺς οὖν ἔρωσιν εἰς αὐτὸν τῆς γυναικὸς ἐσέβην

At-once then love into him of-the woman entered

ὥς μηδὲ ζῆν μηδ' ἀναπνεῖν, εἰ μὴ τὴν κόρην ἔχειν.

so-as neither to-live nor to-breathe if not the maiden to-have

Οὕτως τὸ κάλλος κάμινον εἰς τοὺς αἰσθανομένους

930

Thus the beauty (a)-furnace to the perceiving

(lacuna)

καὶ δύναται δουλογραφεῖν ἐξ ὀφθαλμῶν καὶ μόνον.

and can enslave from eyes and alone

Αἴσθησιν οὖν καὶ λογισμὸν καὶ φρένας καὶ καρδίαν

Sense then and reason and wits and heart

ἐκεῖνος μὲν ἐξ ἔρωτος ἑκατεπολεμήθην

he indeed by love was-utterly-conquered

καὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἰσχυρὰν ἑκατελύθην τότε,

and the soul the strong was-undone then

935 ἄπνους νεκρὸς εὐρέθηκεν, ὅλος ἀποθαμμένος.

breathless dead was-found wholly dead

Ὅκάποτε ἐπανέφερε μετὰ πολλῆς τῆς βίας,

At-length he-recovered with much the force

ἐβράδυνεν, ἐνύκτωσεν, ἐξέβην ἡ σελήνη,

it-grew-late it-grew-night came-out the moon

ἐπῆρεν τοὺς στρατιώτας του, φθάνει πρὸς τὸ φουσσάτον,

he-took the soldiers his arrives to the army

φθάνει κακῶς ἀναισθητῶν, ὅμως ἄς εἴπω φθάνει.

arrives badly senseless yet let I-say arrives

940 Φθάνει τῆς μοίρας τὸ πικρὸν τῆς κακοτυχημένης.

Arrives of-the fate the bitterness of-the ill-starred(-one)

Ὅμως ὡς ἔφθασεν ἐκεῖ, ὡς εἶδεν τὸ φουσσάτον

Yet when he-arrived there when saw the army

καὶ τὸ φουσσάτον ἔβλεψεν τὸν αὐτοκράτοράν του,

and the army saw the emperor its

ἀναρωτοῦν νὰ μάθουσιν ἐκεῖνοι πρὸς τοὺς ἄλλους

they-ask that they-may-learn those of the others

αὐτοὺς τοὺς συνοδεύσαντας τῷ βασιλεῖ. Πρὸς τούτους

those the having-accompanied the king To these

945 λέγουν τοῦ κάστρου τὸ λαμπρὸν καὶ τὴν ἰσχὺν τῶν πύργων,

they-tell of-the castle the splendor and the strength of-the towers

λέγουν τὸ λιθομάργαρον καὶ τὸν χρυσὸν τοῦ κάστρου,
they-tell the stones-and-pearls and the gold of-the castle

λέγουσι καὶ τοὺς φύλακας οὓς εἶδον εἰς τὰς πόρτας,
they-tell also the guards whom they-saw at the gates

ἀλλὰ καὶ τὴν ἐξαίρετον ἐκείνην πῶς τὴν εἶδαν,
but also the excellent(-lady) that how her they-saw

παίζουσιν τὸν Καλλίμαχον, τοῦτον καταφιλοῦσαν,
playing-with — Kallimachos him kissing

Ναὶ μοιρογράφημα κακόν, ναὶ μαινομένη τύχη

Yes fate-writing evil yes raging fortune

πλήρωσε τὸ δυστύχημα καὶ τὴν κακὴν σου γνώμην.
fulfill the misfortune and the evil your mind

καὶ τέλος πῶς ὁ βασιλεὺς, ὡς εἶδεν, πῶς ἐξέστην
and (at)-last how the king when he-saw how he-was-beside-himself

πῶς ἐξεπλάγην, ἔφριξεν, πῶς ἡμαυρώθην ὅλος.
how he-was-astounded shuddered how was-darkened whole

Ὅμως βουλὴν βουλεύεται, κράζει τοὺς ἄρχοντάς του,
Yet counsel he-takes calls the nobles his

λέγει τοὺς πῶς νὰ δυνηθῶν νὰ καταπολεμήσουν
tells them how that they-may-be-able that they-may-overcome

τὸ κάστρον καὶ τὴν δέσποιναν καὶ πῶς νὰ τὴν κερδήσουν.
the castle and the mistress and how that her they-may-win

Πάντες τὸ κάστρον ἔκριναν ἀδούλωτον εἰς μάχην,
All the castle judged unconquerable in battle

τοὺς τοίχους καὶ τὸ πύργωμαν ἰδόντες παρὰ φύσιν,
the walls and the battlement having-seen beyond nature

τὸ κάστρον ἀπαράδοτον, πανίσχυρον καὶ μέγα,
the castle impregnable all-powerful and great

ὅλως ἀνεπιβούλευτον, ἀνέλπιστον εἰς νίκην.
wholly unassailable hopeless for victory

950

955

960

Καὶ μᾶλλον ὥσάν ἤκουσαν τοὺς ὄφεις εἰς τὰς πόρτας
And rather when they-heard the snakes at the gates
 ὡς πυλωροὺς φυλάσσοντας τὰς πύλας τὰς τοῦ κάστρου
as gatekeepers guarding the gates the of-the castle
 λέγουσιν· «τίς δυνήσεται νὰ μαχησθῇ θηρία;

they-say who will-be-able that fight beasts
 Ἄλλ' ἂν ὀρίσης, δέσποτα, λοιπὸν ἄς βουλευθοῦμεν.»

But if you-command lord then let us-take-counsel

965 Ὅριζει, λέγει πρὸς αὐτούς· «εἰπέτε τὴν βουλὴν σας.»

He-commands says to them tell the counsel your

Εἷς ἀπ' ἐκείνους, πρόκριτος εἰς γένος καὶ εἰς χρόνον
One of those foremost in birth and in years

ἐστάθην, ἀπεκρίνατο καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·

stood answered and says to him

«Ἡμεῖς ὅταν ἐξέβημεν πάντες ἀπὸ τὸ κάστρον

We when we-came-out all from the castle

τῆς ἐδικῆς σου τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς ἡμῶν πατρίδος

of-the own your the realm and of-the our homeland

970 μάχην ποσῶς καὶ πόλεμον οὐδὲν ἐμελετοῦμεν

battle at-all and war not we-intended

καὶ νὰ φοροῦμεν ἄρματα, νὰ σύρνωμεν φουσσάτον

and that we-wear arms that we-lead (an)-army

ὅσον εἰπεῖν πρὸς πόλεμον, πρὸς μάχην καὶ πρὸς ἔχθραν,

as-much-as to-say to war to battle and to enmity

νὰ σύρνωμεν βαρέματα καὶ μηχανὰς καὶ σκεύη.

that we-drag loads and engines and gear

Ἄλλ' οὕτως ἐξ ἀπλότητος, ὡς καὶ συνήθως εἶχες,

But thus from simplicity as also customarily you-had

ἐξέβης πρὸς ἀναίφυλιν καὶ παραβιβασμόν σου 975
you-came-out for relief and pastime your
 καὶ μάλιστα πρὸς τὸν σκοπὸν οὐκ οἶδα πῶς καὶ τοῦτο·(;) 975
and especially to the purpose not I-know how also this
 καὶ τόσος ἐπαρέδραμεν καιρὸς περιπατοῦντες
and so-much passed time walking
 καὶ εἰς τόπον κατηντήσαμεν ἀνέλπιστον καὶ ξένον.
and to (a)-place we-came unexpected and strange
 Ἄν γοῦν θελήσης πόλεμον καὶ νὰ συνάψῃς μάχην,
If then you-want war and that you-join battle
 ἀπόρως ἔχουν ἅπαντες πρὸς τὸ νὰ μαχηθῶσιν. 980
helplessly have all for the that fight
 Ἄλλ' ἂν ὀρίσῃς, βασιλεῦ, λοιπὸν ἄς γυριστοῦμεν,
But if you-command king then let us-turn-back
 ἄγωμεν εἰς τὰ κάστρα σου, συνάξωμεν φουσσάτον,
let-us-go to the castles your let-us-gather (an)-army
 ἄς κηρυχθῇ πρὸς ἅπαντας, πόλεμον ἔχεις κάστρου·
let be-proclaimed to all war you-have of-(a)-castle
 ζήτησε καὶ συμμαχικὸν ἀπὸ τοὺς γειτονοῦντας,
seek also alliance from the neighbors
 ἐτοίμασον τὰς μηχανὰς, ποίησε ὅλα πάντα, 985
prepare the engines do all(-things) all
 καὶ τότε πρὸς τὸν πόλεμον κίνησε τὸν τοῦ κάστρου,
and then to the war move the of-the castle
 παράπεσε καὶ δεῖρό το καὶ θέλεις το κερδαίσειν
attack and beat it and you-will it win
 καὶ γογγυσμὸν ἀπὸ τινος οὐδὲ ποσὼς εὐρήσεις.»
and grumbling from anyone not-even at-all you-will-find

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,

Yes fate-writing evil yes raging fortune

990 τὸ βουλητὸν ἐκπλήρωσον τῆς σῆς ἀπανθρωπίας.

the will fulfill of-the your inhumanity

«Ὅτι τὸ κάστρον, ἔξευρε, μεγάλην μάχην ἔχει.

That the castle know great battle has

Βλέπεις τὸ λιθομάργαρον, τὸ τόσον τὸ χρυσάφιν;

You-see the stones-and-pearls the so-much the gold

ἀνθρώπων ἔνι σύναγμα πολλῶν, ἀναριθμήτων.»

of-men is (a)-gathering many countless

Ἦρεσεν ὅλους ἢ βουλήν, πλὴν οὐ τοῦ βασιλέως.

Pleased all the counsel but not the king

995 Ὁ βασιλεὺς ἐγύρισεν μετὰ θλιμμένου τρόπου,

The king turned-back with grieving manner

μετὰ θλιμμένου λογισμοῦ καὶ θλιβεῆς καρδίας.

with grieving thought and grievous heart

Ἄλλ' εἶχον πάντες ἡδονὴν, ἀλλ' εἶχον πάντες τέρψιν,

But had all pleasure but had all delight

ὅτι τὸν φόβον ἔφυγον ἐκείνων τῶν θηρίων,

because the fear they-escaped of-those the beasts

ὅτι καὶ τὰς πατρίδας των ἔμελλον καταλάβειν.

because also the homelands their they-were-to reach

1000 Μόνος αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μεγάλην λύπην εἶχεν.

Alone himself the king great grief had

«Κρεῖττόν μοι βρώσις, ἔλεγεν, νὰ γένω τῶν θηρίων

Better for-me food he-said that I-become of-the beasts

καὶ τῆς ζωῆς νὰ στερηθῶ παρ' ὃ τῆς κόρης ταύτης.»

and of-the life that I-be-deprived rather than of-the maiden this

Ἄλλ' ὅχι(·)· ἄλλως νὰ γενῇ τὸ πρᾶγμα οὐκ ἡμπόρει.

But no otherwise that be-done the thing not could

Ἄλλὰ τῶν λόγων τὴν γραφὴν ἐπέτεινα εἰς πλάτος

But of-the words the writing I-stretched to breadth

καὶ τὸν ἀναγινώσκοντα εἰς βάρος προεθέμην.

and the reader to burden I-set-before

Φθάνει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν ἴδιον τόπον,

Arrives then the king at the own place

στέκεται, λέγει πρὸς αὐτοὺς τοὺς συνακολουθοῦντας·

stands says to them the following

«Πάγετε πρὸς τὰ κάστρα σας, γοργὸν ἐτοιμασθήτε

Go to the castles your quickly make-yourself-ready

πρὸς τὴν ἀντιπαράταξιν νὰ φθάσετε τοῦ κάστρου.»

for the counter-array that you-arrive of-the castle

Πεξεύουν, προσεκύνησαν, ὑπάγουσιν ἐκεῖνοι.

They-dismount did-obedience go they

Αὐτὸς δὲ πάλιν μόνος τοῦ καὶ μετὰ τῆς συγκλήτου

He and again alone — and with the senate

πρὸς τὸ παλάτιον ἔρχεται λοιπὸν τὸ ἑδικόν του.

to the palace comes then the own his

Ἐφθασεν ἄλλος ποταμὸς μὲ πόσῃν τρικυμίᾳ,

Arrived other river with how-great storm

μὲ πόσῃν, νὰ εἶπες, μέριμναν, μὲ ποταπὴν φροντίδα.

with how-great that you-said care with what-kind-of worry

Ἡμέρας τρεῖς ἐπλήρωσεν μόνος εἰς τὸ κελλίον του

Days three he-completed alone in the chamber his

κατὰ προσώπου κείμενος ἐπάνωθεν τῆς κλίνης.

on face lying upon the bed

Γίνεται κλόνος, θόρυβος καὶ συντριβὴ καὶ ζάλη

Arises shaking tumult and crushing and turmoil

πρὸς πᾶσαν ἐπικράτησιν αὐτοῦ τῆς αὐθεντίας.

through all (the)-dominion of-his the lordship

1005

1010

1015

Οἱ μὲν ἐτρικυμίζοντο πρὸς τὴν τοῦ κάστρου μάχην
The indeed were-tossed toward the of-the castle battle

1020 καὶ πρὸς ἀντιπαράταξιν καὶ συμπλοκὴν πολέμου·
and toward (the)-counter-array and clash of-war

ἀρμάτων ἦτον ἔξαψις καὶ δοκιμὴ φαρίων
of-arms was (a)-kindling and testing of-steeds

καὶ πάντες εἶχασιν ἀπλῶς τὴν περὶ τούτου ζάλην.
and all had simply the about this turmoil

Τὸ κρεῖττον δὲ καὶ λόγιμον ἐκ τῶν ἀρχόντων ὅλων
The better and also notable from the nobles all

εἶχε μὲν καὶ τὴν συντριβὴν αὐτὴν τὴν τοῦ πολέμου,
had indeed also the crushing itself the of-the war

1025 ἀλλ' εἶχον καὶ περίλυπον βασιλικὸν τὸ πάθος.
but had also very-grievous royal the suffering

Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; Συνάγονται οἱ πάντες,
What the then happened Are-gathered the all

προσέρχονται τῷ βασιλεῖ καὶ λέγουν πρὸς ἐκεῖνον
approach the king and say to him

μετὰ σεμνοῦ τοῦ σχήματος καὶ γλυκυτέρων λόγων·
with solemn the bearing and sweeter words

«Καλὸν μὲν οὖν, ὦ βασιλεῦ, τοῦτο πρὸ πάντων ἄλλων
Good indeed then O king this before all others

1030 τὸ μὴ πεσεῖν εἰς μέριμναν ἐρωτικὴν τὸν νοῦ σου.
the not to-fall into care amorous the mind your

Ἐπεὶ δὲ τοῦτο γέγονεν, ἀνατροπὴν οὐκ ἔχει,
Since and this has-happened reversal not it-has

κοινὴν βουλήν ὥς εἴπωμεν, ἂν ἔνε θελητόν σου,
common counsel let us-say if is will your

πῶς καὶ γενοῦμεν ἐγκρατεῖς τοῦ κάστρου καὶ τῆς κόρης.
how also we-may-become masters of-the castle and of-the maiden

Ἦνι τὸ κάστρον ὀχυρόν· ὄφεις αὐτὸ φυλάσσουν.

Is the castle strong snakes it guard

Προσέχωμεν· ἀπὸ σκοποῦ μετοίκησις δρακόντων

Let-us-take-beed from (the)-purpose (a)-dwelling of-dragons

ἢ τῶν δαιμόνων σύναγμα ἐντὸς τοῦ κάστρου μένει.

or of-the demons (a)-gathering within the castle dwells

Ἄν γοῦν μὲ κάστρον εἶχαμεν ἀνθρώπινον τὴν μάχην,

If then with (a)-castle we-had human the battle

δύναται τὸ φουσσάτο μας νὰ καταπολεμήσῃ

can the army our that overcome

καὶ νὰ νικήσῃ πρὸς παντὸς(;) χωρὶς ἀντιλογίας·

and that conquer in every-way without gainsaying

πρὸς δὲ δρακόντων πόλεμον ἢ τῶν δαιμόνων μάχην

against and of-dragons war or of-the demons battle

ἀδυνατεῖ πᾶς ἄνθρωπος νὰ καταπολεμήσῃ.»

is-powerless every man that overcome

Ἐπλήρωσαν τοὺς λόγους των, ἐσίγησαν οἱ πάντες

They-ended the words their fell-silent the all

«ἂν τύχῃ, λέγοντες εἰς νοῦν, ὁ βασιλεὺς διστάζει».

if perhaps saying in mind the king hesitates

Ὡς δ' εἶχεν ἀμετάθετον ἐκεῖνος τὸν σκοπὸν του

As and had unalterable he the purpose his

καὶ κρεῖττον εἶχεν τὸ θανεῖν παρὰ καιρὸν, παρ' ὥραν

and better held the to-die before time before hour

ἢ τὸν τῆς κόρης ἔρωταν ἀπλῶς ὑστερηθῆναι,

than the of-the maiden love simply to-be-deprived-of

ἄλλην βουλὴν βουλευόνται. Συμμαχικὸν συνάγει,

other counsel they-take Alliance he-gathers

τοὺς στρατιώτας ἀριθμῇ, τὰς παρατάξεις γράφει,

the soldiers he-numbers the arrays he-enrolls

1035

1040

1045

ἐπιχειρεῖ τὴν κίνησιν, ἐπιχειρεῖ τὴν μάχην,

he-undertakes the march he-undertakes the battle

1050 συγκοινωνὸν καὶ τῆς ἀρχῆς, συγκοινωνὸν τοῦ ἔργου

partner both of-the rule partner of-the work

χρησάμενος τὸν θησαυρὸν, τὸ πλῆθος τῶν χρημάτων,

having-used the treasure the mass of-the money

τὸν ὑπρέτην τοῦ καλοῦ καὶ τηλικούτου ἔργου.

the servant of-the good and so-great work

Ἀλλὰ πρὸς δρακοντόκαστρον, πρὸς ἀντιδίκους ὄφεις

But against (a)-dragon-castle against adversary snakes

καὶ τείχους ὕψος ἄμετρον, μὴδ' ἀπὸ πέτρας τεῖχος,

and of-wall height measureless not-even of stone (a)-wall

1055 πάντες ἀπαγορεύουσιν, τὸν πόλεμον ὀκνοῦσιν

all give-up the war shrink

καὶ φεύγουσιν τὰς συμβουλὰς καὶ ἀποχωροῦν τῆς μάχης.

and flee the counsels and withdraw from-the battle

Λοιπὸν νεκρὸς ὁ βασιλεὺς ἐξ ἐρωτοληψίας

Then dead the king from love-capture

καὶ παντελῶς ἀναίσθητος ἐκ τῆς ἀπελπισίας,

and wholly senseless from the despair

καὶ παραιτεῖτο τὴν ἀρχὴν ἐκ τῆς ἀποτυχίας.

and he-renounced the rule from the failure

1060 Ἄλλ' ἵνα μᾶλλον διελθῶ πολὺ τῆς ἱστορίας,

But that rather I-may-go-through much of-the story

πρὸς ἀκριβῆ συνείκασιν τῶν ἀναγινωσκόντων

for exact understanding of-the readers

ἅπασαν τὴν ὑπόθεσιν λεπτῶς στιχογραφήσω.

all the subject finely I-will-write-in-verse

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, καὶ μαινομένη τύχη,
 Yes fate-writing evil and raging fortune
 ποῖσε τὸ θέλεις, ποῖσέ το καὶ ἐξοπλήρωσέ το.
 do what you-wish do it and fulfill it

VI • THE WITCH

A demonic old woman sends word through a page that she can cure the king. Promising him the maiden, she hears his whole story, and the king promises that she will be called his mother and have a golden statue in the palace. She makes a golden apple inscribed with spells: placed in a man's bosom it kills him, held to his nose it revives him. She asks for only a hundred men, and after three months' march they camp near the dragon's castle, where she keeps company with demons.

Ἀρχὴ τῆς ὑποθέσεως τῆς κακομάγου γραίας. 1065
 Beginning of-the subject of-the evil-witch old-woman
 Γυνὴ γάρ τις πολύπειρος καὶ δαιμονώδης φύσις,
 (A)-woman for certain much-experienced and demonic (in)-nature
 στοιχοκρατοῦσα μαγικῶς, ἀστρολογοσκοποῦσα,
 ruling-the-elements by-magic star-gazing
 ὡς ἤκουσεν, ὡς ἔμαθεν περὶ τοῦ βασιλέως,
 when she-heard when she-learned about the king
 τὸ δεκανίκιν της κρατεῖ καὶ εἰς τὸ παλάτιν φθάνει.
 the crutch her she-holds and to the palace arrives
 Ἐναν εὐροῦσα πρὸ πυλῶν ἀπὸ τῶν παιδοπούλων, 1070
 One finding before (the)-gates of the page-boys
 στήκει καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ταῦτα μεμονωμένη.
 she-stands and says to him these(-things) alone

«ἂν ἀπ' ἐμέναν μῆνυμαν ὑπᾶς ἵστον βασιλέαν
 if from me (a)-message you-go to-the king
 καὶ ποίσης καὶ συντύχω τον, πολὺν καλὸν εὐρήσεις
 and you-make and I-meet him much good you-will-find
 οὐκ ἀπ' ἐμοῦ τῆς ταπεινῆς, ἀλλ' ἐκ τοῦ βασιλέως.
 not from me the humble(-one) but from the king

1075 Δύναμαι γὰρ, παιδάκι μου, νὰ δώσω θεραπείαν
 I-can for little-child my that I-give (a)-cure
 μεγάλην εἰς τὸ πάθος του παρὰ τὸν κόσμον ὅλον.»
 great to the suffering his beyond the world whole
 — «ἦΑ, πῶς λαλεῖς σὺ, μάνα μου; πάλιν ἐκεῖνος εἶπεν.
 Ah how you-talk you mother my again he said

Ἄπλως ἐσὺ νὰ δυνηθῆς νὰ δώσης θεραπείαν
 Simply you that you-can that you-give (a)-cure
 εἰς πάθος ἀνυπόφορον, ἐρωτικὸν μέγalon;
 to (a)-suffering unbearable amorous great

1080 ὅπου κανεῖς οὐ δύναται καὶ τῶν μεγαλωτέρων
 where no-one not can even of-the greater(-ones)
 τὸ νὰ συντύχη καὶ ποσῶς ἐσὺ καλὸν νὰ ποίσης;
 the that meet even at-all you good that you-do
 Βλέπω σε, μάνα μου, πτωχὴν, βλέπω καταλυμένην,
 I-see you mother my poor I-see worn-out

γραῖδιον δυσκακότηχον, ταλαίπωρον ὁκάτι
 little-old-woman wretched miserable something
 καὶ πρόσεχε μὴ πειρασμὸν ἀντὶ καλὸν με ποίσης.»
 and take-care lest temptation instead-of good me you-make

1085 Ἐκεῖνη λέγει πρὸς αὐτόν· «ἄφες, παιδίμ μου, ταῦτα·
 She says to him leave child my these(-things)
 καὶ δυσειδὴς σοι φαίνομαι, καὶ γραῖς καταλυμένη,
 even-if ill-favored to-you I-seem even-if (an)-old-woman worn-out

ταλαίπωρος, κακότυχος, ὥς ἂν με καταλέγης,

miserable unlucky as — me you-count

ἀλλὰ μεγάλην δύναμιν ἔχω τῆς ἰατρείας.

but great power I-have of-the healing

Ὁ χρόνος γὰρ, παιδίτζιν μου, τὸ γῆρας ἢ τὰ ρόυχα

The time for little-child my the age or the clothes

ἐμπόδισμαν οὐ δίδουσιν πρὸς τὸ νὰ θεραπεύω.»

hindrance not give to the that I-heal

1090

Ἦκουσεν τὸ παιδόπουλον, λέγει· «μανίτζα, κάτσε

Heard the page-boy says little-mother sit

καὶ τὴν εὐχὴν σου τὸ λοιπὸν δός με νὰ μὴ πολλάκις

and the blessing your the then give me that not perhaps

ἐμπέσω πρὸς ἀνατασμὸν, πρὸς κάκωσιν, πρὸς ὕβριν.

I-fall into torture into harm into outrage

Τότε καὶ τί τὸ κέρδος σου, μάνα, νὰ με σκοτώσης;»

Then also what the gain your mother that me you-kill

Ὑπάγει τὸ παιδόπουλον, τὴν γραῦν ἀφίνει μόνην·

Goes the page-boy the old-woman leaves alone

1095

τρέχει, συντόμως ἔφθασεν, μετὰ σπουδῆς ἐσέβην

runs quickly arrived with haste entered

πρὸς τὸ κελλὶν τοῦ ἄνακτος, πρὸς τὸν κοιτῶνα τοῦτου.

to the chamber of-the lord to the bedroom his

Οὐκ ἔποικεν ἀπαίδευτα, στήκει μικρὸν παρέξω

Not he-did unmannerly(-things) stands (a)-little outside

καὶ τὸ σανδοκράββατον(;) ἀψάμενος τῆς κλίνης

and the plank-bed touching of-the bed

ὀλίγον συνετάραξεν ἅπαξ καὶ δις καὶ τρίτον.

(a)-little shook once and twice and (a)-third(-time)

1100

Ὁ γὰρ κρατῶν, τὸν λογισμὸν συστρέφων πρὸς τὸν νοῦν του
The for holding the the thought turning to the mind his

καὶ πρὸς βυθὸν τὸν λογισμὸν ἔχων ὑπὸ φροντίδων,
and to (the)-depth the the thought having under cares

εὐκόλως οὐ συνείκασε τὸ τάραγμαν τῆς κλίνης.
easily not perceived the shaking of-the bed

Ὅμως μετὰ τὴν ταραχὴν τὴν τρίτον ἐπανέστη,
Yet after the shaking the third he-rose

1105 ἦνοιξε καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἠρώτησε νὰ μάθῃ
opened also the eyes asked that he-might-learn

τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, τὸ σείσμαν τὸ τῆς κλίνης.
the way the matter the shaking the of-the bed

Στήκεται τὸ παιδόπουλον, οὕτως ἀπηλογᾶται·
Stands the page-boy thus answers

«γυνή τις γραῦς ὑπόσχεται νὰ δώσῃ θεραπείαν
(a)-woman some old promises that give (a)-cure

καὶ κουφισμὸν εἰς τὸ πονεῖς καὶ λύσιν εἰς τὸ πάσχεις.»
and relief to the you-suffer and release to the you-endure

1110 Λέγει· «καὶ ποῦνε; φέρε τὴν. Τί στέκεις, τί ὑπομένεις,
He-says and where-is-she bring her Why do-you-stand why do-you-wait

τί καρτερεῖς; Εἰπέ μέ το. Δράμε, συντόμως φθάσε.»
why do-you-tarry Tell me it Run quickly arrive

Ἐκβαίνει τὸ παιδόπουλον καὶ τρέχει πρὸς ἐκείνην.
Goes-out the page-boy and runs to her

Ἀπὸ τὸ χέρι δράσσει τὴν, εἰς τὸ κελλίον τὴν φέρνει.
By the hand he-grasps her into the chamber her he-brings

Ἦτον ἀπάρτι τοῦ φωτὸς καὶ πλήρωμαν καὶ τέλος.
It-was already of-the light both (the)-fullness and (the)-end

1115 Ἐσέβην, προσεκύνησεν, χαμογελᾷ καὶ λέγει·
She-entered did-obeisance smiles and says

Τῆς γράϊας εἶνε πρόλογος, μᾶλλον παρηγορία.
Of-the old-woman is (the)-prologue rather (a)-consolation
 «Ἐν μάχαις τὸν ἀνίκητον, τὸν ἐν πολέμῳ μέγαν,
In battles the unconquered the in war great
 τὸν ἐφοβήθησαν πολλοὶ, τὸν ἰσχυρὸν αὐθέντην
whom feared many the strong lord
 βλέμμαν ἀπλῶς ἐρωτικὸν ἐνέκρωσεν, ἐχάσεν.
(a)-glance merely amorous deadened destroyed
 Τί, βασιλεῦ, ἀγανακτεῖς, τί, βασιλεῦ, στενάζεις, 1120
Why king are-you-vexed why king do-you-groan
 τί παραιτεῖσαι τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
why do-you-renounce the rule of-the sovereignty
 καὶ θάνατον ἐπιζητεῖς εἰς παρηγόρημάν σου;
and death you-seek for comfort your
 Εἰ μὴ τὴν κόρην τὴν καλὴν εἰς δέσποιναν ἐπάρης,
If not the maiden the fair as mistress you-take
 καὶ πλήρωμαν καὶ θέλημαν ἐρωτικοῦ σου λάβης,
and fulfillment and will of-love your you-receive
 ἐγὼ δουλεύσω τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας, 1125
I will-serve the rule of-the sovereignty
 ὑπηρετήσω τῇ βουλῇ καὶ τῷ θελήματί σου
I-will-minister to-the counsel and to-the will your
 καὶ χορηγήσω σοι τρυφὴν ἐρωτικὴν τὴν κόρην
and I-will-supply to-you delight amorous the maiden
 καὶ δροσισμὸν ἐρωτικὸν εἰς τὴν πυρὰν εὐρήσεις,
and refreshment amorous in the pyre you-will-find
 εἰς τὴν πυρὰν τὴν ἐκ φλογὸς τῆς ἐρωτοκαμίνου.»
in the pyre the from (the)-flame of-the love-furnace
 Ἄνέζησεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ λόγου μόνον· 1130
Revived the king from the word alone

ἀνάγκην γὰρ ἐρωτικὴν παρηγορεῖ καὶ λόγος

need for amorous comforts even (a)-word

πολλάκις ἀνυπόστατος ὥς ἔνι κατὰ τύχην.

often unsubstantial as is by chance

Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς· «καὶ πότε, γραῦς μου, τοῦτο;»

Says then the king and when old-woman my this

Ἡ γραῦς ἀνταπεκρίνατο τῷ βασιλεῖ καὶ λέγει·

The old-woman answered the king and says

1135 «ἂν μόνον καταλέξῃς με καὶ κατὰ μέρος εἴπῃς

if only you-recount-to me and in detail you-tell

ἅπαν τὸ συμβησόμενον ὥς ἔχει, δίχα δόλου,

all the having-befallen as it-stands without guile

παρηγορήσω σε καὶ γὰρ ὥς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ.»

I-will-comfort you I-too as in little time

Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς, ἐχάρισεν τὴν γραῖαν

Says then the king he-favored the old-woman

πῶς ἀπ' ἀρχῆς ἐκίνησε, χάριν καὶ τίνος ἦλθεν

how from (the)-beginning he-set-out for-the-sake and whose he-came

1140 ὥς πρὸς τὸ δρακοντόκαστρον καὶ τότε πῶς προσεῖδεν

as to the dragon-castle and then how he-beheld

τὴν τοῦ χρυσοῦ λαμπρότητα, στιλβότητα τῶν λίθων,

the of-the gold splendor (the)-gleam of-the stones

τὸν ἄργυρον, τὸν μάργαρον, τὸ τεῖχος τὸ τοῦ κάστρου,

the silver the pearl the wall the of-the castle

τὸ μῆκος καὶ τὸ μέγεθος καὶ τὸ τῶν πύργων ὕψος,

the length and the size and the of-the towers height

πῶς εἶπεν τὸ φουσσάτον του τὸ νὰ προσκαρτερήσῃ,

how he-told the army his the that wait

πῶς μετ' αὐτῶν ἐχώρισεν, μόνον δὲ τρεῖς συντρόφους 1145
how with them he-parted only and three companions

(lacuna)

καὶ πῶς σιμόνει πρὸς αὐτὸ τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον,
and how he-draws-near to it of-the dragon the castle

φωνὴν ποσῶς οὐκ ἤκουσεν, βίγλαν ποσῶς οὐκ εἶδεν.
voice at-all not he-heard watch at-all not he-saw

ἄγρυπνους φύλακας δεινούς ὅπου ποτὲ τοιοῦτον
sleepless guards terrible which ever such

πορτάρην εἰς τὴν πόρταν του κανεῖς οὐδὲν ἐθέκεν,
porter at the gate his anyone not set

πῶς φόβος ὑπεσέβηκεν καὶ πῶς ἐδειλανδρήσαν 1150
how fear entered and how they-turned-coward

γοργοὶ πρὸς τοὺς συντρόφους του καὶ τί καὶ πῶς γυρίζει,
quickly to the companions his and what and how he-returns

πῶς ἐμετεβουλευθήσαν νὰ καρτερήσουν πάλιν
how they-changed-counsel that they-wait again

ὅλην αὐτὴν τὴν δεύτερον, τὴν τρίτον ὅπως ἴδουν
whole it the second the third so-that they-may-see

τίποτε πληροφορήμαν, τίποτε πρᾶγμα ἄλλον
some information some thing other

καὶ πῶς πρὸς ὥραν δειλινῷ βλέπουσι τὴν κουρτέσαν 1155
and how at (the)-hour of-evening they-see the lady

τὸ τείχος νὰ περιπατῇ καὶ νὰ περιδιαβάξῃ.
the wall that walk and that stroll-about

Νέκρωσις πάλιν γίνεται τῷ βασιλεῖ μεγάλη.

(A)-deadening again comes-upon the king great

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,

Yes fate-writing evil yes raging fortune

τὸ θέλημά σου πλήρωσε καὶ τὸ δυστύχημά σου.

the will your fulfill and the misfortune your

1160 Τοῦτο καὶ μόνον ἔφθασεν, εὐθὺς ἀπονεκροῦται,

This and alone sufficed at-once he-goes-dead

σπαράττουσι τὰ μέλη του, κλονεῖται τὴν καρδίαν

quiver the limbs his he-is-shaken (in)-the heart

ὥστε νομίζειν καὶ τὴν γραῦν ἀποθανεῖν ἐκείνον·

so-that to-think also the old-woman to-have-died him

ὅμως σιμόνει, βλέπει τον, τῆς κεφαλῆς κρατεῖ τον,

yet she-draws-near looks-at him by-the head holds him

ὁκάτι ψιθυρίσματα λαλεῖ καθ' ἑαυτοῦ της,

some whisperings she-speaks to herself —

1165 ἐστράφηκεν ὀπίσω της, σφακέλωμαν ἐποίκεν,

she-turned behind her (a)-spell she-made

ἔπτυσεν ὡς ὀργισθικὰ, ἐκτύπησε τὸν πόδαν

she-spat as angrily stamped the foot

ὥσάν ἐπαπειλήσεται τοὺς δαίμονας, δοκεῖ μοι.

as-if she-threatens the demons it-seems to-me

Ὁ βασιλεὺς ἐγείρεται τῆς κλίνης καὶ καθήται,

The king rises from-the bed and sits

τὴν γραῦν κρατεῖ καὶ λέγει την, πολλὰ παρακαλεῖ την·

the old-woman holds and says to-her much entreats her

1170 «Γραῦς μου, ἂν ποίσης τίποτε καὶ τὸ ποθῶ κερδήσω,

Old-woman my if you-do anything and the I-long-for I-win

μάναν νὰ λέγουσιν ἐσέ, ἐμέναν δὲ παιδίον σου·

mother that they-call you me and child your

ὀλόχρυσον τὴν στήλην σου στήσουν εἰς τὸ παλάτιν,
all-golden the pillar your they-will-set-up in the palace
 μεγάλας εὔρης χάριτας, πρᾶγμαν πολὺν κερδήσεις.
great you-will-find favors thing much you-will-win
 Ἀλλὰ πληρώσω τὴν ὑφήν τοῦ λόγου καὶ τὴν στράταν.
But let-me-finish the web of-the tale and the road
 Εἶδον ἐκείνην τὴν καλὴν, ἐρωτικὴν τὴν κόρην
I-saw that the fair amorous the maiden
 συμπαίζουσιν μετὰ τινος, ἐρωτικὰ φιλοῦσαν
playing with someone amorously kissing
 καὶ πῶς τὴν εἶδα, μάνα μου, τὸ πῶς εἶπεῖν οὐκ οἶδα,
and how her I-saw mother my the how to-say not I-know
 αἰσθησιν, νοῦν καὶ λογισμὸν καὶ γνώσιν ἐπαφῆκα,
sense mind and reason and knowledge I-let-go
 λίθος ἐγένην, μάνα μου, ἀκίνητος ἐστάθην,
stone I-became mother my unmoving I-stood
 μόλις ποτὲ μὲ στεναγμοὺς ἐγύρισα θλιμμένος,
barely ever with groans I-retuned grieving
 εἶπά τους τὴν ὑπόθεσιν, ἐλάλησα τὰ πάντα
I-told them the matter I-spoke the all(-things)
 καὶ ζήτημαν ἐζήτησα καὶ βούλευμαν ἐδῶκαν
and (a)-request I-requested and counsel they-gave
 τὸ κάστρον νὰ μαδήσωμεν, τὴν κόρην νὰ κερδήσω.
the castle that we-pluck the maiden that I-win
 Ἀλλ' ἦσαν ὅλοι πρὸς βουλὴν ἔξω τὴν ἐδικήν μου.
But were all to counsel outside the own my
 ὡς πρὸς τοὺς ὄφεις γὰρ κανεῖς μάχην οὐδὲν ἐκίνει.
as against the snakes for anyone battle not moved
 Τί τὸ λοιπὸν βουλευόνται; νὰ γυριστοῦν ὀπίσω,
What the then they-counsel that they-turn back

1175

1180

1185

νὰ ποίσωμεν συμμαχικόν, νὰ δώσωμεν τὴν ρόγαν,
that we-make alliance that we-give the pay

νὰ ποίσωμεν καὶ μηχανὰς ὥς πρὸς τειχομαχίαν
that we-make also engines as for wall-fighting

καὶ τότε νὰ κινήσωμεν τὴν μάχην τὴν τοῦ κάστρου.
and then that we-move the battle the of-the castle

1190 Ἴδου καὶ τὸ συμπλήρωμα παντὸς τοῦ λόγου, μάνα.
Behold also the completion of-all the word mother

Ἐδάρτι πρὸς τὸ κίνημα εἵμεσθαι καὶ τὴν μάχην.
Now to the march we-are and the battle

Λοιπὸν ἀπάρτι, μάνα μου, πάλιν παρακαλῶ σε
Then now mother my again I-entreat you

ἰδὲ νὰ ποίσης τίποτε, μὴ κινδυνεύσω ἀδίκως.»
see that you-do anything lest I-be-endangered unjustly

— «Σῶπα, τὸν λέγει, βασιλεῦ, ἀπάρτι μὴ μερίμνα·
Hush to-him she-says king now do-not worry

1195 ἐμὲ μελήσει τοῦ λοιποῦ καὶ σὺ μὴδὲν λυπῆσαι.
to-me it-will-be-a-care for-the rest and you not grieve

Ἔχεις τὴν κόρην, εἰξευρε, ὥσάν νά την ἐκράτεις.»
You-have the maiden know-it as-if that her you-held

Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς· «καὶ πότε, γρά μου, τοῦτο;»
Says then the king and when old-woman my this

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune

πλήρωσε πᾶσάν σου βουλὴν, κακοδυστυχημένη.
fulfill all your counsel evil-ill-starred

1200 Ἐκείνη λέγει· «μετὰ τρεῖς ἡμέρας ὀλοκλήρους
She says after three days whole

ἀφ' οὗ τὸ κάστρον φθάσωμεν τοῦ δράκοντος ἐκείνου.»
from when the castle we-reach of-the dragon that

Ὁ βασιλεὺς ἀγανακτῶν πρὸς τοῦ καιροῦ τὸ μῆκος
The king being-vexed at of-the time the length
 — ψυχὴν γὰρ ἐρωτόληπτον καὶ ποθοκρατουμένην
soul for love-captured and longing-ruled

(lacuna)

ὅμως καὶ μὴ βουλόμενος οὐκ εἶχεν τί νὰ ποίση.
yet even not wishing not he-had what that he-might-do

Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο καὶ τί τὸ τέλος τούτου;
What the then happened and what the end of-this

1205

Μῆλον ἢ γραῦς ὁλόχρυσον καὶ κεκαλλωπισμένον
(An)-apple the old-woman all-golden and adorned

γράμμασι κακομαγικοῖς καὶ λόγοις μαντευμάτων
with-letters evil-magical and words of-divinations

ἐπέδευσεν, ἐδέσμευσεν, ὥς ἤθελεν ἐκείνη,
she-steeped bound as wished she

διπλοῦν μηχανομάντευμαν τὸ μῆλον ἐπιγράφει·
(a)-double contrivance-of-divination on-the apple she-inscribes

«ἂν ἄνθρωπος εἰς κόρφον του τοῦ μῆλον τοῦτο βάλῃ,
if (a)-man into bosom his the apple this puts

1210

νεκρὸς· ἃς κεῖται παρηνθὺς, ἄπνους εὐθὺς ἃς ἔνι·
dead let he-lie at-once breathless at-once let he-be

ἂν δέ τις εἰς τὴν μύτιν του τοῦ νεκρωμένου πάλιν
if and anyone to the nose his of-the dead(-man) again

θήσῃ τὸ μῆλον τὸ χρυσοῦν ζήτω καὶ μὲ τοὺς ζῶντας
puts the apple the golden let-him-live also with the living

ἰχνεύειν καὶ περιπατεῖν καὶ κόσμον περιτρέχειν.»
to-track and to-walk and (the)-world to-run-round

- 1215 Ἡ γραῦς κατασκευάσασα τὸ μαγεμμένον μῆλον
The old-woman having-made the bewitched apple
 λέγει καὶ συμβουλεύεται τῷ βασιλεῖ τοιαῦτα.
says and counsels the king such(-things)
 Ὡς δὲ τὴν πᾶσαν συσκευὴν ἐπλήρωσεν ἡ γραῖα
When and the whole preparation completed the old-woman
 λέγει· «φουσσάτον περισσὸν οὐ θέλω τὸ νὰ σύρνης,
she-says army excessive not I-want the that you-lead
 ἀνθρώπους μόνους ἑκατὸν ἔπαρε μετ' ἐσέναν·
men only (a)-hundred take with you
- 1220 οὐ μάχης ἔνι γὰρ καιρὸς, ἀλλὰ προσκαρτερίας
not of-battle is for (the)-time but of-patience
 ἐμῶν χειρῶν γεροντικῶν, ἐμῶν καταπλασμάτων.»
of-my hands old of-my plasters
 Ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς, ἐξέβην μὲ τὴν γραῖαν
Set-out the king went-out with the old-woman
 καὶ μετ' αὐτοὺς τοὺς ἑκατὸν οὓς ἤθελεν ἐκείνη.
and with them the hundred whom wished she
 Τρὶμήνιον ἐποίησασιν νὰ φθάσουν εἰς τὸ κάστρον.
Three-months they-took that they-reach to the castle
- 1225 νὰ φθάσουν εἰς τὰ σύνορα τοῦ δρακοντώδους κάστρου.
that they-reach to the borders of-the dragonish castle
 Ἐφθάσασιν, ἐπέσασιν — ὥς ἐν συντόμῳ λόγῳ
They-arrived they-fell(-to) as in brief word
 τὸ πᾶν ἀποσυναγαγεῖν — εἰς τὸ κατουννοτόπιν
the all to-gather into the camping-ground
 ἐκεῖνο, τὸ καὶ πρότερον ἦσαν κατουνεμμένοι.
that the also before were encamped
 Ἀλλὰ τὴν τέχνην τῆς αὐτῆς ποσῶς οὐδὲν ἡμέλει·
But the art her she at-all not neglected

δαίμονας εἶχεν μετ' αὐτῆς, δαίμονας συνελάλει,
demons she-had with her demons she-conversed-with

1230

δαίμονας συνετύχαιεν καὶ μετ' ἐκείνους ἔτρων,
demons she-met and with them ate

δαίμονας ἐσυνόδευε καὶ τῶν δαιμόνων ἦτον
demons she-accompanied and of-the demons was

ἐστ' ἄν νὰ ποίση μηχανὴν καὶ τρόπον καὶ μαντείαν
until — that she-make (a)-contrivance and (a)-way and (a)-divination

νεκρὸν μὲν τὸν Καλλίμαχον νὰ ποίση, τὴν δὲ κόρην
dead indeed — Kallimachos that she-make the and maiden

ἀπὸ τὸ δρακοντόκαστρον ὁ βασιλεὺς ἐπάρη,
from the dragon-castle the king may-take

1235

ὥς ἐν ὀλίγῳ παρομπρὸς τὸ πᾶν ἀνακαλύψω.
as in (a)-little further-on the all I-will-reveal

VII • THE GOLDEN APPLE

The witch hides on the island the lovers watch and wails by night. Kallimachos, against Chrysorrhoe's pleas, runs out with his sword, and a dragon the witch conjured comes from the thicket holding her in its jaws. He beheads it, and the witch kisses his footprints. While Chrysorrhoe fetches water, she gives him the golden apple; he puts it in his bosom and falls dead. At her whistle the king rides up with his hundred and carries off Chrysorrhoe and the witch. Fortune, clad in black, appears to the brothers in a dream.

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune

ἐκπλήρωσον τὸ θέλημα αὐτὸ τὸ μαντικό σου.
fulfill the will this the prophetic your

Τὸν τόπον ὃνπερ εἶχασιν συνήθως τὸ νὰ βλέπουν
The place which they-had customarily the that they-see

1240 ἀπὸ τοῦ κάστρου κάτωθεν, παρέξωθεν ὀλίγω
from the castle below outside (a)-little
 καὶ τὸ νησίτιζιν τὸ καλὸν, τὸ εὖμορφον ἐκεῖνον,
and the islet the fine the lovely that
 τὸ ξενοχαραγόπλαγον, ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος,
the strange-figured-sloped once of-the week
 τὸν εὖοσμον, τὸν εὖμορφον, τὸν καταμυρισμένον.
the fragrant the lovely the perfumed

τὸν γέμοντα τὰς ἡδονὰς, τὸν γέμοντα τὰ ρόδα,
the full-of the pleasures the full-of the roses
 1245 τὰς ἡδονὰς καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ νερὰ τὰ κρύα,
the pleasures and the plants and the waters the cold
 τὸν τόπον τοῦτον ἠῤῥηκεν ἐκ μηχανῆς ἢ γραῖα,
the place this found by contrivance the old-woman
 ὅτι προκύπτουσιν ὁμοῦ Καλλίμαχος καὶ κόρη
that look-out together Kallimachos and (the)-maiden
 καὶ βλέποντες εὐφραίνονται τῆς ἐβδομάδος ἅπαξ.
and seeing take-delight of-the week once

Λοιπὸν ἐκεῖ την ἔδοξεν τὸ νὰ κρυβῇ τὴν γραῖαν
Then there to-her it-seemed-good the that hide the old-woman
 1250 ἐστ' ἂν νὰ ποίση τὸ κακὸν καὶ τὴν ἀποδοχὴν της.
until — that she-do the evil and the desire her

Τῆς γραῦς τὸ κακομήχανον σκόπησον νὰ θαυμάσης.
Of-the old-woman the evil-contrivance consider that you-may-marvel

Τί τὸ λοιπὸν παρήγγειλεν ἡ γραῦς τὸν βασιλέαν;
What the then charged the old-woman the king
 «Βλέπεις ἐκεῖνον τὸν καλὸν, τὸν εὖμορφον τὸν τόπον,
You-see that the fine the lovely the place

τὸ καλοξενοχάραγον ἐκείνον τὸ νησίτζιν;

the fair-strange-figured that the islet

Ὑπάγω τὸ νὰ κρυβηθῶ, τὴν μηχανὴν νὰ ποίσω

I-go the that I-hide the contrivance that I-do

καὶ παραγγέλλω, λέγω σας, κανεῖς μηδὲν σπαράξῃ.

and I-charge I-tell you anyone not should-stir

Προσέξετε νὰκούσετε σφύρισμα ἀπ' ἐμένα

Watch that-you-hear (a)-whistle from me

καὶ τότε πάντες δράμετε, ἔλθετε πρὸς ἐμένα.»

and then all run come to me

Εἶπεν, εὐθὺς ἐκίνησεν ὥρα μεσονυκτίου,

She-said at-once set-out at-the-hour of-midnight

ἐπῆγεν, ἀπεκρύβηκεν ὡς ἤθελεν ἐκείνη.

went hid as wished she

Τὸ μαγικὸν καὶ δολερὸν κρύβημαν τὸ τῆς γραίας.

The magic and deceitful hiding the of-the old-woman

(lacuna)

φωνὴν ἀνθρώπου κλαίοντος· οὐκ οἶδα τί τὸ πάθος.

(a)-voice of-(a)-man weeping not I-know what the suffering

Μὴ τάχα δράκων ἕτερος εὐρέθη πρὸς τὸν τόπον

Lest perhaps dragon another was-found at the place

καὶ ληστρικὴν ὠμότητα δείχνει πρὸς τοὺς ἀνθρώπους;

and brigandish savagery shows to the men

Ἀλλὰ καὶ ποῦ περικόμμαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν τόπον;

But also where (a)-passage of-man at the place

τίς εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ἴσχυσεν ἀναβῆναι,

who to the dragon-castle was-able to-climb

τίς τὸν τοσοῦτον τὸν βουνὸν καὶ τὸν τοσοῦτον τόπον,

who the so-great the mountain and the so-great place

1255

1260

1265

τὸ τόσον ἐρημάνθρωπον, τὴν ἀγριοτοπίαν

the so-much empty-of-men the wild-ground

ἀνάβην ἡδυνήθηκεν μετὰ θελήματός του;»

to-climb could with will his

1270 Πρὸς ὀλιγὸν ἐσίγησαν· πάλιν φωνὴν ἀκούει

For (a)-little they-fell-silent again (a)-voice he-hears

ἰσχυροτέραν καὶ τρανὴν καὶ μείζων τῆς προτέρας.

stronger and louder and greater than-the former

Ἀκούσας ὁ Καλλίμαχος ἐσπάραξεν αὐτίκα

Having-heard — Kallimachos stirred at-once

— τὸ μέλλον γὰρ παρεκφυγεῖν ὁ χρόνος οὐκ ἀφίνει. —

the coming for to-escape the time not allows

Ἐκάθθησαν, ἐδάκρυσαν, καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον

They-were-seared wept and says to him

1275 ἡ κόρη μετὰ στεναγμοῦ· «Καλλίμαχε χρυσεῖ μου,

the maiden with groaning Kallimachos golden my

ἔχει καὶ δράκων συγγενῆν· μὴ συγγενὴς ἐκείνου

has also (the)-dragon (a)-kinsman lest (a)-kinsman his

ἦλθεν ἀπλῶς, ἐφώλευσεν καὶ καθ' ἡμῶν ὀρμῆσει;

came simply made-his-lair and against us will-rush

Στέκου σιμά μου, κράτει με, ἔξω μηδὲν ὑπάγης.»

Stand near me hold me outside do-not go

Ὁ δὲ, δραμὼν εἰς τὸ κελλίον, σπαθὴν ἐπαίρει, τρέχει,

He and running to the chamber (a)-sword takes runs

1280 τὰς πόρτας λέγει, μόναι τῶν ἀνοίγουν παραυτίκα.

the doors says by-themselves — open at-once

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,

Yes fate-writing evil yes raging fortune

ποῖσε τὸ θέλεις σύντομον, μηδὲν το παρεκτείνης.

do the you-wish quickly do-not it prolong

Τρέχει, πηδᾷ πρὸς τὴν φωνὴν καὶ συρισμὸν ἀκούει·

He-runs leaps toward the voice and (a)-bissing hears

ἐκβαίνει δράκων φοβερὸς ἔσωθεν ἐκ τοῦ δάσους,

comes-out (a)-dragon fearsome inside from the thicket

τὸν ἔκαμεν ἐκ μηχανῆς ἢ γραῦς μετὰ μαγείας,

whicb made by contrivance the old-woman with magic

κρατῶν τὴν γραῦν τοῦ στόματος καὶ τάχα καταπίνων.

holding the old-woman by-the mouth and as-if swallowing

Ὁ δράκων δυσετήρησεν ἐρχόμενον ἐκείνον

The dragon glared-at coming him

μετὰ θυμοῦ καὶ τὸ σπαθί γυμνὸν νά το βαστάζῃ.

with wrath and the sword naked that it be-carry

Τὴν γραῦν ἀφήκεν, ὥρμησεν εὐθὺς ὡς πρὸς ἐκείνον·

The old-woman it-let-go rushed at-once as at him

ἐκείνος πάλιν πρὸς αὐτὸν, μὲ τὸ σπαθίον τον κρούει

he again at it with the sword it strikes

καὶ τὸ κεφάλιν ἔκοψεν τοῦ δράκοντος αὐτίκα.

and the head cut-off of-the dragon at-once

Τέχνασμα τοῦτο μαγικὸν καὶ συσκευὴ καὶ πλάσμαν.

(A)-trick this magic and contrivance and fiction

Ἡ γραῦς, ὡς εἶδεν, ἔδραμεν εὐθὺς ὡς πρὸς ἐκείνον

The old-woman when she-saw ran at-once as to him

«τὸν ρύστην μου, τὸν σώστην μου» τρανῶς ἀναβοῶσα.

the rescuer my the savior my loudly crying-out

Ἴχνη ποδῶν καταφιλεῖ τάχα τοῦ Καλλιμάχου.

(The)-prints of-feet she-kisses as-if — of-Kallimachos

Ἡ κόρη, τὸν Καλλίμαχον ὡς εἶδε πολεμοῦντα

The maiden — Kallimachos when she-saw fighting

καὶ κόψαντα τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος εἰς τέλος,

and having-cut-off the head of-the dragon at (the)-end

1285

1290

1295

δράττει ξυστὶν ὀλόχρυσον, ὑπᾶ πρὸς τὴν φυσκίαν

grasps (a)-ewer all-golden goes to the pool

νερὸ νὰ φέρη πρὸς αὐτὸν, τὰς χεῖράς του νὰ νύβη,

water that she-bring to him the hands his that he-wash

1300 καὶ τὴν κακομηχάνοτον, τὴν μαιφονωτάτην

and the evil-contrived the most-bloodstained

τάχα τὴν δεξιώσειται, τὴν γραῦν τὴν δαιμονώδην.

as-if her she-will-welcome the old-woman the demonic

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,

Yes fate-writing evil yes raging fortune

ποῖσε τὸ θέλεις σύντομον καὶ ἐξοπλήρωσέ το.

do the you-wish quickly and fulfill it

Ἡ γραῦς ἡ κακομήχανος, τὸ σκεῦος τῶν δαιμόνων,

The old-woman the evil-contriving the vessel of-the demons

1305 τῆς ἀστραπῆς ὁ σύντροφος καὶ τῆς βροντῆς ἡ μάνα,

of-the lightning the companion and of-the thunder the mother

τοῦ Σατανᾶ τὸ παῖδευμα, τῶν Νηρηΐδων μάμμη,

— of-Satan the pupil of-the Nereids (the)-grandmother

πάσης ἀπλῶς κακοτικῆς πράξεως συνοδίτης

of-all simply evil deed (the)-fellow-traveler

μῆλον ἐκβάλλει τὸ χρυσὸν προτοῦ νὰ φθάσῃ ἡ κόρη

(an)-apple puts-out the golden before that arrive the maiden

καὶ «νὰ τὸ μῆλον, λέγει του, ἀνταμοιβήν» ἡ γραῖα.

and here the apple says to-him (as)-reward the old-woman

1310 Ἐπαίρει τοῦτο, βλέπει το, τὸ κάλλος του θαυμάζει,

He-takes this looks-at it the beauty its marvels-at

ρίπτει το πρὸς τὸν κόρπον του· εὐθὺς ἀπονεκροῦται.

throws it into the bosom his at-once goes-dead

Ἐρχεται, φέρνει τὸ ξυστὶν ἡ κόρη ἐκ τοῦ κάστρου,

Comes brings the ewer the maiden from the castle

εὐρίσκει τὸν Καλλίμαχον νεκρὸν ἑξαπλωμένον,
finds — Kallimachos dead spread-out
 τὴν γραῦν νὰ βάλλῃ τὰς φωνὰς, μεγάλως νὰ συρίζῃ.
the old-woman that put-out the cries greatly that whistle
 Ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τὸν συρισμὸν τῆς γραίας 1315
When heard the king the whistle of-the old-woman
 — εἶχε καὶ γὰρ περισπασμὸν πάντοτε καὶ μελέτην —
he-had and for concern always and care
 καβαλλικεύει μετ' αὐτοὺς τοὺς ἑκατὸν καὶ φθάνει,
he-mounts with them the hundred and arrives
 εὐρίσκει τὸν Καλλίμαχον κείμενον νεκρωμένον,
he-finds — Kallimachos lying deadened
 τὴν κόρην ὀλοαναιίσθητον, ἔξεπαταγωμένην,
the maiden all-senseless thunderstruck
 τὴν γραῦν νὰ παίξῃ ὥς τὸ παιδὶν, ἐρωτικῶς νὰ ὀρχῇται. 1320
the old-woman that play like the child amorously that dance
 Στιμμηὴν οὐδὲν ἐστάθησαν, ὥραν οὐδὲν ἐποίησαν,
Moment not they-stood hour not they-made
 τὴν κόρην ἀφαρπάξουσιν, τὴν γραῦν μετὰ τῆς κόρης,
the maiden they-snatch-away the old-woman with the maiden
 καὶ πρὸς τὴν χώραν τὴν αὐτοῦ μετὰ σπουδῆς ἐντρέχει.
and to the land the his with haste he-runs
 Πάλιν πλατύνω τὴν γραφὴν καὶ παρασύρω ταύτην,
Again I-broaden the writing and I-drag-on it
 ἀλλὰ μικρὸν καρτέρησον, στήθητι πρὸς ὀλίγον 1325
but (a)-little wait stand for (a)-little
 καὶ πᾶσαν τὴν ὑπόθεσιν μετ' ἀκριβείας μάθης.
and all the subject with exactness you-may-learn

Τοῦ Καλλιμάχου θάνατος ἀπὸ τοῦ μήλου μόνον

— Of-Kallimachos (the)-death from the apple alone

καὶ πάλιν ἀναβίωσις αὐτοῦ παρὰ τοῦ μήλου.

and again (the)-revival his by the apple

Ὅπότεν ὁ Καλλίμαχος εἰς γῆν νεκρὸς ἐκείτον,

When — Kallimachos on (the)-ground dead lay

1330 ἄπνους, χωρὶς αἰσθήσεως καὶ δίχα συντυχίας,

breathless without sense and without speech

ἐσπούδασεν ἡ Τύχη του, δρόμον καὶ κόπον εἶχεν

hastened the Fortune his road and toil had

νὰ φθάσῃ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἐκείνου νὰ τοὺς εἴπῃ

that she-reach to the brothers his that them she-tell

τὸ πρᾶγμαν καὶ τὴν συμφορὰν αὐτὴν τοῦ Καλλιμάχου.

the thing and the misfortune itself — of-Kallimachos

Καὶ τὸ λοιπὸν εἰς ὕπνον τοὺς μαυροφοροῦσαν βλέπουν

And the then in sleep their wearing-black they-see

1335 Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ἄλλαξε τὸ κακὸν σου

Yes fate-writing evil change the evil your

καὶ ποιῇσέ το γλυκύτερον καὶ παρηγόρησέ το.

and make it sweeter and comfort it

γυναιῖκαν καὶ νὰ δέρνεται, τὰς τρίχας νὰ μαδίζει,

(a)-woman and that beat-herself the hair that pluck

τὰ μάγουλα νὰ ξαίνεται, τὰ στήθη της νὰ κρούῃ

the cheeks that tear-herself the breasts her that strike

καὶ νὰ φωνάζῃ· «τρέχετε» τοὺς ἀδελφοὺς ἐκείνου,

and that cry run the brothers his

1340 «τρέχετε πρὸς Καλλίμαχον· δεινὴν ἀνάγκην ἔχει».

run to Kallimachos dire need he-has

Εἰδάν την, ἐξεπλάγησαν ἐκ τῶν φωνῶν ἐκείνης.

They-saw her were-astounded by the cries her

Ὁ πρῶτος ἐγρηγόρησε, τὸν ἄλλον ἐξυπνίζει.

The first awoke the other wakes

«ἀδελφι, εἶδες ὄνειρον περὶ τοῦ Καλλιμάχου;».

little-brother did-you-see (a)-dream about — Kallimachos

— «Γυναῖκαν εἶδα, λέγει τον, μὲ μαῦρα νὰ φωνάζη,

(A)-woman I-saw says to-him in black that cry

νὰ δέρνεται, νὰ ξέεται καὶ «δράμετε» νὰ κράζη,

that beat-herself that tear-herself and run that shout

«βωθᾶτε τὸν Καλλίμαχον· δεινὴν ἀνάγκην ἔχει.»»

help — Kallimachos dire need he-has

1345

VIII · THE BROTHERS

Warned by the dream, the brothers hasten to the castle and find Kallimachos dead on the island. Nikokles and Xanthippos lament him, find no wound but the apple with its inscription, and hold it to his nose, and he revives. He seeks Chrysorrhoe, tells his brothers everything, and laments her loss. Leaving them the castle and its treasure, he sets out alone, wandering in grief without a road and finding no one to ask.

Τὸ ὄνειρον ὡς εἶδασιν περὶ τοῦ Καλλιμάχου

The dream when they-saw about — Kallimachos

περιστατοῦνται, θλίβονται, σπουδάζουν βοηθήσαι.

are-distressed are-afflicted hasten to-help

Λέγουσιν· «ὁ Καλλίμαχος εἰς πειρασμὸν ἐσέβην,

They-say — Kallimachos into trial entered

ἀνάγκην ἔχει σήμερον, κίνδυνον ἔχει μέγαν,

need he-has today danger he-has great

ἀνάγκην ἔχει καὶ πολλὴν ἀπὸ κινδύνου ζάλην.

need he-has and much from danger turmoil

1350

Ἄς δράμωμεν, ἃς δείξωμεν ἀδελφικὴν ἀγάπην·

Let us-run let us-show brotherly love

ὥς ἀδελφοὶ τὸν ἀδελφὸν ἄς τον ἀναζητοῦμεν,

as brothers the brother let him us-seek

καὶ μετ' αὐτοῦ τὸν πειρασμὸν ἄς τον συμπειραστοῦμεν.

and with him the trial let it us-share-in-trial

1355 Αὐτὰς ψυχὰς προδώσωμεν, τὰ σώματά μας ὅλα

The-very souls let-us-give-up the bodies our all

ὑπὲρ ἀγάπης ἀδελφοῦ, καὶ τόδε Καλλιμάχου.

for love of-(a)-brother and this of-Kallimachos

Σπουδάξωμεν· τὸ κίνημαν ἀναβολὴν οὐ θέλει.

Let-us-hasten the setting-out delay not it-wants

Τὴν εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ὁδὸν ἄς πορευθοῦμεν.»

The to the dragon-castle road let us-go

Ἐξέβησαν, ἐκίνησαν τὴν στράταν τὴν προτέραν

They-went-out set-out the road the former

1360 καὶ καθ' ὁδὸν «Καλλίμαχε,» στριγγίζουσιν μεγάλως

and on (the)-road Kallimachos they-cry-out greatly

«ἀδελφι μας Καλλίμαχε, πόθεν ἀνάγκην ἔχεις

little-brother our Kallimachos whence need do-you-have

καὶ πόθεν ἔχεις πειρασμὸν καὶ τὴν ἀνάγκην πόθεν

and whence do-you-have trial and the need whence

καὶ τίς ποσῶς ἐτόλμησεν καὶ ἐπολέμησέ σε;

and who at-all dared and made-war-on you

Ἄλλ' ἀναζῆς, ὑπόμεινον μικρὸν τοὺς ἀδελφούς σου.

But if-you-live endure (a)-little the brothers your

1365 Ἐρχόμεθα καὶ σήμερον, καὶ λυτρωσόμεθά σε

We-come also today and will-ransom you

ἢ γοῶν συναποθάνωμεν ὥς ἀδελφοὶ τὴν σχέσιν.

or then let-us-die-together as brothers in-the bond

Καλλίμαχε καλούτ'ζικε, πῶς ἐν κινδύνῳ κείσαι,

Kallimachos dear-little-one how in danger you-lie

ἀλλὰ χωρὶς τῶν ἀδελφῶν, καὶ κινδυνεύεις μόνος

but without the brothers and you-are-in-danger alone

καὶ θάνατος(ς), Καλλίμαχε, ἐν μέσῳ τῶν κινδύνων,

and death Kallimachos in (the)-midst of-the dangers

καὶ μέσον εἰς τὸν κίνδυνον τοὺς ἀδελφούς οὐ βλέπεις 1370

and in-the-midst in the danger the brothers not you-see

νάνδριζεσαι, νὰ μάχεσαι μὲ τὴν ἐλπίδα μόνην!

that-you-play-the-man that you-fight with the hope alone

Ἴσως ἡττήθη, — τί καινόν; — καὶ κατεπολεμήθη,

Perhaps he-was-worsted what new and was-overcome

καὶ κείται μὲν Καλλίμαχος νεκρὸς ἀπὸ πολέμου

and lies indeed Kallimachos dead from war

καὶ μὲ τοὺς ἀνδραγαθισμούς, μὲ τὰς πολλὰς τὰς νίκας,

and with the brave-deeds with the many the victories

ἡμεῖς δὲ ζῶντες ἔχομεν ἄσπλαχνον καταδίκην· 1375

we and living have pitiless condemnation

οὐ γὰρ συναποθάνωμεν μετὰ τοῦ Καλλιμάχου.»

not for we-may-die-together with — Kallimachos

Ἐν τοῖς τοσούτοις λογισμοῖς καὶ τοῖς τοσούτοις λόγοις

In the so-many thoughts and the so-many words

περιπατοῦσι τὴν ὁδόν, πληροῦσι μόλις ταύτην,

they-walk the road complete barely it

εὐρίσκουσι μετὰ πικρᾶς, ὀδυνηρᾶς καρδίας

they-find with bitter painful heart

τὸ χρυσοδρακοντόκαστρον καὶ τὴν δρακόντου πόλιν. 1380

the gold-dragon-castle and the of-dragon city

Τὸ τεῖχος περιτρέχουσιν, πλὴν μετὰ φόβου πόσου
The wall they-run-round but with fear how-much
 καὶ μετὰ πόσου στεναγμοῦ καὶ μετὰ πόσου πόνου,
and with how-much groaning and with how-much pain
 εἰς τὸ νησίτῳ ἔρχονται τὸ σύνεγγυς τοῦ κάστρου,
to the islet they-come the(-one) near of-the castle
 εὐρίσκουσι τὸν ἀδελφὸν ἐκείσε νεκρωμένον.
they-find the brother there deadened

1385 Ναὶ μοιρογάφημα κακὸν, ἄλλαξε τὸ κακὸν σου
Yes fate-writing evil change the evil your
 καὶ ποῖσέ το γλυκύτερον. Ἄρκει(;) γὰρ ἀπὸ τώρα.
and make it sweeter It-suffices for from now

Παρακαθίζουσιν ἐκεῖ, τὸν ἀδελφὸν θρηνοῦσιν.
They-sit-beside there the brother they-lament

Ὁ Νικοκλῆς ἐλάλησεν ὁ πρῶτος πρὸς τὸν ἄλλον
 — *Nikokles spoke the first to the other*
 καὶ ὅτρίγγισε «Καλλίμαχε, τίς ἐπολέμησέ σε»
and cried-out Kallimachos who made-war-on you

1390 Ἄν ἀπὸ ξίφους ἔλαβες καὶ ποῦ τὸ λάβωμάν σου;
If from sword you-took(-it) and where the wound your
 Κεῖσαι νεκρὸς ἀναίματος· καὶ πῶς ἐθανατώθης;
You-lie dead bloodless and how were-you-killed

Ἐκ νόσου γέγονας νεκρός; καὶ πῶς οὐδὲν ἐτάφης;
From sickness you-have-become dead and how not were-you-buried

Ὁ δὲ Ξανθίππος δεύτερος τὴν τάξιν ταῦτα λέγει·
The and Xanthippos second in-the rank these(-things) says

«λοιπὸν νεκρὸς Καλλίμαχος, οἱ δ' ἀδελφοί σου ζῶσιν
then dead Kallimachos the and brothers your live

1395 καὶ μετὰ θρήνου καὶ κλαθμοῦ νῦν παρακάθηνταί σοι,
and with lament and weeping now sit-beside you

καταφιλοῦσί σε νεκρὸν, σὺ δ' ἀναισθήτως ἔχεις.

they-kiss you dead you and senseless are

Ἄν γὰρ αἰσθάνου τὸν κλαθμὸν τῶν ἀδελφῶν σου τοῦτον,

If for you-perceived the weeping of-the brothers your this

νά τους συνέκλαυσες καὶ σὺ καὶ νά τους συνεπόνεις.»

that them you-had-wept-with also you and that them you-had-grieved-with

Μετὰ γοῦν τοὺς ὀλολυγμοὺς ἐκείνους καὶ τοὺς θρήνους

After then the wailings those and the laments

καὶ τοὺς τοσοῦτους στεναγμοὺς καὶ τὰς φωνὰς ἐκείνων

and the so-many groans and the cries their

περιπλακέντες τὸν νεκρὸν ὥσεί νεκροὶ σιγῶσι,

having-embraced the dead(-man) as-if dead they-fall-silent

ἀφαιρεθέντες τὴν φωνὴν ἀπὸ τῶν στεναγμάτων,

deprived-of the voice from the groanings

καὶ πάλιν ἀναφέρουσιν μόλις τὴν ὄψιν τούτων,

and again bring-back barely the face their

ἀναζητοῦσι τὰς πληγὰς, τὸν ἀδελφὸν γυμνοῦσιν,

they-search the wounds the brother they-strip

εὐρίσκουσιν ἀντὶ πληγῶν τὸ θανατῶδες μῆλον,

they-find instead-of wounds the deadly apple

πέριξ τοῦ μήλου γράμματα καὶ γράφουσιν ἐτοῦτα·

around the apple letters and they-write this

«εἴ τις ἀναίσθητος νεκρὸς μυρίσεται τὸ μῆλον,

if any senseless dead(-man) smells the apple

αἰσθήσιν λάβη παρευθὺς, ἔξαναζήσει πάλιν.»

sense he-will-take at-once he-will-revive again

1400

1405

Ἐκεῖνοι γοῦν ἐγγίζουσι τὸ μῆλον εἰς τὴν μύτιν
They then bring-near the apple to the nose

1410 τοῦ Καλλιμάχου τοῦ νεκροῦ καὶ παρευθὺς ἀνέστη
 — *of-Kallimachos the dead(-man) and at-once he-rose*

καὶ παρευθὺς ἀνάζησεν, ἐκάθησεν ἐκείνος,
and at-once revived sat-up he
 εἶδεν ἐκεῖ τοὺς ἀδελφούς, ἔξαπορεῖ τὸ βλέπει.
saw there the brothers is-at-a-loss-at what he-sees

Οὗτος γάρ, ὥς ἀνέζησεν, ἀναζητεῖ τὴν κόρην
He for when he-revived seeks the maiden

καὶ μετ' αὐτῶν τῶν ἀδελφῶν ἐσέβην εἰς τὴν πόλιν
and with them the brothers he-entered into the city

1415 καὶ πάλιν μετὰ στεναγμῶν ἀναζητεῖ τὴν κόρην.
and again with groans seeks the maiden

Οἱ δὲ «τί λέγεις,» λέγουσιν «τίνα δὲ κόρην κρᾶζεις;»
They and what do-you-say they-say what and maiden do-you-call
 παραφρονεῖν ἐλπίζοντες τὸν ἀδελφὸν ἐκείνων.
to-be-mad supposing the brother their

Ὁ δὲ καὶ πάλιν ἔτρεχεν, τὴν κόρην ἀνεζήτην,
He and also again ran the maiden sought
 ἐκείνην δὲ μὴ βλέποντα(;) ἐστρίγγιζεν, ἐβόα.
her and not seeing cried-out shouted

1420 Οἱ δὲ συνέχουσιν αὐτὸν, ἀναρωτοῦσι πάλιν,
They and hold him ask again
 ἐλπίζοντες ἀναίσθητον τοῦτον τὴν φύσιν ἔχειν.
supposing senseless him the nature to-have

Ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἀδελφούς τὰ πάντα καταλέγει,
He to the brothers the all(-things) recounts
 πῶς εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ἐσέβην μόνος τότε,
how into the dragon-castle he-entered alone then

πῶς εὔρεν τὰς πολυτελεῖς λαμπρότητας ἐκείνας
how he-found the costly splendors those
 καὶ εἰς τὸ κελλὶν τοῦ δράκοντος τὴν κόρην κρεμαμένην, 1425
and in the chamber of-the dragon the maiden hanging
 τοὺς ἀπανθρώπους ἔτασμούς τῆς παραξένου κόρης·
the inhuman tortments of-the strange maiden
 καὶ μετὰ τοὺς ἀνατασμούς τοῦ δράκοντος τὸν φόνον,
and after the tortures of-the dragon the killing
 τὰς ἡδονὰς, τὰς χάριτας τὰς μετ' αὐτῆς τῆς κόρης,
the pleasures the graces the with her the maiden
 τὸ κάλλος καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὰς τρυφὰς ἐκείνας,
the beauty and the pleasure and the delights those
 τὰς ἀμυθήτους χάριτας καὶ τέλος τὸ καρκάλλιν 1430
the unspeakable graces and (at)-last the long-robe
 καὶ πῶς πολύτροπος γυνὴ καὶ δαιμονώδης γραῖα
and how (a)-wily woman and demonic old-woman
 μετὰ κλαθμῶν καὶ στεναγμῶν καὶ πολυπλόκων λόγων
with weepings and groans and intricate words
 ἐπλάνησεν, καταΐβασεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τείχους·
deceived brought-down him from the wall
 «τὰ δ' ἄλλα γέγονα νεκρὸς, τὰ δ' ἐφεξῆς οὐ λέγω.»
the and other(-things) I-have-become dead the and following not I-tell
 Καὶ πάλιν μετὰ στεναγμοῦ τὴν κόρην ἀνεζήτη. 1435
And again with groaning the maiden he-sought
 Πληρώσας τὴν ὑπόθεσιν τοὺς ἀδελφούς, ὥς εἶχεν,
Having-finished the matter to-the brothers as it-stood
 πάλιν θρηγῶν ἀναζητεῖ Καλλίμαχος τὴν κόρην.
again lamenting seeks Kallimachos the maiden
 «Ποῦ κάλλος, λέγων, γυναικῶν ἐπήγες, ἀπεκρύβης;
Where beauty saying of-women did-you-go did-you-hide

Ἐθανατώθης ἐκ παντὸς, καὶ πῶς ἐθανατώθης,

Were-you-killed in every-way and how were-you-killed

1440 καὶ πῶς οὐ βλέπω σε νεκράν; Καὶ γὰρ πικρὸν τὸ βλέπειν

and how not I-see you dead And for bitter the to-see

τὴν σὴν ὁμόψυχον νεκρὰν καὶ θανατοσφαμμένην,

the your one-souled dead and death-slaughtered

ὅμως παρακαθήσω σε, θρηγήσω, κλαύσομαί σε,

yet I-will-sit-beside you I-will-lament I-will-weep-for you

κρατήσω, περιλάβω σε, μυρολογήσομαί σε,

I-will-bold I-will-embrace you I-will-keen-for you

νεκρὰν καταφιλήσω σε. Καὶ πῶς τὸν λόγον λέγω

dead I-will-kiss you And how the word do-I-say

1445 καὶ παρευθὺς οὐ γίνομαι νεκρὸς ἀπὸ τοῦ πόνου,

and at-once not I-become dead from the pain

ἀλλὰ καὶ ζῶ καὶ λέγω το τὸ πικρολόγιν τοῦτο;

but also I-live and say it the bitter-saying this

Πολὺν ἐγείρω κοπετὸν, ἀνασπασθῶ καρδίαν,

Much I-raise lamentation I-will-tear-out (my)-heart

κινήσω βρύσιν φοβερὰν καὶ ποταμοὺς δακρύων.

I-will-move (a)-spring fearsome and rivers of-tears

Καὶ πάλιν λούσομαι λουτρὸν, ἀπὸ πικρῶν ὑδάτων.

And again I-will-bathe (a)-bath from bitter waters

1450 ἐλούσθην πάντως μετὰ σοῦ λουτρὸν χαριτωμένον,

I-bathed surely with you (a)-bath graceful

νῦν μετὰ σοῦ συλλούσομαι λουτρὸν ἀπὸ δακρύων.

now with you I-will-bathe-together (a)-bath from tears

Ἔρως ἐξυπηρέτησεν εἰς τὸ λουτρὸν ἐκείνον.

Eros served in the bath that

νῦν καὶ νεκράν σε συμπλακῶ — λιποθυμῶ τῶν λόγων. —

now also dead you I-will-embrace I-faint from-the words

Τί γοῦν ἀργῶ, τί κάθημαι, τὴν ὥραν παρατρέχω,

Why then do-I-idle why do-I-sit the hour I-let-pass

οὐ τρέχω πρὸς ἀνέυρεσιν καὶ ζήτησιν τῆς κόρης,

not I-run to (the)-finding and seeking of-the maiden

ἀλλὰ καὶ ζῶ καὶ φαίνομαι καὶ βλέπω τὴν ἡμέραν

but also I-live and appear and see the day

χωρὶς πνοῆς μου καὶ ζωῆς καὶ τῆς ἡμέρας δίχα·»

without breath my and life and of-the day without

Καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἀδελφούς· «Ἴδου τὸ κάστρον τοῦτο

And says to the brothers Behold the castle this

καλὸν, λαμπρὸν, ὀλόχρυσον, λιθομαργαρωμένον,

fine splendid all-golden set-with-stones-and-pearls

πηγὴ χρημάτων, ποταμὸς τῶν ὅλων πλουτισμάτων.

(a)-spring of-riches (a)-river of-the all wealth

Εἰ βούλεσθε τὴν οἶκισιν, οἰκήσετε τὴν πόλιν,

If you-wish the dwelling you-will-dwell-in the city

εἰ δὲ καὶ μὴ, καὶ χρήματα καὶ λίθους καὶ μαργάρους

if and also not both riches and stones and pearls

μετακομίσате πολλοὺς εἰς τὴν ἡμῶν πατρίδα.

carry-away many to the our homeland

Ἐγὼ δ' ἀποχωρίζομαι τῶν ἀδελφῶν μου πάλιν

I and part from-the brothers my again

καὶ πρὸς τὴν ἀναζήτησιν τῆς κόρης ὑπαγαίνω.»

and to the search of-the maiden I-go

Ἀπεχαιρέτησεν εὐθύς, ἐκίνησεν, ἐξέβην·

He-took-leave at-once set-out went-out

περιπατῶν ὠδύρετο, πονῶν ἐπεριπάτει,

walking he-lamented suffering he-walked

στενάζων καὶ μετὰ κλαθμοῦ περίτρεχεν τὴν χώραν,

groaning and with weeping ran-about the land

1455

1460

1465

οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τὸ φῶς οὐδὲ τὸ φέγγος βλέπειν,
not he-wished nor the light nor the brightness to-see

1470 λέγων· «τὸ φῶς ἐχάσατο, τὸ φέγγος ἡστερήθη
saying the light was-lost the brightness I-was-deprived-of
 καὶ σκοτεινὸν, ὀδυνηρὸν περιπατήσω δρόμον
and dark painful I-will-walk (a)-road
 μετὰ θλιμμένου λογισμοῦ καὶ σκοτεινῆς καρδίας.»

with grieving thought and dark heart

Παρήλθεν τόπους ἱκανοὺς ἀναζητῶν τὴν κόρην

He-passed places a-good-many seeking the maiden

μετὰ φωνῆς ὀδυνηρᾶς, μετὰ νεκρῶν τοὺς λόγους

with voice painful with dead the words

1475 καὶ μετὰ πόνων καὶ κλαθμῶν δεινῶν καὶ βαρυτάτων

and with pains and weepings terrible and heaviest

ὅσους, εἰπεῖν, οὐδ' ἀριθμὸς δύναται νὰ μετρήσῃ,

as-many-as to-say not-even number can that measure

κάμπους, βουνὰ, κλεισούρας τε καὶ ποταμοὺς καὶ βράχη.

plains mountains passes and and rivers and rocks

Οὐδὲ γὰρ ἤξευρε ποσῶς τὸν τόπον καὶ νὰ δράμῃ

Not for he-knew at-all the place and that run

καὶ νὰ πληρώσῃ τὴν ὁδὸν, ναύρῃ τὸ θέλημάν του,

and that complete the road that-he-find the will his

1480 ἀλλ' οὕτως, ἀνεπίγνωθα καὶ χάρις ἐρμηνείας

but thus unknowing and without guidance

ἐπεριπάτειν, ἔτρεχεν, ἐγύρευεν τὸν τόπον

he-walked ran sought the place

μὴ νὰ ᾤπιτύχῃ πούπετε ἄνθρωπον νὰ ἐρωτήσῃ.

in-case that he-chance-upon anywhere (a)-man that he-ask

A black-clad plowman tells Kallimachos that the king has brought a she-dragon from the dragon-castle as mistress, and at her wish the whole land mourns. He hurries to the palace; the poet recalls the ring he lost, the healing robe, and the apple. A woman in black describes the lady's endless weeping and her swoons, from which only water revives her. Kallimachos hires himself to the old gardener as a water-carrier, glad to serve Chrysorrhoë again.

Ἴδου συντέμνει τὴν ὁδὸν ἡ μοῖρα Καλλιμάχου

Behold cuts-short the road the fate of-Kallimachos

ἀπὸ κακὸν εἰς τὸ κακὸν καὶ πάλιν εἰς τὸ χεῖρον.

from evil to the evil and again to the worse

Καὶ δὴ πρὸς ὥραν τέταρτον ἀπάρτι τῆς ἡμέρας

And indeed at (the)-hour fourth already of-the day

ἄνθρωπον εὔρε κάμνοντα τὴν γῆν μὲ τὸ ζευγάρην,

(a)-man he-found working the earth with the yoke-of-oxen

μελανηφόρον ἄνθρωπον, τὰς τρίχας κεκαρμένον.

black-clad (a)-man the hair cropped

Ἐπῆγεν, ἐχαιρέτησεν τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον,

He-went greeted the man that

εἰπὼν· «ὥς φαίνει, καὶ αὐτὸς πόνον καὶ πένθος ἔχει.»

saying as it-seems also he pain and mourning has

Ὡς εἶδεν γὰρ τὸ πένθιμον καὶ μελανὸν ἱμάτιν

When he-saw for the mourning and black garment

καὶ τῶν τριχῶν τὴν ἐκτομὴν, εὐθὺς ἵπαρηγορήθην,

and of-the hair the cutting at-once he-was-comforted

ἐλπίζων ἄνθρωπον εὐρεῖν θλιμμένον, πονεμένον

hoping (a)-man to-find grieving suffering

καὶ συμπειθήσειν, μετ' αὐτοῦ κοινώσεσθαι τοὺς λόγους.

and to-mourn-together with him to-share the words

1485

1490

- Ἄνθρωπος γὰρ ἂν θλίβεται καὶ κάτση μετ' ἀνθρώπου,
 (A)-man for if is-afflicted and sits with (a)-man
- 1495 ἀνθρώπου πόνους ἔχοντας, ὀδύνας τε καὶ θλίψεις,
 of-(a)-man pains having griefs both and afflictions
 καὶ συνανακονώσεται τοὺς πόνους μετ' ἐκείνῳ
 and shares-together the pains with him
 παρηγορεῖται μερικῶς, ἀνασασμὸν εὕρισκει.
 is-comforted in-part relief finds
- «Ἄνθρωπε, βλέπω λυπηρὸν τὸ σχῆμά σου» τὸν εἶπεν,
 Man I-see grievous the bearing your to-him he-said
 ἀφ' οὗ τὸν ἐχαιρέτησεν, καὶ πρὸς ὀλίγον ἔφην·
 after — him he-greeted and for (a)-little spoke
- 1500 «φαίνει με πόνους νὰ βαστᾷς ἢ λύπην νὰ φυλάσσης.»
 it-seems-to me pains that you-bear or grief that you-keep
 Ὁ ζευγλάτης πρὸς αὐτὸν εἶπεν· «τὸ σχῆμαν τοῦτο,
 The plowman to him said the bearing this
 τὸ σχῆμά μου τὸ πένθιμον, τῆς κεφαλῆς ἢ κάρσις
 the bearing my the mourning of-the head the cropping
 οὐκ ἀπὸ τύχης μου κακῆς καὶ συμφορᾶς ἐκείνης,
 not from fortune my evil and misfortune that
 ἐκ δὲ σαλοῦ θελήματος ἡσβολωμένης κόρης.
 from and (the)-mad will of-(a)-soot-blackened maiden
- 1505 Καὶ γὰρ οὐ μόνος μου φορῶ τὸ πένθιμον ἱμάτιν,
 And for not alone — I-wear the mourning garment
 οὐδὲ τὰς τρίχας μόνος μου τὰς κεκαρμένας ἔχω,
 nor the hair alone — the cropped have

ἀλλ' ὅλα πάντα σήμερον, κάστρα καὶ πόλεις πᾶσαι
but all all today castles and cities all

καὶ πλῆθος ἀναρίθμητον ἀνθρώπων ἀμετρήτων,
and (a)-multitude countless of-men measureless

ἐξ ὀρίσμοῦ βασιλικοῦ μελενδυτοῦμεν πάντες,
by order royal we-go-in-black all

Ὅλῖγον ἀναγνώρισμα Καλλίμαχος εὕρισκει

1510

(A)-little recognition Kallimachos finds

τῆς Χρυσορρόης τῆς χρυσῆς παρὰ τοῦ ζευγηλάτου.

— of-Chrysorrhoë the golden from the plowman

τὴν δ' ἀλλαγὴν μὴ δέξεται τῆς γυναῖκος τὸ ῥῆμα.

the and change not will-accept of-the woman the word

Πεινώμεν, ἀποθνήσκομεν νηστεύοντες τὸ κρέας.

We-hunger we-die fasting-from the meat

Εἰς γὰρ τὸ δρακοντόκαστρον, ὡς λέγουσιν, εὐρέθη

In for the dragon-castle as they-say was-found

τάχα γυνὴ καὶ δράκαινα, τοῦ δράκοντος ἡ κόρη,

1515

as-if (a)-woman and she-dragon of-the dragon the daughter

καὶ ταύτην μετὰ μηχανῆς καὶ τέχνης πολυτρόπου

and her with contrivance and art wily

ἀπῆρén την ὁ βασιλεὺς, εἰς τὸ παλάτιν ἔχει.

took her the king in the palace he-has

Ἐκείνη γοῦν, ὡς λέγουσιν, ἐζήτησεν τὰς χώρας

She then as they-say asked the lands

ὡς μέλαν νὰ φορέσουσιν καὶ πρὸς τὸ σχῆμαν τοῦτο

that black that they-wear and to the bearing this

τὸ σκοτεινὸν καὶ πένθιμον πάντες ἐναλλαγῶσι·

1520

the dark and mournful all be-changed

καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν κοινῶς ἐξαπεστάλη
 and (a)-command royal commonly was-sent-out
 καὶ τὰ παιδίτζια τὰ μικρὰ τοῦτο τὸ βλέπεις φέρνουν
 and the little-children the small this which you-see wear
 φορῶντα, περιτρέχοντα τὰς τρίχας κεκαρμένας.
 wearing running-about the hair cropped

Ἐκείνη δὲ ἡ δέσποινα καὶ τὸ παλάτιν ἔχει
 That and the mistress also the palace has

1525 καὶ τοὺς πτωχοὺς ἐφόρεσεν τὴν καταδίκην ταύτην.»
 and the poor clothed-in the condemnation this

Ἐκείνος ἀνεγνώρισεν ἀπὸ τῶν λόγων τούτων
 He recognized from the words these
 ὁλόκληρον καὶ γνώρισμαν, ὑπόθεσιν τῆς κόρης.
 whole and token (the)-matter of-the maiden

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
 Yes fate-writing evil yes raging fortune

τὸ θελητὸν ἐκπλήρωσον τὸ κακοτυχημένον.
 the willed(-thing) fulfill the ill-fated

1530 Εὐθύς ἀπεχαιρέτησε τὸν ζευγηλάτην τότε
 At-once he-took-leave-of the plowman then

καὶ μετὰ πάσης τῆς σπουδῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ δρόμου
 and with all the haste with much the running
 ἔτρεχεν, ὅλην τὴν ὁδὸν ὀλιγοψύχως ἔχων
 he-ran whole the road faint-hearted being

ὥσεί τι πάσχων ἄρρητα ἀπὸ μικροψυχίας.
 as-if something suffering unspeakable from faintness-of-heart

Καὶ καθ' ὁδὸν ὑπήντησεν ἀνθρώπους κουρεμμένους,
 And on (the)-road he-met men cropped

1535 μετὰ πενθίμου σχήματος μελανηφόρους ὅλους,
 with mournful bearing black-clad all

καὶ πάλιν ἀνερώτησεν τοῦ σχήματος τὸν τρόπον
and again he-asked of-the bearing the manner
 καὶ πάλιν ἤκουσεν αὐτοὺς τοὺς λόγους τοὺς προτέρους·
and again he-heard the-same the words the former
 «πῶς ἐκ τὸ δρακοντόκαστρον ὁ βασιλεὺς ἀπῆρεν
how from the dragon-castle the king took
 τὴν δράκαιναν καὶ δέσποιναν εἰς τὸ παλάτιν ἔχει
the she-dragon and mistress in the palace he-has
 καὶ πρὸς δρακαίνης θέλημαν μελενδυτοῦμεν ὅλοι. 1540
and to of-(the)-she-dragon will we-go-in-black all
 Καὶ τί βαστάζεις, οὐρανὲ, καὶ δὲν χαλᾶς καὶ πίπτεις,
And why do-you-bear-it heaven and not fall-apart and fall
 γῇ καὶ οὐδὲν διχάζεσαι καὶ μόνην καταπίνεις
earth and not you-split and her-alone swallow
 ὅπου μας ἐκονόμησεν τὴν συμφορὰν ἐτούτην;»
who for-us contrived the misfortune this
 Μανθάνει πάλιν καὶ μικρὸν συνεπαρηγορήθην
He-learns again and (a)-little was-comforted
 καὶ γίνεται θερμότερος, εἰς τὸ παλάτιν τρέχει, 1545
and becomes more-ardent to the palace runs
 ἀλλ' ὅτι μὴ παρὰ στιγμήν εἰς τὸ παλάτιν φθάνει,
but because not at (the)-moment to the palace he-arrives
 στενοχωρεῖται τὸν καιρὸν, ἀγανακτεῖ τὴν ὥραν
he-is-straitened-at the time is-vexed-at the hour
 καὶ κατακρίνειν ἤρξατο τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν,
and to-condemn began the of-the men nature
 ὅτι μὴ ταύτην ἔπλασεν ὑπόπτερον νὰ τρέχῃ.
because not it he-made winged that it-might-run

- 1550 Τὸ γὰρ καλὸν καὶ θαυμαστὸν ἐκείνον δακτυλίδιν
The for fine and marvelous that ring
 τὸ χαριζόμενον πτερὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν
the bestowing wings to-the of-the men nature
 ἀπώλεσεν ὡς ἔτυχεν ὅταν ἐθανατώθην.
he-lost as it-chanced when he-was-killed
- Τρία καὶ γὰρ ἐφάνησαν πράγματα παρὰ φύσιν,
Three and for appeared things beyond nature
 τὸ δακτυλίδιν τὸ χρυσὸν τοῦτο, τὸ χάριν ἔχον
the ring the golden this the grace having
- 1555 ἂν τις αὐτὸ πρὸς χέριν του φορέσῃ, νὰ πετάσῃ·
if anyone it on hand his wears that he-fly
 καὶ τὸ καρκάλλιν τὸ λαμπρὸν, τὸ μεμαργαρωμένον
and the long-robe the splendid the pearl-set
 ὅπερ ἐντὸς εὐρέθηκεν τοῦ δράκοντος τοῖς οἴκοις,
which within was-found of-the dragon in-the houses
 τὸ χάριν ἔχον, ἂν τμηθῇ σάρκα καὶ παρὰ φύσιν
the grace having if is-cut flesh and beyond nature
 καὶ μώλωπας καὶ τραύματα ἀνθρώπου παρὰ φύσιν,
and bruises and wounds of-man beyond nature
- 1560 ὅσα παρὰ τὴν δύναμιν εἴπῃς, ἂν το φορέσῃ,
as-many-as beyond the power you-say if it he-wear
 τοῦτο τὸ λαμπροκάγκαλλον εὕρῃ τὴν θεραπείαν·
this the splendid-robe may-find the cure
 καὶ τρίτον τὸ κακότροπον τοῦτο τῆς γραίας μῆλον
and third the evil-mannered this of-the old-woman apple
 τὸ φύσιν ἔχον θανατεῖν καὶ πάλιν ζῆν καὶ βλέπειν.
the nature having to-kill and again to-live and to-see

Ἄν πρὸς μικρὸν ἐξέβημεν τοῦ λόγου καὶ τῆς στρατάς,
If for (a)-little we-went-out-of of-the tale and of-the road
 αἰθις τοῦ λόγου τὴν ὀρμὴν κρατήσωμεν καὶ πάλιν. 1565
again of-the tale the impulse let-us-hold also again
 Ὅμως ποτὲ μετὰ πολλοῦ τοῦ δρόμου καὶ τοῦ κόπου
Yet at-length with much the running and the toil
 εἰς τὸ παλάτιν ἔφθασεν καὶ τὸ παλάτιν εἶδεν,
to the palace he-arrived and the palace saw
 εἶδεν ἐκεῖ τὸ πένθιμον, μελανηφόρον σχῆμαν
he-saw there the mournful black-clad bearing
 καὶ τὸ τριχοστρογγύλισμαν τῶν πολιτῶν ἐκείνων
and the hair-rounding of-the citizens those
 καὶ μετὰ ξένου σχήματος ὥσπερ ὁδίτης ξένος 1570
and with strange bearing like (a)-wayfarer strange
 πρὸς τὸ παλάτιν ἔφθασεν, ἐκάθησεν ὥς ξένος.
to the palace he-arrived sat like (a)-stranger
 Μελανηφόρον εὔρηκεν γυναῖκαν καθήμενην,
Black-clad he-found (a)-woman sitting
 ἦλθεν εἰς λόγους μετ' αὐτῆς, καὶ μετὰ λόγους ἄλλους
he-came into words with her and after words other
 τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν ἤρξατο καταλέγειν,
of-the maiden the matter she-began to-recount
 τὸ πῶς ἠρπάγην τὴν ἀρχὴν ἢ κόρη μετὰ δόλου 1575
the how was-seized (at)-the beginning the maiden with guile
 καὶ μετὰ πάσης μηχανῆς καὶ μαγικοῦ τοῦ τρόπου
and with every contrivance and magical the way
 καὶ πῶς οὐκ ἐγαλήνισεν ἐκ τῶν κακῶν ἐκείνη,
and how not grew-calm from the evils she
 ἀλλ' ἔχει πάντοτε κλαθμὸν καὶ στεναγμούς καὶ θρήνους,
but has always weeping and groans and laments

- καὶ πάλιν πῶς ὁ βασιλεὺς ἐξέβην εἰς ταξίδιν
and again how the king went-out on campaign
- 1580 καὶ πόσον ἔχει τὸν καιρὸν καὶ πόσῃν ἔχει μάχην.
and how-much has the time and how-much has battle
- Ἡ κόρη δὲ ἀπέμεινεν μόνη, μεμονωμένη,
The maiden and remained alone left-alone
- εὔρε καιρὸν τοῦ στεναγμοῦ καὶ τοῦ κλαθμοῦ τὴν ὥραν.
she-found (a)-time of-the groaning and of-the weeping the hour
- Καθ' ὥραν γὰρ ὀλιγωρεῖ, κατὰ στιγμήν στενάζει,
Every hour for she-faints every moment groans
- ὄνομα κράζει καὶ θρηνεῖ καὶ παρευθὺς νεκροῦται,
(a)-name she-calls and laments and at-once goes-dead
- 1585 κράζει, δοκῶ, Καλλίμαχον, Καλλίμαχον στριγγίζει.
she-calls I-think Kallimachos Kallimachos she-cries-out
- ἂν τύχη δὲ Καλλίμαχος ὁ δράκων ἐκαλεῖτο.
if perhaps and Kallimachos the dragon was-called
- Δράκαινα γὰρ ἢ δέσποινα, ὡς λέγουσι τὴν κόρην,
She-dragon for the mistress as they-call the maiden
- ἀλλὰ τὸ σχῆμα τὸ γλυκὺ τῆς κόρης οὐκ ἐκφαίνει.
but the bearing the sweet of-the maiden not shows
- Κἂν καὶ τῶν θρήνων καὶ κλαθμῶν ἀνατροπὴν οὐκ ἔχει,
Even-if also of-the laments and weepings reversal not she-has
- 1590 ἂν εἶδες κάλλος, ἄνθρωπε, τῆς γυναικὸς ἐκείνης
if you-saw (the)-beauty man of-the woman that
- πῶς ἐμαράνθη πρὸ καιροῦ ἀπὸ κλαθμοῦ καὶ πόνου,
how it-withered before time from weeping and pain
- ὡς ἐν τῷ θερεί ψύγεται πολλάκις καὶ τὸ ρόδον,
as in the summer withers often also the rose
- πλὴν κἂν ψυγῇ καὶ μαρανθῇ, πάλιν ἀνθεῖ τὴν χάριν.
but even-if it-wither and fade again flowers in-the grace

Ὅταν ἐκ πόνου καὶ κλαθμοῦ λιποθυμήσῃ, πέσῃ,

When from pain and weeping she-swoons falls

εἰ μὴ τὴν φθάσῃ τὸ νερὸν, ποσῶς οὐκ ἀναφέρει.

if not her reach the water at-all not she-recovers

Οἱ τάχα γοῦν παρήγοροι καὶ φύλακες τῆς κόρης

The as-if then comforters and guards of-the maiden

μετὰ μεθόδου τὸ νερὸν ἐποίκασιν νὰ τρέχῃ.

with method the water made that run

Ἀπλῶς ἂν εἶδες τὸν κλαθμὸν καὶ θρήνον τὸν τῆς κόρης,

Simply if you-saw the weeping and lament the of-the maiden

νὰ φρίξῃς! Ἐξεμώρανε πᾶσαν ἀνθρώπου φύσιν,

that you-shudder It-made-foolish all of-man nature

ἀπὸ δὲ τοῦ θρηνημάτος εἰς τέλος ἀπελείφθην.

from and the lamenting in (the)-end I-was-left

Ἐκεῖνος ἀνεστέναξεν, εἶπεν «πονῶ τὴν κόρην»,

He groaned said I-grieve-for the maiden

τάχα μικρὸν ἐβάσταξεν, εἶτα λιποθυμήσας

as-if (a)-little he-held-out then having-swooned

ἔπεσεν ἄψυχος, νεκρός· ἀνασασμὸν οὐκ εἶχεν.

fell lifeless dead breath not had

Ἀνέστησέν τον ἢ γυνή, λέγει τον· «τί πανθάνεις;

Raised him the woman says to-him what do-you-suffer

Ἐκεῖνος εἶπεν· «ἀδελφῇ, καὶ ταῦτα τά με λέγεις

He said sister and these(-things) which me you-tell

εἰς θρήνον νὰ κινήσουσιν καὶ τοὺς ἀψύχους λίθους.»

to lament that they-move even the lifeless stones

Ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτόν· «ἀπῶνα λόγον μόνον

She says to him from-one word alone

ἐσυνετρίβης τὴν ψυχὴν, ἐθλίβης τὴν καρδίαν;

you-were-crushed in-the soul you-were-afflicted in-the heart

1595

1600

1605

Λοιπὸν ἂν ἐπερίτρεχες, ἂν ἔτυχες, ἂν εἶδες,
Then if you-had-run-about if you-had-chanced if you-saw

1610 νὰ παραλύθης ἐκ παντὸς, νὰ παρατράπης τότε.»
that you-be-undone in every-way that you-be-turned-aside then

Ἀλλὰ ἐκεῖνος δύναμιν οὐκ εἶχεν ἀπομένειν,
But he strength not had to-stay

οὐδὲ βαστάζειν στέρησιν τῆς ποθουμένης κόρης,
nor to-bear (the)-deprivation of-the longed-for maiden

εὐθὺς ἐμετεκάθησεν, ἐπήγεν εἰς τὸν κῆπον.
at-once he-moved-his-seat went into the garden

Ὡς οἶδεν, ὥς ἐγνώρισεν, ὥς ἔμαθεν τὰ πάντα,
As he-knew as he-recognized as he-learned the all(-things)

1615 Καλλίμαχος μετέβηκεν, ἔρχεται πρὸς τὸν κῆπον.
Kallimachos moved-on comes to the garden

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune

ἄλλαξε τὸ κακόγνωμον καὶ παρηγόρησέ το
change the evil-minded(-ness) and comfort it

καὶ ποίσέ το γλυκύτερον καὶ βάλε το εἰς τέλος.
and make it sweeter and put it to (an)-end

Εὗρεν ἐκεῖ τὸν κηπουρὸν ποτίζοντα τὸν κῆπον,
He-found there the gardener watering the garden

1620 ἐκάθησεν ἐφ' ἱκανὸν πρὸς τὴν τοῦ κήπου θύραν,
he-sat for long at the of-the garden door

ἐκάθησεν, ἐγνώρισεν ἀπὸ νεροῦ τὴν φλόγαν
he-sat recognized from (the)-water the flame

καὶ τὸ καμίνιν καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν τῆς κόρης φλόγαν,
and the furnace and the fire and the of-the maiden flame

θέλων λαλῆσαι καὶ σιγῶν καὶ λογισμὸν συνάγων.
wishing to-speak and keeping-silent and thought gathering

Ὅριζι γὰρ καὶ κράζουσι τὸν κηπουρὸν αὐθώρη,

She-orders for and they-call the gardener on-the-spot

καὶ μετ' αὐτὸ τὸ κράξιμον ψυχὴν ἔξανεσπᾶτο·

and with this the calling (his)-soul was-wrenched-out

1625

«ἄγωμε, βάλε, κηπουρὲ, νερὸ εἰς τὴν βισκίαν,

come-on put gardener water into the pool

τὸ σουληνάρην γέμισε τὸ ἔλεγα νὰ τρέχῃ,

the pipe fill which I-said that run

νὰ βρέχεται κατὰ στιγμήν ἢ δέσποινα, καθ' ὥραν.»

that be-wetted every moment the mistress every hour

Αἶμαν εὐθὺς ἐστάλαξεν εἰς τὴν ψυχὴν ἐκείνου·

Blood at-once dripped into the soul his

λέγει· «καλὸν τὸ κάθισθαι, οὐκ ἔνι δὲ προσμένειν,

he-says good the to-sit not is and to-wait

1630

καταναμένειν τὸν καιρὸν καὶ καρτερεῖν τὴν ὥραν·

to-await the time and to-wait-for the hour

ἄλλ' ἔμπω πρὸς τὸν κηπουρὸν καὶ χαιρετήσω τοῦτον.»

but let-me-go-in to the gardener and greet him

Εὐθὺς ἀνέστην, ἔρχεται, ἑββαίνει πρὸς τὸν κήπον

At-once he-rose comes goes-in to the garden

καὶ χαιρετᾷ τὸν κηπουρὸν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·

and greets the gardener and says to him

Βλέπε τῆς τύχης τὴν φορὰν, τὸ κλῶσμαν τὸ τοῦ χρόνου·

1635

See of-the fortune the course the spinning the of-the time

μὴ μακαρίσης ἄνθρωπον ποτέ σου πρὸ τοῦ τέλους.

do-not call-blessed (a)-man ever — before the end

«Καλῶς εἶρον τὸν κύριον μου· πολὺν τὸν κόπον ἔχεις.

Well I-found the lord my much the toil you-have

Θαυμάζω πῶς τον ἐμπορεῖς, θαυμάζω πῶς βαστάξεις,

I-marvel how it you-manage I-marvel how you-bear(-it)

καὶ τόδε γέρων ἄνθρωπος μόνος εἰς τόσον κῆπον.»

and this (an)-old man alone in so-great garden

1640 Ἐκεῖνος λέγει· «τέκνον μου, τὸν κῆπον μὲν βαστάζω,

He says child my the garden indeed I-bear

ἀλλὰ τὸ νεροφόρημαν οὐ δύναμαι δουλεύειν·

but the water-carrying not I-can work

ἀνάθεμα καὶ τὸν καιρὸν, ἀνάθεμα τὴν ὥραν,

cursed both the time cursed the hour

ὅταν αὐτὴν τὴν δέσποιναν εἰς τοῦτο τὸ παλάτιον

when this the mistress into this the palace

ἀπήρασιν ἐφέρασιν τὰ μαγικὰ τῆς γραίας.

they-took they-brought the magic(-arts) of-the old-woman

1645 Αὐτὴν ἐξετzyγάρισεν· ἡμεῖς ἀγανακτοῦμεν

Her she-tormented we are-vexed

καὶ κόσμος ὅλος μελανῇ, ἐβάφη καταδίκη.»

and world whole in-black was-dyed condemnation

Καὶ πάλιν ὁ Καλλίμαχος τὸν κηπουρὸν ἐλάλει·

And again — Kallimachos to-the gardener spoke

«μέγας ὁ κῆπος ὡς ὁρῶ καὶ μέγαν κόπον ἔχει,

great the garden as I-see and great toil it-has

ὅμως ἐγὼ καὶ κηπουρὸς, ἐγὼ πτωχὸς καὶ ξένος·

yet I also (a)-gardener I poor and (a)-stranger

1650 ἂν θέλῃς μισταρεύσου με μετὰ ψωμῖν καὶ μόνον.»

if you-wish hire me for bread and only

Ὁ κηπουρὸς ἐπνίγετον καὶ μισταργὸν ἐζήτη

The gardener was-choking and (a)-hiring sought

καὶ σύντροφον ἐγύρευεν εἰς τοῦ νεροῦ τὸν κόπον·

and (a)-companion sought for of-the water the toil

ὥς εὔρε τοῦτον ἄγουρον, ξένον, ἐξ ἄλλης χώρας
when he-found him (a)-youth strange from other land

νέον δυνάμενον ἄρκεῖν εἰς τὸν τοσοῦτον κόπον
young able to-suffice for the so-great toil

(lacuna)

Καὶ τὸν μὲν κηποφύλακα τὸν γέρονταν ἐκείνον

And to-the indeed garden-keeper the old-man that

καλὸν ἐφάνη τὸ πραχθὲν πρὸς τὸν τοσοῦτον κόπον,
good seemed the done(-thing) for the so-great toil

τὸν δὲ Καλλίμαχον αὐτὸν, τὸν μισταργὸν ἐκείνον
to-the and Kallimachos himself the hireling that

ὑπέркаλον εἰσέδοξεν, γλυκύτερον ἐφάνη,
very-fine it-seemed sweeter appeared

λέγων εἰς νοῦν καὶ λογισμόν· «ἐγὼ δουλεύσω πάλιν
saying in mind and thought I will-serve again

τὸ σῶμα τὸ παράξενον τῆς ἀσυγκρίτου κόρης·
the body the strange of-the incomparable maiden

ἐγὼ ποτε τὰ τραύματα, τοὺς μώλωπας, τὰ πάθη
I once the wounds the bruises the sufferings

ἀνεμασσόμην, ἔβλεπα, ἔδιδα θεραπείαν,
wiped saw gave cure

ἐγὼ καὶ πάλιν σήμερον καλῶς ὑπηρετήσω,
I also again today well will-serve

νεροφορήσω, τὸν καιρὸν παρηγορήσω ταύτης.
I-will-carry-water the time I-will-comfort her

Ἄν ἤξευρες τὸν δουλευτὴν τοῦ δροσιμοῦ σου τούτου,
If you-knew the servant of-the refreshment your this

τὴν φλόγαν σου τὴν τῆς ψυχῆς ὅλην καταδροσίσῃς.
the flame your the of-the soul whole you-would-refresh

Ὅμως ἐγγὺς ὁ δροσισμός· εὐχαριστῶ τὴν τύχην,

Yet near the refreshment I-thank the fortune

ὅτι καὶ πάλιν μετὰ σοῦ φέρει μοιρογραφήναι.»

that also again with you brings to-be-fated

Στενάζει, βάλλει τὸ νερόν, ποτίζει καὶ τὸν κήπον,

He-groans puts the water waters also the garden

1670 μυρολογεῖ τραγώδημαν, τούτους τοὺς λόγους λέγει·

keens (a)-lament these the words says

X · THE RING IN THE TREE

Kallimachos laments to Fortune and to the moon. He hears Chrysorrhoe's cries but dares not reveal himself. He ties a little ring of hers, her mother's gift, which he took in the bath, to a bitter-orange tree she gazes at from beneath another. She finds it, swoons between joy and fear, and wonders whether someone took it from his corpse or he lives, the witch having only seemed to kill him. At dawn she sees the tree again, and Kallimachos watches her. She asks the gardener how he tends the garden alone, and he tells of a new hireling, a captive stranger from another land.

Ἴδού τὸ μυρολόγημαν τοῦ ξένου Καλλιμάχου

Behold the lament of-the stranger Kallimachos

τοῦ μισθαργοῦ, τοῦ κηπουροῦ, τοῦ νεροκουβαλήτου.

of-the hireling of-the gardener of-the water-carrier

«Στήσον ἀπάρτι, τύχη μου, πλάνησω τὴν τοσαύτην,

Stop now fortune my wandering the so-great

στήσον τὴν κακοπάθειαν καὶ τὸν παραδαρμόν μου,

stop the ill-treatment and the battering my

1675 στήσον τὸ τόσον μανικὸν καὶ τὸ κακόνγνωμόν σου.

stop the so-much frenzied and the evil-mindedness your

Ἄρκοῦσι τά μ' ἐλύπησες, ἄρκοῦν αἱ συμφοραῖς μου.

Suffice the(-things) me you-grieved suffice the misfortunes my

Τύχη, καὶ τί τό σ' ἔπταισα, τύχη μου τί σ' ἐποίηκα
Fortune and what the(-thing) you I-wronged fortune my what you I-did

καὶ τί παράλογον πρὸς σέ ποτέ μου ἐνεθυμήθην
and what unreasonable toward you ever — I-thought-of

καὶ τόσον τυραννίζεις με καὶ τόσον κακουχεῖς με;
and so-much you-tyrannize me and so-much you-maltreat me

Καὶ τὸ νεροκουβάλημαν καὶ τὸ μιστάργωμά μου
And the water-carrying and the hireling-work my

ἔχεις τα σὺ πρὸς ἔλεγχον καὶ χόρτασον ἀπάρτι.
have them you for proof and be-sated now

Σελήνη μου καλόφωτε, βλέπεις τί τυραννοῦμαι·
Moon my fair-shining you-see how I-am-tyrannized

καὶ γὰρ βραδὺν, παρακαλῶ, πέμψον μικρὰν ἀκτῖνα
and for late I-entreat send small ray

εἰς τὸ παλάτιον ἃς ἐββῇ, κανεῖς μηδὲν τὴν ἴδην,
into the palace let it-enter anyone not her may-see

τὴν Χρυσορρόην ἃς εἰπῇ τὸ συχχαρῖκον τοῦτο·
— to-Chryssorrhoe let it-tell the glad-tidings this

«τὸν ἀγαπᾶς εὐρέθηκεν, ἀνέστη τὸν ἐξεύρεις
whom you-love was-found he-rose whom you-know

καὶ σήμερον ὥς μισθαργὸς κηπεύει πρὸς τὸν κῆπον
and today as hireling gardens in the garden

νερὸν καὶ τὴν βισκίαν σου γεμίζει τὴν καθ' ὥραν,
water and the pool your fills it every hour

φλόγα νὰ σβύσῃ τῆς ψυχῆς, κόρη, τῆς ἰδικῆς σου.
(the)-flame that be-quench of-the soul maiden of-the own your

Ἀλλὰ τὴν δρόσον τῆς φλογὸς τῆς ἐρωτοκαμίνου
But the dew of-the flame of-the love-furnace

τὰ χεῖλη τού τιν γέμουσιν, τὸ σῶμάν τού τιν γέμει.»
the lips his it are-full-of the body his it is-full-of

1680

1685

1690

Ποῖσε, σελήνη, μηχανήν, ποῖσε, σελήνη, πρᾶξιν.»

Make moon (a)-contrivance make moon (a)-deed

Τοῦτο πολλάκις ἔλεγεν αὐτὸς τὸ μυρολόγιν,

This often said he the lament

ἐτρέχασιν τὰ ὀμμάτια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν·

ran the eyes his as runs the river

1695 καὶ μὲ τὸ κηποπότισμαν ὀλίγον κατ' ὀλίγον

and with the garden-watering little by little

εἰς τὸ παλάτιν ἔφθασεν, ἀνέβην, ἐγνωρίσθην.

to the palace he-reached went-up became-known

Τοῦ κηπουροῦ τὸν μισθαργόν, τὸν νεροφόρον τούτου

Of-the gardener the hireling the water-bearer this

ἅπαντες κατεγνώρισαν, ἐπρόσεχαν, ἤξευραν.

all recognized noticed knew

Ἀναγνωρίζει τὸν κλαυθμὸν ὁκάποτε τῆς κόρης,

He-recognizes the weeping at-times of-the maiden

1700 εἰς τὴν φωνὴν ἀναισθητεῖ, νεκρὸς ἐπαπομένει.

at the voice he-swoons dead remains

Καὶ πάλιν ἀπὸ τῆς φωνῆς συντόμως ἐμψυχοῦται·

And again from the voice quickly revives

καὶ κράζει τὸν Καλλίμαχον ἢ κόρη μετὰ πόνου,

and calls — Kallimachos the maiden with pain

μετὰ φωνῆς ἐρωτικῆς καὶ λυπημένου λόγου,

with voice amorous and grieved word

τὴν Καλλιμάχου σύρριζον ἔξανασπᾶ καρδίαν.

the of-Kallimachos by-the-roots tears-out heart

1705 Λιποθυμεῖ Καλλίμαχος εἰς τὴν φωνὴν τῆς κόρης.

Faints Kallimachos at the voice of-the maiden

Ἄλλ' ὅτε παρακάθεται μόνος ἐγγὺς τῆς κόρης

But when he-sits-near alone near the maiden

καὶ τὴν συναναγνώρισιν ἐλπίζει μετ' ὀλίγον.

and the mutual-recognition hopes-for after (a)-little

Ἥμέραν ὅλην τὰς φωνὰς τῆς κόρης οὐ βαστάζει

Day whole the cries of-the maiden not he-bears

καὶ πνίγεται τὰς πνιγμονὰς, ἀγανακτεῖ τοὺς πόνους,

and chokes the chokings is-vexed-at the pains

ἄλλ' ὑποφέρει καὶ ζητεῖ καὶ μηχανᾶται τέχνην

but endures and seeks and devises (an)-art

1710

πῶς ἥδει λάθῃ τοὺς πολλοὺς καὶ γνωρισθῇ τῇ κόρῃ

how surely he-may-escape the many and be-known to-the maiden

καὶ στήσει ταύτης τὸν κλαυθμόν. Ἀλλὰ φοβᾶται πάλιν

and stop her the weeping But he-fears again

μὴ γνωρισθῇ καὶ τὴν σιγὴν τῆς κόρης ἐκφραλίσῃ.

lest he-be-known and the silence of-the maiden spoil

Λοιπὸν ἀναλογίζεται καὶ κατὰ νοῦν φροντίζει

Then he-reckons and in mind ponders

πῶς συλλαλήσει μετ' αὐτῆς καὶ πῶς τὸ πλῆθος λάθῃ.

how he-will-converse with her and how the crowd escape

1715

Φροντίζει, κατακόπτεται, τὸν λογισμόν δονεῖται.

He-ponders is-cut-up in-the thought is-shaken

μόλις ποτὲ μετὰ πολλὰς καὶ συνεχεῖς φροντίδας

barely at-length after many and continual cares

ταύτην εὐρίσκει μηχανὴν εἰς γνώρισμαν τῆς κόρης.

this he-finds (a)-contrivance for recognition of-the maiden

Ὅταν γὰρ συνελούσθησαν εἰς τὸ λουτρὸν ἐκείνων,

When for they-bathed-together in the bath that

- 1720 ἐκέεινον τὸ παράξενον λουτρὸν τοῦ χρυσοκάστρου
that the strange bath of-the gold-castle
 τὸ γέμοντα τὰς ἡδονὰς καὶ χάριτας παντοίας,
the full-of the pleasures and graces of-all-kinds
 δακτυλοδόπουλον μικρὸν ἐπήρην ἐκ τὴν κόρην,
little-ring small he-took from the maiden
 ὅπερ αὐτῇ ἡ δέσποινα καὶ μάνα της ἐδῶκεν
which to-her the mistress and mother her gave
 καὶ τοῦτο μόνον γνώρισμαν τῶν γεννητόρων εἶχεν.
and this only token of-the parents she-had
- 1725 «Ἐκεῖνη πάντως ἂν ἰδῇ τὸ δακτυλίδιν τοῦτο
She surely if she-sees the ring this
 εὐθὺς γνωρίσει τὸ λοιπὸν, ἀναγνωρίσει πόθεν
at-once will-know the then will-recognize whence
 καὶ πῶς εὐρέθη σήμερον, πῶς ἦλθεν εἰς τὸν κήπον.
and how it-was-found today how it-came into the garden
 Καὶ μετ' αὐτῆς τῆς μηχανῆς καὶ μετ' αὐτοῦ τοῦ τρόπου
And with this the contrivance and with this the way
 ἀναγνωρίσομεν ἡμεῖς, κἂν καὶ δοκῇ τῇ τύχῃ,
we-will-recognize-each-other we even-if also it-seem-good to-the fortune
- 1730 — τῶν γὰρ πραγμάτων τὴν φορὰν ἡ τύχη περιφέρει —
of-the for things the course the fortune carries-round
 ἐγὼ γνωρίσω παρευθὺς, τὴν κόρην περιλάβω,
I will-know at-once the maiden will-embrace
 ἐκεῖνη τὸν Καλλίμαχον ἀναγνωρίσει πάλιν,
she — Kallimachos will-recognize again
 μετὰ τὴν ἀναγνώρισιν εὐθὺς καὶ συμπλακοῦμεν,
after the recognition at-once also we-will-embrace

καὶ τρέμω μήπως τὰς ψυχὰς εὐθὺς συννεκρωθῶμεν
and I-tremble lest-perhaps the souls at-once we-die-together
 ἀπὸ φρικτοῦ τοῦ πράγματος, ἐξ ἀνεκφράστου τρόπου,
from dreadful the thing in inexpressible manner
 καὶ συμπλακῶ τὰς χάριτας τῆς ἀσυγκρίτου κόρης,
and I-embrace the graces of-the incomparable maiden
 ἀναψυχώσωμεν νεκρὰς ψυχὰς καὶ τεθλιμμένας.

let-us-revive dead souls and afflicted

Αὐτὴν συστρέψω κατὰ νοῦν ἅπασαν τὴν μελέτην.»

This I-will-turn in mind all the plan

Ἐπιχειρεῖ καὶ μηχανὴν, ἐπιχειρεῖ καὶ τρόπον

He-undertakes both (a)-contrivance undertakes and (a)-way

τὴν κόρην μετὰ προσοχῆς νὰ ᾽δῇ καὶ νὰ συντύχη.

the maiden with heed that he-see and that he-meet

Ἐπῆγεν, ἀπεκύττασεν δενδρὸν ἀπὸ τοῦ κήπου,

He-went looked-at (a)-tree from the garden

εἰς ὃ πολλάκις ἦρχετο μετὰ κλαυθμοῦ ἡ κόρη

to which often came with weeping the maiden

καὶ παρεκάθητο νεκρὰ μετὰ πολλῆς ὀδύνης,

and sat-beside dead with much pain

καὶ νεραντζέαν ἔβλεπεν ἐκ τὸ δενδρὸν ἐκείνον

and bitter-orange-tree she-looked-at from the tree that

ὥς ἄνθρωπος ἀναίσθητος, παραπεφρονημένος.

like (a)-man senseless out-of-his-mind

Καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον εἰς τὸ νεράντζι δένει

And the little-ring to the bitter-orange he-ties

μετὰ πολλῆς τῆς προσοχῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ τρόπου.

with much the heed with much the way

Κατασκευῆς μηχανήμα φέρει πολλάκις βία

Of-making (a)-contrivance brings often by-force

εἰς ὃ Καλλίμαχος τανῦν ἔποικεν ἔξ ἀνάγκης.

to which Kallimachos now did of necessity

1750 Ἡ κόρη κατὰ τὸν καιρὸν καὶ τὸν συνήθη θρήνον

The maiden at the time and the customary lament

ἦλθεν εἰς τὸ δειδρούζικον, ἐκάτσειν ἀποκάτω,

came to the little-tree sat under(-it)

ἀνέβλειψεν, ἀνέτεινεν, εἶδεν τὴν νεραντζέαν,

looked-up stretched-up saw the bitter-orange-tree

ἐστρίγγισε· «Καλλίμαχε, τὰς ὑποσχέσεις ὅλας

cried-out Kallimachos the promises all

νῦν ἐψευσάμην ἐκ παντός. Σὺ γὰρ νεκρὸς εἰς Ἄδην,

now I-have-been-false in every-way You for dead in Hades

1755 ἐγὼ δὲ ζῶ καὶ φαίνομαι, περιπατῶ καὶ βλέπω·

I and live and appear walk and see

ἀλλὰ κἂν ζῶ, τὴν αἴσθησι ἀπονεκρώθην ὅλη,

but even-if I-live in-the sense I-am-deadened whole

κἂν φαίνομαι, παράδειγμα εἰμὶ τῶν φαινομένων,

even-if I-appear (an)-example I-am of-the appearing

εἰ δὲ καὶ βλέπω, βλέπω σέ, κἂν μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶσαι.»

if and also I-see I-see you even-if with me not you-are

Εἶπεν, εὐθὺς ἀνέτεινεν τὴν χεῖραν πρὸς τὸ δένδρον,

She-said at-once stretched-out the hand to the tree

1760 κρατεῖ τὸ φύλλον τοῦ δειδρού, τὸ δακτυλίδιν βλέπει

holds the leaf of-the tree the ring sees

ἐπαίρνει το, φορένει το, φορένει κλόνον μέγαν,

she-takes it puts-on it puts-on (a)-shaking great

τρυνᾷ χαρὰν ἀνέκφραστον ἐκ τοῦ δειδρόν ἐκεῖνο.

she-gathers joy inexpressible from the tree that

Χαρὰν καὶ θλίψιν σύμμικτα ἐκ τὸ δένδρον ἐπαίρει

Joy and grief mingled from the tree she-takes

καὶ μετὰ φόβου καὶ κλαυθμοῦ καὶ μετὰ θρηνωδίας

and with fear and weeping and with lamentation

ἀναίσθητος κατέπεσεν εἰς τὴν στρωμνὴν ἐπάνω

senseless fell-down on the bed upon

καὶ ταῖς ἐννοίαις κόπτεται, τοῖς λογιμοῖς κλονεῖται.

and by-the thoughts is-cut by-the reckonings is-shaken

Οὔτω δοκεῖ τὸν δάκτυλον τοῦ Καλλιμάχου βλέπειν,

Thus she-seems the finger — of-Kallimachos to-see

ἀναψυχοῦται μετ' αὐτοῦ, παρηγορεῖται τάχα,

she-revives with it is-comforted as-if

καὶ πάλιν ἐκ τὸ κράτημαν τοῦ δακτυλιδιοπούλου

and again from the holding of-the little-ring

ἀγανακτεῖ, ἴλγοιψυχεῖ, ζαλίζεται, κλονεῖται,

is-vexed loses-heart grows-dizzy is-shaken

λαλεῖ μὲ τὴν καρδίαν της καὶ μὲ τὸν νοῦν της λέγει·

speaks with the heart her and with the mind her says

«Ἐκεῖνος πάντως χωρὶς νοῦν τὸ δακτυλίδιον τοῦτο

That-one surely without mind the ring this

ἐφόρειν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς βασιλικῆς του τύχης·

wore from the beginning of-royal his fortune

ἔπαιζεν ὁ Καλλίμαχος, εἰς τὸ λουτρὸν ἀπῆρην,

played-with — Kallimachos in the bath took(-it)

εἰς τὸ λουτρὸν καὶ τὸ θερμὸν — ἐμνήσθηκα τὸν τόπον

in the bath and the heat I-remembered the place

καὶ τὸν καιρὸν καὶ τὸ λουτρὸν καὶ πάλιν ἀποθάνω. —

and the time and the bath and again I-die

1765

1770

1775

Ἐπῆρεν ἔβαλεν αὐτὸς μετὰ πολλῆς ἀγάπης

He-took he-put-on he with much love

(lacuna)

καὶ τὰς τοσαύτας ἡδονὰς ἢ φθονερά μου τύχη

and the so-many pleasures the jealous my fortune

καὶ τὰς πικρογλυκύτητας ἐκείνας· ἐπεὶ τώρα

and the bittersweetnesses those since now

1780 εἰ μόνον κἂν ἐνθυμηθῶ πῶς παρεῖθ' οὐ θάνω;

if only even I-remember how at-once not I-die

Ἄλλ' ἴσως ἐκ τὸν δάκτυλον τίς τὸν τοῦ Καλλιμάχου

But perhaps from the finger someone the — of-Kallimachos

ἐπῆρεν, ὅταν ὡς νεκρὸν εἶδεν ἐκείνον τότε·

took when as dead he-saw him then

ἀλλὰ τινὰ οὐκ ἔφηκαν πρὸς τὸ νά τον σιμῶση

but anyone not they-let to the that him approach

ἢ νά τον αἴψεται ποσῶς ἢ νά τον ἀνασμίξῃ.

or that him he-touch at-all or that him mingle-with

1785 Εἰ δ' οὐκ ἐξέβαλεν κανεῖς ἐκ τῶν χρυσῶν δακτύλων

If and not took-off anyone from the golden fingers

τοῦ χρυσοκαλλιμάχου μου, πῶς ὦδε νῦν εὐρέθη;

of-the golden-Kallimachos my how here now was-it-found

ἂν τύχῃ δ' ὁ Καλλίμαχος οὐκ ἐνεκρώθη τότε,

if perhaps and — Kallimachos not was-killed then

ἀλλ' ἴσως ἢ πολύτροπος ἢ μοιχαλὶς ἢ γραιῖα

but perhaps the wily the adulterous the old-woman

μετὰ μεγάλης μηχανῆς ἐνέκρωσεν ἐκείνον.

with great contrivance deadened him

Ἐμὲ γὰρ ὥς ἐφήρπασαν ἐξαίφνης ὥσπερ λύκοι

1790

Me for when they-snatched-away suddenly like wolves

οὐκ ἔφθασα νά τον ἰδῶ καὶ νά τον ψηλαφήσω,

not I-managed that him I-see and that him I-touch

ἀλλ' ἄφωνος ἐκ συμφορᾶς ἐστάθην, νεκρωμένος,

but speechless from misfortune I-stood deadened

ἀλλ' εἶδον τὸν Καλλίμαχον εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνουν

but I-saw — Kallimachos in the time that

ἄψυχον κείμενον νεκρὸν πρὸς τοῦ μεσονησίου.

lifeless lying dead at the mid-island

Λοιπὸν ὁκάτι σήμερον ἡ τύχη μου σκευάζει

1795

Then something today the fortune my prepares

καὶ πάλιν ἄλλο βούλεται πικρὸν νά με ποτίσῃ.

and again other wishes bitter(-draft) that me give-to-drink

Τί τοῦτο; ζῆς, Καλλίμαχε, καὶ οὐκ ἐφανερώθης;

What this are-you-alive Kallimachos and not you-showed-yourself

Ἐπίβουλον ἐπίστευσα πάντως τὸ πρᾶγμαν τοῦτο.

Treacherous I-believed surely the thing this

Καὶ πῶς ἀνέζησεν νεκρὸς εἰς τὸν καιρὸν ἐτοῦτον;

And how did-be-revive dead(-man) in the time this

Ἄλλ' ἐκ παντὸς ἡ τύχη μου καὶ πάλιν μετεμάνην

1800

But in every-way the fortune my also again went-mad

καὶ πάλιν ἄλλην κάκωσιν θέλει νά με κακώσῃ.

and again other harm wishes that me harm

Ἄν τύχῃ δὲ τῶν πόνων μου, τῶν δυστυχῶν μου θρήνων

If perhaps and of-the pains my of-the ill-starred my laments

ἔλαβεν κόρον μερικὸν ἢ φθονερά μου τύχῃ

took surfeit partial the jealous my fortune

καὶ συμπαθήσῃ μερικὸν καὶ συγχαρῶ μετ' αὐτον·

and pity in-part and I-rejoice-together with him

- 1805 μαθὼν οὐκ ἔνι παντελῶς ἀκόρεστος καῖκείνη
having-learned not is wholly insatiable she-too
 νὰ μή ποτε καὶ κορεσθῇ, νὰ μή ποτε χορτάσῃ.
that not ever also she-be-sated that not ever she-be-glutted
 Ἄν δὲ ποσῶς ἀνέδωκεν τοῖς πειρασμοῖς ἡ τύχη
If and at-all gave-way in-the trials the fortune
 καὶ πάλιν ζῇ Καλλίμαχος. — ἀλλ' ὑπὲρ φύσιν τοῦτο·
and again lives Kallimachos but beyond nature this
 ἡ φύσις γὰρ οὐ συγχωρεῖ νεκρὸν ἐξαναστήσειν —,
the nature for not allows (a)-dead(-man) to-raise-up
 1810 ἂν τύχῃ ζῇ, μὴδ' ἔθανε, τίς ζῶντα τοῦτον ἴδῃ,
if perhaps he-lives nor died who living him may-see
 τίς μόνον συναναπλακῇ, τίς περιλάβῃ τοῦτον
who only may-be-entwined-with who may-embrace him
 καὶ λιποθύμημα γλυκὺ ἐξ ἡδονῆς γνωρίσει,
and (a)-swoon sweet from pleasure will-know
 Ἄς ἴδω μήποτε καὶ ζῶν πάλιν ἀναζητήσει.»
Let I-see whether-perhaps also living again he-will-seek(-me)
 Πᾶσαν μελέτην κατὰ νοῦν ἡ κόρη ταύτην εἶπεν
All (the)-plan in mind the maiden this told
 1815 παρὰ τὴν ρίζαν τοῦ δένδρου ἐκείνου καθημένη,
beside the root of-the tree that sitting
 ὅθεν αὐτὸ τὸ γνῶρισμα τὸ δακτυλίδιον εὔρεν.
whence the-very the token the ring she-found
 Μετὰ τοσούτων λογισμῶν τὴν νύκταν παρατρέχει.
With so-many thoughts the night she-passes

Καὶ τὴν αὐγὴν μὲ τὸν κλαυθμὸν καὶ τὸν συνήθη θρήνον
And the dawn with the weeping and the customary lament

περὶ τὸν κήπον ἔρχεται παραβιάσαι τάχα
around the garden comes to-divert-herself as-if

καὶ μετὰ σύννου σχήματος ὑπάγει πρὸς τὸ δένδρον
and with thoughtful bearing goes to the tree 1820

καὶ πάλιν βλέπει τὸ δένδρον, ἐπιτηρεῖ τὰ φύλλα,
and again looks-at the tree watches the leaves

πῶς τὸ δακτυλιδόπουλον εἰς τὸ δένδρον εὔρεθι.
how the little-ring on the tree was-found

Ἐκεῖθεν ὁ Καλλίμαχος ἰστάμενος μακρόθεν
From-there — Kallimachos standing from-afar

βλέπει τὴν κόρην, ἐκ παντὸς ἀναγνωρίζει ταύτην.
sees the maiden in every-way recognizes her

Αὐτὴν τὴν κόρην κατιδὼν Καλλίμαχος ὁ ξένος
This the maiden having-seen Kallimachos the stranger 1825

πάθος πανθάνει φοβερὸν, ἐκ τὸν μυθεομένων.
(a)-suffering suffers dreadful from the being-told

Ἄ δὲ πανθάνει παρ' αὐτῆς εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
What and she-suffers from her in the time that

αἰσθανομένη δύναται καρδία ζωγραφῆσαι.
(a)-perceiving can heart paint

φωνὴ γὰρ λόγου καὶ γραφὴ οὐ παραστήσει φύσιν.
(the)-voice for of-word and writing not will-present (the)-nature

Τὸν κηπουρὸν ἢ δέσποινα κράζει τον κατὰ τύχην,
The gardener the mistress calls him by chance 1830

λέγει τον· «Ἔλα πρὸς ἐμὲ, ὦ κηπουρέ μου γέρον.
says to-him Come to me O gardener my old(-man)

Τῆς κόρης πρὸς τὸν κηπουρὸν ἐρώτησις καὶ λόγος,
Of-the maiden to the gardener (a)-question and word

καῖκείνου πάλιν πρὸς αὐτὴν ἀποκρίσις, ὥς πρέπει.
and-of-him again to her (an)-answer as befits

«Σὺ μόνος βάνεις τὸ νερὸν εἰς δροσισμόν μου τάχα
You alone put the water for refreshment my as-if

1835 καὶ σὺ δουλεύεις τὰ φυτὰ ὅλου τοῦ τόπου τούτου;
and you work the plants of-whole the place this

Καὶ πῶς ἀρκεῖς ἐξαπορῶ μόνος εἰς τόσον κῆπον
And how you-suffice I-am-at-a-loss alone in so-great garden

καὶ τῶν λαχάνων τὰς πολλὰς ἐναλλαγὰς ἃς βλέπω·
and of-the vegetables the many varieties which I-see

ἄνθρωπος εἰς πῶς ἐξαρκεῖς εἰς τὸν τοσοῦτον κῆπον;»
man one how do-you-suffice for the so-great garden

«Μέχρι τοῦ νῦν, ὁ κηπουρὸς λέγει, τὸν κῆπον ὅλον
Until the now the gardener says the garden whole

1840 ἐγὼ μόνος ἐδούλευα καὶ μισθαργὸν οὐκ εἶχα.
I alone worked and hireling not had

Νῦν δ' ὥς εὑρέθη τὸ νερὸν εἰς παρηγόρημάν σου,
Now and as was-found the water for comfort your

ὁ κόπος ἦτον περισσὸς καὶ μισθαργὸν ἐπῆρα
the toil was excessive and (a)-hireling I-took

καὶ μισθαργὸν αἰχμάλωτον, ξένον, ἐξ ἄλλης χώρας.
and (a)-hireling captive strange from other land

Ἐξαπορῶ τὴν γέννησιν καὶ πῶς εὑρέθην ὧδε,
I-am-at-a-loss-at the birth and how he-was-found here

1845 ὁμως θωρῶ τον φρόνιμον, ἔχει πολλὰς ἡμέρας·
yet I-see him prudent he-has many days

δοκεῖ σε δὲ τὸν τοῦ νεροῦ κόπον οὐ μὴ βαστάζειν
it-seems to-you and the of-the water toil not — to-bear
 καὶ σύντομον νὰ γυρισθῇ μὴ φέρων τὴν ἀνάγκην.»
and quickly that he-turn-back not bearing the need

XI • THE BOWER

Chrysorrhoë asks to see the hireling; both swoon at the sight. She orders a bower in the garden with a single maidservant and sends for roses; Kallimachos brings them and steals a kiss. That night he comes to the bower and the lovers are reunited, and at dawn the courtiers, finding their lady at rest, rejoice.

Ἴδου καιρὸς γλυκύτητος τῷ Καλλιμάχῳ λάμπει

Behold (a)-season of-sweetness — on-Kallimachos shines

καὶ συμπαθείας τυχικῆς μικρὸν ἀπολαμβάνει.

and of-sympathy of-chance (a)-little he-enjoys

Ἐκείνη λέγει· «κράξε τον νὰ μάθωμεν τὴν χώραν,

1850

She says call him that we-may-learn the land

τὴν χώραν τὴν τοῦ μισθαργοῦ καὶ κηπουροῦ τοῦ κήπου.»

the land the of-the hireling and gardener of-the garden

Τὸν μισθαργὸν ὁ κηπουρὸς μετακαλεῖ καὶ κράζει·

The hireling the gardener summons and calls

ἐκεῖνος ἔδραμεν εὐθὺς, λιποθυμῇ καὶ πίπτει.

he ran at-once faints and falls

Ἡ δέσποινα(;) ἀναίσθητος ἀπέμεινεν αὐτίκα·

The mistress senseless remained at-once

τῆς κόρης οἱ παρήγοροι δροσίζουσιν ἐκεῖνην.

1855

of-the maiden the comforters refresh her

Ὁ κηπουρὸς τὸν μισθαργὸν ἀναφωνεῖ καὶ λέγει·

The gardener the hireling calls-out-to and says

«παιδὶν μου παρεφρόνησες, παιδὶν μου παρετράπης;»
child my you-have-gone-mad child my you-have-been-deranged

Ἐκεῖνος λέγει πρὸς αὐτόν· «μονονοὺ παρετράπην,
He says to him all-but I-was-deranged

ἀλλὰ καὶ τί ποτε κακόν; ἄλλον πανθάνω χεῖρον,
but also what ever evil other I-suffer worse

1860 τὴν νέκρωσιν καὶ πνιγμονὴν ὥς εἶδον τῆς δεσποίνης.
the deadening and choking when I-saw of-the mistress

Καὶ τίς γὰρ ἴδη δέσποιναν καὶ τόσον κάλλος κόρης
And who for may-see (a)-mistress and so-much beauty of-(a)-maiden

καὶ παρευθὺς οὐχὶ νεκρὸς ἐκεῖνος ἀπομένει;»
and at-once not dead he remains

Τῆς κόρης ἐπανάκλησις ἀπὸ ἵλιγοθυμίας.

Of-the maiden (the)-recovery from fainting

Ἡ κόρη γοῦν πρὸς τὸν λαὸν ἀπὸ ψυχῆς θλιμμένης
The maiden then to the people from soul afflicted

1865 λέγει· «μικρὸν ἀφήτέ με, μικρὸν ὑποχωρεῖτε,
says (a)-little leave me (a)-little withdraw

ἀφήτέ με μὴ παντελῶς τώρα παραφρονήσω.
leave me lest wholly now I-go-mad

Ἀγανακτῶ τοὺς λόγους σας, φονεύει με τὸ πλῆθος,
I-am-vexed-at the words your kills me the crowd

ὁ τόπος τούτος πνίγει με καὶ τὸ παλάτιν τοῦτο.
the place this chokes me and the palace this

Φρουντζάτον θέλω εὖμορφον νὰ ποίσετε εἰς τὸν κήπον

(A)-bower I-want lovely that you-make in the garden

καὶ τὸ νερὸν ἐκ μηχανῆς τριγύρου τοῦ φρουντζάτου

1870

and the water by contrivance around the bower

καὶ χορτινιτζαν γύρωθεν καὶ δουλευτὰς ὀλίγους

and little-lawn round-about and servants few

ἢ μᾶλλον μηδὲ δουλευτὰς, ἀλλὰ καυχίτζαν μίαν.

or rather not-even servants but maidservant one

Ἐξηγριώθην παντελῶς ὑπὲρ ἀνθρώπου φύσιν,

I-have-grown-wild wholly beyond of-man nature

ἀλλὰ κακὸν ἀβάστακτον ὁκάτι με προσμένει.»

but evil unbearable something me awaits

Τὸ πλῆθος γοῦν, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τῆς δεσποίνης, 1875

The crowd then when it-heard the words of-the mistress

τὸν ὀρισμὸν ἐπλήρωσαν ὡς ὥρισεν ἐκείνη.

the order fulfilled as ordered she

Εὐθὺς φρουντζάτον καὶ νερὸν εὐρέθηκεν καὶ τρέχει,

At-once bower and water was-found and runs

καὶ γύρωθεν εὐγενικὸν μαγνάδιον εἰς κουρτίαν

and round-about noble silk for curtain

χρυσογνημάτην, θαυμαστήν, παμπλούμιστον, ὠραίαν

gold-threads marvelous all-embroidered lovely

καὶ στρώμαν κείμενον ἐν γῇ μετὰ χαρίτων τόσων 1880

and coverlet lying on (the)-ground with graces so-many

καὶ παριστάμενος ἐκεῖ μόνη καυχίτζα μία.

and attending there alone maidservant one

Ἡ δέσποινα μετὰ πνιγμοῦ καὶ σχήματος ἀγρίου

The mistress with choking and bearing wild

ἀνεσηκώθη, ἔδραμεν, ἐπήγεν εἰς τὸν τόπον

rose-up ran went to the place

ὅπου τὸ στρώμαν ἔκειτο καὶ τὸ φρουντζάτον ἦτον.

where the coverlet lay and the bower was

1885 Νὰ κουβαλήσουν τὴν τροφὴν ἐζήτησεν ἡ κόρη

That they-carry the food asked the maiden

εἰς τὸ φρουντζάτον κατὰ γῆς· πλὴν τὴν καυχίτζαν λέγει·

to the bower on (the)-ground but to-the maidservant says

«σὺ μόνη μὲ τὴν δούλευσιν καὶ τὴν τροφὴν μου ταύτην·

you alone with the service and the food my this

μὴ σκουτελᾶς, μὴ μάγειρος, μηδὲ ἐπιτραπέζης

not dish-bearer not cook nor table-servant

ἢ καὶ δομέστικος ἀπλῶς μηδὲ κανεὶς σιμώση.

or even steward simply nor anyone let-approach

1890 Ἄς ζήσω μὲ τὴν μόνωσιν, ἃς ἀνασάνω μόνη.

Let I-live with the solitude let I-breathe-again alone

Ἐπνίγην, ἀλλὰ τὸν πνιγμὸν οὐ δύναμαι βαστάζειν,

I-was-choked but the choking not I-can bear

ἂν δ' ἴσως καὶ συμπνίγωμαι, στενοχωροῦμαι πάλιν,

if and perhaps also I-be-choked-together I-am-straitened again

ἃς το γνωρίσω μόνη μου· μάρτυρας γὰρ οὐ θέλω.»

let it I-know alone — witnesses for not I-want

Ἐκάθησεν ὡς ἐπὶ γῆς, ἤρξατο τρώγειν μόνη.

She-sat as on (the)-ground began to-eat alone

1895 Τράπεζα, βρώσις καὶ τροφή τῆς κόρης Χρυσορρόης

Table eating and food of-the maiden Chrysorrhoe

μόνης πρὸς τὸ φρουντζάτον τῆς καὶ πρὸς τὸ περιβόλιον.

alone at the bower her and at the garden

Καὶ παρευθὺς λιποθυμῇ καὶ τὴν καυχίτζαν λέγει·
And at-once she-faints and to-the maidservant says
 «βάλε φωνὴν τὸν κηπουρὸν μὴ νά τον δώσῃ ῥόδα
put-out (a)-call to-the gardener in-case that him he-give roses
 τὸν μισθαργὸν καὶ φέρῃ μας εἰς παρηγόρημά μου.»
the hireling and he-bring us for comfort my
 Ἐκείνη λέγει· «κηπουρὲ, τὸν μισθαργὸν σου πέμψε
She says gardener the hireling your send
 καὶ δός τον ῥόδα περισσὰ μὴ νά μας φέρῃ τώρα.»
and give him roses many in-case that us he-bring now
 Καὶ παρευθὺς ὁ μισθαργὸς εὐρέθη μὲ τὰ ῥόδα·
And at-once the hireling was-found with the roses
 εἰς θέσιν γὰρ καὶ λογισμὸν καὶ ἀκοὴν καὶ γνώσιν
in readiness for and thought and bearing and knowledge
 πρὸς τὴν φωνὴν ἡντρέπισεν ὁ μισθαργὸς πρὸς τούτου·
to the voice had-prepared the hireling for this
 ὅθεν εὐρέθη πρὸς αὐτὴν σὺν ἐφωνῇ τὰ ῥόδα,
whence he-was-found before her as-soon-as she-called the roses
 τὸ μέγαν παρηγόρημαν τῆς παραξένου κόρης.
the great comfort of-the strange maiden
 Ἐκείνη τὴν καυχίτζαν τῆς ἐξαποστέλλει τάχα,
She the maidservant her sends-away as-if
 οὐκ οἶδα πῶς λανθάνει με, ἐλησμονῶ τὸν τρόπον,
not I-know how it-escapes me I-forget the way
 καὶ πάλιν μετὰ σχήματος ὑπογελῶσα λέγει·
and again with bearing smiling says

1900

1905

1910 Λόγος γλυκὺς, εὐφρόσυνος πρὸς μισθαργὸν τῆς κόρης.

Word sweet merry to (the)-hireling of-the maiden

«Καὶ πῶς τολμᾷς, βασιλικὴν τὴν τράπεζαν σιμόνεις

And how do-you-dare royal the table you-approach

ξένος πτωχὸς καὶ μισθαργὸς νὰ παρακύψῃς ὅλως,

(a)-stranger poor and (a)-hireling that you-peep at-all

νὰ μὴ λαλήσῃς ἄνθρωπον καὶ πέψῃς μας τὰ ρόδα;»

that not you-speak-to anyone and you-send us the roses

Κύπτει, φιλεῖ τὴν δέσποιναν ἐκεῖνος μετὰ πόθου,

He-stoops kisses the mistress he with longing

1915 ἀρπάζει, κλέπτει τὸ φιλὶ μετὰ χαρίτων πόσων,

snatches steals the kiss with graces how-many

καὶ χεῖλη ρόδου κρείττονα φιλήσας μετὰ ρόδων

and lips than-rose better having-kissed with roses

ἐπῆρεν ἄλλον φίλημα ἀντὶ τῶν ρόδων τότε.

took another kiss instead-of the roses then

Ἡ δέσποινα βασιλικῶς ὀρίζει τὴν καυχίτζαν·

The mistress royally orders the maidservant

ἦλθεν καὶ γὰρ, ἐστράφηκεν, τὸν ὀρισμὸν τοῦ λόγου

came and for returned the order of-the word

1920 πληρώσασα δουλοπρεπῶς, τὸν τῆς δεσποίνης λόγον·

having-fulfilled servilely the of-the mistress word

«ἀπὸ χειρῶν τοῦ μισθαργοῦ ἔπαρον σὺ τὰ ρόδα.»

from (the)-hands of-the hireling take you the roses

Ἐπαίρνει, φέρει, δίδει τα τὴν δέσποιναν τὰ ρόδα

She-takes brings gives them to-the mistress the roses

καὶ τὴν πνοὴν τοῦ μισθαργοῦ κομίζει μὲ τὰ ρόδα.

and the breath of-the hireling carries with the roses

Ἡ δὲ καὶ πάλιν ἀρχικῶς, βασιλικῶς προστάττει

She and also again commandingly royally orders

δῶρα λαβεῖν τὸν κηπουρὸν καὶ φιλοτιμηθῆναι,

gifts to-take the gardener and to-be-honored

τὸν μισθαργὸν δὲ δάγκαμαν ψωμῖν κομμάτιν μόνον,

the hireling and (a)-bite of-bread (a)-piece only

καὶ κρύπτει το τὸν μισθαργὸν καὶ μετὰ σχῆμαν τοῦτον

and hides it the hireling and with bearing this

ὅλον ἐρώτων ἐκ παντὸς τὴν χάριν ὑποπνέει

whole of-loves in every-way the grace breathes

καὶ παίζει μὲ τοὺς Ἑρωτας καὶ μὲ τὴν Ἀφροδίτην,

and plays with the Loves and with — Aphrodite

καὶ τῶν ἀπείρων πνιγμονῶν καὶ τῶν κλαυθμῶν ἐκείνων

and of-the boundless chokings and of-the weepings those

καὶ τῶν ἀμέτρων στεναγμῶν λύσιν εὐθὺς λαμβάνει.

and of-the measureless groans release at-once receives

Οὕτως μετὰ γλυκύτητος παρήλθεν τὴν ἡμέραν,

Thus with sweetness she-passed the day

καὶ πάλιν ἔφθασεν ἡ νύξ, ἦλθεν ἐρώτων χάρις,

and again arrived the night came of-loves (the)-grace

ἦλθεν ἡ νύξ μετὰ φωτὸς ἡμερινῶν ἐρώτων,

came the night with light of-daytime loves

τὰς ἡδονὰς μετὰ σαρκὸς ἐνσωματῶν τὴν χάριν.

the pleasures with flesh embodying the grace

Τῆς κόρης μεταχείρισις, μελέτημα καὶ σκῆψις

Of-the maiden (the)-management plan and pretext

ὥς ἂν τὸ πλῆθος σκορπισθῇ, μόνῃ της αὐτῇ μεῖνῃ.

as — the crowd be-scattered alone — she may-remain

Ἡ δὲ καυχίτζα παρευθὺς ἐπαίρει τὴν κορτίναν·

The and maidservant at-once takes the curtain

1925

1930

1935

ἐμπαίνει, πίπτει μόνη της καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἄλλους·
goes-in falls alone — and says to the others

1940 «Ἀπὸ τοῦ τόπου μερικὸν ἀνασασμὸν εὐρίσκω·

From the place (a)-partial relief I-find

μόνον οὐ θέλω πνιγμονήν, πλήθος οὐ θέλω βλέπειν.

only not I-want choking (a)-crowd not I-want to-see

Βλέπω τὸ σχημάν μου κακὸν, τὸν νοῦν μου ζαλισμένον

I-see the bearing my bad the mind my dizzied

καὶ τῆς καρδίας μου πολλήν ἀπὸ τοῦ πλήθους ζάλην.»

and of-the heart my much from the crowd turmoil

Ἀφῆκεν, ἀπεχώρησεν, ἐμίσσευσεν τὸ πλήθος.

They-left withdrew departed the crowd

1945 Ἦλθεν ἡ νύξ καὶ παρευθὺς πρὸς τὴν καυχίτζαν λέγει·

Came the night and at-once to the maidservant says

«Ἄς πέσω μὴ νὰ κοιμηθῶ, πλὴν παραγγέλλω σέ το·

Let I-lie-down in-case that I-sleep but I-charge you it

ἀπέξω τοῦ φρουντζάτου μου καὶ τῆς κορτίνας πέσε·

outside of-the bower my and of-the curtain lie

ἀνθρώπου γὰρ ἀνασασμὸν ποσῶς οὐχ ὑποφέρω.»

of-man for breath at-all not I-endure

Ἐγένετο καθ' ὅρισμὸν καὶ τοῦτο τῆς δεσποίνης;

It-was-done by order also this of-the mistress

1950 καὶ μετὰ πρώτην τῆς νυκτὸς ἢ τὴν δευτέραν ὥραν

and after (the)-first of-the night or the second hour

ἀνέτρεχεν, παρέτρεχεν ὁ μισθαργὸς τὸν κῆπον,

ran-up ran-past the hireling the garden

εἰς τὸ φρουντζάτον ἤγγισεν, ἦλθεν πρὸς τὴν κορτίαν,

to the bower drew-near came to the curtain

εἶδεν ἐκεῖ τὴν δέσποιναν, ἐκείνη βλέπει τοῦτον.

saw there the mistress she sees him

Ἄνεσηκώθην ἔντρομος ἐκείνη μετὰ πόθου,

Rose-up trembling she with longing

ἐκείνος ὥς ὑπόπτερος ἐσέβην ὥς ἐκείνην,

he as winged entered toward her

καὶ πῶς συνανεπλάκησαν καὶ μετὰ πόσου πόθου

and how they-embraced and with how-much longing

καὶ μετὰ πόσης ἡδονῆς καὶ ποταπῆς καρδίας

and with how-much pleasure and what-kind-of heart

λόγος οὐ δύναται λαλεῖν κἂν ὅσην ἔχη χάριν,

word not can speak even how-much it-has grace

καρδιά δύναται λαλεῖν αἰσθητικὴ καὶ μόνη.

heart can speak perceiving and alone

Ἄπο γὰρ τοῦ φιλήματος ἀνέκφραστος γλυκύτης

From for the kiss inexpressible sweetness

ὥς ποταμὸς ἐπότιζε καλὸς νεκρὰς καρδίας.

like (a)-river watered fine dead hearts

Ὡς γὰρ ποτίζει ποταμὸς δένδρη καταψυγμένα,

As for waters (a)-river trees withered

οὕτω καὶ φίλημα νεκρὰν παρηγορεῖ καρδίαν.

so also (a)-kiss dead comforts (a)-heart

Φιλήματα τὰ τῆς νυκτὸς ἂν ἔτυχες, ἂν εἶδες,

Kisses the of-the night if you-bad-chanced if you-saw

ἐκεῖθεν ἀποχωρισμὸς ἀλλ' οὐ ποσὼς οὐκ ἦτον.

from-there separation but not at-all not was

Καὶ μετὰ τὰ φιλήματα καὶ τῆς νυκτὸς τὸ πλεόν

And after the kisses and of-the night the greater(-part)

ἐκοίτασε μεθ' ἡδονῆς καὶ συνεσωματώθην.

he-lay with pleasure and was-united-in-body

Ἐκείνη τὸν Καλλίμαχον περιεπλάκη πάλιν,

She — Kallimachos embraced again

1955

1960

1965

καὶ λιποθύμημα γλυκὺ εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον
and swoon sweet in the time that

1970 καὶ ξένην ἄλλην ἡδονὴν ἔγνωσαν εἰς τὰ δένδρη(;) *and strange other pleasure they-knew among the trees*

καὶ συνεκαρδιώθησαν πάλιν νεκραὶ καρδίαι,
and were-joined-in-heart again dead hearts

ἀνέζησαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον πάλιν τότε·
revived in the time that again then

ψυχὰς πνιγμένας παντελῶς ἀπὸ τοσούτου πόθου,
souls choked wholly from so-great longing

ἀνέθalon, ἀνέζησαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον.
bloomed-again revived in the time that

1975 Ἐκεῖ καὶ βρύσεις, ὅχετοὶ ἀπὸ χαρᾶς δακρύων
There also springs channels from joy of-tears

ἔδραμον τότε καὶ καλὴν ὁ ποταμὸς τὴν χάριν
ran then and fine the river the grace

εἶχεν, πολλὴν ἀπὸ πηγῆς δακρύων ἐνηδόνων.
had much from (a)-spring of-tears delightful

Παρέδραμεν, ἐξέλιπεν ἡ νύξ ἐκείνη τότε,
Passed failed the night that then

ἡ νύξ ἡ χαριτόβρυτος, τὰς ἡδονὰς ἀνθοῦσα,
the night the grace-gushing the pleasures flowering

1980 ἡ νύξ, τὸ φῶς τῶν ἡδονῶν καὶ δροσισμὸς ἐκείνων.
the night the light of-the pleasures and refreshment of-them

Τάχα χαράσσειν ἤρξατο καὶ τῆς αὐγῆς ἡ χάρις,
As-if to-dawn began also of-the dawn the grace

ἀλλὰ τὴν χάριν τῆς αὐγῆς ὡς σκότος εἶδεν τότε·
but the grace of-the dawn as darkness saw then

μετὰ κλαυθμῶν καὶ στεναγμῶν καὶ στενοχωρημάτων
with weepings and groans and straits

ἐσχίστησαν τὰ σώματα, φοβούμενα τὸ πλῆθος.

were-parted the bodies fearing the crowd

Ὁ μισθωτὸς ὡς μισθωτὸς ἐξέβην πρὸς τὸν κήπον,

The hireling as hireling went-out to the garden

κηπεύων τάχα τὰ φυτὰ καὶ τὰ δενδρὰ φυτεύων·

gardening as-if the plants and the trees planting

ὡς δέσποιναν τὴν δέσποιναν ἀφήκεν εἰς τὸ στρώμαν,

as mistress the mistress be-left on the coverlet

τὸ στρώμαν τὸ βασιλικόν, καὶ τὸ λαμπρὸν φρουντζάτον

the coverlet the royal and the splendid bower

ὑπέστρωσεν ἡμερινῶς μετὰ χαρίτων ὅλων

be-spread by-day with graces all

καὶ τῶν ἐρώτων ἀρχηγὸς, καλλωπιστῆς ἐγείνη.

and of-the loves (the)-leader (an)-adornor became

Ἀμερμνοῦσι τὸ λοιπὸν ἀπὸ χαρᾶς ἐκείνης·

They-are-free-of-care the then from joy that

ἡ δέσποινα μετὰ καλῆς ψυχῆς, ἀναπαυμένης

the mistress with fine soul rested

εἰς τὸ ἀφροδίτον, καλὸν τοπίτζιν ἐκοιμάτο,

in the Aphrodite-like fine little-place slept

ὁ μισθωτὸς ἀπὸ μακρὰν εἰς δένδρον ἀποκάτω

the hireling from afar at (a)-tree beneath

ὡς μισθωτὸς καὶ κηπουρὸς εἰς τὸ λιβάδι κείται.

as hireling and gardener on the meadow lies

Τὸ πλῆθος τὸ παρήγορον, οἱ ἐφεξῆς τῆς κόρης

The crowd the comforting the attendants of-the maiden

ἦλθον ἐγγὺς, ἐκάθησαν καὶ τὴν κανχίτζαν εἶδον,

came near sat and the maidservant saw

1985

1990

1995

ἠρώτησαν, ἐμάθασιν πῶς ἐνεπαύθην τάχα.

they-asked learned how she-rested as-if

«Τὴν νύκταν οὐκ ἐλάλησεν, εἶπέν τους ἡ καυχίτζα,

The night not she-spoke told them the maidservant

2000 ἀλλ' ἀκόμη τὸν ὕπνον της, ὡς βλέπετε, κοιμᾶται.»

but still the sleep her as you-see she-sleeps

Ἐκεῖνοι τὴν ἀνάπαυσιν, τὸν ὕπνον τῆς δεσποίνης

They the rest the sleep of-the mistress

ὡς ἔμαθον, ἐχάρησαν, ἀλλὰ χαρὰν μεγάλην

when they-learned rejoiced but joy great

καὶ πάλιν ἐκαρτέρησαν. Καὶ πρὸς τὸ μεσημέριν

and again waited And toward the midday

ἐξύπνησεν ἡ δέσποινα καὶ τὴν καυχίτζαν λέγει·

awoke the mistress and to-the maidservant says

2005 «ἄς ἔλθωσιν οἱ θέλοντες εἰς τὴν προσκύνησίν μου,

let they-come the wishing to the obeisance my

πλὴν πάλιν ἄς μισσεύσωσιν. Ἡ γὰρ σιγὴ μου ταύτη

but again let they-depart The for silence my this

καὶ τοῦτό μου τὸ μόνωμαν παρηγορεῖ με τάχα.»

and this my the solitude comforts me as-if

Ἐκείνη κράζει τοὺς πιστοὺς τοὺς καρτεροῦντας ἔξω

She calls the faithful the waiting outside

καὶ δουλικῶς εἰσέρχονται καὶ προσκυνοῦσι πάντες.

and servilely they-enter and do-obeisance all

2010 Προσκύνημαν δουλοπρεπῶς παρὰ τῶν μεγιστάνων

Obeisance servilely from the magnates

πρὸς δέσποιναν τὴν χρυσαυγῇν, κόρην τὴν Χρυσορρόην.

to (the)-mistress the gold-gleaming maiden — Chrysorrhoe

Μανθάνουσι τὴν μερικὴν ἀνάπausιν τῆς κόρης
They-learn the partial rest of-the maiden
 καὶ χαίρουσιν εἰς τὸ καλὸν τὸ παρηγόρημάν της.
and rejoice at the good the comfort her
 Ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτούς· «καὶ πάλιν τοῦτο λέγω,
She says to them and again this I-say
 τὴν μόνωσιν καὶ τὸ καλὸν τοῦτο, μικρὸν τοπίτζι
the solitude and the fine this small little-place
 εὐρίσκω καὶ τὴν σήμερον εἰς παρηγόρημάν μου,
I-find also the today for comfort my
 ὅπως τὴν σήμερον αὐτὴν καὶ πάλιν τὴν ἐσπέραν·
as the today this and again the evening
 λοιπὸν ὑπάγετε καλῶς καὶ μόνη πάλιν πέσω,
then go well and alone again let-me-lie-down
 μονάσω πάλιν ὡς οἶψέ καὶ πάλιν ἡσυχάσω.
let-me-be-alone again as last-night and again let-me-rest
 Εἰς ταύτην μου τὴν μόνωσιν τὴν νῦν ἐκατακρίθην.»
To this my the solitude the now I-was-condemned
 Ἀπόκρισις τῶν εὐγενῶν πρὸς τὴν καλὴν τὴν κόρην.
Answer of-the nobles to the fair the maiden
 Λέγω την δὲ κ' ἐγὼ καλὴν, καθὼς το διηγείται.
I-call her and also I fair as it relates

2015

2020

Εἶπον ἐκεῖνοι· «τὸν πνιγμὸν καὶ τοὺς πολλοὺς σου πόνους
Said they the choking and the many your pains

καὶ τὰ λιποθυμήματα τὰ καθημερινά σου
and the faintings the daily your

2025 καὶ τοὺς καθ' ὥραν στεναγμοὺς, ἀναταμμοὺς ἐκείνους
and the every hour groans tortures those

ὅσους τὸ σὸν πανευγενὲς ἐσυνετάκην σώμαν
as-many-as the your all-noble melted body

ἡμεῖς συνεπνιγόμεθα, συνεπονοῦμεν τότε·
we were-choked-together suffered-together then

καὶ νῦν, ἂν ζήσης μερικὸν, ἂν ἀνασάνῃς μόνον,
and now if you-live (a)-little if you-breathe-again only

χωρὶς ὀδύνης καὶ κλαυθμοῦ ὥραν ἂν ποίσης μίαν,
without pain and weeping (an)-hour if you-make one

2030 ὥς μέγαν εὐεργέτημαν καὶ χάριν προσκυνοῦμεν.
as great benefaction and grace we-revere(-it)

Ὑποχωρήσωμεν λοιπὸν καὶ μόνον ἀναπαύου·
Let-us-withdraw then and alone rest

τὴν γὰρ ἀνάπausιν τὴν σὴν ὁ βασιλεὺς μαnθάνει,
the for rest the your the king learns

κἂν ἴσως καὶ κακοπαθῇ, κἂν καὶ πολέμους ἔχῃ
even-if perhaps also be-suffer-hardship even-if also wars be-has

τῷ παρηγόρημα τῷ σῷ ἀναπαυθῇ καὶ ζήσει
by-the comfort the your be-may-rest and be-will-live

2035 καὶ συντομώτερον ἡμεῖς ἀπομελανωθοῦμεν.»
and more-quickly we will-put-off-black

Πάντες λοιπὸν ἐμίσεισαν καθ' ὀρισμὸν ἐκείνης.
All then departed by order her

Ἡ δέσποινα περιπατεῖ περὶ τὸν κήπον μόνη
The mistress walks around the garden alone
 καὶ περιτρέχει τὰ φυτὰ, παραβιάζει τάχα.
and runs-round the plants diverts-herself as-if

XII • THE LOVERS IN THE GARDEN

In the garden Chrysorrhoe teases the hireling as his mistress, and he answers as her servant. Each night they are together, and Kallimachos proposes flight to their golden city. The courtiers, seeing her weeping cease, write the king the glad news.

Ἦθικὸν παραβίβασμα τῆς κόρης πρὸς τὸν κήπον.

Seemly stroll of-the maiden to the garden

Εὐρίσκει καὶ τὸν κηπουρὸν κηπεύοντα τὸν κήπον

She-finds also the gardener gardening the garden

καὶ μετ' αὐτοῦ τὸν μσταργὸν συνάγοντα τὰ ῥόδα,

and with him the hireling gathering the roses

συνάγοντα καὶ λέγοντα καὶ ξένον καταλόγῳ.

gathering and saying also strange (a)-ditty

Τὸ καταλόγῳ μάθανε τοῦ ξένου Καλλιμάχου.

The ditty learn of-the stranger Kallimachos

«Τὸν ἡ προχθὲς θλιβόμενον, λυπούμενον ἡ ἄλλη,

Him the day-before-yesterday afflicted grieving the other(-day)

ἦδε ἡμέρα σήμερον ὀλόχαρον τὸν ἔχει.

this day today all-joyful him holds

Τὸν πᾶς ὁ κήπος ἔκλαιεν ἐκ τὰ στενάγματά του

Whom all the garden wept from the groans his

βλέπει τον τώρα, χαίρεται, μεγάλην ἔχει τέρψιν,

sees him now rejoices great has delight

Ὅποῦ τὸ φέγγος ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων

Who the moonlight told with many tears

νὰ συμπονῇ τὸν πόνον του, νὰ συνεδράμῃ τοῦτον

that it-share-in the pain his that it-run-to-help him

2050 τῶρα τὸ λέγει νὰ χαρῇ, νὰ λάμψῃ, νὰ φαιδρύνῃ

now to-it tells that it-rejoice that it-shine that it-brighten

καὶ πρὸς τὴν ὀρθοδρόμῃσι τῆς στράτας του νὰ τρέχῃ.

and to the straight-running of-the road his that it-run

Ὅποῦ τὴν τύχην ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων

Who the fortune told with many tears

νὰ συμπαθήσῃ μερικὸν τὰ θλιβερά τὰ τόσα,

that it-pity in-part the grievous(-things) the so-many

εὐχαριστεῖ τὴν σήμερον, δοξάζει, μεγαλύνει.»

thanks her today glorifies magnifies

2055 Ἡ κόρη πρὸς τὸν κηπουρὸν ἄκουσε τί τον λέγει.

The maiden to the gardener hear what to-him says

Καὶ λέγει πρὸς τὸν κηπουρόν· «ὅταν ζητήσω ῥόδα,

And says to the gardener when I-ask-for roses

ἐγὼ τὰ ῥόδα δέξομαι καὶ σε φιλοτιμήσω,

I the roses will-receive and you will-reward

ἂν μόνον μου τὸ πρόσταγμα συντόμως ἐκπληρώσῃς.

if only my the command quickly you-fulfill

Τὸ δὲ καλὸν ποδαρικὸν τοῦ μισθαργοῦ σου τούτου

The and good luck-of-the-foot of-the hireling your this

2060 καὶ τοῦ νεροφορήματος τὸν κόπον ἔπαυσέ σε,

also of-the water-carrying the toil stopped for-you

καὶ πρὸς χαράν σου μερικὴν τραγουδητὴς ἐξέβην.»

and for joy your some (a)-singer came-out

Εἶδεν ἐκεῖ τὸν μισθαρόν, ὃ μισθαργὸς ἐκείνην,

Saw there the hireling the hireling her

καὶ πάλιν ἄλλην ἡδονὴν ἀπὸ τὴν ὄψιν τότε

and again other pleasure from the sight then

ἔρως ὑπέζωγράφισεν μετὰ χαρίτων πόσων.

love painted-in with graces how-many

Ὁ κηπουρὸς μετὰ μικρὸν ἐκεῖθεν ἐμετέστην,

The gardener after (a)-little from-there moved-off

τὸν κῆπον ἀγωνούμενος, τὰ τῶν φυτῶν σπουδάζων

the garden striving-at the(-things) of-the plants busy-with

καὶ μόνος ἦν ὁ μισθαργὸς σὺν μόνῃ τῇ δεσποίνῃ.

and alone was the hireling with alone the mistress

Καὶ μετὰ λόγου γλυκεροῦ, γλώσσης ἐρωτευμένης

And with word sweet of-tongue enamored

καὶ μετὰ σχήματος δεινοῦ καὶ τάχα σεμνοτέρου,

and with bearing stern and as-if more-solemn

κἂν ἦν ἐκεῖ τὸ εὖνοστον(;) παιγνίδιον τῶν ἐρώτων,

even-if was there the pleasant game of-the loves

τῆς Ἀφροδίτης παιδεύμα, ζωγράφημα Χαρίτων,

— of-Aphrodite (the)-pupil (the)-painting of-(the)-Graces

Λόγοι δεσποίνης ἡθικοὶ δῆθεν ὀργιζομένης

Words of-(a)-mistress seemly as-if being-angry

πρὸς τὸν πτωχὸν τὸν μισθαργὸν, τὸν ἐκ τῆς τύχης ξένον.

to the poor the hireling the by the fortune stranger

ἡ κόρη λέγει· «δέσποιναν ἐμὲν ἡ τύχη γράφει

the maiden says mistress me the fortune writes

— κἂν τύχην τὴν βασιλικὴν ποσῶς οὐ παρυβρίσω, —

even-if fortune the royal at-all not I-insult

ἄλλων αὐτοκρατόρισσαν καὶ δέσποιναν τοῦ κήπου,

of-others empress and mistress of-the garden

αὐθέντις ὅλων τῶν φυτῶν, τοῦ μισθαργοῦ δεσποίνῃ.

lady of-all the plants of-the hireling mistress

2065

2070

2075

Βασιλικῶς, δεσποινικῶς εἰς τὴν στρωμνὴν μου πέσω
Royally mistress-like on the bed my let-me-lie-down

καὶ πῶς τολμήσει μισθαργὸς ἐκεῖ τὸ νὰ σιμώσῃ;
and how will-dare (a)-hireling there the that approach

2080 εἰ δὲ τολμήσει, παρευθὺς, ὥς ἂν νὰ μάθῃ, πάθῃ.»
if and he-dare at-once as — that he-learn he-may-suffer

Ἀποκρίσις ἐξαίρετος *** τοῦ Καλλιμάχου.
Answer excellent (lacuna) — of-Kallimachos

Ἐκείνος λέγει· «δέσποιναν ἐσὲν ἡ τύχη γράφει,
He says mistress you the fortune writes

ἐμὲ δὲ πάλιν ἔδωκεν τὸ νὰ τρυγῶ τὰ ῥόδα.
me and again it-gave the that I-gather the roses

Αὐθέντις εἶσαι τῶν φυτῶν, ἐγὼ τοῦ κήπου φύλαξ.
Lady are-you of-the plants I of-the garden guard

2085 Ἄν πέσης εἰς τὸ στρώμάν σου βασιλικῶς ἐπάνω,
If you-lie-down on the coverlet your royally upon

παραμονὴν τὸν μισθαργὸν καὶ φύλαξιν εὐρήσεις
watching the hireling and guarding you-will-find

καὶ τρυγητὴν τῶν ῥόδων σου καὶ τῶν φυτῶν δραγάτην.»
and gatherer of-the roses your and of-the plants vine-keeper

Οὕτως ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, οὕτως ἐν μέσῳ ῥόδοις
Thus in (the)-midst of-the plants thus in (the)-midst roses

μετὰ σχημάτων παίζοντες καὶ μετὰ λόγων τόσων
with bearings playing and with words so-many

2090 ὅσους λαλοῦσιν ἔρωτες καὶ σχηματίζει πόθος,
as-many-as speak loves and fashions longing

ἐκεῖνη μετεστάθηκεν, ἐκίνησεν, ἐπήγεν
she moved-away set-off went

εἰς τὴν καλὴν ἀνάπαυσιν ἐκείνου τοῦ φρουντζάτου,
to the fine resting(-place) of-that the bower

ὁ μισθαργὸς ἀπέμεινεν παρὰ τὸν κήπον πάλιν.

the hireling remained by the garden again

Ἦλθεν ὁ τάχα μισθωτὸς πάλιν εἰς τὴν κορτίναν,

Came the as-if hireling again to the curtain

εὗρεν ἐκεῖ τὴν δέσποιναν, ὥς βασιλεὺς ἐσέβην

he-found there the mistress as king he-entered

καὶ μετ' αὐτῆς συνέπεσεν, εὐθὺς συνανεπλάκη,

and with her lay-down at-once embraced

συνέκειτο, συνέπαιζεν ὅλην αὐτὴν τὴν νύκταν.

lay-with played-with whole that the night

Μετὰ γοῦν τὰς ἀναπλοκάς καὶ τοὺς ἐρωτολόγους,

After then the embracings and the love-talk

περὶ τὸ τέλος τῆς νυκτὸς ἦλθον τοιοῦτοι λόγοι·

about the end of-the night came such words

Τοῦ Καλλιμάχου συμβουλή μετὰ τῆς Χρυσορρόης.

— *Of-Kallimachos (the)-counsel with — Chrysorrhoe*

«Καὶ μέχρι πότε κλέπτωμεν τὴν χάριν τῶν ἐρώτων

And until when are-we-to-steal the grace of-the loves

καὶ μέχρι τίνος ἐν κρυπτῷ τὰς ἡδονὰς τρυγῶμεν;

and until what in secret the pleasures are-we-to-gather

καὶ μέχρι πόσου μισθαργὸς μετὰ δεσποίνης μένη,

and until how-long (a)-hireling with (a)-mistress is-to-stay

ἐπεὶπερ μετὰ τοὺς κλαυθμούς καὶ στεναγμούς καὶ θρήνους

since after the weepings and groans and laments

καὶ τοὺς τοσοῦτους πειρασμούς καὶ τοὺς τοσοῦτους χρόνους

and the so-many trials and the so-many years

ἡ τύχη κόρον ἔλαβεν καὶ τὸ πικρὸν ἀφήκεν,

the fortune surfeit took and the bitter left

καὶ τάχα πρὸς γλυκύτερον ἀπλῶς ἐξηγηλλάγην;

and as-if to sweeter simply was-changed

Ἦς ἴδωμεν πῶς φύγωμεν ἀπὸ τῆς χώρας ταύτης,

Let us-see how we-may-flee from the land this

πῶς πάλιν ἀποσώσωμεν εἰς τὴν χρυσὴν μας πόλιν

how again we-may-make-our-way-back to the golden our city

2110 καὶ τὰς τοσαύτας χάριτας μὴ κλέπτοντες τρυγῶμεν,

and the so-many graces not stealing may-gather

ἀλλ' ὡς αὐθένταις, βασιλεῖς, μετ' ἐλευθέρου τρόπου,

but as lords sovereigns with free manner

χωρὶς ὀδύνης ζήσωμεν τὸν ἐφεξῆς μας χρόνον.»

without pain let-us-live the following our time

Εἶπον καὶ συνεπλάκησαν καὶ πάλιν ἐφιλοῦντο.

They-spoke and embraced and again kissed

Ἐν τούτοις εἶδον τὴν αὐγὴν τὸ πῶς ὑποχαράττει

In these they-saw the dawn the how breaks

2115 καὶ σκότος εὗρον προφανὲς ἐκ τῆς αὐγῆς ἐκείνης.

and darkness they-found manifest from the dawn that

Μετὰ πολλοῦ γὰρ πειρασμοῦ τὸν χωρισμὸν τρυγῶσιν,

With much for trial the parting they-gather

ὅμως ὀλίγον τὸ πικρὸν ὃ χωρισμὸς ἐκείνος.

yet little the bitter the parting that

Ἐκεῖνος πάλιν μισθαργὸς ἐπήγεν εἰς τὸν κήπον,

He again hireling went into the garden

ἐκείνῃ δέσποινα λαμπρῶς περὶ τὸ στρώμαν κείται.

she mistress splendidly on the coverlet lies

2120 Κοιμᾶται μέχρι δειλινοῦ βασιλικῶς ἡ κόρη.

She-sleeps until evening royally the maiden

Ὡς εἶδον ἀνετώτατον τὸν τῆς δεσποίνης ὕπνον
When they-saw most-untroubled the of-the mistress sleep
οἱ πρώτιστοι τῷ βασιλεῖ καὶ φύλακες τῆς κόρης
the foremost to-the king and guards of-the maiden
καὶ τὴν τῶν θρήνων καὶ κλαυθμῶν κατάπαυσιν ἐκείνων,
and the of-the laments and weepings ceasing those
τὸ συγχαρῖκιν γράφουσιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,
the glad-tidings they-write as to the king
πέμπουσι ταύτην τὴν γραφὴν μετὰ σπουδῆς μεγάλης· 2125
they-send this the letter with haste great

Γραφὴ πρὸς τὸν αὐτάνακταν παρὰ τῶν μεγιστάνων.
Letter to the sovereign from the magnates
«Συγχαίροντες τῷ κράτει σου γράφομεν οἱ πιστοί σου·
Rejoicing-with the majesty your we-write the faithful your
τὸν θρήνον καὶ τὴν πνιγμονήν, τὴν κόλασιν, τὴν ζάλην,
the lament and the choking the torment the turmoil
τὴν ἀκατάπαυστον ὀργὴν καὶ τὸν δαρμὸν τὸν τόσον
the unceasing wrath and the beating the so-much
τὸν εἵξευρες τῆς δέσποινας ἡμῶν καὶ τῆς κυρίας 2130
which you-knew of-the mistress our and of-the lady
κατέπαυσεν, ἡσύχασεν, ἔπεσεν, ἐμαλάχτην.
ceased grew-quiet subsided was-softened

Τώρα χαρᾶς καὶ καλλονῆς, τώρα χαρᾶς ἡμέραι,
Now of-joy and beauty now of-joy days
τώρα τῶν θρήνων ἀποχὴ, τῆς λύπης ἐξορία
now of-the laments (a)-ceasing of-the grief exile
καὶ τῆς τρυφῆς εἰσέλευσις καὶ τῆς ἐλευθερίας.
and of-the delight (an)-entry and of-the freedom
Εἰ γοῦν καὶ τέλος ἔλαβον αἱ τῶν ἐχθρῶν δουλείαι, 2135
If then also end have-taken the of-the enemies campaigns

ἐλθὼν εὐρήσεις τὸ ποθεῖς χωρὶς ἀντιλογίας.

coming you-will-find the you-long-for without gainsaying

Ὡς δούλοι γοῦν τολμήσαντες γράφομεν περὶ τούτου.»

As slaves then having-dared we-write about this

Ἐξύπνησεν ἡ δέσποινα· καὶ πάλιν ἡ καυχίτζα

Awoke the mistress and again the maidservant

τὸ πλῆθος τὸ παρήγορον μετακαλεῖ καὶ κράζει.

the crowd the comforting summons and calls

2140 Ἐκεῖνοι πρὸς τὴν δέσποιναν ἐμβαίνουσιν ὥς δούλοι

They to the mistress enter as slaves

καὶ προσκυνοῦσι δουλικῶς καὶ πάλιν ἐρωτῶσι,

and do-obedience servilely and again ask

ἂν εὔρεν πάλιν ἄνεσιν, ἂν ἐνεπαύθη πάλιν.

if she-found again ease if she-rested again

Εἶπε· «ἀπὸ τὴν μόνωσιν αὐτὴν καὶ τὸ τοπίτζιν

She-said from the solitude this and the little-place

τοῦτο ***

this (lacuna)

2145 καὶ μερικῶς παρέκνιψα ἐκ τοῦ πολὺ τοῦ θρήνου.

and in-part I-was-worn-out from the much of-the lament

Τὸ σῶμά μου ὃ βλέπετε τὸ ταπεινὸν καὶ ξένον

The body my which you-see the humble and strange

ἀπέδωκε τοῖς στεναγμοῖς, ἀπέδωκε τοῖς θρήνοις.

gave-itself to-the groans gave-itself to-the laments

Τοὺς λόγους ἐξεμίσησα τοὺς παρηγόρους ὅλους

The words I-have-come-to-hate the comforting all

ὅτι κλαυθμόν με φέρουσιν καὶ θρήνον προξενοῦσιν.

because weeping me they-bring and lament they-cause

- Ἦγάπησα τὴν μόνωσιν, ἐμίσησα τὸ πλῆθος 2150
I-loved the solitude I-hated the crowd
- καὶ πάλιν εἰς τὴν μόνωσιν ταύτην καθήσω μόνῃ.
and again in the solitude this I-will-sit alone
- Οὐ θέλω βλέπειν ἄνθρωπον· παρηγορεῖ μοι τοῦτο.»
Not I-want to-see (a)-man comforts me this
- Ἀφῆκαν, ὑπεχώρησαν, πάλιν ἐκεῖ τὴν κόρην
They-left withdrew again there the maiden
- ἀφήκασιν ὥς ἔθελεν μετὰ καυχίτζαν μίαν.
they-left as she-wished with maidservant one
- Εὗρεν ἐκεῖ τὸν μισθαργόν, συμπαίζει μετ' ἐκείνον. 2155
She-found there the hireling plays with him
- Ἐκείνος ἔρωταν νικᾷ τὸν τῆς δεσποίνης μόνος
He love conquers the of-the mistress alone
- καὶ συμπεριλαμβάνουσιν, συχνοκαταφιλοῦσι,
and embrace kiss-often
- τὸ περιβόλιν γίνεται παστὰς τῆς Ἀφροδίτης
the garden becomes (a)-bridal-chamber — of-Aphrodite
- καὶ τῶν χαρίτων κάτοπτρον καὶ τῶν ἐρώτων οἶκος.
and of-the graces (a)-mirror and of-the loves (a)-house
- Μετὰ πολλῆς τῆς ἡδονῆς πληροῦσι τὴν ἡμέραν, 2160
With much the pleasure they-fill the day
- ἢ νύξ μετὰ γλυκύτητος ἔρχεται, φθάνει πάλιν·
the night with sweetness comes arrives again
- καὶ μετὰ τὴν εἰσέλευσιν καὶ τῆς νυκτὸς ἐκείνης
and after the entering also of-the night that
- Ἔρωσ καὶ πάλιν πτερωτὸς τὸν μισθωτὸν ἐπαίρει
Eros also again winged the hireling takes
- καὶ φέρει πρὸς τὴν δέσποιναν καὶ πᾶσαν πόθου χάριν,
and brings to the mistress and all of-longing grace

Suspicious of the lady's sudden calm, the guardians set the maidservant to watch. She sees the lovers together and brings three eunuchs to watch with her, and they write to the king. He doubts them but orders the hireling chained and the lady served as before until he returns. The eunuchs take Kallimachos secretly. After three days Chrysorrhoe misses him. The gardener, fearing the eunuchs, first says he has not seen the hireling, but at last, grieving for him, tells her everything.

2165 Πάλιν ἀρχὴ τῶν συμφορῶν, πάλιν ἀρχὴ πικρίας·

Again beginning of-the misfortunes again beginning of-bitterness

εἰσέλευσις τοῦ μισθαργοῦ ῥητῶς πρὸς Χρυσορρόην.

(the)-entry of-the hireling expressly to Chrysorrhoe

παρίσταται τοὺς βασιλεῖς, ὥς δοῦλος παραμένει·

he-attends the sovereigns as slave stays-by

αὐθέντης Ἔρωσ βασιλεὺς δουλογραφεῖται τότε

lord Eros king is-enslaved then

εἰς πόθον ἀνυπόκριτον, εἰς καθαρὰν ἀγάπην.

to longing unfeigned to pure love

2170 Ἀλλ', ἵνα μὴ λεπτολογῶ νύκτας, ἡμέρας πάσας,

But that not I-recount-in-detail nights days all

τὴν τῆς ἡμέρας ἡδονὴν καὶ τῆς νυκτὸς τὴν χάριν

the of-the day pleasure and of-the night the grace

κατὰ λεπτὸν συγγράφωμαι, τοῦτο καὶ μόνον λέγω,

in detail I-write-up this and only I-say

τοῦτο καὶ μόνον ἱστορῶ, τοῦτο καὶ μόνον γράφω·

this and only I-relate this and only I-write

ἔζουν ἐκεῖνοι κάλλιστα μετὰ τοῦ τρόπου τούτου,

lived they most-finely with the way this

2175 φροντίζοντες καὶ τῆς φυγῆς καὶ μελετῶντες τούτου.

taking-thought also of-the flight and studying it

Πάλιν ἀρχὴ τῶν συμφορῶν, πάλιν ἀρχὴ τῶν πόνων.

Again beginning of-the misfortunes again beginning of-the pains

Οἱ γοῦν πολλοὶ παρήγοροι καὶ φύλακες τῆς κόρης.

The then many comforters and guards of-the maiden

ἐπεὶ πολλὴν τὴν μόνωσιν ἐκείνην τῆς δεσποίνης

since much the solitude that of-the mistress

καὶ τὴν ἐξαίφνης εἰς χαρὰν ἐναλλαγὴν τοῦ θρήνου,

and the sudden to joy change of-the lament

τὸν ὕπνον δὲ τὸν ἄμετρον τὸν τῆς ἡμέρας ὅλην

the sleep and the measureless the of-the day whole

εἶδασι, σκανδαλίζονται, τὸν νοῦν ἀναζητοῦσιν

saw are-offended the mind search

καὶ τῆς πολλῆς ἐναλλαγῆς φροντίζουσι τὸν τρόπον,

and of-the much change ponder the manner

καὶ τὴν καυχίτζαν λέγουσι· «προσέμεινε νὰ μάθης

and the maidservant they-tell keep-watch that you-learn

μήποτε πάλιν ἐν κλαυθμῷ τὴν νύκταν παρατρέχει

lest-perhaps again in weeping the night she-passes

καὶ δράσσεται τὴν μόνωσιν πρὸς ἀφορμὴν τῶν θρήνων.

and seizes the solitude for occasion of-the laments

Ἀγρύπνησε, γρηγόρησε καὶ πρόσεξε νὰ μάθης

Stay-awake be-watchful and take-heed that you-learn

τί πολεμεῖ, μὴ δέρνεται πάλιν τὴν νύκταν ὅλην

what she-is-fighting lest she-beat-herself again the night whole

καὶ κατακόπτεται πικρῶς καὶ παρηγόρων δίχα.

and cuts-herself bitterly and of-comforters without

Ἀπλῶς, κὰν εἴ τι γένηται, κὰν ὅλως μὴ καμνήσης.»

Simply even if anything happens at-least at-all not you-shut-eyes

2180

2185

- 2190 Τὸ δολερὸν μηχανήμαν τῆς πονηρᾶς δουλίδος
The treacherous contrivance of-the wicked slave-girl
 τὸν τρόπον ἐφάνερωσεν, τὸν ἔρωταν τοῦ πόθου
the manner revealed the love of-the longing
 τοῦ Καλλιμάχου τοῦ πτωχοῦ καὶ κόρης Χρυσορρόης.
 — *of-Kallimachos the poor and (the)-maiden Chrysorrhoe*
 Τὸ πλάτωμα παρέδραμεν τὸ τῆς ἡμέρας ὅλης,
The breadth passed the of-the day whole
 τὸ φωτεινὸν καὶ φλογερὸν παρήλθεν τοῦ ἡλίου,
the bright and fiery passed of-the sun
- 2195 τὸ σκότος ὄντως τοῦ καλοῦ καὶ θάνατος ἐκείνων,
the darkness truly of-the good and death of-them
 καὶ τῆς σελήνης ἔλαμψεν τὸ χρυσαυγὲς γλυκάζον.
and of-the moon shone the gold-gleaming sweetening
 Φέγγος καὶ πῶς οὐκ ἔκρυψες εἰς σύννεφα τὸ φῶς σου,
Moonlight and how not you-bid in clouds the light your
 ἀλλ' εἶδες πάθη συμφορῶν καὶ θάνατον ἀνθρώπων;
but you-saw sufferings of-misfortunes and death of-men
 ἀλλ' οἶμαι τὸ συσκεύασμα τῶν πονηρῶν εὐνούχων
but I-think the contriving of-the wicked eunuchs
- 2200 καὶ τὸ κακομηχανήμαν τῆς πονηρᾶς δουλίδος
and the evil-contrivance of-the wicked slave-girl
 τοσοῦτον ἀνυπόγνωστον, τοσοῦτον κεκρυμμένον.
so-much unrecognizable so-much hidden
 Τί τὸ λοιπὸν; ἡ δέσποινα, τὴν δούλην μὴ συνείσα,
What the then the mistress the slave not having-understood
 βασιλικῶς ἐκοίτετον πρὸς τὸ καλὸν τὸ στρώμαν.
royally lay on the fine the coverlet

Ἐκείνη γοῦν ἐπλάγιασε τὴν νύκταν νὰ κοιμᾶται

She then lay-down the night that she-sleep

καὶ παρεκάτσεν, ἔμαθεν ὅλον ἀπλῶς τὸν τρόπον.

and sat-by learned whole simply the manner

2205

Ἦλθεν ἐγγὺς τοῦ στρώματος παρέξω τῆς κορτίνας,

She-came near the coverlet outside the curtain

εἶδεν ἐκεῖ τὸν μισθαργὸν πῶς μετὰ τῆς δεσποίνης

saw there the hireling how with the mistress

εἰς τὴν στρωμνὴν τὴν πάγχρυσον συνανεπλάκη τότε.

on the bed the all-golden embraced then

Ἡμέρα πάλιν ἔφεξεν, ἦλθεν ἐκεῖ τὸ πλῆθος.

Day again dawned came there the crowd

Ἡ γοῦν καυχίτζα, παρεκτὸς κράξασα τοὺς εὐνούχους

The then maidservant aside having-called the eunuchs

2210

καὶ κατὰ μόνας ἀγαγὼν, ταῦτα πρὸς τούτους λέγει·

and by themselves having-led these(-things) to them says

«Εἶδον ἐγὼ τὴν μηχανὴν, εἶδον ἐγὼ τὸν δόλον.

Saw I the contrivance saw I the deceit

Τὸν μισθαργὸν τοῦ κηπουροῦ, τοῦτον ὅπου σκαλίζει,

The hireling of-the gardener him who digs

τοῦτον αὐτὴ συμπλέκεται, κοιμᾶται μετ' ἐκείνον.

him she embraces sleeps with him

Τὴν ὅλην γὰρ ἐπρόσεχα τὴν παρελθοῦσαν νύκταν

The whole for I-watched the past night

2215

καὶ ταύτην εἶδον μετ' αὐτοῦ συμπαίζουσιν, φιλοῦσαν

and her I-saw with him playing kissing

καὶ κοιμωμένην· αἱ κακὸν καὶ παρὰ φύσιν πρᾶγμα.

and sleeping ah evil and beyond nature (a)-thing

Ὅμως, εἰ θέλετε καὶ σεῖς νὰ ᾄδῃτε θαῦμα μέγα,

Yet if you-wish also you that see wonder great

- ταύτην τὴν νύκταν μείνατε παρέξωθεν τοῦ κήπου,
this the night stay outside the garden
 2220 παρακαθήσωμεν ὁμοῦ καὶ συμπαραμενοῦμεν
let-us-sit-by together and wait-together
 καὶ μάθητε τὰς μηχανὰς τῆς πόρνης ταύτης κόρης.»
and learn the contrivances of-the harlot this maiden
 Ἄπαντα ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, ἅπαντα κεκρυμμένως.
All these(-things) to them all secretly
 Ἐκεῖνοι μὲν ὑπάγουσιν, συνήθως προσκυνοῦσι,
They indeed go customarily do-obeisance
 ἡ δὲ καυχίτζα πρὸς ὁδὸν ἄλλην ἐτράπη πάλιν,
the and maidservant to road other turned again
 2225 δώσαντες λόγον τὸ βραδὺ ὁμοῦ νὰ παρακάτσουν.
having-given word the evening together that they-sit-by
 Εἰσῆλθον, ἐπροσκύνησαν, ἐξέβηκαν αὐτίκα
They-entered did-obeisance went-out at-once
 κατὰ τὸ σῆθηες αὐτῶν, κατὰ τὴν τάξιν τούτων.
according-to the custom their according-to the order their
 Ἀλλὰ καὶ τί πολυλογῶ; παρήλθεν ἡ ἡμέρα,
But also why do-I-talk-much passed the day
 ἦλθεν ἡ νύξ, ἐπέδραμεν, ἐπλάτυνεν τὸ σκότος,
came the night ran-on spread the darkness
 2230 καὶ σὺν αὐτῇ τῇ γυναικὶ τρεῖς τῶν πιστῶν εὐνούχων
and with this the woman three of-the faithful eunuchs
 κρύπτονται, παρακάθηνται, φυλάσσουν τὴν κόρην.
hide sit-by watch the maiden

Ἐκείνη γοῦν πρὸς τὸν καιρὸν ἐκείνον τὸν συνήθη
She then at the time that the customary
 συνήθως σὺν τῷ μισθαργῷ συνεκοιμήθην πάλιν
customarily with the hireling slept again
 καὶ μετὰ πάσης ἡδονῆς — τὸν δόλον γὰρ οὐκ οἶδεν
and with all pleasure the deceit for not she-knew
 οὐδὲ τὸ παρακάθισμα τῶν δολερῶν εὐνούχων, —

2235

nor the sitting-by of-the treacherous eunuchs
 καὶ τῶν ἐρώτων τὰ κρυπτά γίνονται δηλα ταῦτα.
and of-the loves the secrets become manifest these

Ἡ συνανάτροφος αὐτὴ τῆς κόρης κακὴ τύχη
The fellow-nursling this of-the maiden evil fortune
 ἐκεῖ καὶ πάλιν ἔφθασεν εἰς τὸν κοιτῶνα ταύτης.
there also again arrived at the bedroom her

Ἡ κόρη μὲν τῆς μηχανῆς οὐ συνορᾷ τὸν δόλον
The maiden indeed of-the contrivance not perceives the deceit
 οὐκ ἐγνωρίζει τὴν βουλήν, ἀλλὰ δοκεῖ λανθάνειν.
not she-knows the plan but thinks to-be-hidden

2240

Οἱ δὲ πιστοὶ καὶ φύλακες ἐκείν' οἱ τρεῖς εὐνούχοι,
The and faithful and guards those the three eunuchs
 ἰδόντες τὰ κρυπτόμενα κατὰ λεπτόν ὥς εἶχεν,
having-seen the hidden(-things) in detail as it-stood

ὥς ἐκ φλογὸς ἐκφεύγουσι τὸ πορνικὸν τῆς κόρης,
as from flame flee the harlotry of-the maiden
 λέγοντες· «πῦρ εἰς τὸν κλαυθμὸν
saying fire on the weeping

καὶ τοὺς πολλοὺς τοὺς θρήνους
and the many the laments

καὶ τοὺς πολλοὺς τοὺς στεναγμοὺς καὶ τὸ θλιμμένον σχῆμαν» 2245
and the many the groans and the afflicted bearing

καὶ γράφουσι τῷ βασιλεῖ τὸ πορνικὸν τῆς κόρης,
and they-write to-the king the harlotry of-the maiden
 τὴν μετὰ δόλου μόνωσιν, καὶ μετ' αὐτοῦ τοῦ τρόπου
the with deceit solitude and with this the way
 τοῦ μισθαργοῦ τὴν ἔνωσιν καὶ τὰ κρυπτὰ τοῦ κήπου.
of-the hireling the union and the secrets of-the garden

Γράφουσιν γοῦν τῷ βασιλεῖ τὰ περὶ τούτων πάντων,
They-write then to-the king the(-things) about these all

2250 ἡ δὲ γραφὴ τῶν δολερῶν τούτους τοὺς λόγους εἶχεν·
the and letter of-the treacherous these the words had

«Κὰν καὶ τὰ πρὶν ἐγράψαμεν χαρᾶς εὐαγγελίας,
Even-if also the(-things) before we-wrote of-joy good-tidings

κὰν πρώην ἀνεφέρομεν χαρμόσυνα μανδάτα
even-if lately we-reported joyful messages

ὥς πρὸς τὴν βασιλείαν σου, ἡμῶν τὸ μέγα κράτος,
as to the kingship your our the great might

ἀλλὰ τανῦν ὀδυνηρὰς, ἀλλὰ τανῦν πικρίας.
but now painful(-things) but now bitternesses

2255 Καὶ μὴ νομίσης, βασιλεῦ, θρῆνον καὶ πάλιν, ζάλην
And not think king lament and again turmoil

ἢ πνιγμονὴν ἢ κάκωσιν καὶ πάλιν ὑπολάβης.
or choking or harm and again suppose

Ἄπαντα γὰρ πανούργημαν, ἅπαντα πλάσμαν ἦσαν.
All for (a)-knavery all (a)-fiction were

Τὴν γὰρ αὐτοκρατόρισσαν, τὴν ὥρισε κυράν μας,
The for empress whom you-ordained lady our

δι' ἧς ἐγράψαμεν προχθὲς τὸν θρῆνον παυσαμένης
for whom we-wrote day-before-yesterday the lament ceased

2260 ὥς συχαρῖκιν μέγιστον, ὥς ἡδονὴν μεγάλην,
as glad-tidings greatest as pleasure great

τὸν θρήνον γὰρ μὴ παύσασα, τῶν στεναγμῶν τὴν λύπην,
the lament for not having-ceased of-the groans the grief
 ἐφέυρε τρόπον καὶ σκοπὸν, ὅτι τὸ μερωθῆναι
she-found (a)-way and (a)-purpose that the to-be-tamed
 καὶ ξενωθῆναι τῶν πολλῶν ἀνάπασιν εὐρίσκει
and to-be-estranged from-the many rest finds
 καὶ κουφισμοῦ παραψυχὴν καὶ στεναγμοῦ τὴν λύσιν,
and of-relief consolation and of-groaning the release
 — τοῦτο δὲ τέχνασμαν σοφὸν καὶ πλάσμα μηχανίας· — 2265
this and (a)-device clever and (a)-fiction of-contrivance
 καὶ πρὸς τὸν κήπον ὥρισεν, ἐστήσαμεν κορτίαν.
and in the garden she-ordered we-set-up (a)-curtain
 Μόνη της ἀνεπαύετο, ὥς ἔδειχεν τὸ πρᾶγμαν.
Alone — she-rested as showed the thing
 Ἡμεῖς, μὴ γνόντες τὸν σκοπὸν, λοιπὸν ἀνεχωροῦμεν.
We not knowing the purpose then withdrew
 Ἐκείνη δὲ μηχανήμαν ἐσκεύασε καὶ δόλον
She and (a)-contrivance prepared and deceit
 καὶ πόρνη τις ἐγένετο — ὦ! τοῦ φρικτοῦ μανδάτου — 2270
and harlot some became O of-the dreadful message
 οὐ πρὸς τιναν τῶν εὐγενῶν, οὐδ' ἀπὸ τῶν μεγάλων,
not with any of-the nobles nor from the great
 ἀλλὰ πρὸς ἓναν μισθαργόν, παιδὶν τοῦ κηπουροῦ μας.
but with one hireling (the)-boy of-the gardener our

Τοῦτο μὴ ψεῦδος, μὴ σκοπὸν κἂν ὅλως ὑπολάβῃς

This not falsehood not (a)-purpose even at-all suppose

καὶ μὴ νομίσῃς ἄλλον τι. Ὅθεν καὶ χάριν τούτου

and not think other anything Whence also for-the-sake of-this

2275 γράφοντες ἀναφέρομεν τῷ σῷ μεγίστῳ κράτει

writing we-report to-the your greatest majesty

καὶ τὸ κελεύεις ὅρισε ὥς πρὸς τοὺς σοὺς τοὺς δούλους.»

and what you-command order as to the your the slaves

Ὁ βασιλεὺς δεξάμενος γραφὴν τὴν τῶν εὐνούχων

The king having-received (the)-letter the of-the eunuchs

παρακινεῖται πρὸς θυμὸν, χολομανεῖ μέγας,

is-roused to wrath rages-with-bile greatly

λυπεῖται καὶ πικραίνεται, τὴν συμφορὰν κακίζει,

grieves and is-embittered the misfortune blames

2280 καὶ πάλιν ἠμφιβάλλετο πῶς τὸν τοσοῦτον θρήνον

and again doubted how the so-much lament

καὶ τὸν τοσοῦτον στεναγμὸν καὶ τὴν τοσαύτην βίαν

and the so-much groaning and the so-great force

ἀφῆκεν καὶ πρὸς μισθαργὸν τὸν πόθον τῆς ἐθήκεν.

she-left and on (a)-bireling the longing her set

«Ἄν τύχῃ νὰ κακίζουσιν τινὲς καὶ νὰ βαροῦνται

If perhaps that they-resent some and that be-burdened-by

τὴν τῶν τριχῶν ἀπόκασιν, τὴν μελαινενδυσίαν,

the of-the hair cutting the black-clothing

2285 τὴν ἀποχὴν τοῦ κρέατος, τοὺς στεναγμοὺς ἐκείνους;

the abstaining of-the meat the groans those

καὶ μᾶλλον τὸ μηχανικὸν, τὸ φθονερὸν τὸ γένος

and rather the scheming the jealous the race

τὸ τῶν εὐνούχων, τὸ διπλοῦν ἢ μᾶλλον τὸ μὴδ' ὅλως,

the of-the eunuchs the double(-dealing) or rather the not at-all

καὶ ταῦτα νὰ σκευάσουσι πρὸς τὸ νά με κακίσουν,
and these(-things) that they-contrive for the that me they-vex

νά με κινήσουν πρὸς θυμὸν καὶ πρὸς ὀργὴν ἐκείνης
that me they-move to wrath and to anger of-her

καὶ λυτρωθῶν τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελαιενδυσίας.

2290

and be-freed of-the trial of-the black-clothing

Καὶ πάλιν πῶς ἐτόλμησαν ὥς πρὸς τοσοῦτον ψεῦδος

And again how dared-they as to so-great (a)-lie

νὰ χολωθῶν, νὰ γράψουσιν πρᾶγμαν παρὰ τὴν φύσιν;

that be-angered that they-write (a)-thing beyond the nature

Ἐδὰ καὶ πόρνη γέγονεν ἡ χρυσαυγὴς ἡ κόρη!

Now even (a)-harlot has-become the gold-gleaming the maiden

Ψεύδονται οἱ κακεύνουχοι. Πάλιν δὲ τίς ἡ βία;

Lie the evil-eunuchs Again and what the force

Ὅμως ἐπεὶ πρὸς τὸ παρὸν οὐκ ἔνι καταστόλιν,

2295

Yet since at the present not is rest

ὅτι πρὸς ταύτην τὴν ἀκμὴν ἐγγίζομεν τῆς μάχης,

because to this the peak we-draw-near of-the battle

καθίσω, γράψω πρὸς αὐτοὺς πρόσταγμαν τοὺς εὐνούχους,

let-me-sit let-me-write to them (a)-command the eunuchs

πρόσταγμαν μὲ τὰς χεῖράς μου καὶ μὴ γραμματικοῦ μου.»

(a)-command with the hands my and not of-(a)-secretary my

Καὶ δὴ καθίσας ἔγραψε ταῦτα πρὸς τοὺς εὐνούχους·

And indeed having-sat he-wrote these(-things) to the eunuchs

Καθίσας γράφει πρόσταγμα, γράμματα τῶν χειρῶν του.

2300

Having-sat writes (a)-command letters of-the hands his

Καὶ τοῦ προστάγματος λοιπὸν ἀκούσατε τοὺς λόγους·

And of-the command then hear the words

«Τῷ κράτει μου προσήγγισαν γράμματα τῶν χειρῶν σας
To-the majesty my drew-near letters of-the hands your

δηλοῦντα πράγμαν συμφορᾶς, δηλοῦντα πράγμαν ξένον,
showing (a)-thing of-misfortune showing (a)-thing strange

σχεδὸν εἰπεῖν καὶ θάνατον καὶ σφάκτην ἰδικόν μου,
almost to-say both death and slayer own my

2305 πόθεν ἐπῆλθεν τὸ κακὸν καὶ τίνος ἐξ αἰτίας.

whence came the evil and of-what by cause

Ὅμως προστάσσω, γράφω σας, τὸν μισθαργὸν κρατεῖτε
Yet I-command I-write to-you the hireling hold

σιδηρωμένον δυνατὰ καὶ κατησφαλισμένον,
ironed strongly and secured

τὴν κόρην δὲ, τὴν λέγετε τάχα μοιχευομένην,
the maiden and whom you-call as-if committing-adultery

ὥς καὶ τὸ πρῶτον ἔχετε ταύτην ὥς δέσποινάν σας
as also the first have her as mistress your

2310 καὶ πᾶσαν κόσμου καλλονὴν καὶ πᾶσαν θεραπείαν,
and every of-(the)-world beauty and every service

προστάσσω σας, σπουδάξετε νά την ἀποπληρῆτε.
I-command you be-zealous that her you-fulfill

Ἔρωσ ταύτην ***
Eros her (lacuna)

*** ὥς τὸ πρότερον· ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς μὴ γένη.
(lacuna) as the former but not simply lest it-happen

Ἐπεὶ συντόμως τοὺς ἐχθροὺς ἐλπίζω καταστρέψαι,
Since quickly the enemies I-hope to-overturn

2315 καὶ, καταστρέψας, πρὸς ὑμᾶς γοργὸν παλινοστήσω.
and having-overtaken to you quickly I-will-return

Αὐτόπτης γὰρ τοῦ πράγματος γενόμενος, ὥς ἔλθω,
Eyewitness for of-the thing having-become when I-come

τὴν κρίσιν, τὴν ἐκδίκησιν αὐτὸς ἀποπληρώσω·

the judgment the vengeance I will-fulfill

φροντίδα δὲ καὶ μέριμναν ποσῶς τὴν περὶ τούτου

care and and anxiety at-all the about this

ἐσεῖς μὴδ' ὅλως ἔχετε. Ἔρρωσθε, τρεῖς εὐνούχοι.»

you not at-all have Farewell three eunuchs

Τὸν λόγον δ' ὥς ἐδέξαντο καὶ τὴν γραφὴν ὥς εἶδον, 2320

The word and when they-received and the letter when they-saw

τὸ προσεγγίσει λυπηρὸν, ἀνάρμοστον ἐκρίναν

the to-approach grievous unfitting they-judged

τὴν δέσποιναν καὶ φανερώς τὸν μισθαργὸν κρατῆσαι,

the mistress and openly the hireling to-hold

μήπως αὐτὴ γνωρίσασα τοῦ πράγματος τὸν δόλον

lest she having-learned of-the thing the deceit

ἢ δειλιάσασα σχεδὸν ἢ μᾶλλον κακωθεῖσα

or having-taken-fright nearly or rather having-been-harmed

ἐργάσεται πρὸς ἑαυτὴν πρᾶξιν θανατηφόρον· 2325

work on herself (a)-deed death-bringing

καθὼς καὶ τοῦ δεσπόζοντος τὸ πρόσταγμα ἐδήλει.

as also of-the lord the command showed

Ἀλλὰ μακρὰν χωρίσαντες τὸν μισθαργὸν ἐκείνοι,

But far having-separated the hireling they

ἐντέχνως, μετὰ προσοχῆς ἐκράτησαν ἐκείνους,

skillfully with heed beld him

σίδηρά τον ἐφόρησαν, εἰς φυλακὴν τον βάνουν

irons on-him they-put into prison him they-put

ἀπλῶς οὐδέν τον ἤφηκαν τὸ νὰ κακοπαθήσῃ 2330

simply not him they-let the that suffer-hardship

εἰς τὴν μονὴν, εἰς τὴν στρωμνὴν, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν του,

in the lodging in the bed in the rest his

ὥς ἵνα ζῶντα δώσουσιν πρὸς τὸν κρατοῦντα τοῦτον.

as that living they-give to the ruler him

Πρὸς δὲ τὴν κόρην τὴν καλὴν, τὴν δέσποιναν ἐκείνην

To and the maiden the fair the mistress that

ἄπειρον τὴν ταπείνωσιν, πολλὴν τὴν δουλοσύνην

boundless the humility much the servility

2335 ἀπατηλῶς ἐδείχνασιν οἱ τῆς ἐχίδνης παῖδες.

deceitfully showed the of-the viper children

Ὅμως καὶ τί πολυλογῶ καὶ τί πολυπλατύνω

Yet also why do-I-talk-much and why do-I-broaden-much

τὸν λόγον εἰς μακρότηταν; Τρεῖς γὰρ ἡμέρας μόνας

the word to length Three for days only

ἐλάνθανε τὴν χρυσαυγὴ κόρην ἢ πανουργία.

escaped the gold-gleaming maiden the knavery

Ἐγύρευε τὴν μηχανὴν, τὸν κηπουρὸν ἠρώτα.

She-sought the contrivance the gardener asked

2340 «Εἰπέ μοι, γέρον κηπουρὲ, ὁ μισθαργὸς σου πῶνε;»

Tell me old gardener the hireling your where-is-he

Καὶ πρῶτον μὲν φοβούμενος ὁ γέρων τοὺς εὐνούχους

And first indeed fearing the old-man the eunuchs

ἡρνήθη λέγων, παντελῶς τὸν μισθαργὸν οὐκ εἶδεν,

denied saying wholly the hireling not he-saw

ἀλλ' ἴσως τὸ κουβάλισμα καὶ τοῦ νεροῦ τὸ βάρος,

but perhaps the carrying and of-the water the weight

ὁ κόπος καὶ τὸ σκάψιμον ἐποίησάν τον νὰ φύγῃ.

the toil and the digging made him that flee

2345 Ἐξέτασις τῆς δέσποινας περὶ τοῦ Καλλιμάχου.

Questioning of-the mistress about — Kallimachos

Ἡ δέσποινα τὸν γέροντα πάλιν τοιαῦτα λέγει.

The mistress the old-man again such(-things) says

«γέρον, ὁ κόπος τοῦ νεροῦ βαρὺς τὸ πρῶτον ἦτον,
old-man the toil of-the water heavy the first was
 νῦν δ' ὡς εὔρεθι πρὸς μικρὸν ἀνάπαυσις τῆς λύπης
now and as was-found for (a)-little rest of-the grief
 καὶ λύτρωσις τῶν πειρασμῶν, τῆς πνιγμονῆς τῆς τόσης
and release of-the trials of-the choking of-the so-great
 τοῦτος ὁ τόπος, τὸ δένδρὸν καὶ τὸ φρουντζάτον τοῦτο, 2350
this the place the tree and the bower this
 καὶ τὸ νεροκουβάλισμαν ἔπαυσεν ἀπὸ τότε.
also the water-carrying ceased from then
 Πῶς οὖν ὁ μισθαργούτζικος ἔφυγεν ἀπὸ τούτου,
How then the little-hireling fled from this
 μόλις ποτὲ παρελθουσῶν τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπον;»
barely at-length having-passed the days which I-said
 Λυπούμενος ὁ κηπουρὸς τοῦ μισθαργοῦ τὸ πάθος,
Grieving the gardener of-the hireling the suffering
 ὅτι τὸ βάρος ἔπεσεν πρὸς τοῦτον τὸ τοῦ κήπου, 2355
because the weight fell on him the of-the garden
 καιρὸν εὐρών, τὴν δέσποιναν τὰ πάντα καταλέγει.
time finding to-the mistress the all(-things) recounts

The king returns, hears the eunuchs, and has the lovers brought in bonds. The maiden asks whether one who seizes a vineyard and would kill its planter acts justly; the king condemns the seizer, she reveals the hireling as her rescuer, and Kallimachos tells his story. The king burns the witch, frees Kallimachos, and gives the lovers an escort; they take the road to the dragon-castle and live there in joy.

Ἀρχὴ καὶ πάλιν συμφορῶν, ἀρχὴ καὶ πάλιν λύπης.

Beginning also again of-misfortunes beginning also again of-grief

Ἀρχεται πάλιν ὁ κλαθμὸς, ἡ λύπη πάλιν φθάνει,

Begins again the weeping the grief again arrives

διπλοῦς ὑπὲρ τὸν πρότερον, χείρων ὑπὲρ τὸν ἄλλον.

double beyond the former worse beyond the other

2360 Μυρολογεῖται λυπηρὰ κλαίουσα μετὰ πόνου

She-keens grievously weeping with pain

καὶ ταῦτα πρὸς τὴν τύχην της λέγει μετὰ πικρίας·

and these(-things) to the fortune her says with bitterness

«Τύχη μου κακομήχανε, τύχη μου μαινομένη,

Fortune my evil-contriving fortune my raging

ἡσβολωμένη καὶ κακῇ, πικρὰ, φαρμακευμένη

soot-blackened and evil bitter poisoned

καὶ πάλιν ἦρθες καὶ ἠδρές με καὶ πάλιν ἔφθασές με.

and again you-came and found me and again overtook me

2365 Ἐλεγα πάντως ἔφυγα τὸ κακομοίρασμά σου

I-said surely I-escaped the ill-fate your

καὶ τὸ κακοδυστύχημαν τῆς σῆς ἀπανθρωπίας.

and the evil-misfortune of-the your inhumanity

Τάχα μικρὰν ἀνάπαυσιν εὔρηκα τῶν κακῶν σου

As-if small rest I-found from-the evils your

πρὸς ὥραν, πρὸς ἀναμονήν, καὶ πρὸς στιγμὴν ὀλίγην,

for (an)-hour for (a)-waiting at-least for moment little

καὶ τῶρα βλέπω, τύχη μου, πάλιν ἐπρόσβαλές με.

and now I-see fortune my again you-assailed me

Καὶ καὶ ἄς ἦτον εἰς ἐμὲν, τύχη, τὸ πάθος ὅλον

2370

And at-least let it-were on me fortune the suffering whole

καὶ μὴ πρὸς τὸν Καλλίμαχον, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου.

and not on — Kallimachos the light of-the eyes my

τὸν εὐεργέτην τὸν ἐμὸν καὶ ρύστην τῶν κακῶν μου.

the benefactor the my and rescuer from-the evils my

Εἶχά το, τύχη, κάλλιον, κάλλιον ἔκρινά το

I-held it fortune better better I-judged it

νά μ' ἔφινες εἰς τὰς ποινὰς τοῦ δράκοντος ἐκείνου

that me you-had-left in the punishments of-the dragon that

παρ' οὗ νὰ πέψης ἄνθρωπον ἐκδικητὴν μου τάχα,

2375

rather than that you-send (a)-man avenger my as-if

καὶ τῶρα πρὸς ἀνατασμούς νά τον ἐκδώσης, τύχη,

and now to tortures that him you-deliver fortune

καὶ σίδερα καὶ φυλακὴν νά τον καταδικάσης.»

and to-irons and prison that him you-condemn

Καὶ ταῦτα μὲν ἢ δέσποινα κατέλεγε θρηνοῦσα.

And these(-things) indeed the mistress recounted lamenting

Ὁ δὲ χρυσοῦς Καλλίμαχος καὶ δυστυχὴς ἐκ τύχης,

The and golden Kallimachos and ill-starred by fortune

ἐκ γένος τὸ βασιλικὸν καὶ μισθαργὸς ἐκ τύχης,

2380

from race the royal and hireling by fortune

ὁ θάνατος τοῦ δράκοντος, ἀλλὰ νεκρὸς ἐκ τύχης,

the death of-the dragon but dead by fortune

παντὸς καλοῦ προτέρημαν(;), νῦν δὲ σιδερωμένος,

of-all good (the)-excellence now and ironed

ἔλεγε πικραινόμενος, θλιβόμενος καὶ κλαίων·

said being-embittered afflicted and weeping

«Καὶ πάλιν, Χρυσορρόη μου, καὶ πάλιν, κρέμασμάν μου,

And again Chrysorrhoe my and again attachment my

2385 καὶ πάλιν κόσμου καλλονὴ καὶ τῶν χαρίτων ἄνθος,

and again of-(the)-world beauty and of-the graces flower

ἐκ τῶν χειρῶν ἐξέφυγες τούτων τῶν Καλλιμάχου.

from the hands you-escaped these the(-ones) of-Kallimachos

Ἔλεγα πάντως, θάνατος ἂν ἔλθῃ σὲ νὰ ᾽πάρῃ,

I-said surely death if it-comes you that it-take

μὲ τὸ σπαθίν τὰ μαχισθῶ καὶ νὰ τον πολεμήσω.

with the sword that I-fight and that him I-make-war-on

Καὶ τώρα τὸ κακότροπον τῆς τύχης ἔποικέ σε

And now the evil-mannered(-ness) of-the fortune made you

2390 χωρὶς αὐτοῦ τοῦ Χάροντος, ἄνευ αὐτοῦ θανάτου

without himself — Charon without itself death

νὰ ξενωθῇς· αἱ συμφοραὶ, αἱ πικρασμοὶ καὶ πόνοι.»

that you-be-estranged ab misfortunes ab bitternesses and pains

Τὸν λόγον ἐπαράτεινα καὶ τὴν γραφὴν ἐποίησα

The word I-drew-out and the writing I-made

πρὸς τοὺς ἀναγινώσκοντας νὰ κατοκνήσῃ τάχα.

to the readers that it-weary as-if

Ἀλλὰ κοντὸν, ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ταξιδίου ἦλθεν,

But shortly the king from the campaign came

2395 ἔφθασε· προσεκύνησαν πάντες οἱ ἐδικοί του.

he-arrived did-obedience all the own his

Τί τὸ λοιπόν; ὁ βασιλεὺς χωρίζει τοὺς εὐνούχους

What the then the king separates the eunuchs

καὶ κατ' ἰδίαν ἐρωτᾷ τὰ περὶ τῆς δεσποίνης.

and in private asks the(-things) about the mistress

Τοῖνυν αὐτοὶ τῷ βασιλεῖ τὰ πάντα κατὰ μέρος

Therefore they to-the king the all(-things) in detail

ἀνυποστόλως λέγουσι καὶ μετὰ παρρησίας,

without-reserve tell and with frankness

Πρὸς τὸν κρατοῦντα λέγουσιν τὰ περὶ τῆς δεσποίνης 2400

To the ruler they-tell the(-things) about the mistress

οἱ τρεῖς εὐνούχοι, τοῦ κακοῦ, τῆς συμφορᾶς ἐργάται.

the three eunuchs of-the evil of-the misfortune workers

ὥς· «Ἐπειδὴ προσέταξας τὴν κόρην νὰ κρατοῦμεν,

as Since you-commanded the maiden that we-keep

τὴν κόρην καὶ τὴν δέσποιναν νὰ τὴν παρηγοροῦμεν,

the maiden and the mistress that her we-comfort

εἶχε λοιπὸν πρὸς σιωπὴν ὑπομονὴν οὐδ' ὅλως,

had then for silence patience not at-all

ἀλλὰ διπλοῦς ὁ πειρασμός, ὁ θρήνος ὑπὲρ μέτρον,

but double the trial the lament beyond measure

παρήγορον οὐκ ᾔθελεν λόγον ποσῶς νὰκούσῃ.

comforting not she-wished word at-all that-she-hear

Ἥμχανοῦμεν ἅπαντες εἰς τὸ κακὸν τὸ τόσον.

We-were-at-a-loss all in the evil the so-great

Ὅκάποτε μετὰ καιρὸν ἐσέβην εἰς τὸν κῆπον,

At-length after (a)-time she-went into the garden

προστάσει νὰ τὴν ποίσωμεν φρουντζάτον καὶ κορτίναν

she-orders that her we-make (a)-bower and (a)-curtain

καὶ στρώμαν κάτω κατὰ γῆς νὰ θέσωμεν ἐκεῖσε.

and coverlet down on (the)-ground that we-set there

2410

Ἡμεῖς κατὰ τὸν ὀρισμὸν ἐποίκαμεν τὰ πάντα·

We according-to the order did the all(-things)

εἶτα· «τὸ πλῆθος, ὤρισεν, μισῶ το νά το βλέπω·

then the crowd she-ordered I-hate it that it I-see

μόνην με καταλείψατε, μόνην ἐμὲ ἀφήτε,

alone me leave alone me let-be

ἐμένα μόνην μοναχὴν καὶ μὲ καυχίτζαν μίαν.

me alone solitary and with maidservant one

2415 Αὐτὴ καὶ τὸ τραπέζιν μου, αὐτὴ καὶ τὴν στρωμνὴν μου

She both the table my she and the bed my

καὶ πᾶσάν μου ἀνάπαυσιν σώζει νά την δουλεύῃ.»

and all my rest is-enough that her she-serve

Ὀλίγειπεν ἡ ταραχὴ, κατέπαυσεν ὁ θρήνος.

Lessened the turmoil ceased the lament

Ἡμεῖς ἐπαναπαύθημεν πρὸς ὀλιγόν, πρὸς ὥραν,

We rested for (a)-little for (an)-hour

αὐτὴ δὲ μόνη μετ' αὐτὴν τὴν μοναχὴν καυχίτζαν

she and alone with that the solitary maidservant

2420 ἦτον, ὥς ἐπεδέχετο. Τίς δ' ὑπολάβειν εἶχεν

was as she-accepted Who and to-suppose had

τὸ πονηρὸν μηχανήμα, τὴν σκέψιν καὶ τὸν τρόπον;

the wicked contrivance the scheme and the way

Ὅμως ὥς εἶδαμεν ἡμεῖς τὸν ὕπνον τὸν τοσοῦτον,

Yet when saw we the sleep the so-much

— τὴν γὰρ ἡμέραν ἅπασαν, ἂν εἴποις, ἐκοιμᾶτον, —

the for day whole — you-would-say she-slept

πρὸς τὴν καυχίτζαν εἶπαμεν ἀπλῶς καὶ κατὰ τύχην·

to the maidservant we-said simply and by chance

2425 «παράκατοσε καὶ πρόσεξε μήπως τὴν νύκταν κλαίει,

sit-by and watch lest-perhaps the night she-weeps

μήπως θρηνεῖ καὶ πνίγεται καὶ βούλεται λανθάνειν.»

lest-perhaps she-laments and chokes and wishes to-be-bidden

Παρακαθίζει τὸ λοιπὸν αὐτὴ περὶ τὸν κήπον,

Sits-by the then she around the garden

καὶ τίνος γλῶσσα δυνήθη παρέμπροσθεν λαλῆσαι

even whose tongue may-be-able further to-speak

καὶ τίς ἐξείπη τὸ κακὸν, τὴν συμφορὰν τὴν τόσῃ;

and who may-tell-out the evil the misfortune the so-great

Εἶδεν αὐτὸν τὸν μισθαργόν, τοῦ κήπου τὸν δραγάτην,

She-saw him the hireling of-the garden the vine-keeper

τὸν ἐκ τὸν κόπον τοῦ νεροῦ, τὸ βάρος τὸ τοῦ κήπου

him from the toil of-the water the weight the of-the garden

ὁ κηπουρὸς ἐστοίχησεν ὁ γέρων νὰ δουλεύῃ,

the gardener hired the old-man that he-work

εἶδεν αὐτὸν τὸν μισθαργὸν ὁμοῦ μετὰ τῆς κόρης.

she-saw him the hireling together with the maiden

Κράζει λοιπὸν καὶ λέγει μας ἅπαντα κατὰ μέρος.

She-calls then and tells us all in detail

Ἡμεῖς δὲ πάλιν, δέσποτα, τὸ πρᾶγμα ἀπιστοῦντες,

We and again lord the thing disbelieving

παρακαθίζομεν ὁμοῦ, τὴν νύκταν γρηγοροῦμεν

we-sit-by together the night we-keep-watch

καὶ βλέπομεν ὡς εἴπομεν, ἄναξ, τὸ πρᾶγμα τοῦτο.»

and we-see as we-said sovereign the thing this

Ὁ βασιλεὺς θυμόνεται καὶ πρὸς ὀργὴν κινᾶται.

The king grows-angry and to wrath is-moved

2430

2435

Ὅριζι τὸ νὰ φέρουσιν τὴν δέσποιναν ὀμπρός του
He-orders the that they-bring the mistress before him

2440 καὶ μετ' αὐτῆς τὸν μισθαργὸν, ἐκδίκησιν νὰ ποίση,
and with her the hireling vengeance that he-make
 κόλασιν ἀσυμπάθητον καὶ συμφορὰν μεγάλην.
punishment pitiless and misfortune great

Ἴδου τὸ τέλος τῶν κακῶν ἐγγίζει πληρωθῆναι.

Behold the end of-the evils draws-near to-be-fulfilled

Φέρονουν τὴν κόρην, ἴσταται, τὰς χεῖρας δεδεμένη,
They-bring the maiden she-stands the hands bound

φέρνουσιν καὶ τὸν μισθαργὸν ποδοσιδερωμένον·
they-bring also the hireling foot-ironed

2445 παρέτοιμοι πρὸς ἔλεγχον ἦσαν οἱ τρεῖς εὐνούχοι
ready for proof were the three eunuchs

σὺν τῇ καυχίτζα τῇ κακῇ, τῇ πονηρᾷ δουλίδι,
with the maidservant the evil the wicked slave-girl

πρὸς τὰς ποινὰς οἱ δῆμιοι, κακοῦργοι πρὸς κολάσεις.
for the punishments the executioners evildoers for torments

Παρετοιμάζονται λοιπὸν λόγῳ τοῦ βασιλέως.
Make-ready then at-(the)-word of-the king

Ἡ κόρη γνῶσιν σταθαρὰν ἔχουσα καὶ γενναίαν
The maiden knowledge steadfast having and noble

2450 ἤρξατο λέγειν πρὸς αὐτὸν τοιαῦτα φθεγγομένη·
began to-say to him such(-things) uttering

Λόγοι ὥς πρὸς τὸν ἄνακταν αὐτῆς τῆς Χρυσορρόης.

Words as to the sovereign herself — of-Chrysorrhoe

«Ὡ βασιλεῦ καὶ δικαστὰ καὶ τῶν πολλῶν αὐθέντη,

O king and judge and of-the many lord

τῆς ἀληθείας πρώτιστε καὶ τῆς δικαιοσύνης
of-the truth foremost and of-the justice
 λόγον τινὰ τῷ κράτει σου θέλω προσομιλῆσαι
word some to-the majesty your I-wish to-address
 καὶ τὸν θυμὸν σου κράτησε καὶ στήσε τὴν ὀργὴν σου 2455
and the anger your bold and stop the wrath your
 καὶ τότε τὴν ἐκδίκησιν ποιήσον ὥσπερ βούλει.
and then the vengeance make as you-wish
 Ἄν ἐξ οἰκείων τῶν χειρῶν φυτεύσῃ τις ἀμπέλιν
If from own the hands plants anyone (a)-vineyard
 καὶ σκάψῃ καὶ κλαδεύσῃ το, φράξῃ τὸν γῦρον ὅλον,
and digs and prunes it fences the circuit whole
 βλαστολογήσῃ το καλὰ καὶ δραγατεύσῃ τοῦτο
trims-the-shoots-of it well and keeps-watch-over it
 καὶ τὴν ἡμέραν στήκεται μὲ τὴν σφενδόνην πᾶσαν 2460
and the day stands with the sling all
 νὰ φοβερίζῃ τὰ πτηνὰ νὰ μὴ το καταλοῦσιν,
that he-frighten the birds that not it they-destroy
 τὴν νύκταν πάλιν περπατῇ τὸν γῦρον καὶ φυλάσῃ,
the night again walks the circuit and guards
 κακοπαθῇ καὶ δέρνεται, καὶ τὸν καιρὸν τοῦ τρύγους
suffers-hardship and is-beaten and the time of-the vintage
 ἔλθῃ καὶ δυναστεύσῃ το ἄλλος νὰ το ἐπάρῃ,
comes and lords-over it another that it he-take
 νὰ το τρυγήσῃ, νὰ το φᾶ, κἀκεῖνον τὸν δραγάτην, 2465
that it harvest that it eat and-that the vine-keeper
 τὸν φυτευτὴν, τὸν κοπιαστὴν θέλει νὰ τον σκοτώσῃ,
the planter the toiler wishes that him kill

κρίνεις ἐτοῦτο δίκαιον, ἢ τὸν δραγάτην κρίνεις
do-you-judge this just or the vine-keeper do-you-judge
 νὰ φάγη τὸ κοπίτζιν του, νὰ φᾶ τὴν ἑξοδὸν του;»
that eat the little-toil his that eat the outlay his
 Τὸ πλῆθος οὖν ἐσίγησεν, ὁ βασιλεὺς δὲ λέγει·

The crowd then fell-silent the king and says

2470 «τὸν μὲν δραγάτην κρίνω τον νὰ φᾶ τὴν ἑξοδὸν του,
the indeed vine-keeper I-judge him that eat the outlay his
 τὸν δὲ δυνάστην τὸν κακὸν, τὸν ἄρπαγαν ἐκείνον
the and oppressor the evil the robber that
 νὰ κόψουν τὸ κεφάλιν του, τοὺς ἄλλους νὰ φοβίσῃ
that they-cut-off the head his the others that it-frighten
 τοὺς βουλομένους ἀδικεῖν, τοὺς θέλοντας ἀρπάζειν.»

the wishing to-wrong the wanting to-seize

Τὸ πλῆθος ἀνεβόησεν, τὸν ἄνακτα κροτοῦντες,

The crowd cried-out the sovereign applauding

2475 κροτοῦντες, εὐφημίζοντες χάριν τὴν τοῦ δικαίου.

applauding praising grace the of-the just

«Εὐχαριστῶ σε, βασιλεῦ, πάλιν ἡ κόρη λέγει.

I-thank you king again the maiden says

Καὶ τί λοιπὸν ἠδίκησεν ἐτοῦτος ὁ δραγάτης

And what then wronged this the vine-keeper

καὶ θέλουν τὸ κοπίτζιν του νὰ το τρυγήσουν ἄλλοι;

and want the little-toil his that it they-harvest others

Ἐτοῦτος ἔνε ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν ἐποῖκεν

This is the king that-one whom made

2480 ἡ γραῖα μὲ τὰ μάγια τῆς ὅλον νενεκρωμένον·

the old-woman with the magic(-arts) her whole deadened

ἐτοῦτος ἔνε ὁ βασιλεὺς ὁ ρύστης τῶν κακῶν μου,

this is the king the rescuer from-the evils my

ὁ φονευτῆς τοῦ δράκοντος, αὐθέντης ἰδικός μου.

the slayer of-the dragon lord own my

Τίνα λοιπὸν ἥδίκησεν, νὰ φᾶ τὸν κάματόν του;»

Whom then did-he-wrong that eat the labor his

Τοῦτον ἀκούσας παρευθὺς ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον

This having-heard at-once the king the word

ἡσύχασεν ἐφ' ἱκανὸν, ἔφριξεν ὑπὸ θάμβους.

was-quiet for long shuddered from amazement

«Ὅμως καὶ πῶς ἀνέζησεν;» ἠρώτησεν τὴν κόρην.

Yet also how he-revived he-asked the maiden

Ἡ κόρη· «τὸν Καλλίμαχον ἐρώτα περὶ τούτου·

The maiden — Kallimachos ask about this

ἐγὼ γὰρ εἰς τὸ κάστρον σου καὶ τὸ παλάτιν τοῦτο,

I for in the castle your and the palace this

ὀδυρομένη τὸ κακὸν καὶ τὸ πικρὸν θρηνοῦσα

lamenting the evil and the bitter(-thing) bewailing

καὶ τὸ παράλογον αὐτὸ μὴ δυναμένη φέρειν,

and the unreasonable itself not able to-bear

πικρὸν ἡγούμην τὸ νὰ ζῶ, νὰ φαίνομαι φαρμάκιν

bitter I-held the that I-live that I-appear (a)-poison

καὶ τοὺς πολλοὺς ἐκάκιζα μὴ θέλουσα σιγῆσθαι.»

and the many I-reviled not wishing to-be-silent

Κατεμαλάχθην μερικῶς ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,

Was-softened in-part the king that

εἰσίγησε πρὸς ὀλιγόν, καὶ τότε πάλιν λέγει·

fell-silent for (a)-little and then again says

«εἰπὲ λοιπὸν, Καλλίμαχε, τὸ γένος καὶ τὴν χώραν,

tell then Kallimachos the race and the land

καὶ πῶς τὸ δρακοντόκαστρον ἐπῆρες καὶ τὴν κόρην,

and how the dragon-castle you-took and the maiden

2485

2490

2495

τὸν δράκοντα ἐσκότωσες, ἔφυγες καὶ τὸν Ἅδην
the dragon you-killed you-escaped also — Hades

καὶ πῶς ἀπὸ περικοπῆς πάλιν κατήλθες ὧδε.»
and how from (a)-crossing again you-came-down here

«Κινεῖς με πάλιν, βασιλεῦ, πάλιν διπλὴν τὴν λύπην,
You-move me again king again double the grief

2500 τῶρα διπλοῦν τὸν στεναγμὸν, τῶρα διπλὴν τὴν ζάλην,
now double the groaning now double the turmoil

νὰ λέγω τὴν πατρίδα μου καὶ τοὺς γεννήτοράς μου.
that I-tell the homeland my and the parents my

Ὅμως κατὰ τὸ πρόσταγμαν τὸ σὸν ἀπολογοῦμαι.»
Yet according-to the command the your I-answer

Τὸ γένος, τὴν πατρίδα του καὶ τὴν ἀνατροφὴν του
The race the homeland his and the upbringing his

λεπτομερῶς Καλλίμαχος λέγει πρὸς βασιλέαν.
in-detail Kallimachos tells to (the)-king

2505 «Δυνάστης ἦρχε βασιλεὺς πατὴρ ἐμὸς εἰς τόπον
(A)-potentate ruled (a)-king father my in (a)-land

πολὺν, καλὸν, ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς τόπους ὅλους.
large fine excellent beyond the lands all

Τρεῖς παῖδας εἶχεν μετ' ἐμὲν, καλοὺς εἰς εἶδος ᾅπαν.
Three sons he-bad with me fine in form all

Πρόσταγμαν ἔθετο λοιπὸν, βουλὴν τοιαύτην εἶπεν·
(A)-command he-set then counsel such he-said

«οὐ θέλω ποίσειν ἐξ ὑμῶν κανένα βασιλέαν
not I-wish to-make of you any king

2510 ἐκτὸς νὰ γένη νικητὴς τῶν ἄλλων εἰς τοὺς τρόπους.»
except that he-become victor of-the others in the ways

Φουσσάτον ἐχωρίσαμεν, ἐπήραμεν κατόννας,
Army we-separated we-took tents

σκεύη καὶ πράγματα πολλὰ πρὸς τὴν ἀποδημίαν.

gear and goods many for the journey

Τόπον πολὺν ἐδράμομεν, χώρας πολλὰς καὶ κάστρον

Land much we-ran lands many and castles

καὶ τέλος κατηντήσαμεν εἰς τὸ βουνὸν ἐκεῖνον

and (at)-last we-came to the mountain that

τὸ δυσκολῶδες καὶ δεινὸν ἀπὸ πυκνοδενδρίας.

the difficult and terrible from thick-trees

Εἶπαμεν, τὸ νὰ σύρνωμεν τὸ τόσον τὸ φουσσάτον

We-said the that we-lead the so-much the army

καὶ τὰς κατούνας μεθ' ἡμῶν καὶ τὰ βαρέματά μας

and the tents with us and the baggage our

πρὸς τὸ δυσκολοπάτητον ὄρος καὶ τὸ κρημνῶδες,

to the hard-to-tread mountain and the precipitous

ἀνάρμοστον, ἀστράτευτον, ἔξω παντὸς τοῦ λόγου.

unfitting not-for-armies outside all the reason

Λοιπὸν τὸ πλῆθος ἄς στραφῇ καὶ μόνοι μας τὸν τόπον 2520

Then the crowd let turn-back and alone we the place

ἄς τον περιπατήσωμεν ἄρματωμένοι, μόνοι.

let it us-walk armed alone

Δρόμον οὐδὲν ἠρξάμεθα — ὁ τόπος γὰρ οὐκ εἶχεν, —

Road not we-began the place for not had

ἀλλὰ, τὸ δυσκολότοπον περίκοπα κρατοῦντες,

but the rough-ground by-cuts keeping

τὴν κορυφὴν ἐφθάσαμεν, τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον.

the summit we-reached of-the dragon the castle

Εἶδαμεν τόπον εὖμορφον, εἶδαμεν τόπον ξένον. 2525

We-saw (a)-place lovely we-saw (a)-place strange

Ὡς ἐν τοσούτῳ φθάνομεν τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον,

As in the-meantime we-reach of-the dragon the castle

τοὺς ὄφεις τοὺς φυλάσσοντας εἶδαμεν εἰς τὰς πόρτας·
the snakes the guarding we-saw at the gates

καὶ πρὸς τὴν ἐπανάκαψιν καὶ τὸν ὀπίσω δρόμον
and to the turning-back and the back road

τὸ βούλευμα κινήσαντες, μόνος ἑκατελήφθην,
the counsel having-moved alone I-was-left

2530 θέλων τὸ κάστρον, τὸ καλὸν μὴ παραιτῶν ἐκεῖνον.
wishing the castle the fine not giving-up it

Ἐκεῖνοι γοῦν ἐστράφησαν, ἐγὼ δὲ τὸ κοντάρην
They then turned-back I and the spear

πήξας ἐπαρεπήδησα τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου
having-fixed I-vaulted-over the battlement of-the castle

καὶ κατὰ μέρος ρέγομαι τὰς καλλονὰς ἐκείνου.
and in detail I-enjoy the beauties its

Παρηλθὼν τόπους ἱκανοὺς, ὅμως μετὰ τῶν ἄλλων
I-passed places a-good-many yet with the others

2535 αὐτὴν τὴν κόρην τῶν τριχῶν εὔρηκα κρεμαμένην.
the-very the maiden by-the hair I-found hanging

Ὡς οὖν τὸ πρᾶγμα ἔδωκεν, τὸν δράκοντα φονεύσας
As then the thing gave the dragon having-killed

τὴν κόρην τῆς κολάσεως ἐκείνης ἐρρυσάμην,
the maiden from-the punishment that I-rescued

κάντεῦθεν συνεδέθημεν ὅρκοις φρικτοῖς, ἀλύτοις
and-thence we-were-bound by-oaths dread indissoluble

τὸν πόθον νὰ φυλάσσωμεν, ἕστ' ἂν τῆς τύχης πάλιν
the longing that we-keep until — of-the fortune again

2540 τὸ δολερὸν κακόγνωμον κακῶς ἐξενηλλάγην.
the treacherous evil-mindedness evilly I-was-changed

Τὸ τῆς γραὸς μηχάνημαν, τὸν ἐν τῷ μῆλῳ δόλον
The of-the old-woman contrivance the in the apple deceit
 τὴν ἀρπαγὴν καὶ τὴν φυγὴν ταύτης τῆς κόρης πάλιν,
the seizing and the flight of-this the maiden again
 τὸν ἑδικόν μου θάνατον, τὸν νεκρωμὸν ἐκείνον,
the own my death the deadening that
 ταῦτα καλῶς ἐπίστασαι καὶ παρ' ἐμὲ κρειττόνως,
these(-things) well you-know and than me better
 Ἀλλὰ πρὸς ἀναζήτησιν ἐμοῦ τοῦ ἐξορίστου
But for (the)-search of-me the exile
 τὸ φίλτρον τὸ τῶν ἀδελφῶν ἐξέβησαν ζητοῦντες
the love the of-the brothers went-out seeking
 καὶ τὴν πρὸς δρακοντόκαστρον ὁδὸν ἐπεριπάτου.
and the to (the)-dragon-castle road walked
 Μόλις καί πως ἐφθάσασιν, ἐμὲ νεκρὸν εὐρίσκουν,
Barely and somehow they-arrived me dead they-find
 θρηνοῦσι δὲ πικρότατα, τὸν τρόπον ἐξετάζουν,
they-lament and most-bitterly the manner examine
 λάβωμαν, τραῦμαν πούποτε ἀπλῶς ποτε οὐχ εὔρον,
wound injury anywhere simply ever not they-found
 τὸ μῆλον δὲ τὸ μαγικὸν εὐρίσκουσι τῆς γραιάς.
the apple and the magic they-find of-the old-woman
 Βλέπουν λοιπὸν τὰ γράμματα, λέγουν ἐκείνα ταῦτα·
They-see then the letters say those these(-things)
 «ἂν εἰς τὸν κόρφον του κανεῖς τοῦτο τὸ μῆλον βάλη,
if into the bosom his anyone this the apple puts
 ἄπνους, νεκρὸς νὰ γένηται εὐθὺς παρὰ τῆς ὥρας,
breathless dead that he-become at-once on the hour

2545

2550

- 2555 ἂν πάλιν εἰς τὴν ῥίναν του τοῦ νεκρωμένου θέσῃ
if again to the nose his of-the deadened(-man) one-puts
 τὸ μῆλον τοῦτο παρευθὺς κανεῖς, ἐξαναζήσει.»
the apple this at-once anyone will-revive
 Φέρνουν τὸ μῆλον, θέτουν το, γοργὸν ἐπαναφέρνω,
They-bring the apple put it quickly I-come-to
 ἐπαναφέρνω παρευθὺς, τοὺς ἀδελφούς μου βλέπω,
I-come-to at-once the brothers my I-see
 ἐξίσταμαι τοῦ πράγματος, θαυμάζουσιν ἐκεῖνοι,
I-am-amazed-at the thing marvel they
- 2560 ζητῶ τὴν κόρην ἐφευρεῖν, — καὶ τίς τὴν κόρην οἶδεν; —
I-seek the maiden to-find and who the maiden knows
 Χωρίζομαι τοὺς ἀδελφούς, κινῶ καὶ πάλιν μόνος
I-part-from the brothers I-move also again alone
 πρὸς τὴν τῆς κόρης ζήτησιν, νεκρὸς κἂν καὶ βαδίζω.
to the of-the maiden search dead even-if also I-walk
 Παρέδραμον, παρέδειρα καιρὸν οὐκ οἶδα πόσον
I-ran-past I-toiled time not I-know how-much
 καὶ τέλος ἐκατήντησα πρὸς τὴν ἐπικρατείαν
and (at)-last I-came to the dominion
- 2565 τοῦ σοῦ μεγέθους τῆς ἀρχῆς καὶ πρὸς τὸ κάστρον τοῦτο,
of-the your greatness of-the rule and to the castle this
 ἔμαθα, κατεγνώρισα τὰ περὶ τῆς δεσποίνης,
I-learned I-recognized the(-things) about the mistress
 τρόπον ζητῶ καὶ μηχανὴν δι' ᾧ τὴν κόρην εἶδον.
(a)-way I-seek and (a)-contrivance through which the maiden I-saw
 Ταύτην λοιπὸν ἐφεύρηκα καὶ μισθαργὸς ἐγένουν
This then I-found and hireling I-became
 καὶ μισθαργὸς τοῦ κηπουροῦ, μόνον νὰ ἴδῃ τὴν κόρην.
and hireling of-the gardener only that I-see the maiden

Ἴδου τὸ τέλος τῶν ἐμῶν, ἄναξ, τῶν εἰρημένων 2570
Behold the end of-the my lord of-the told(-things)

καὶ τῶν πολλῶν τῶν συμφορῶν καὶ τῶν πολλῶν τῶν πόνων.
and of-the many the misfortunes and of-the many the pains

Ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέμεινεν τὰ περὶ τούτου πάντα
From the now remained the(-things) about this all
 πρὸς τὴν καλὴν προαίρεσιν καὶ τὴν καλὴν τὴν γνώμην
to the good choice and the good the judgment
 τῆς αὐτοκρατορίας σου, τῆς ἐνδοξότητός σου.»
of-the sovereignty your of-the gloriousness your

Στενάξας οὖν ὁ βασιλεὺς δεινῶς ἀπὸ τῆς λύπης, 2575
Having-groaned then the king terribly from the grief

ἀλλὰ πρὸς τὸ φιλόφθονον καὶ πάλιν κατανεύσας,
but to the humane and again having-inclined
 τὴν γραῦν προστάσσει, φέρνουσι πάντων παρισταμένων.
the old-woman he-commands they-bring all being-present

«Εἰπὲ, τὴν λέγει, μυσαρὰ, σκεῦος μελανωμένον,
Tell to-her he-says foul(-one) vessel blackened

ἡσβολωμένη καὶ κακὴ καὶ τῶν δαμόνων μήτηρ,
soot-blackened and evil and of-the demons mother

τίνος ὑπὲρ τῆς ἀφορμῆς καὶ τίνος ἐξ αἰτίας 2580
of-what for the occasion and of-what from cause

διπλοῦν τὸ μῆλον ἔποικες, ζῆν τε καὶ θανατόνειν;
double the apple did-you-make to-live both and to-kill

Μὴ τις ποσῶς ἠνάγκασεν, κατεδυνάστευσέν σε,
Surely-not anyone at-all compelled tyrannized you

μὴ θέλουσαν παρέσυρεν, κακὴ τῆς αἰτίας ταύτης
not willing drew-aside and-from the cause this

ἐποίησες ὅσον ἔποικες, δαῖμον σατανωμένη;
you-did as-much-as you-did demon satanic

- 2585 Τίνα δὲ σήμερον ἐγὼ σωματωμένον ἄλλον
Whom and today I incarnate other
 δαίμονα κακομήχανον, ψυχώλεθρον στοιχείον
demon evil-contriving soul-destroying element
 λυτρώσω πρὸς ὑπόμνησιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων;
shall-I-spare for (a)-reminder of-the race of-the men
 Καμίνου φλόγαν δυνατὴν ἀνάψαντες, μεγάλην,
Of-furnace flame strong having-kindled great
 ταύτης τὸ σῶμα καύσατε, κἂν τὴν ψυχὴν οὐδ' ὅλως·
her the body burn even-if the soul not at-all
- 2590 δαίμων γὰρ οὔσα τῆς φλογὸς συντόμως ἀποφύγη.»
demon for being from-the flame quickly may-escape
 Ὁ λόγος ἔργον γέγονεν, οὐδὲ στιγμή παρήλθεν.
The word deed became not-even (a)-moment passed
 Αὐτὸν δὲ τὸν Καλλίμαχον, τὰ σίδηρα λυτρώσας,
Him and — Kallimachos from-the irons having-freed
 ἐλεύθερον παρέδωκεν τοῦτον τῇ Χρυσορρόῃ,
free gave-over him — to-Chrysorrhoe
 κατελέησας, ὥς δοκεῖ, τοὺς πικρασμοὺς τῆς τύχης.
having-pitied as it-seems the bitternesses of-the fortune
- 2595 Καὶ φιλοφρονησάμενος αὐτοὺς οὐκ ἀναξίως,
And having-shown-kindness-to them not unworthily
 μοῖράν τινα στρατηγικὴν ὀρίζει τοῦ φουσσάτου
portion some military he-assigns of-the army
 τὸ νὰ τοὺς ἀποσώσουσιν ἔνθα καὶ βουληθῶσιν.
the that them they-escort where also they-wish
 Τὴν εἰς τὸ δρακοντόκαστρον λοιπὸν ὁδὸν κρατοῦσι,
The to the dragon-castle then road they-hold
 ἡδονικά τὴν τρέχουσιν καὶ μετ' ἐλευθερίας,
pleasurably it they-run and with freedom

μετὰ γλυκύτητος πολλῆς, μετὰ χαρᾶς μεγάλης.

2600

with sweetness much with joy great

Ἴδου καὶ τοῦτο φθάνουσιν, καὶ πάλιν εὐφροσύνης

Behold also this they-reach and again of-merriment

ἄρρήτου καὶ γλυκύτητος μόνοι κατατρύφωσιν

unspeakable and of-sweetness alone they-revel

καὶ μὲ χαρίτων τοῦ θεοῦ, αὐτοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας

and with graces — of-God himself the redeemer our

εὐρέθησαν εἰς τὴν χαρὰν καὶ τὸ καλὸν τὸ πρῶτον,

they-were-found in the joy and the good the first

ἀπαλλαχθέντες τοῦ κακοῦ καὶ τῆς πικρᾶς ὁδύνης.

2605

freed from-the evil and of-the bitter pain

Καὶ τέλος εἴληφεν λοιπὸν τὸ νῦν παρὸν βιβλίον

And end has-taken then the now present book

μετὰ θελήσεως Χριστοῦ, θεοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας.

with (the)-will of-Christ of-God the redeemer our

Ἀμήν.

Amen

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ
ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ

Belthandros and Chrysantza

An argument in verse names the tale. The poet bids the young listen. The Roman emperor Rodophilos has two sons, Philarmos and Belthandros, and Belthandros, scorned and afflicted by his father, asks leave to go abroad. Philarmos begs him to stay or take him along, but Belthandros embraces him and rides off with three page-boys while his brother lies senseless. Philarmos rebukes their father, who sends twenty-four kinsmen to bring Belthandros back, by force if need be.

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ,

TALE EXCELLENT OF-BELTHANDROS THE ROMAN

ὅς, διὰ θλίβιν ἄπειρον, ἦν εἶχεν ἐκ πατρός του,
who for affliction boundless which he-had from father his
 ἀπεξενώθην, ἔφυγεν ἔκ τῆς γονικῆς του χώρας,
was-estranged fled from the parental his land
 καὶ πάλιν ἐπανεστρεψεν, ἔλαβε δὲ Χρυσάτζα,
and again returned took and Chrysantza
 τὴν θυγατέρα τοῦ ῥηγὸς μεγάλης Ἀντιοχείας,
the daughter of-the king of-great Antioch
 ἀλλὰ κρυφίως τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς τῆς κόρης.
but secretly from-the father and the mother of-the maiden
 Δεῦτε, προσκαρτερήσατε μικρόν, ὦ νέοι πάντες,
Come wait (a)-little O young-men all
 θέλω σᾶς ἀφηγήσασθαι λόγους ὠραιοτάτους,
I-wish to-you to-relate words most-lovely
 ὑπόθεσιν παράξενην, πολλὰ παρηλλαγμένην·
(a)-story strange much varied
 ὅστις γὰρ θέλει ἐξ αὐτῆς θλιβῆν τε καὶ χαρῆναι,
whoever for wishes from it to-be-afflicted both and to-rejoice
 καὶ νὰ θαυμάσῃ ὑπόθεσιν τῆς τόλμης καὶ ἀνδρείας.
and that he-marvel-at (a)-story of-the daring and courage

Ὅταν γὰρ ἐβασίλευε Ῥοδόφιλος ὁκάτις

When for reigned Rodophilos a-certain

μετὰ τῶν δυὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ Φιλάρμου καὶ Βελθάνδρου,

with the two the sons his Philarmos and Belthandros

τῶν θαυμαστῶν καὶ τῶν λαμπρῶν καὶ πορφυρογεννήτων·

the marvelous and the splendid and purple-born

υἱὸς δευτεροτόκος ὁ Βέλθανδρος γὰρ ἦτον

son second-born — Belthandros for was

10 τοῦ Ῥοδοφίλου τοῦ ταυτοῦ μεγάλου βασιλέως·

— of-Rodophilos the same great emperor

αὐτὸς γὰρ οὖν ὁ Βέλθανδρος εἶχε μεγάλην λύπην,

he for then — Belthandros had great grief

ἐκ τοῦ πατρὸς ἐθλίβετον, μυριοκαταφρονεῖτον,

by the father he-was-afflicted was-scorned-a-thousandfold

αὐτὸς καὶ ἐξενώθηκεν ἀπὸ τὰ γονικά του,

he and was-estranged from the parental(-home) his

καὶ πῶς ἀπέφυγεν αὐτὸς τῆς γονικῆς του χώρας,

and how fled he from-the parental his land

15 καὶ πῶς ἐκακοπάθησεν μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,

and how he-suffered-hardship with also — Chrysantza

καὶ πῶς τὸ κυκλοδρόμημα τοῦ χρόνου τε τοσούτου

and how the circling of-the time and so-great

ἔφερε καὶ κατήντησε τῆς πατρικῆς ἀξίας,

brought and attained of-the paternal rank

καὶ ὁ πρώην τε μισούμενος φιλούμενος ἐγίνη,

and the formerly and hated loved became

καὶ στέμμα καὶ διάδημα τῆς αὐτοκρατορίας

and crown and diadem of-the sovereignty

20 ἔφερε, καὶ κατήντησε καὶ βασιλεὺς ἰστάθην,

brought and came and emperor was-set-up

σὺν τῇ συζύγῳ τῇ καλῇ, τῇ κόρῃ τῇ Χρυσάτζα,
with the wife the fair the maiden — Chrysantza

ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχίας.
of-king great (the)-daughter of-great Antioch

Λοιπὸν τὸν νοῦν ἰστήσατε ν' ἀκούσητε τὸν λόγον,
Then the mind set that you-hear the tale
 καὶ νὰ θαυμάσετε πολλά, ψεύστης οὐ μὴ φανοῦμαι.
and that you-marvel much (a)-liar not — I-shall-appear

Δυνάστης ἦτον βασιλεὺς Ῥοδόφιλος ὁκάτις,
(A)-potentate was (an)-emperor Rodophilos a-certain

25

τὸ ὄνομα ῥωμαϊκόν, χώρων ὑπεραπείρων
the name Roman of-lands beyond-boundless

τυραννικῶς αὐθέντευεν ὡς φυσικὸς αὐθέντης,
tyrannically he-lorded as natural lord

καὶ τοὺς ἐκείσε γύρωθεν ἐδέσποζε τοπάρχας·
and the there round-about he-mastered governors

εἶχε καὶ παῖδας εὐεידεῖς, ἡγαπημένους δύο·
he-had also sons handsome beloved two

ὁ πρῶτος ὠνομάζετο Φίλαρμος παρὰ πάντων,
the first was-named Philarmos by all

30

Βέλθανδρος δὲ ὁ δεύτερος τὴν τῶν Ῥωμαίων λέξιν,
Belthandros and the second in-the of-the Romans speech

παράξενος καὶ κυνηγός, πανευτυχὴς δεξιότης,
extraordinary and (a)-hunter all-fortunate archer

εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν μέγας τε καὶ ἀνδρεῖος,
in beauty and in build great both and brave

ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, εὐόφθαλμος καὶ ὠραῖος,
fair and curly-headed fair-eyed and lovely

ἄσπρον ἦτον τὸ στήθος του μάρμαρον ὥσπερ κρύον,
white was the breast his marble like cold

35

καὶ εἰς ἀρμελοτόπλασιν ἐν ἦσαν καὶ οἱ δύο.

and in (obscure) one were and the two

Ἐπεὶ τῆς τύχης μανικόν, τῆς κακοδαίμου μοίρας,

Since of-the fortune (the)-frenzy of-the ill-starred fate

ὑπὸ πατρός ἐθλίβετον, μυριοκαταφρονᾶτον·

by father he-was-afflicted was-scorned-a-thousandfold

καὶ τότε γοῦν ἠθέλησε εἰς τὸ ν' ἀποδημῆσθαι,

and then then he-wished to the that he-go-abroad

40 μακρά που νὰ ξενιτευθῇ, ὅπου τὸν πάρ' ἡ τύχη,

far somewhere that he-go-into-exile where him may-take the fortune

ξένην ὁδὸν ἐζήτησε πατρὶ τῷ βασιλεῖ του·

strange road he-asked-for from-father the emperor his

εἶπε δὲ τοίνυν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς τοιαῦτα·

said and therefore to him the emperor such(-things)

«Βέλθανδρε, ἂν σὺ τῆς χώρας μου θέλῃς νὰ γένῃς ξένος,

Belthandros if you of-the land my wish that you-become (a)-stranger

ἀνάθεμά μοι, Βέλθανδρε, ἂν ἐγὼ σὲ κρατήσω.»

curse on-me Belthandros if I you hold

45 Εὐθὺς ἀπεχαιρέτησε τὸν βασιλέα τότε,

At-once he-took-leave-of the emperor then

ξεβαίνει, καὶ τὸν Φίλαρμον εὕρισκει τὸν νὰ στέκη,

he-goes-out and — Philarmos finds him that stand

σφικτὰ περιλαμβάνει τὸν, γλυκεὰ καταφιλεῖ τὸν

tightly embraces him sweetly kisses him

καὶ λέγει τὸν τὸ μανικόν τῆς κακοδαίμου τύχης·

and tells him the frenzy of-the ill-starred fortune

«ξενίζομαι ὁ δυστυχῆς ἀδελφικοῦ σου σπλάγχχνους.»

I-am-estranged the ill-starred(-one) of-brotherly your tenderness

50 Τότε πάλιν ὁ Φίλαρμος κρατεῖ, καταφιλεῖ τὸν,

Then again — Philarmos holds kisses him

λέγει τον· «ἂν σὲ ἔθλιψεν πολλάκις ὁ πατήρ μας,
tells him if you afflicted often the father our
 δύναμι' ἐγὼ τὸ σήμερον τὸ σπλάγχχνος νὰ τὸν φέρω,
can I the today the tenderness that him bring
 εἰ δ' ἀπ' ἐμοῦ κακώσεως τίποτι κέντρον ἔχεις,
if and from me of-harm any sting you-have
 ἐκδίδω σε τὸ σῶμα μου, ὅλον τὸν ἑαυτὸν μου,
I-surrender to-you the body my whole the self my
 σφάττε, τυράννησον κακῶς, καὶ ἀντικάκωσέ με· 55
slay tyrannize evilly and harm-in-return me
 οὐ δύναμαι, ὦ Βέλθανδρε, τὴν ξενιτειάν σου ἀκοῦσαι,
not I-can O Belthandros the exile your to-bear
 κἂν θάνατος μὲ πρόκειται, ὕβρεις κἂν ἀτιμίας·
even-if death me lies-before insults even-if dishonors
 κἂν δὲ καὶ τὸ βασιλεῖον, κἂν δὲ καὶ αὐθεντείας,
even-if and also the kingdom even-if and also lordships
 κἂν καὶ αὐτό, ὃ λέγομεν, τὸ φυσικὸ μας στέμμα
even-if also it which we-call the natural our crown
 νὰ καταλείψω καὶ εἰς οὐδὲν παρέξω τοῦτο θήσω, 60
that I-leave-behind and at nothing beside this I-will-set
 καὶ μετὰ σοῦ νὰ ξενωθῶ, καὶ μετὰ σοῦ νὰ ἔλθω,
and with you that I-be-estranged and with you that I-go
 εἰς χώρας ξένας ἐθνικὰς ποδοχωροβατήσω,
to lands strange heathen I-will-walk-the-lands-on-foot
 συναποθάνω μετὰ σοῦ καὶ εἰς ᾗδην συγκαταίβω
I-will-die-together with you and to Hades go-down-together
 μόνον καὶ γὰρ τὴν βλέψησι τὴν ἰδικήν σου ἄς ἔχω.»
only and for the sight the own your let I-have
 Εἶπε πολλὰ ὁ Φίλαρμος ὡς ἵνα τὸν ἐλκύσῃ, 65
Said much — Philarmos so that him be-might-draw

ἀλλά γε τούτου τὴν βουλὴν οὐκ ἠδυνήθην κόψαι·
but indeed his the counsel not was-able to-cut
 ὥς δ' εἶχεν ἀπαραίτητον τῆς ξενιτειᾶς τὴν στράτα,
as and he-had unrenounceable of-the exile the road
 τοῦτον οὐκ εἵλκυσαν ποσῶς τοῦ ἀδελφοῦ του οἱ λόγοι,
him not drew at-all of-the brother his the words
 τοῦ λογισμοῦ του τὴν βουλὴν νὰ τὴν παρασαλεύσουν,
of-the thought his the counsel that it they-shake

70 ὅτι ἂν φθάσῃ λογισμὸς νὰ γεννηθῇ πολλάκις,
because if comes (a)-thought that be-born often
 οὐ δύναται ἀπὸ συμβουλῆς τινὸς τοῦ κωλυθῆναι.
not can from counsel any the to-be-prevented

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τούτων τῶν πάντων λόγων,
After and the completion of-these the all words

περιλαμβάνουν σπλαχνικά, ἀδελφικῶς φιλοῦσιν,
they-embrace tenderly brotherly they-kiss
 κλαίουσιν οἱ δύο, κλαίουσιν τὴν ἀπωχωρισιάν των·
weep the two weep the parting their

75 πλὴν τὴν καρδιοφλόγησιν, ἣν ὁ Φίλαρμος εἶχε
but the heart-burning which — Philarmos had
 ᾽ς τὸ μίσσευμα τοῦ ἀδελφοῦ οὐκ ἠμπορεῖ βαστάζειν,
at the departure of-the brother not can bear
 καὶ ἐκ τοῦ πόνου τοῦ πολλοῦ λιγοθυμᾷ καὶ πίπτει,
and from the pain the much faints and falls
 σκύπτει, κρατεῖ τὸν ἀδελφόν, μυριοκαταφιλεῖ τον·
he-stoops holds the brother kisses-a-thousandfold him
 μετὰ δὲ τὰ φιλήματα, ζώνεται τὸ σπαθὶν του,
after and the kisses girds-on the sword his
 80 ὑπῆγεν καὶ τὸν Φίλαρμον ἀναίσθητον ἀφήκεν,
he-went and — Philarmos senseless left

καὶ μετὰ τριὰ παιδόπουλα καβαλλικεύει μόνος,
and with three page-boys mounts alone
 καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἤρξαντο νὰ παραΐνουν.
and of-the exile the road began that they-go

Τότε πάλιν τὸν Φίλαρμον, τὸν κάλλιστον τὸν νέον,
Then again — Philarmos the most-handsome the young
 ῥοδόσταγμα τὸν βρέχουσι, διὰ νὰ συμφέρῃ ὁ νοῦς του,
rose-water him they-wet for that recover the mind his
 καί, ἀπὴν ἐσύμφερε τὸν νοῦν καὶ ὅλον τὸν λογισμόν του, 85
and when he-recovered the mind and whole the thought his
 ἀναζητᾷ τὸν ἀδελφόν, τὸν Βέλθανδρον φωνάζει.
seeks the brother — Belthandros calls

Ἐκεῖνος, ὁποῦ πρόθυμος ἦτον διὰ νὰ φεύγῃ,
He who eager was for that flee
 δι' ὅλου οὐκ ἐφαίνετο ἐκ τῆς ἵππηλασίας.
at all not appeared from the horse-riding

Ὁ Φίλαρμος σπουδαίως γὰρ φθάνει πρὸς τὸ παλάτιν,
— Philarmos hastily for arrives at the palace
 ἤρρηκε τὸν πατέρα του, τοιάδε τὸν ἐλάλει. 90
found the father his such(-things) to-him spoke

«διὰ τὸν Βέλθανδρον, φησί, γίνωσκε, δέσποτά μου,
about — Belthandros he-says know lord my
 πολλὴν πολλὴν κατάκρισιν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου
much much condemnation from every man
 θέλεις λαβεῖν, ὦ βασιλεῦ, καὶ ψόγον οὐκ ὀλίγον,
you-will receive O emperor and blame not little
 διότι μέγαν ἄδικον τὴν σήμερον εἰργάσω
because great wrong the today you-wrought
 γύρευσε δέ, ἀνιστόρησε καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου, 95
seek and reflect and take in mind your

ὁ ἀδελφός μου Βέλθανδρος ἂν ᾗ ἐθνικὸν τοπάρχην
the brother my Belthandros if to beathen governor

πάγει καὶ ὑπόδουλος γραφῇ, γένηται ἰδικός του,
goes and subject be-enrolled becomes own his

καὶ ἴδῃ ἄνδρα εὖμορφον, στρατιώτην ὠραιωμένον,
and he-sees (a)-man handsome soldier comely

πανεπιτήδειον καὶ καλόν, πάνυ ἀνδρειωμένον,
all-capable and fine very brave

100 καὶ κυνηγὸν πανάριστον, πανευτυχὴν δεξιώτην,
and hunter most-excellent all-fortunate archer

τοῦτο οὐ ψεύδομαι ποσῶς, μὰ τὴν ὑστέρησίν μας,
this not I-lie at-all by the loss our

ὅλος ὁ κόσμος ἴσον του οὐκ ἔχει ἀνδρειωμένον.
whole the world equal his not has brave

Εἰ γὰρ συμβῇ καὶ πόλεμος πολλάκις νὰ συγκρούγῃ,
If for befall also war often that clash

νὰ διώκῃ κ' ἀπελάσῃ σε, ὥς μέγας ἀπελάτης,
that be-pursue and drive you like great raider

105 καὶ νικητῆς ν' ἀναφανῇ καὶ μέγας τροπαιοῦχος,
and victor that appear and great trophy-bearer

τί νὰ εἰπῇ ὁ κατ' ἀρχὰς αὐθέντης τοῦ Βελθάνδρου;
what that say the at first lord — of-Belthandros

καὶ λάβε ταῦτα κατὰ νοῦν, μόνος σου ἀπέικασέ τα.»
and take these(-things) in mind alone your conjecture them

Εἶπε πολλά ὁ Φίλαρμος μαλακωτέρους λόγους
Said much — Philarmos softer words

πρὸς τὸν σκληρὸν καὶ ἄσπλαγχνον πατέρα του ἐκείνον·
to the hard and pitiless father his that

110 μόλις ποτὲ συνήφερε τὴν γνώμην εἰς τὸ κρεῖττον,
barely at-length he-brought the judgment to the better

καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐστράφηκε καὶ τοὺς ἰδίους του λέγει,
and to them turned and to-the own his says
 καὶ ὀρίζει εἰκοσιτέσσαρας στρατιώτας συγγενεῖς του·
and orders twenty-four soldiers kinsmen his
 λέγει των· «τὰ φαρία σας στρώσετε τα οἱ πάντες,
tells them the steeds your saddle them the all
 καβαλλικεύσατε γοργόν, φθάσατε τὸν υἱόν μου,
mount quickly overtake the son my
 καὶ ἂν τύχη καὶ τὸν φθάσετε, πρῶτον συντύχετε τον·
and if it-chance and him you-overtake first speak-with him
 εἰπῆτε τον μὲ τὸ καλὸν ἂν θέλῃ νὰ γυρίσῃ,
tell him with the good if he-wishes that turn-back
 εἰ δ' ἴσως ἀμετάτρεπτον ἴδητε τὴν βουλήν του,
if and perhaps unchangeable you-see the counsel his
 καὶ ἂν αὐτοπροαίρετος οὐ θέλῃ νὰ γυρίσῃ,
and if self-willed not wishes that turn-back
 ἐπάρετέ τον πεταστόν, γοργογυρίσετε τον.»
take him by-force bring-back-quickly him

115

The kinsmen overtake Belthandros in a moonlit meadow and plead with him to return; when they try to seize him he kills ten with his mace. Wandering east, he destroys a band of robbers and reaches Tarsus, where a river carries a flame. Following it upstream ten days, he finds a castle of sardonyx whose inscription warns the loveless, and he bids his pages wait outside.

- 120 Εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσαν, ἐξέβησαν οἱ πάντες,
At-once they-mounted went-out the all
 καὶ τρέχουσι μετὰ σπουδῆς κ' εἰς ὥρα φθάνουσίν τον·
and run with haste and in (an)-hour overtake him
 ἤρρηκε δὲ ὁ Βέλθανδρος τόπον χαριτωμένον,
found and — Belthandros (a)-place graceful
 ἐπέξενε καὶ κάθισε μὲ τὰ παιδόπουλά του·
he-dismounted and sat with the page-boys his
 ἦτον ἡ νύκτα ὀλόφεγγος, χαριτωμένη νύκτα,
was the night full-moonlit graceful night
- 125 καὶ βρύσι καταρρέουσα, χλωρὸ λειβαδοτόπι,
and (a)-spring running-down green meadow-place
 καὶ θέτει τὴν κατοῦνα του μόνος ἐκεῖ καὶ πίπτει,
and sets the tent his alone there and lies-down
 καὶ μουσικὴν καθήμενος ἐκράτει κ' ἔπαιζεν την,
and (an)-instrument sitting he-held and played it
 καὶ μυριολόγιν ἔλεγε στεναγμογεμισμένον·
and (a)-dirge he-said full-of-groans
 «ὄρη καὶ κάμποι καὶ βουνά, λαγκαδία καὶ νάπαι,
mountains and plains and hills glens and dells
- 130 κάμην νῦν συνθρηνήσατε τὸν κακομοιρασμένον,
and-me now lament-with the ill-fated(-one)

ὁποῦ, διὰ μῖσος ἄπειρον καὶ ψόγον οὐκ ὀλίγον,

who for hatred boundless and blame not little

σήμερον τῆς πατρίδος μου καὶ τῆς πολλῆς μου δόξης

today from-the homeland my and from-the much my glory

χωρίζομαι, ὁ δυστυχής, καὶ ὃδὲ μυστήριον ξένον!»

am-parted the ill-starred(-one) and see mystery strange

Καὶ πάραυτα ἐπέζευσαν κἀκεῖνοι οἱ στρατιῶται,

And at-once dismounted those-too the soldiers

καὶ πρὸς αὐτὸν ἐνέφηναν μαλακωτέρους λόγους·

and to him declared softer words

135

«βέβαιον τώρα, Βέλθανδρε, τὸ ἀδελφικό σου σπλάγχχνος

surely now Belthandros the brotherly your tenderness

ἡρνήσω καὶ ἐκράτησας τῆς ξενιτειᾶς τὴν στράταν;

you-renounced and took of-the exile the road

βέβαιον τὴν συντροφίαν μας τῶν ἰδικῶν ἀρνεῖσαι,

surely the company our of-the own(-people) you-renounce

βέβαιον καὶ τοὺς φίλους σου καὶ ὅλους τοὺς γνωστούς σου

surely also the friends your and all the acquaintances your

ἡρνήσω καὶ ἠθέλησας εἰς τὸ νὰ γένης ξένος;

you-renounced and wished to the that you-become (a)-stranger

140

ἡρνήσω καὶ τοὺς συγγενοὺς καὶ γονικὴν σου χώραν,

you-renounced also the kinsmen and parental your land

καὶ ἄλλας, αἷς οὐκ ἐπίστασαι, τὰς χώρας νὰ γυρεύης;

and other which not you-know the lands that you-seek

Τιμὴν ἔχεις βασιλικὴν νὰ ζῇς ὥσπερ αὐθέντης,

Honor you-have royal that you-live like (a)-lord

καὶ προσκυνεῖσαι ὑπὸ παντῶν μικρῶν τε καὶ μεγάλων·

and you-are-revered by all small both and great

καὶ τώρα, πόθε, μέχρι ποῦ, καὶ ποῦ πορεύῃ φράσον·

and now whence until where and where do-you-go tell

145

δοῦλος γὰρ θέλεις νὰ γενῆς πρὸς βασιλεῖς τοὺς ἄλλους,
slave for you-wish that you-become to emperors the other

βέβαιον, πορφυρόβλαστε, γέννημα τῶν χαρίτων,
surely purple-sprung offspring of-the graces

πάντως ἀρνεῖσαι συγγενεῖς, ἀρνεῖσαι συντροφίαν μας,
surely you-renounce kinsmen renounce company our

καὶ στέμμα καὶ διάδημα καὶ βασιλειάν καὶ τ' ἄλλα;
and crown and diadem and kingship and the others

150 βέβαιον, ἀκαταδούλωτε, νὰ δουλωθῆς προκρίνεις,
surely unenslavable that you-be-enslaved you-prefer

καὶ τὴν ξενίαν ἀγαπᾷς τὴν πολυωνεδισμένην,
and the strangerhood you-love the much-reproached

τὴν μοχθηρὰν καὶ τὴν κακὴν καὶ τὴν κινδυνεμένην·
the wretched and the evil and the perilous

ἡμεῖς πρὸς ὃν γνωρίζομεν τὴν ἰδικὴν σου γνώωσιν,
we by what we-know the own your understanding

πάντως καὶ ἀπιστοῦμεν το ὅτι ποιεῖς τὸ τοῦτο,
surely also disbelieve it that you-do the this

155 καὶ ἄλλαξον τὸ δύσπιστον καὶ δεῦτε ἄς στραφῶμεν.»
and change the unbelief and come let us-turn-back

Ταῦτα καὶ ἄλλα πλείονα εἶπον οἱ στρατιῶται
These(-things) and other more said the soldiers

πρὸς τὸν καλὸν καὶ εὖμορφον Βέλθανδρον τὸν ἀνδρεῖον,
to the fine and handsome Belthandros the brave

ποσῶς οὐκ ἐμετέστρεψαν κἂν ὅλως τὸν σκοπὸν του.
at-all not they-turned even at-all the purpose his

Εἰς γοῦν τὸ λιβαδότοπον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκέινη
In then the meadow-place in the night that

160 ἔμειναν πάντες μετ' αὐτὸν τριγύρου κ' ἔβλεπᾶν τον·
remained all with him around and watched him

ὅταν γὰρ 'ς τ' ἄκρα τῶν βουνῶν

when for on the ends of-the mountains

καὶ εἰς τὰς κορφὰς τῶν δένδρων

and on the tops of-the trees

ἡ αὐγὴ ἐμπροπὴδῆσεν ἀπὸ τὰς ἀκρωρείας,

the dawn leapt-forth from the heights

σηκόνονται καὶ λέγουν τον· «ἐγείρου, δέσποτά μου,

they-rise and say to-him rise lord my

ἵν' ἀποσώσωμεν γοργόν, μὴ θλίβειτ' ἀδελφός σου.»

that we-may-make-our-way-back quickly lest be-grieved brother your

Σηκώνεται, 'ποδῆνεται, ζώνεται τὸ σπαθὶν του,

He-rises puts-on-his-shoes girds-on the sword his

πηδᾷ καὶ καβαλλίκευσε μὲ τῆς ἀνδρείας τὸ σχῆμα·

leaps and mounted with of-the courage the bearing

καὶ λέγει τους ὁ Βέλθανδρος· «ἄρχοντες ἰδικοί μου,

and says to-them — Belthandros nobles own my

ἰδοὺ ἀποχαιρετίζω σας καὶ εὐξασθέ μοι τώρα,

behold I-bid-farewell you and pray for-me now

καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἰδοὺ νὰ ὑπαγαίνω.»

and of-the exile the road behold that I-go

Καὶ εἷς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας οὕτως τὸν συντυχαίνει·

And one of the nobles thus to-him speaks

«Βέλθανδρε, στέμματος παιδί, καὶ σκῆπτρου κληρονόμε,

Belthandros of-crown child and of-scepter heir

τὸ εἰς ἐσὲν ἐσέβασεν ὁ πονηρός σου δαίμων,

what into you put the wicked your demon

ἡμεῖς παρακαλοῦμεν σε διὰ νὰ τὸ καταλείψης,

we entreat you for that it you-leave

καὶ νὰ προκρίνης τὸ καλὸ καὶ κεῖνο νὰ ποιήσης·

and that you-prefer the good and that that you-do

165

170

- 175 πρόσεξε δέ, ἀνιστόρησε καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου,
take-heed and reflect and take in mind your
 ἐὰν εἰς αἷμα ἔθνικὸν ὑπάγῃς καὶ ἀποσώσῃς,
if into blood beathen you-go and arrive
 καὶ ποίσης τὰς δουλείας τοῦ καὶ ἀπὸ ταύτας εὔρης
and you-do the services his and from these you-find
 πληρώματα τῶν δεουσῶν, τιμάς, δόξας καὶ πλούτη·
fulfillments of-the needs honors glories and riches
 μὴ γοῦν ἄλλο προτιμηθῇς, τὴν δούλωσιν προκρίνου,
not then other be-preferred the servitude prefer
- 180 ἐπεὶ δὲ σὺ ἐλεύθερος, ἀδούλωτος ὑπάρχεις,
since and you free unenslaved are
 μᾶλλον καὶ ἄνακτος παιδὶ καὶ βασιλέως τέκνον,
rather also of-(a)-sovereign child and of-(an)-emperor offspring
 καὶ χρὴ νὰ σέ δουλεύουσιν, οὐχὶ τοῦ νὰ δουλεύσῃς,
and it-is-right that you they-serve not the that you-serve
 οὐκ οἶδα τί σοι λογισμοὶ καὶ τί σοι ἐπινοίαις,
not I-know what to-you thoughts and what to-you intents
 ἔα λοιπὸν τὰ περιττά, καὶ δεῦτε ἄς στραφῶμεν.»
let-go then the superfluous(-things) and come let us-turn-back
- 185 Ἀκούων ταῦτα Βέλθανδρος οὕτως ἀπηλογήθη·
Hearing these(-things) Belthandros thus answered
 «πρὸς τὰς πικρίας τὰς πολλάς, ἃς ἔχω ἐκ τοῦ πατρός μου,
for the bitternesses the many which I-have from the father my
 ἢ ξενιτεία μου δ' αὐτὴ τὰς πάσας ἀπαλείψει.»
the exile my and this the all will-wipe-out
 Πάλιν ἀπηλογήθη τὸν ἐκεῖνος λέγων οὕτως·
Again answered him that-one saying thus
 «ἡμᾶς δέξου ἐγγυητὰς θλίψι ποτὲ μὴ εὔρης,
us take (as)-sureties affliction ever lest you-find

- ἀλλ' οὐδὲ θλιβερόν ποτὲ ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάθῃς, 190
but not-even grievous(-thing) ever from the now that you-suffer
 ἀλλὰ μὲ τὸν πατέρα σου νὰ ποίσωμεν νὰ σ' ἔχῃ
but with the father your that we-make that you be-hold
 ὥσπερ ἡγαπημένον του καὶ γνήσιον τεκνίον·
like beloved his and legitimate child
 ἡμεῖς καὶ τί τὸ κρύβομεν καὶ οὐδὲν σὲ τὸ λαλοῦμεν;
we and why it do-we-hide and not to-you it say
 τοῦτο πληροφορήθητι καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου,
this be-assured-of and take in mind your
 εἰ μὲν καὶ μὲ τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσίν σου 195
if indeed and with the will and the choice your
 θέλεις γυρίσειν καὶ στραφῇν, πανόμεθα τοῦ λέγειν,
you-wish to-turn-back and to-turn we-cease from-the saying
 εἰ δ' ἴσως ὀπισωπατεῖς, οὐ θέλεις ν' ἀκολουθήσῃς,
if and perhaps you-step-back not wish that you-follow
 ἐπαίρνομέν σε πεταστόν, γοργογυρίζομέν σε,
we-take you by-force bring-back-quickly you
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς τοῦτο καὶ γὰρ μᾶς εἶπεν.»
and the father your the emperor this and for to-us said
 Γοργὸν ἀπηλογήσατο ὁ Βέλθανδρος ἐκείνους· 200
Quickly answered — Belthandros them
 «ἄρχοντες, τοῦτο γνώσατε πάντες, πιστεύσατέ μοι,
nobles this know all believe me
 ὅτι ἡ συγγενίδες μου, γυναῖκες ἰδικαῖς σας,
that the kinswomen my wives own your
 ὅτι τιμὴν ἠλπίζασις ἵν' εὔρουν ἀπ' ἐμένα·
because honor hoped that they-find from me
 βούλεσθε χήραις σήμερον ὅλαις νὰ ταῖς ποιήσω;»
do-you-wish widows today all that them I-make

- 205 Ὡς εἶδασιν ἀγύριστον παντελῶς τὸν σκοπὸν του,
When they-saw unturnable wholly the purpose his
οἱ στρατιῶται πάραντα ὥρμησαν νὰ τὸν πιάσουν,
the soldiers at-once rushed that him seize
καὶ σύντομα ὁ Βέλθανδρος σύρει τὸ ἀπελατίκι,
and quickly — Beltbandros draws the mace
καὶ εἰς τὸ μέγα τὸ ἄπειρον ἐφόνευσε τοὺς δέκα·
and at the great the boundless(-host) killed the ten
ἐφώναξε καὶ λέγει τοὺς· «πταίστης ἐγὼ οὐκ εἶμαι,
cried-out and says to-them guilty I not am
210 ὑμεῖς μὲν ἐποιήσατε τὸ φονικὸν ἐτοῦτο,
you indeed made the slaughter this
ἀμμὴ ἐγώ, εἰ ἤθελον, ἀπέφευγά σας τώρα·
but I if I-wished would-have-escaped you now
εἶπατε τὸν πατέρα μου ὅσα ἔπαθεν ὁ χορὸς τῶν ἀρχόντων·
tell the father my what suffered the band of-the nobles
καὶ ἰδοὺ ἀποχαιρετῶ ὑμᾶς καὶ εὐξασθέ μοι,
and behold I-bid-farewell you and pray for-me
καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἰδοὺ νὰ ὑπαγαίνω.»
and of-the exile the road behold that I-go
215 καὶ τὸ λοιπὸν ἐβάδισεν τῆς ξενιτειᾶς τὸν δρόμον,
and the then he-walked of-the exile the road
χώρας πολλὰς ἐγύρισε καὶ τοπαρχιάς καὶ κάστρα·
lands many he-went-round and governorships and castles
τόπος αὐτὸν οὐκ ἤρεσεν τὸ νὰ προσκαρτερήσῃ·
place him not pleased the that remain
τὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς γυρεύει καὶ Τουρκίας,
the parts of-the east he-seeks and of-Turkey
ἐγύρισεν, ἐδίωξε τοὺς τόπους καὶ τὰ κάστρα.
he-went-round drove-through the places and the castles

Εἰς κάμπον κλεισουρότοπον, εἰς διάβαν τουρκοβούνου, 220

At (a)-plain (a)-pass-place at (a)-crossing of-(a)-Turkish-mountain

λησταὶ τὸ ἐδιανθέντευν μετὰ μεγάλης τόλμης,

robbers it lorded-over with great daring

καὶ ὡς τὸν εἶδαν οἱ λησταί, ἔκατεσκόπησάν τον

and when him saw the robbers they-spied him

ἄρματωμένον, εὖμορφον καὶ λαμπροφορεμένον,

armed handsome and splendidly-dressed

καὶ μὲ τὰ τριὰ παιδόπουλα μόνα κατόπισθέν του·

and with the three page-boys alone behind him

εἶπαν· «ἄς τὸν ἀφήσωμεν νὰ ἔμπη εἰς τὴν κλεισοῦρα, 225

said let him us-let that he-go-in into the pass

καὶ ἀφ' οὗ δ' ἐμπῇ καὶ χωρεθῇ ἀπέσω εἰς τὴν κλεισοῦρα,

and from when and he-goes-in and is-taken-in inside into the pass

χειροπιαστὸς εἰς χεῖρας μας νὰ πέση, ὡς οὐ θέλει.»

taken-by-hand into hands our that he-fall as not he-wishes

Ἀφήκαν τον, ἐσέβηκεν, ἦλθε, προσεχωρήθη·

They-let him he-entered came was-taken-in

καὶ ὅταν μικρὸν ἐσέβηκεν, εὐθὺς κατὰπέσάν τον,

and when (a)-little he-entered at-once they-fell-upon him

καὶ εἰς τὸ μέγα, τὸ ἄπειρον ἐκείνο τὸ φουσσάτον 230

and at the great the boundless that the army

ἀπελατίκιν ἔσυρεν, τοῦτο οὐ ψεύδομαί το,

mace he-drew this not I-lie it

καὶ εἰς τὸ ὑποβρύχιον γεγόνασιν οἱ πάντες.

and into the deep came the all

Ὡς οὖν γε γὰρ συνήλθοσαν σύνορα τῆς Τουρκίας,
When then indeed for they-reached (the)-borders — of-Turkey

καθόλου καὶ ἐσέβησαν πλησίον Ἀρμενίας
wholly and they-entered near Armenia

235 καὶ μετὰ πάντων ἔφθασεν εἰς τῆς Ταρσοῦ τὸ κάστρον·
and with all he-arrived at — of-Tarsus the castle

ἐν ᾧ δ' ἐκεῖ περιέτρεχε μὲ τὰ παιδόπουλά του,
in which and there he-ran-about with the page-boys his

ἤϋρηνεν μικροπόταμον καὶ εἰς τὸ νερόν του μέσον
he-found (a)-little-river and in the water its midst

νὰ εἶπες οὐρανόδρομον ἀστέρα ἔχει ἔσω,
that you-said (a)-sky-running star it-has within

καὶ κείται μέσον τοῦ νεροῦ καὶ μετ' ἐκεῖνο τρέχει·
and lies in-the-midst of-the water and with it runs

240 Ἐπιασε τὸ ἀναπόταμον ἐκεῖνος καὶ γυρεύει,
He-took the up-river he and seeks

τὴν κεφαλὴν τοῦ ποταμοῦ ἐπεθυμῆ γνωρίσαι,
the head of-the river he-longs to-know

τὴν φλόγα μέσον τοῦ νεροῦ πόθεν καὶ κεῖνον τρέχει·
the flame in-the-midst of-the water whence and that runs

καὶ δέκα περιεπάτησεν ἡμέρας ὀλοκλήρους,
and ten he-walked days whole

καὶ τότε κάστρον ἤϋρηκε μέγα πολὺν τὴν θέαν,
and then (a)-castle he-found great much in-the sight

245 ἐξ σαρδωνύχου λαξευτοῦ κτισμένον μετὰ τέχνης·
of sardonyx carved built with art

ἐπάνω δὲ τοῦ κτίσματος τοῦ λαμπροτάτου ἐκείνου
upon and the building the most-splendid that

ἀντιπυργοβολήματα ἦσαν συντεθειμένα,
counter-tower-works were set

λέων, δρακόντων κεφαλαὶ ἀπὸ χρυσῶν ποικίλων·

of-lions of-dragons heads of gold varied

τεχνίτης τὸ κατεσκεύασεν ἀπὸ πολλῆς σοφίας,

(a)-craftsman it made with much wisdom

ἐκ δὲ τὸ στόμα τῶν αὐτῶν, ἂν ἔβλειψες, νὰ εἶδες

from and the mouth of-the same if you-had-looked that you-saw

πῶς συριγμὸς ἐξήρχετο φρικτώδης, ἀγριώδης,

how (a)-bissing came-out dreadful wild

νὰ εἶπες ὅτι κίνησις ἔχουσιν ὥσπερ ζῶντα,

that you-said that motion they-have like living

καὶ νὰ λαλοῦν ἀμφότερα καὶ νὰ φωνολογοῦσιν·

and that they-speak both and that they-utter

Ἄφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον ἐξήρχετο ἐκεῖνο,

From which the flame-river came-out that

ἦλθε καὶ ἐκατέλαβε τοῦ κάστρου τε τὰς πόρτας,

he-came and reached of-the castle and the gates

καὶ πόρταν ἠύρηκεν λαμπρὰν ἐξ ἀδαμάντου λίθου·

and (a)-gate found splendid of adamant stone

εἰς μέσον δὲ ἐτήρησε γράμματα κεκομμένα,

in (the)-middle and he-observed letters cut

ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα τὰ λαξευτομημένα·

said and the letters the carved

«τὸν οὐκ ἐφθάσαν τὰ ποτὲ τὰ βέλη τῶν ἐρώτων,

whom not reached the ever the arrows of-the loves

μυριοχιλιοκατάρδοτον εὐθὺς νὰ τὸν ποιήσουν,

(obscure) at-once that him they-make

ὅστις τὸ Ἐρωτόκαστρον ἀπέσω νὰ τὸ ἴδῃ.»

whoever the Love-Castle within that it see

250

255

260

Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ὥραν πολλὴν ἐστάθην,

He-read the letters (an)-hour long stood

σύννου, συστρέφων κατὰ νοῦν τί πρᾶξαι, τί ποιῆσαι·

thoughtful turning in mind what to-do what to-make

«ἐὰν κινήσω καὶ ἀναβῶ, ποδοχωροβατήσω,

if I-move and go-up I-walk-on-foot

265 καὶ πῶς τὸ ἐπιφώνημα τὸ ὃ ἔχει ἡ πόρτα,

and how the inscription the which has the gate

ὅπου κἂν ὅλως τὸ πτερόν οὐκ εἶδα τῶν ἐρώτων;

who even at-all the wing not saw of-the loves

Καὶ πῶς ὀπίσω νὰ στραφῶ καὶ οὐ μὴ ἴδω τὴν φλόγα,

And how back that I-turn and not — I-see the flame

τὸ πυροφλογοπόταμον, τὸ φλογερὸν ἐτοῦτο,

the fire-flame-river the fiery this

γυρεύω καὶ περιπατῶ, ἔχω τώρα δέκα ἡμέρας;

I-seek and walk I-have now ten days

270 τοῦ ποταμοῦ τὴν κεφαλὴν ἐπεθυμῶ γνωρίσαι,

of-the river the head I-long to-know

καὶ πῶς μέσον τοῦ ποταμοῦ φλόξ πύρινος εἰστρέχει·

and how in-the-midst of-the river (a)-flame fiery runs-in

λοιπόν, μὰ τὴν ἀλήθειαν, τοῦτο προκρίνω πλέον

then by the truth this I-prefer more

κρεῖττον γὰρ ἵνα γένωμαι τῶν πετεινῶν γε βρώμα,

better for that I-become of-the birds indeed food

παρ' ὅτι πάλιν νὰ στραφῶ τοῦ ποταμοῦ ἐξοπίσω.»

than that again that I-turn of-the river back

275 Καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὰ τριὰ παιδόπουλά του,

And at-once he-commanded the three page-boys his

καὶ λέγει τῶν· «πεζεύσατε, ἀκαρτερήσατέ με·

and says to-them dismount wait-for me

καὶ ὅσας ὥρας ἂν ἀργῶ, ὅσας καὶ ἂν ποιήσω,
and as-many-as hours — I-delay as-many-as also — I-make
 καὶ ὅλην αὐτὴν ἔσωθε πληρώσω τὴν ἡμέραν,
even-if whole this inside I-fill the day
 καὶ ἄλλην αὖτε πούπετι πληρώσω, καὶ τὴν ἄλλην,
even-if also the other ever I-fill and the other
 ὧδε μὲ περιμένετε, προσκαρτερήσατέ με,
here me wait-for wait-for me
 μὴ ἐμβῆτε εἰς τὸ Ἑρωτόκαστρον, ἐπιφωνοῦμαι σὰς το.»
not go-in into the Love-Castle I-charge you it

280

III · THE CASTLE OF LOVE

Within, Belthandros admires the trees, a griffin fountain, and a sapphire hall carved with lovers led in chains by the Loves. One sorrowing figure bears the inscription that Belthandros suffers for Chrysantza, daughter of the great king of Antioch; another, pierced by an arrow, names them both as sundered by Love. He laments his fate. He passes through a chamber of adamant hanging without foundation, a bath, a pool with golden birds, and a terrace with a golden throne.

Καὶ πάραυτα ἐσέβηκεν ὁ Βέλθανδρος καὶ μόνος,
And at-once entered — Belthandros and alone
 εἶδεν ἀπέδω καὶ ἀπεκεῖ τοῦ ποταμοῦ τὰ μέρη,
he-saw on-this-side and on-that-side of-the river the parts
 διάφορα καὶ ποίκιλα μετὰ λευκῶν κλημάτων,
various and varied with white vines
 ἄνθη ναρκισσοκόκκινα, τὰ δένδρη διαστρωμένα.
flowers narcissus-red the trees spread-out
 Ἄνωθεν βλέμμαν ἔρριψεν ὡς πρὸς τὰ δένδρη τάχα,
From-above (a)-glance he-cast as to the trees as-if

285

καὶ δένδρων εἶδε καλλονὴν καὶ ἰσότηταν εὐμόρφην,
and of-trees saw beauty and evenness lovely

καὶ τὴν κορμονάβασιν εὐκολωτάτην πάνυ,
and the trunk-rising most-easy very

ὅτι νὰ εἶπες ἐκ παντὸς ὅτι ρουκανοτέκτων
that that you-said in every-way that (a)-plane-carpenter

290 ἔρρουκανοετούρνενυσεν, σταθμήσας ἔπηξέν τα,
planed-and-turned having-measured fixed them

καὶ τοῦ ἀνθοφύλλου ὁ πλασμός πολλὰ ὠραιωμένος·
and of-the carnation the shaping much beautified

εἶδε, παρεξενώθην τα, ὑπερεθαύμασέν τα·
he-saw marveled-at them marveled-greatly-at them

τὸ δέ γε ἀναπόταμον κρατεῖ πάντα κατ' ὄχθας,
the and indeed up-river holds always along (the)-banks

τὸ ἐπεθύμει νὰ ἰδῇ τὸ φλογερὸν ἐκείνο.
the(-thing) he-longed that see the fiery that

295 Καὶ τότε βρύσιν ἤρρηκεν παράξενον ὁκάτι,
And then (a)-spring he-found strange something

ψυχρόν, χιονοχρύσταλλον ὕδωρ εἶχεν ἢ βρύσι·
cold snow-crystal water had the spring

φράσαι κἂν ὅλως ἀπορῶ τὴν καλλονὴν τὴν τόσῃν,
to-tell even at-all I-am-at-a-loss the beauty the so-great

ἣν εἶχεν ὑπεράπειρον ἢ τῶν ἐρώτων βρύσι.
which had beyond-boundless the of-the loves spring

Ἰστατο γρύψος λαξευτός, ἐξήπλωνε πτερά του,
Stood (a)-griffin carved spread-out wings its

300 τὴν ῥάχιν πρὸς ἰσότηταν ἔφερνε τῶν πτερῶν του,
the back to evenness it-brought of-the wings its

καὶ τὴν οὐρὰν ἐγύριζεν ὥς πρὸς τὴν κεφαλὴν του,
and the tail turned as to the head its

τοῖς δὲ ποσὶ τοῖς ἔμπροσθεν ἐβάσταζε λεκάνη,
with-the and feet the front held (a)-basin

στρογγυλολαξευτόμορφον ἀπὸ πελέκυν λίθον·
round-carved-in-shape of hewn stone

τὸ δὲ νερὸν ἐκ στόματος ἐξήρχετο τοῦ γρύψου,
the and water from (the)-mouth came-out of-the griffin

καὶ εἰς τὸ λεκανοπέτρινον εἰσήρχετον ἀπέσω,
and into the stone-basin went inside

305

τοῦ μὴ σταλάζει σταλαγμὸν κάτω πρὸς γῆν ὀλίγον.
so-as not to-drip (a)-drop down to (the)-ground little

Ὡραν ἐστάθην περισσὴν ὁ Βέλθανδρος προσέχων
(An)-hour stood long — Belthandros beeding

τοῦ γρύψου τὴν κατασκευὴν καὶ τοῦ νεροῦ τὸ ξένον·
of-the griffin the making and of-the water the strangeness

πῶς δὲ τὸ ἐξερχόμενον ἐκ στόματος τοῦ γρύψου
how and the coming-out from (the)-mouth of-the griffin

χωρεῖται εἰς μικρολέκανον παντοῦ μὴ ἔχον πόρον,
is-held in (the)-little-basin anywhere not having outlet

310

ἢ καὶ τινὰ κατατροπὴν εἰς τὸ νερὸν ἐκστάζειν·
or even any turning-aside into the water to-drip

καὶ πάλιν πῶς ἐκ τῶν χειλῶν ἐκρέει τῆς λεκάνης,
and again how from the lips flows of-the basin

τοῦ ὕδατος τὴν ἐκροὴν ἐθαύμαζεν ἐκεῖνος.
of-the water the outflow marveled he

Ἐξαίφνης κατεπάτησεν ὁ γρύψος ἐκ τοῦ τόπου,
Suddenly stepped-down the griffin from the place

ἀντίπερα τοῦ ποταμοῦ ἀπῆγε καὶ ἐστάθην·
across the river went and stood

315

εἶδε παρεξενώθηκεν ὁ Βέλθανδρος ἐκεῖσε

he-saw marveled — Belthandros there

καὶ πάλιν τὸ ἀναπόταμον τὸ φλογερὸν ἐκεῖνο·

and again the up-river the fiery that

καλῶς περιεπάτειε κατασκοπῶν τὰ πάντα,

well he-walked spying-out the all(-things)

καὶ τόπον περιέδραμεν πανεπιτήδειον πάνν·

and (a)-place ran-round all-suitable very

320 εἶδε παλάτια φοβερά, τὰ οὐ δύναμαι ἀφηγεῖσθαι

he-saw palaces fearsome which not I-can relate

κατὰ λεπτὸν τὰς χάριτας τῶν παλατιῶν ἐκείνων.

in detail the graces of-the palaces those

Ἐπεὶ δὲ τὸ Ἐρωτόκαστρον ἀπέξω ἦτον κτισμένον

Since and the Love-Castle outside was built

ἐκ σαρδωνύχου λαξευτοῦ, ἀπέικασε τὸ ἀπέσω,

of sardonyx carved he-guessed the inside

ἐς ὅσον κατασκεύασμα τῶν πραιτωριῶν ἐκείνων·

as-to how-great (the)-construction of-the mansions those

325 ζῶδιον εἶδεν εὐμορφον ἔμπροσθε τοῦ τρικλίνου,

(a)-figure saw lovely before the hall

τίτοιον πολλὰ παράξενον, ὠραῖον, παμμεγέθην,

such much strange lovely all-huge

ἀφ' οὗ καὶ τὸ ποτάμιον ἐξήρχετο ἐκεῖνο.

from which also the river came-out that

Ἦτον τὸ τρικλινόκτισμα ἀπὸ ζαφείρου λίθων,

Was the hall-building of sapphire stones

λίθων μεγάλων καὶ λαμπρῶν, τεχνολατομημένων·

stones great and splendid art-quarried

330 τὸ στέγος δὲ τοῦ κτίσματος τίς νὰ τὸ ἀφηγήται;

the roof and of-the building who that it relate

πολὺς ἦτον καλλωπισμὸς τὸ τρίτον τοῦ τρικλίνου·
much was adornment the third of-the hall

συνηρμοσμένα τεχνικῶς καὶ κατασκευασμένα
fitted artfully and constructed

τρία λιθάρια θαυμαστά, ἐξαίρετα, μεγάλα,
three stones marvelous excellent great

ἐσκέπαζαν, ἃ εἵπομεν, τὸ τρίτον τοῦ τρικλίνου
covered as we-said the third of-the hall

φῶτα καὶ φῶς λαμπρόμορφον αὐγὰς παρέχων ἔσω·
lights and light bright-formed gleams giving within

ὁ δ' ἔσω πάτος κόκκινος, σεληνοβερβαμμένος.
the and inner floor red moon-dyed

Ἴδὼν ταῦτα ὁ Βέλθανδρος ὑπερεθαύμασέν τα,
Seeing these(-things) — Belthandros marveled-greatly-at them

ἐμβλέπων ὡς κατάσκοπος τὰς χάριτας τοῦ τοίχου·
looking-in like (a)-spy the graces of-the wall

ἔβλεπεν ζῶδια περισσὰ ποικιλολαξευμένα,
he-saw figures many varied-carved

τὸ μὲν ὡς σχῆμα γυναικὸς τραχηλοδεσμωμένον,
the indeed as figure of-(a)-woman neck-bound

κ' ἐρωτοσύρτην τύραννον τὰ ζῶδια νὰ σύρῃ·
and love-dragger tyrant the figures that drag

ἄλλον πάλιν ὡς ἄνδρον ποδοσιδηρωμένον,
other again as unmanly foot-ironed

ἔρωταν δῆμον στέκοντα ἔχον κατόπισθ' ἐν τοῦ·
love executioner standing having behind him

ἄλλος εἰς χερὶν ἵστατο ἄνωθε τῶν ἐρώτων,
other in hand stood above the loves

ὡς γνήσιος φίλος καρτερῶν τοῦ ἔρωτος ἀγάπην·
as true friend awaiting of-the love affection

335

340

345

ἄλλοι κατατοξεύουσιν νὰ δείχνουν τυραννοῦντες·

others shoot-down that they-show tyrannizing

ἦσαν τὰ πάντα λαξευτὰ ὥσπερ νὰ ἐκινούνταν·

were the all carved as-if that they-moved

καὶ τὰ μὲν ἔμπροσθε ἦρχοντο, τὰ δ' ἄλλα ἐξοπίσω,

and the indeed in-front came the and others behind

τὰ δ' ἄλλα ἦσαν ἔνδετα πρὸς τῶν δημιῶν τὰς χεῖρας,

the and others were bound to of-the executioners the hands

350 ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ σώματος ἐχύνασιν τὰ δάκρυα,

from eyes of-the body poured the tears

ἐκ δὲ τοῦ στόματος αὐτῶν στενοχωροπηδούντες.

from and the mouth their straitly-leaping

Τὰ δὲ ἐπὶ τὰ ἄνωθεν εἰς χεῖρας τῶν ἐρώτων,

The and on the above in hands of-the loves

νὰ εἶπες χαχατουρίζουσι, συχοπυκνογελοῦσιν.

that you-said they-guffaw laugh-often-and-thickly

Καὶ εἰς τὸ καθένα ἠΰρισκε γράμματα γεγραμμένα·

And on the each he-found letters written

355 ὁ μὲν τοῦ δεινός τε ῥηγὸς ἔγραφε θυγατέρα,

the indeed of-the so-and-so and king wrote (the)-daughter

ὁ δὲ καὶ πάλιν ἔγραφε τοῦ βασιλεῶς τοῦ δεινός

the and also again wrote of-the emperor of-the so-and-so

τις εὐγενὴς ῥωμογενὴς πάσχει, δι' αὐτὸ ἡρνήθη

some noble Roman-born suffers for it denied

γῆν τὴν αὐτοῦ καὶ τὰ λαμπρὰ καὶ τὸ κενόδοξόν του,

land the his and the splendors and the vainglory his

καὶ ὅπου ἡ ἐρωτόπλασις τὸν σύρνει νὰ παγαίνει,

and where the love-fashioning him drags that go

360 ὅπου ὁ ἔρωτας αὐτοῦ ἐδουλογράφησέν τον·

where the love his enslaved him

ἄλλην δὲ πάλιν ἔγραφεν ἀρχόντισσαν γυναῖκα,

other and again wrote noble woman

τὴν αἴσθησιν ἂν ἔκρυψε, ἐπαίδευσεν ἢ χάρις·

the sense if it-bid taught the grace

τὰ ἐρωτικὰ στρατεύματα ποτὲ οὐ δούλευσέν τα·

the amorous armies ever not served them

καὶ ἄλλαις εἰς τὰς χεῖρας τῶν μετὰ ἰχάδην ξένον,

and others in the hands their with (obscure) strange

κρατοῦν τὸν μεγαλότερον τὸν πρῶτον τῶν ἐρώτων.

hold the greater the first of-the loves

365

Ἴδὼν πάντα ὁ Βέλθανδρος ἀπ' ἄκρων ἕως ἄκρων,

Seeing all — Belthandros from ends to ends

τί ἄλλον ἀκριβέστερον ἐκείνου τοῦ τρικλίνου

what other more-exactly of-that the ball

εἶδεν, ἐκριβόλογησε, καὶ πῶς νὰ καταλέξω;

he-saw scrutinized and how that I-recount

Ἐκεῖσε πρὸς τὴν κεφαλὴν ἐτήρησε, καὶ βλέπει

There toward the head he-observed and sees

ζώδιον οὕτως λαξευτὸν ἐκ λίθου ζαφειρίνου,

(a)-figure thus carved of stone sapphire

370

ἀφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον ἐξήρχετο ἐκείνο,

from which the flame-river came-out that

καὶ βλέμμα πανεξαίρετον, ἀλλά γε καὶ θλιμμένον.

and (a)-look all-excellent but indeed also afflicted

Ἐκεῖ ταῶν λαξευτὸν καθήμενον ἐπάνω,

There (a)-peacock carved sitting upon

ἐπακουμβίζον γόνατον πρὸς τῆς χειρὸς ***

leaning (the)-knee on the hand (lacuna)

τῇ δὲ παλάμῃ τῆς χειρὸς καθήμενον ἐκράτει·

with-the and palm of-the hand sitting held

375

ἐντέχνως ἀνεστέναζεν, εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα,
artfully groaned had to (the)-ground the look

πολλὰ θλιμμένον καὶ δεινόν, περίλυπον νὰ στέκη·
much afflicted and terrible very-grieved that it-stand

καὶ ἔτρεχεν ἐξ ὀφθαλμῶν ἐκείνου τοῦ ζωδίου
and ran from (the)-eyes of-that the figure

ἡ βρύσι ἡ τοῦ ποταμοῦ τοῦ φλογεροῦ ἐκείνου·
the spring the of-the river of-the fiery that

380 ἔτι καὶ ἐκ τοῦ στόματος πλὴν τῆς φλογὸς καὶ μόνον
moreover also from the mouth besides the flame and alone

ἡγήσαντο οἱ στεναγμοὶ φλογώδεις ὥς πῦρ φλέγον.
came-forth the groans fiery as fire burning

Ἐντέχνως εἶχε λαξευτὰ γράμματα κεκομμένα,
Artfully it-had carved letters cut

ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα, ἔφασκον δὲ τοιαύδε·
said and the letters declared and such(-things)

«Βέλθανδρος, παῖς ὁ δεύτερος πατὴρ τοῦ Ῥοδοφίλου,
Belthandros son the second of-father — of-Rodophilos

385 τοῦ καὶ κρατάρχου στέμματος πάσης τῆς γῆς Ῥωμαίων,
the also ruler of-(the)-crown of-all the land of-Romans

πάσχει διὰ πόθου στέμματος μεγάλης Ἀντιοχείας,
suffers through longing of-(a)-crown of-great Antioch

ῤῆγος μεγάλου θύγατηρ Χρυσάντζας λεγομένης,
of-king great (the)-daughter Chrysantza called

τῆς πανευμόρφου καὶ λαμπρᾶς καὶ πορφυρογεννήτου.»
the all-lovely and splendid and purple-born

Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἔπαθε πάθος μέγα,
He-read the letters suffered (a)-suffering great

390 πάθος ὑπέστη ποταπὸν ποσῶς οὐκ ἀπικάζω·
suffering he-underwent of-what-kind at-all not I-guess

ἰστάθην ὥρα περισσὴν, κατασκοπῶν ἐκεῖσε,
he-stood (an)-hour long spying-out there
 ἵστατο τοῖνυν ἐννεός, μέγα θορυβημένος,
stood therefore dumbfounded greatly troubled
 καὶ πάλιν ἔβλεπεν ἐκεῖ καὶ θώρει καὶ συντήρα·
and again looked there and gazed and observed
 συχνάκις τὰ ἀνέγνωθεν τὰ γράμματα ἐκεῖνα,
often them read the letters those
 βλέποντα καὶ τὸ ζώδιον θλιμμένα νὰ ἰστέκη,
seeing also the figure afflicted that stand
 ἐσυνεθλίβετον καὶ αὐτὸς καὶ συμπονῶν ἐώκει,
was-afflicted-with(-it) also he and suffering-with(-it) seemed
 καὶ συστενάζων μετ' αὐτοῦ καὶ συγκιρνῶν τοῦ πόθου,
and groaning-with with it and mixing-in of-the longing
 τὸ δακρυβρυσοπόταμον ἔμμιξε δάκρυνά του·
the tear-spring-river mixed tears his
 καὶ διάβην ὥρα περισσὴν ὥστε νὰ τὸν περάσῃ
and passed (an)-hour long so-that that him pass
 ὁ θρηνισμός, ὁ πικραμμός, ὃν εἶχεν ἐκ καρδίας.
the lamenting the bitterness which he-had from (the)-heart
 Καὶ μόλις ἐσυνέφερε τὸν λογισμόν του τότε,
And barely recovered the thought his then
 καὶ βλέμμαν ἔρριψεν ἐκεῖ μικρὸν εἰς ἄλλο μέρος·
and (a)-glance cast there (a)-little to other part
 ἐτήρησε τοὺς λαξευτοὺς καὶ τρανωτάτους λίθους,
he-observed the carved and largest stones
 καὶ ζῶον, σχῆμα ὡς ἀνδρὸς ἰστάμενον ἐκεῖσε,
and (a)-creature figure as of-(a)-man standing there
 φρικτὸν ἀπὸ τοῦ σχήματος, δεινὸν ἀπὸ τῆς θέας,
dreadful from the figure terrible from the sight

395

400

405

ἀχίτωσί τε καὶ γυμνὸν μέχρι καὶ ὀφθαλοῦ τε.

without-tunic both and naked as-far also (the)-navel and

Εἶδεν, ἐκατεσκόπησεν ἀκριβολογημένα

He-saw spied-out scrutinized

τὸ ζώδιον τὸ θαυμαστὸν ἐκείνο τὸ ὥραϊον·

the figure the marvelous that the lovely

καὶ βλέπει βέλος κάθεται ἔσω κατὰ καρδίας,

and sees (an)-arrow sits within at (the)-heart

410 σαῖττοερωτόξευτον ἐξ αἆρος εἰσῆλθεν.

arrow-of-love-shot from (the)-air came-in

Ἐκ τῆς τομῆς τῆς καρδιακῆς ἐκείνης τοῦ ζωδίου

From the cut the of-the-heart that of-the figure

φλόξ τοῦ πυρὸς ἐξήρχετο σύγκαπνος οὐκ ὀλίγος,

(a)-flame of-the fire came-out smoky not little

κ' ἐσμίγετο τοῖς δάκρυσι τοῦ λιθίνου ζωδίου·

and mingled with-the tears of-the stone figure

καὶ γὰρ εὐκολοστάλακτος τῶν γυναικῶν ἡ φύσις

and for easily-weeping of-the women the nature

415 τὰ δάκρυα εἶχε πάντοτε συστεναγμῶν νὰ τρέχῃ,

the tears had always of-groans that run

ἅπερ ἡ φύσις τῶν ἀνδρῶν τὰ ὄπλα νὰ βαστάζῃ.

which the nature of-the men the arms that carry

Τίς τὴν σαίτταν ἔρριψεν ἐπάνω τοῦ ζωδίου,

Who the arrow cast upon the figure

καὶ ποῖκεν καρδιοκοπετόν; οὐχὶ πόθος γυναιίου;

and made heart-beating not longing of-(a)-woman

Ἦρε δὲ πάλιν γράμματα λαξευτὰ κεκομμένα·

He-found and again letters carved cut

420 ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα, ἔφασκον δὲ τοιαῶδε·

said and the letters declared and such(-things)

«ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχείας,

of-king great (the)-daughter of-great Antioch

Χρυσάντζαν ἣν ὑπέγραψεν ἡ μοιρόγραφος τύχη

Chrysantza whom signed the fate-writing fortune

τῆς εὐγενοῦς καὶ τῆς καλῆς, τῆς πορφυρογεννήτου,

the noble and the fair the purple-born

Βέλθανδρος γῆς ῥωμαϊκῆς παιδὸς τοῦ Ῥοδοφίλου,

Belthandros of-land Roman of-(the)-son — of-Rodophilos

ὁ ἔρωσ τοὺς ἀφώρισεν ἀμφότερα τὰ μέρη.»

the love them sundered both the parts

425

Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἐστέναξε μεγάλως,

He-read the letters groaned greatly

εἶπεν ἐξ ὅλης του καρδιᾶς· «νὰ μὴ εἶχα ἐγεννήθην,

said from whole his heart that not had been-born

καὶ εἰς τῆς γῆς τὸ πρόσωπον ἄψυχος νὰ εἶχα εὐρέθην·

and on of-the earth the face lifeless that had been-found

εἰ δὲ εὐρέθην ἔμψυχος, ὡς ξένος νὰ ἐγνωρίσθην,

if and I-was-found living as (a)-stranger that I-was-known

ἐπεὶ δ' ἡ φύσις ἐπλασεν καὶ αἰσθησιν μοι ἐδῶκεν,

since and the nature formed and sense to-me gave

430

τὸν κόσμον, τὸν ἐγνώρισα, νὰ μὴ εἶχα γνωρίσει,

the world which I-knew that not had known

καὶ εἰς τὸ Ἐρωτόκαστρον ποσῶς νὰ μὴ εἶχα ἔσβη·

and into the Love-Castle at-all that not had entered

εἰ δέ γε καὶ ἐσέβηκα ἔνδοθεν τοῦ τρικλίνου,

if and indeed also I-entered within the hall

τὰ ζῶδια τὰ λαξευτὰ οὐ μὴ εἶχα τὰ ἐσκόπουν·

the figures the carved not — had them looked-at

εἰ δὲ τὰ ζῶδια σκόπησα, τὰ γράμματα νὰ μ' εἶχα,

if and the figures I-looked-at the letters that not had

435

τῆς τύχης ταύτης νὰ ἔλειπα, καὶ προσοχὴν νὰ εἶχα
of-the fortune this that I-had-been-free and heed that had

νὰ εἶδα, νὰ ἐσκόπησα μόνος τὸν ἐμαυτὸν μου.
that I-had-seen that I-had-looked-at alone the myself my

Ἐπεὶ δὲ μοιρογράψιμα ἤρρηκα ἰδικόν μου,
Since and fate-writing I-found own my

καὶ ποῖα μοι ἀπόκειται εἰς ἰδική μου τύχην,
and which to-me lies-in-store in own my fortune

440 ἄς ἴδω εἰς ἀκρίβειαν λοιπὸν καὶ ἄς προσέξω
let I-see in exactness then and let I-beed

τὰς πικρογλυκοχάριτας τοῦ Ἑρωτοκάστρου τούτου.»
the bittersweet-graces of-the Love-Castle this

Ἐξῆλθεν ἀφ' τὸν τρίκλινον, ἦλθεν εἰς τὸ κουβούκλιον,
He-went-out from the hall came into the chamber

καὶ τοῦτο ἐξ ἀδάμαντος λίθου ἦτον κτισμένον,
and this from adamant stone was built

μετὰ τῶν μαργαρίτων τε ἦτον ἐπαστωμένον,
with the pearls and was strewn

445 καὶ λίθων πολυτίμων τε, ὧν περ οὐκ ἔχει κόσμος.
and stones precious and which not has (the)-world

Ἦτον τὸ κτίσμα θαυμαστὸν τοῦ κουβουκλιοῦ ἐκείνου.
Was the building marvelous of-the chamber that

ἐντέχνως πάλιν ἴσταντο αἱ ἐκεῖναι καμάραι,
artfully again stood the those vaults

διὰ κοχλίου γύρωθε καὶ περιθριγκωμένα·
by spiral round-about and walled-round

ἡ φύσις τοίνυν τῶν βροτῶν εἰ ἐθεᾶτο τοῦτο,
the nature therefore of-the mortals if it-beheld this

450 μεγάλως νὰ ἐπαίνεσεν, μεγάλως νὰ ἐθαυμάστην·
greatly that it-had-praised greatly that it-had-marveled

θεμέλιον οὐκ εἶχασιν, εἰς γῆν οὐκ ἡπατοῦσαν·

foundation not they-had on (the)-ground not they-trod

ἐκρέμαντο οἱ τέσσαρες τοῖχοι τοῦ κουβουκλίου·

hung the four walls of-the chamber

νὰ εἶπες καὶ νὰ ἀπείκαζες τὰς οὐρανίους σφαίρας.

that you-said and that you-liked the heavenly spheres

Πάντως ὑπερεθαύμασεν ὁ Βέλθανδρος ὡς εἶδεν,

Wholly marveled-greatly — Belthandros when he-saw

ὁμοίως δὲ καὶ τὴν αὐλὴν ἐθαύμασε κάκείνην·

likewise and also the court marveled-at that-too

εἶδε κάκεῖ τὸν Λέανδρον ἐκ λίθου κεκομμένου,

he-saw also-there — Leander of stone cut

ἐκεῖ λουτρὸν πανεύμορφον πλήρης χαριτωμένον,

there (a)-bath all-lovely full graceful

τοιούτον ἦτον τὸ λουτρὸν οἷον ἄλλον οὐκ ἦτον,

such was the bath as other not was

οὐδὲ λαλῆσαι κἂν ποσῶς ἢ γλῶσσα δύναται μου.

nor to-speak even at-all the tongue can my

Λοιπὸν παρέξω τοῦ λουτροῦ ἔκειτο ἡ φλισκίνα,

Then outside the bath lay the pool

ώραία, πανεξαίρετη, ὅλη λιθαρωμένη,

lovely all-excellent all stone-set

τὰ ζώδια γύρου περισσά, λιθαρωτὰ κάκεῖνα,

the figures round many stone-wrought those-too

τὰ ὁποῖα μετὰ μηχανῆς ἐβάστα κάτω κείνη.

the which with contrivance held below that(-one)

Τῆς δὲ φλισκίνας κάτωθεν καὶ τῶν ζωδιῶν ἐκείνων

Of-the and pool below and-from the figures those

ἔβρυε βρύσι καθαρὰ, πολλὰ διειδεστάτη,

gushed (a)-spring pure much most-transparent

455

460

465

ἀφ' οὗ κακείνο τὸ λουτρὸν ἡρδεύετο ἐκ ταύτης·
from which also-that the bath was-watered from it

γύρωθεν δὲ τοῦ στόματος ἐκείνης τῆς φλισκίνας
round-about and the mouth of-that the pool

πουλίτζια ἐκάθηντο, γένη χρυσᾶ παντοῖα,
little-birds sat kinds golden of-every-sort

καὶ τὸ καθένα ἐξ αὐτῶν ὡς ἔθος ἐκελάδει,
and the each of them as custom sang

470 τὴν ἰδικήν του τὴν φωνὴν ἀνθόμοια νὰ εἶπες·
the own its the voice flower-like that you-said

καὶ ὥσπερ ζῶντα ἴσταντο ἐκεῖνα τὰ πουλίτζια,
and like living stood those the little-birds

τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτωθεν καὶ ὅσα τὰ τριγύρου.
the above and the below and as-many-as the around

Μικρὸν ἐπαρξέβηκεν ὁ Βέλθανδρος, καὶ βλέπει
(A)-little passed-beyond — Belthandros and sees

ἡλιακοῦ κατασκευὴν πολλὰ ὠραιοτάτην,
of-(a)-sun-terrace (a)-construction much most-lovely

475 ὅτι τὰ λιθολάξευτα, ἃ εἶχεν γύρου γύρου,
that the stone-carved(-things) which it-had round round

τὰ λαμπροκαλαμόστυλα, ὀρθομαρμάρωσίς τε,
the bright-reed-columns upright-marble-facing and

κιττόφυλλα, χρυσόφυλλα ἴων, κρίνων καὶ ρόδων,
ivy-leaves gold-leaves of-violets lilies and roses

μάλαμμα νᾶναι καθαρὸν, ὅλα σωστὰ τὰ πάντα
gold that-be pure all whole the all

λαμπρὰν, εἶχαν τὴν σύνθεσιν τὸ ἓνα πρὸς τὸ ἄλλο,
splendid had the composition the one to the other

480 καὶ λίθον πανεξάρετον, ὁλόκαλον, ὠραίον,
and (a)-stone all-excellent all-fair lovely

ἐπάνω δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ μονολίθου κείνου
 upon and the head of-the monolith that
 θρόνος ἐκείτετον χρυσός, καὶ κύκλωθε τοῦ θρόνου
 (a)-throne lay golden and round of-the throne
 πλήθος ἀρμάτων περισσῶν πρὸς γῆν τε νενευκώτων.
 (a)-host of-arms many to (the)-ground and bowed

IV · THE JUDGMENT OF BEAUTY

At nightfall a winged Love leads Belthandros to Eros, who hears his story and bids him judge forty noble women and give a three-branched wand to the fairest. One by one he rejects them for their eyes, lips, color, brows, stoop, flesh, and teeth. Of the last three, one has hairy arms and another eyes that drown in love; both curse him. The last he praises at length as nature's masterpiece, and he gives her the wand.

Καὶ τότε νύξ ἀσέληνος δέχεται τὴν ἡμέραν,
 And then night moonless receives the day
 καὶ τὸ γυρεύει χάριτας Ἐρωτοκάστρου ἄλλας,
 and the to-seeK graces of-(the)-Love-Castle other
 ἔρως εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἀεροπτεροδρόμος,
 (a)-love came-in to him air-wing-running
 ἰστάμενος ἐπάνω του καὶ λέγων πρὸς ἐκείνον·
 standing above him and saying to him
 «Βέλθανδρε, φθάσε σύντομα, ὁ βασιλεὺς καλεῖ σε.»
 Belthandros come quickly the king calls you
 Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ὁ Βέλθανδρος ἀνέστη·
 And with the word at-once — Belthandros rose
 ἀκολουθεῖ τὸν ἔρωτα, τὸν φωνήσαντα τοῦτον·
 follows the love the having-called him

485

490

ἀνέβη τοῦ ἡλιακοῦ καὶ πρὸς τὸν θρόνον εἶδε

went-up to-the sun-terrace and to the throne saw

τὸ πῶς ἀπέσω κάθητο ὁ βασιλεὺς ἐρώτων,

the how inside sat the king of-loves

στέμματα φορῶν βασιλικόν, βαστάζων σκῆπτρον μέγα

crown wearing royal bearing scepter great

κρατῶν καὶ εἰς τὸ χέρι του μία χρυσοῦν σαίτταν.

holding also in the hand his one golden arrow

495 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος πίπτει παρὰ τοὺς πόδας,

Him seeing — Belthandros falls at the feet

καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς ὁ τῶν ἐρώτων λέγει·

and at-once the king the of-the loves says

«ἀνάστα καὶ τὸ κράτος μου σύντυχε περὶ πάντων,

rise and to-the majesty my speak about all(-things)

πῶς ἀπὸ γῆς Ῥωμαϊκῆς καὶ γονικῆς σου χώρας

how from land Roman and parental your land

ἀπεξενώθης κ' ἔφυγες, ἐλήλυθας ἐνταῦθα,

you-were-estranged and fled have-come here

500 καὶ πῶς εἰς τὸ Ἐρωτόκαστρον ἐσέβηκες ἀπέσω·

and how into the Love-Castle you-entered inside

σύντομ' ἀνάστα, λάλει μοι καὶ ἀφηγήσου μέ τα.»

quickly rise speak to-me and relate-to me them

Καὶ παρευθὺς ἀπὸ τῆς γῆς ὁ Βέλθανδρος ἀνέστη,

And at-once from the ground — Belthandros rose

κλίνει πάλιν τὸν τράχηλον καὶ πίπτει πρὸς τοὺς πόδας,

bends again the neck and falls at the feet

καὶ τότε ἐσηκώθηκε καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·

and then he-rose-up and to him says

«ὁ τῶν ἐρώτων βασιλεύς, ἐπεθυμείς νὰ μάθῃς

the of-the loves king you-desire that you-learn

πῶς τὴν πατρίδα ἔφυγα καὶ τὴν ἰδίαν χώρα,

how the homeland I-fled and the own land

καὶ ξένος ἐπροέκρινα καὶ ἀλλότριος νὰ γένω.

and (a)-stranger I-preferred and alien that I-become

Ῥοδόφιλος μὲ πότιζε θλίψεις ἀπειροτάτας,

Rodophilos me gave-to-drink afflictions most-boundless

χολὰς πολλὰς ἀπλήρωτας τοιαύτας καὶ τοσαύτας·

galls many unfilled such and so-many

εἶπον σοι, μάθε, βασιλεῦ, τὸν λόγον καὶ τὸν τρόπον,

I-told you learn king the word and the way

ὅτι διὰ θλίβῃν ἔφυγον ἀπὸ τὰ γονικά μου,

that for affliction I-fled from the parental(-home) my

διὰ τὴν καταφρόνησιν ἣν εἶχον ἐκ πατρός μου,

for the contempt which I-had from father my

καὶ δι' αὐτὸ ἐξέβηκα θλιμμένος καὶ γυρίζω·

and for it I-went-out afflicted and I-wander

ἐγύρευσα, ἐδιάβασα χώρας ἀναριθμήτους,

I-sought I-crossed lands countless

καὶ μετὰ πάντων εἰς Ταρσὸν κατήντησα τὸ κάστρον·

and with all to Tarsus I-came the castle

ἤρρηκα μικροπόταμον, καὶ εἰς τὸ νερόν του μέσον

I-found (a)-little-river and in the water its midst

φλόξ τοῦ πυρὸς ἐξήρχετο, καὶ διὰ τὸ πῦρ ἐκεῖνο

(a)-flame of-the fire came-out and for the fire that

ἐπίασα τὸ ἀναπόταμον θέλων ἰδεῖν τὸ τέλος·

I-took the up-river wishing to-see the end

τὴν κεφαλὴν τοῦ ποταμοῦ ἐπεθύμουν γνωρίσαι,

the head of-the river I-longed to-know

505

510

515

- 520 τὴν φλόγα μέσον τοῦ νεροῦ καὶ πῶς ὁμοῦ συντρέχει·
the flame in-the-midst of-the water and how together runs
 εἶπον σοι, μάθε, βασιλεῦ, δι' αὐτὴν τὴν αἰτίαν
I-told you learn king for this the cause
 εἰσῆλθον κ' εἰς τὸ κάστρον σου, κάστρον καὶ ὄντως κάστρον.
I-entered also into the castle your castle and truly castle
 εὖμορφον ἔνι, ἐξαίρετον, οὐκ οἶδα πούπετις τίτοιον.»
lovely is excellent not I-know anywhere such
 Ὅ δ' ἔρως ἔφη πρὸς αὐτόν, τοιάδε τὸν ἐλέγει·
The and Eros spoke to him such(-things) to-him said
- 525 «γίνωσκε τοῦτο, Βέλθανδρε, τὴν αὔριον ἡμέραν,
know this Belthandros the tomorrow day
 ἔχω γυναῖκαις βγενικαῖς τὸν ἀριθμὸν σαράντα.
I-have women noble the number forty
 στεμμένας ὅλας δέσποινας, βασιλεῶν θυγατέρας,
crowned all mistresses of-kings daughters
 ἐκλελεγμέναις, εὖμορφαις εἰς εἶδος καὶ εἰς κάλλος·
chosen lovely in form and in beauty
 καὶ τοῦτο θέλω ἀπὸ σέ πασῶν τὴν καλλιωτέραν
and this I-want from you of-all the fairest
- 530 γνωρίσης ἀπὸ σύγκρισιν τὴν ἰδικὴν σου μόνος.»
you-may-know by comparison the own your alone
 Εὐθὺς ἐπηλογήθηκεν ὁ Βέλθανδρος καὶ λέγει·
At-once answered — Belthandros and says
 «ἀπὸ συγκρίσεως, Ἔρων μου, λέγεις τὴν ἰδικὴν μου,
by comparison Eros my you-say the own my
 ὄψει ἐν τάχει, δέσποτα, πασῶν τὴν κρειττοτέραν.»
you-will-see in haste lord of-all the best
 Ὅ Βέλθανδρος δὲ φοβηθεὶς τὸ τάγμα τῶν ἐρώτων,
— Belthandros and having-feared the order of-the loves

- οὐκ ἔχωρέθην εἰς πολλά, ἀλλ' ὅμως δειλανδρήσας 535
not was-held into much(-talk) but yet having-quailed
 εἶπεν· «ἐγὼ σου σήμερον τὸ πρόσταγμα πληρώσω.»
said I your today the command will-fulfill
 Ὁ δ' Ἔρως δίδει του βεργὶν τρίκλωνον, πεπλεγμένον
The and Eros gives him wand three-branched plaited
 ἀπὸ σιδήρου καὶ χρυσοῦ καὶ ἀπὸ τοπάζου λίθου.
of iron and gold and of topaz stone
 «Καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ βεργὶν, Βέλθανδρε, σέ τὸ δίδω,
And here also this the wand Belthandros to-you it I-give
 καὶ οἶαν κρίνης ἐξ αὐτὰς κάλλιαν παρὰ τὰς ὅλας, 540
and whichever you-judge of them fairer than the all
 ἐκεῖνην δὸς καὶ τὸ βεργὶν ὡς δέσποινα τῶν ὅλων.»
to-her give also the wand as mistress of-the all
 Ἀπλόνει, παίρνει τὸ βεργὶν ἐκ τῆς χειρὸς ἐρώτου·
He-stretches-out takes the wand from the hand of-Eros
 «γυναῖκας τε εἰς εὐμορφίαν ὀρίζεις ἵνα κρίνω,
women and for loveliness you-order that I-judge
 ὅσον πρὸς τὸ βλεπόμενον ἐμοὶ οὐ μὴ μὲ λάθῃ.»
as-far-as to the seen(-thing) me not — me escape
 Εὐθύς ἀπεχωρίσθησαν οἱ πάντες ἀπ' ἐκείνων, 545
At-once withdrew the all from him
 ἀπέμεινεν ὁ Βέλθανδρος μόνος, μεμονωμένος,
remained — Belthandros alone left-alone
 κατασκοπῶν τὰς χάριτας τοῦ Ἐρωτοκάστρου ἐκείνου,
spying-out the graces of-the Love-Castle that

καὶ παρευθὺς ἐτήρησεν εἰς ἓν μέρος, καὶ βλέπει
and at-once he-observed at one part and sees

χορὸν ὠραίων γυναικῶν τὸν ἀριθμὸν σαράντα,
(a)-company of-lovely women the number forty

550 ἔξωθε τοῦ ἡλιακοῦ τοῦ γύρου καθημένας.

outside the sun-terrace of-the circuit sitting

Ἴδὼν ταύτας ὁ Βέλθανδρος ἔφησε πρὸς ἐκείνας·

Seeing them — Belthandros spoke to them

«ἰδοῦ συγκρίνειν ὥρισεν ἐμοὶ ὁ μέγας Ἔρων,
behold to-compare ordered me the great Eros

καὶ τὸ λοιπόν, ἀρχόντισσαι, ἔρχεσθε νὰ σᾶς κρίνω.»
and the then ladies come that you I-judge

Ἐχωρίσθη μὰ ἐξ αὐτῶν, καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
Separated one of them and says to him

555 «αὐθέντα, νὰ συγχωρεθῇς, μὴ μὲ παραδικήσης.»

lord that you-be-forgiven not me misjudge

Εἶπε δ' αὐτὴν ὁ Βέλθανδρος ὅτι «μὰ τὴν ἀλήθειαν,
Told and her — Belthandros that by the truth

ἀλλότρια ξένη τοῦ βεργιοῦ σὲ κρίνω, ὦ κυρά μου,
alien strange to-the wand you I-judge O lady my

διὰ τὸ πυρρὸν καὶ τὸ θολὸν τὸ ἔχουν οἱ ὀφθαλμοί σου.»
for the red and the cloudy which have the eyes your

Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν, καὶ πᾶ χώρια καὶ στάθην.
She-took the verdict and goes apart and stood

560 Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ ἀφῆκε καὶ ὑπάγει,

Other and again of-the company left and goes

ἱστάθην κατὰ πρόσωπον ἐκείνου τοῦ Βελθάνδρου
stood before (the)-face of-that — Belthandros

καὶ λέγει τὴν· «τὰ χεῖλη σου τὰ περισσά σου, κόρη,
and he-says to-her the lips your the excessive your maiden

μεγάλα ἵναι ἀσχημόκοπα, μεγάλα σ' ἀσχημίζουν.»

great are ill-cut greatly you uglify

Ἐκίνησε μετ' ἐντροπῆς κακείθε μὲ τὴν ἄλλην,

She-moved with shame and-thence with the other

ἀπήγαν, ἐχωρίσθησαν ὁμοῦ εἰς ἓνα τόπον,

they-went were-separated together into one place

μεγάλως ἐνεστέναξεν ἀπὸ ψυχῆς κακείνη.

greatly groaned from (the)-soul she-too

Κ' ἡ τρίτη περιπάτησεν ἀσύντακτα καθόλου,

And the third walked unseemly wholly

καὶ προσκυνεῖ τὸν δικαστὴν, καὶ ὁ κριτὴς τὴν λέγει·

and does-obedience-to the judge and the judge to-her says

«ξένην σὲ κρίνω τοῦ βεργιοῦ, οὐκ εἶσαι κληρονόμος·

strange you I-judge to-the wand not are-you heir

ἡ φύσις μέλαινα χροιά, νομίζω, ἔποικέν σοι,

the nature black color I-think made you

ἀλλὰ ψυχρόν σοι σόφισμα κατάπλασεν, ἡ κόρη.»

but cold to-you (a)-trick fashioned the maiden

Καὶ ἡ τετάρτη φθάνοντα, κακείνος ταύτην λέγει·

And the fourth arriving he-too her tells

«ἡ τὰς ὀφρῦς σου ἔμμιξις ἂν ἔλειπεν, ὥς βλέπω,

the the brows your meeting if it-were-absent as I-see

ἐδέσποζες το τὸ βεργίν, γίνωσκε, ἀπαὶ τώρα.»

you-would-own it the wand know from now

Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ κακείνη χωρισθεῖσα,

Other and again of-the company she-too separating

καὶ πρὸς τὸν μέγαν τὸν κριτὴν ἰστάθην ἀναισχύτως·

and before the great the judge stood shamelessly

565

570

575

εἶπεν ἐκεῖνος πρὸς αὐτήν· «οὐκ εἶσαι κληρονόμος
 said he to her not are-you heir
 καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, ὅτι 'ς τὴν γῆν συγκύπτεις,
 and that you I-give the wand because to the ground you-stoop
 ἰσόκορμος οὐδέν εἶσαι, καὶ πῶς νὰ σὲ τὸ δώσω;»
 of-even-trunk not are-you and how that you it I-give

580 Καρδιακὰ ἐνεστέναξεν, καὶ ἰστάθην μὲ τὰς ἄλλας.

Heartfeltly she-groaned and stood with the others
 Καὶ μετ' αὐτὰς κατέλαβεν ὁμοίως καὶ ἡ ἕκτη,
 And after them came likewise also the sixth
 καὶ λέγει· «πρόσεχε, κριτά, νὰ μὴ μοῦ παρακρίνης.»
 and says take-heed judge that not me misjudge

Βλέψας ἐκεῖνος πρὸς αὐτήν, οὕτως τὴν ἀπεκρίθη·
 Looking he at her thus her answered
 «τὸ σαχνοπερισσόσαρκον ἂν ἔλειπε νὰ τῷχῃς,
 the (obscure) if it-were-absent that it-you-have

585 ἐδέσποζές το τὸ βεργίν, καὶ μόνη σου νὰ τῷχῃς.»

you-would-own it the wand and alone you that it-you-have

Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν, ὑπάγει μὲ τὰς ἄλλας,
 She-took the verdict goes with the others
 κ' ἐκ τοῦ ἰδρώτος τοῦ πολλοῦ κατάβροχος ἐγίνη.
 and from the sweat the much drenched became

Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ τῶν γυναικῶν ἐκείνων
 Other and again of-the company of-the women those
 ἀσύντακτος ἐκίνησεν καὶ πρὸς αὐτὸν ὑπάγει,
 unseemly moved and to him goes

590 κακέκινος λέγει τὴν εὐθύς· «οὐκ εἶσαι κληρονόμος

and-he tells her at-once not are-you heir

καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, διατὶ θεωρῶ σε, κόρη,
 and that you I-give the wand because I-see you maiden

ὅτι τὰ δόντια σου, κυρά, ὡς βλέπω, ψόγον δίδουν,
that the teeth your lady as I-see blame give
 τὰ μὲν ἀπέσω κλίνουσιν, τὰ δ' ἄλλα ἐμπροσκήψαν,
the indeed inward lean the and others jut-forward
 δι' οὗ καὶ εἶπον ἐξ ἀρχῆς, οὐκ εἶσαι κληρονόμος.»
through which also I-said from (the)-beginning not are-you heir
 Ἀπῆρε τὸν ἀπόλογον, ἰστάθην μὲ τὰς ἄλλας.

595

She-took the answer stood with the others
 Ἄλλ' ὁ χορὸς τῶν γυναικῶν τῶν μηδαμῶς κριθέντων
But the company of-the women the in-no-way judged

ἦλθασι κατενώπιον ἐκείνου τοῦ Βελθάνδρου,
came before that — Belthandros
 ἴσαντο τρεῖς καὶ τέσσαρες καὶ πάλιν ἄλλαις πέντε,
stood three and four and again others five
 καὶ παίρναν τὴν ἀπόφασιν δικαίως μετὰ ψόγον·
and took the verdict justly with blame
 ἰδοὺ λοιπὸν ἐμείνασιν ἀπ' ὅλαις ταῖς σαράντα
behold then remained of all the forty

600

γυναῖκες τρεῖς τὸν ἀριθμὸν νὰ στέκουν σ' ἓνα τόπον,
women three the number that they-stand in one place
 καὶ λέγει τας ὁ Βέλθανδρος αὐτὰς τὰς τρεῖς ὡραίας·
and tells them — Belthandros these the three lovely(-ones)
 «δεῦτε κ' ἢ τρεῖς, δεῦτε ὁμοῦ, ἔλθατε νὰ σᾶς κρίνω.»
come and the three come together come that you I-judge

Ἦλθασιν, ἴσαντο κ' ἢ τρεῖς κατενώπιον τούτου·
They-came stood and the three before him

ᾧρισε, λέγει πρὸς αὐτάς· «ἔχω τοῦ νὰ σᾶς κρίνω,
he-commanded says to them I-have the that you I-judge
 πολλὰ ἔκριβά, πολλὰ ψιλὰ, νὰ μὴ ἔχω καταδίκη,
very exactly very finely that not I-have condemnation

605

καὶ πέσω κ' εἰς κατάκρισιν τῆς ἐρωτοκρισίας·

and I-fall also into condemnation of-the love-judgment

λοιπὸν ἐσεῖς, ἀρχόντισσαι, δεῦτε κ' ἢ τρεῖς ὁμοῦ τε,

then you ladies come and the three together and

ὑπάγετε, κινήσατε ἐκεῖσε πρὸς τὸ πέρα,

go move there to the beyond

610 καὶ πάλιν δεῦτε πρὸς ἐμέ, ἀπέλθατε, στραφῆτε·

and again come to me go-off turn

ἔχ' ὀρισμὸν καὶ θέλημα καὶ μετὰ ἀκριβείας

I-have order and will and with exactness

νὰ κρίνω καὶ νὰ στοχαστῶ τὴν καθεμὴν ὡς πρέπει,

that I-judge and that I-consider the each as befits

τὸ κάλλος τοῦ προσώπου τῆς καὶ τὸ κορμὶν τῆς ὅλον,

the beauty of-the face her and the body her whole

τὸ βάδισμα, τὸ κίνημα καὶ τὴν πορπατηξιάν τῆς.»

the gait the movement and the walking her

615 Ἀπῆγαν, ἦλθασιν αὐταῖς δῖς, τρεῖς τε καὶ τετράκις,

They-went came they twice three-times both and four-times

καὶ λέγουσι τὸν Βέλθανδρον· «σύγκρινον, σύγκρινέ μας.»

and say — to-Beltbandros compare compare us

Εἶδε τὰς τρεῖς ὁ Βέλθανδρος καὶ κατεσκόπησέν τας,

Saw the three — Beltbandros and spied-out them

καὶ ὡς τεχνίτης ἀκριβῶς ἐκριβολόγησέν τας,

and as craftsman exactly scrutinized them

καὶ πρὸς τὴν μίαν εἶρηκε· «χωρίζου ἀπὸ τὰς δύο,

and to the one said separate from the two

620 αἱ τρίχες τῶν χερῶν σου, ὠραιά μου, ψέγουσίν σε.»

the hairs of-the arms your lovely my blame you

Καὶ παρευθὺς ὡς ἤκουσε τὸν ψόγον τὸν οἰκείον,

And at-once when she-heard the blame the own

ἐθλίβην, ἐνεστέναξεν καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·

was-afflicted groaned and to him says

«ὥς ἔκαυσας κ' ἐμπύρισες τὸ καρδιορρίζωμά μου,

as you-burned and set-on-fire the heart-root my

οὕτως καγῇ καρδίτζα σου ἀπὸ ἐρωταγάπης!»

so may-burn little-heart your from love-passion

Ταῦτα εἰπὼν ἐδιάβηκε καὶ στάθην μὲ τὰς ἄλλας.

625

These(-things) having-said she-passed and stood with the others

Τὴν δ' ἄλλην λέγει Βέλθανδρος· «μυριοακριβολογῶ σε

To-the and other says Belthandros I-scrutinize-a-thousandfold you

ἴσως εἰς τὴν ἀνάπλασιν καὶ πλάσιν τοῦ προσώπου,

equally in the reshaping and shaping of-the face

καὶ τοῦ κορμιοῦ καὶ σώματος καὶ σὲ ὥσπερ τὴν ἄλλην,

and of-the body and frame also you like the other

ἐκείνη ψόγος τῶν τριχῶν, σὲ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν τε·

she (the)-blame of-the hairs you and of-the eyes and

ἐτήρησα τοὺς ὀφθαλμούς, κόρη, τοὺς ἰδικούς σου,

630

I-observed the eyes maiden the own your

καὶ εἰς τὸ νερὸν τοῦ ἔρωτος καλύβη πολεμοῦσι,

and in the water of-the love (a)-but they-fight

νὰ εἶπες κινδυνεύουσιν, ωραία, νὰ πνιγοῦσι,

that you-said they-are-in-danger lovely(-one) that they-drown

καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν βυθίζονται, οὐχ ἡμπορῶ κἂν ὅλως

and from the now sink not I-can even at-all

εἰς τοῦ νεροῦ τὸ πρόσωπον πάλιν νὰ τ' ἀνηβάσω.»

to of-the water the face again that them I-bring-up

Καέκην, ὥς ἐγροίκησε τὴν κρίσιν τοῦ Βελθάνδρου,

635

And-she when she-perceived the judgment — of-Belthandros

μετὰ πικρίας ἐτήρησε, καὶ βλέπει τον καὶ λέγει·

with bitterness observed and looks-at him and says

«ὦ ἀδικώτατε κριτά, εἰς τὸν θεὸν ἐλπίζω,

O most-unjust judge in — God I-hope

νὰ πέσης μέσα ἔς τὸν βυθὸν τῆς ἐρωτοαγάπης,

that you-fall inside into the depth of-the love-passion

καὶ εἰς τὸ ρεῦμα τοῦ νεροῦ νὰ πνιγῇς, ν' ἀποθάνῃς,

and in the stream of-the water that you-drown that you-die

640 ὅτι καὶ τὴν καρδίαν μου ἀπέκαυσας διόλου.»

because also the heart my you-burned-up wholly

Ταῦτα εἰπὼν μετὰ πικριᾶς ἀπῆγε μὲ τὰς ἄλλας.

These(-things) having-said with bitterness she-went with the others

Τότε ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος τὴν ὕστερον ἐκείνην,

Then seeing — Belthandros the last that

μετὰ ἐρεύνης ἀκριβῆς σκοπῶν καλῶς τὰ πάντα,

with search exact considering well the all(-things)

τὴν ἡλικιάν, τὴν εὐμορφιάν, τὰ κάλλη τοῦ προσώπου,

the stature the loveliness the beauties of-the face

645 τὸ σείσμα καὶ τὸ λύγισμα, τὸ ἐπιτήδευμά της,

the swaying and the bending the coquetry her

εἶπε καὶ ἐγκωμίασεν ἐμβλέποντα τὴν κόρην·

said and praised looking-at the maiden

«εἰς τῶν Χαρίτων τὴν αὐλὴν ἐκάθισεν ἡ φύσις,

in of-the Graces the court sat the nature

ἐσύναξεν, ἐμάζωξε κατὰ λεπτὸν τὰ πάντα,

she-gathered collected in detail the all(-things)

τοῦ κόσμου ὅλας τὰς χάριτας καὶ τὰς εὐμορφοσύνας,

of-the world all the graces and the lovelinesses

650 ἐσέ, κόρη, τὰς ἔδωκεν καὶ κατεπλούτισέ σε·

you maiden them she-gave and enriched you

ἐσένα τὰς ἐχάρισε· χαρὰ ἔς ἐσένα, κόρη!

to-you them she-granted joy to you maiden

Τὸ σῶμα σου τὸ εὐγενικὸν ἴσον βεργὶν τὸ ποῖκε,

The body your the noble like (a)-wand it made

κυπαρισσοβεργόλυγον ἔδημιούργησέν το,

cypress-wand-supple she-created it

ἔπειτα ἀνεφύσησεν ὅλον καὶ ψύχωσέν το,

then she-breathed-on whole and gave-soul-to it

πᾶσα κοπήν καὶ χάρισμα ζῶν ἐπλαστούργησέν το·

every cut and grace living fashioned it

καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ βεργίν, τ' ὁ βασιλεὺς ἐρώτων

and here also this the wand which the king of-loves

ἐσκεύασε μεθ' ἡδονῆς ὡς διὰ σένα, κόρη·

made with pleasure as for you maiden

ὀρίζω σε, ἀρχόντισσα, ἄπλωσε, πιάσέ το.»

I-order you lady stretch-out take it

Ἀπλόνει, παίρνει τὸ βεργὶν ἐκ χειρὸς τοῦ Βελθάνδρου,

She-stretches-out takes the wand from (the)-band — of-Belthandros

ἀπῆγεν καὶ ἐστάθηκεν ἔξω ἀπὸ τὰς ἄλλας,

she-went and stood outside from the others

βαστάζων εἰς τὰς χεῖρας τῆς τὸ βεργὶν ὡς βραβεῖον.

bearing in the hands her the wand as prize

655

660

Belthandros describes the winner's beauty to Eros, and the court of Love vanishes like a dream. He rides five days to Antioch, meets the king hunting, becomes his liege, and shoots an eagle that has seized the king's falcon. Chrysantza recognizes the judge of the wand, and for two years and two months they love in secret.

Ὡς οὖν ταῦτα πεπλήρωντο, ἰδοὺ ἔρως πτερωμένος,
When then these(-things) had-been-fulfilled behold (a)-love winged

καὶ λέγει· «δεῦρο, Βέλθανδρε, ὁ βασιλεὺς καλεῖ σε.»
and says come Belthandros the king calls you

Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ἀκολουθεῖ ἐξοπίσω,
And with the word at-once he-follows behind

665 κ' εἰς τὸ ζαφειροτρίκλινον κατέλαβεν ἀπέσω,
and into the sapphire-ball he-came inside

ἀφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον κατέλυν ἐκεῖνο.
from which the flame-river issued that

Βλέπει ἐκεῖ καθήμενον Ἔρωτα τοξοφόρον
He-sees there sitting Eros bow-bearing

εἰς κεφαλὴν πάνυ ἕψηλὰ ἐκείνου τοῦ τρικλίνου
at (the)-head very high of-that the hall

εἰς λίθον ἕνα λαξευτὸν λυχνιταρὶν ὁσπέδιν,
on stone one carved ruby level

670 τριγύρωθεν νὰ στέκονται τάγματα τῶν Ἑρώτων.
round-about that stand orders of-the Loves

Τοιαῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου
Such(-things) he-says to him with much the longing

«Βέλθανδρε, πῶς τὴν σύγκρισιν, εἰπέ μοι, τὴν ἐποῖκες,
Belthandros how the comparison tell me it you-made

καὶ ποιὰν ἐδῶκες τὸ βεργὴν νᾶναι κυρία εἰς ὅλαις;
and to-whom you-gave the wand that-be lady over all

Λοιπὸν εἰπέ μοι, Βέλθανδρε, καὶ λεπτολόγησέ με
Then tell me Belthandros and recount-in-detail to-me
 τῆς καλλιτέρας τὰ τερπνά, τὰς εὐμορφιάς καὶ κάλλη, 675
of-the fairer the delights the lovelinesses and beauties
 πῶς ὑπερτέρα πέφυκε παρὰ τὰς ἄλλας αὕτη.»
how superior she-is beyond the others she
 «Ἐπεθυμείς, ἀντέφησεν, Ἔρων μου, τοῦ νὰ μάθης
Do-you-desire he-answered Eros my the that you-learn
 τὸ ποιὰν ἔδωκα τὸ βεργύν, καὶ τὰ τερπνά της κάλλη,
the to-whom I-gave the wand and the delightful her beauties
 καὶ τὰ λοιπὰ χαρίσματα, τᾶχει παρὰ τὰς ἄλλας;
and the other graces which-she-has beyond the others
 Ἐκ τῆς σελήνης ἔπεσεν ἐκείνη τὰς ἀγκάλας, 680
From the moon fell she the arms
 καὶ τὸ λαμπρόν της μερτικὸν ἀπέσπασε καὶ ἀπῆρεν·
and the splendid her share tore-away and took
 τὴν συγκοπὴν καὶ σύνθεσιν, τὰ τοῦ κορμοῦ της μέλη,
the cut and build the of-the body her limbs
 αὕτη ἢ βασιλεία σου ἐκαλοδώρησέν τα,
this the majesty your gave-as-fine-gifts them
 καὶ καθεδριὰν ἔποικεν ὅλοσωματωμένην
and (a)-seat made all-embodied
 ἐπάνω νὰ καθεύεται εἰς κενოდόξιμά σου· 685
upon that it-sit for vainglory your
 τοῦ κάλλους μέσον ἔπλασες καὶ σωματούργησές την·
of-the beauty in-the-midst you-fashioned and embodied her
 ὑπὲρ ἀνθρώπων ἔδωκες πᾶσαν κοπὴν καὶ θέσιν·
beyond men you-gave all cut and posture
 ἔχει μαλλιά χρυσαφωτά, ἴσα τῆς ἡλικιᾶς της·
she-has hair gold-gleaming equal to-the stature her

- ὥς χόρτον εἰς παράδεισον, ὥς σέλινα εἰς κήπον,
as grass in paradise as celery in (a)-garden
- 690 οὕτως εἶχε τὸ δάσωμα τῶν ὁμαλλίων ἡ κόρη,
so had the thicket of-the tresses the maiden
 νὰ εἶπες ὅτι Χάριτες εἰσὶν ὅλαι τοῦ κόσμου
that you-said that (the)-Graces are all of-the world
 ἐπάνω της ἐκάθισαν καὶ θήκασιν κατοῦναν.
upon her sat and set (their)-camp
 Ἡ μῆνιγγές της ἐκ παντός, χωρὶς ἀμφιβολίας,
The temples her in every-way without doubt
 ἔχουν τὸ ἀποτύπωμα τὸ σὸν χρυσοποικίλον·
have the imprint the your gold-varied
- 695 νὰ ῥίψῃ τις τὸ βλέμμαν του νὰ εἶδεν ὀφθαλμούς της,
that cast anyone the glance his that he-saw (the)-eyes her
 πάραντα τὴν καρδίαν του σύρριζον ν' ἀνασπάσουν,
at-once the heart his by-the-roots that they-tear-out
 εἰς τὸν βυθὸν τῆς λίμνης σου ἀπέσω κολυμβοῦσι,
in the depth of-the lake your inside swim
 μικρὰ μικρὰ Ἐρωτόπουλα δοξεύουν, μέσα παίζουν.
small small Love-chicks shoot inside play
 Ὀφρύδια κατὰμαυρα ἐφύσησεν ἡ τέχνη,
Eyebrows jet-black blew the art
- 700 γιοφύρια κατεσκεύασεν ἀπὸ πολλῆς σοφίας·
bridges it-built from much wisdom
 ἡ Χάριτες ἐχάλκευσαν τὴν μύτην τῆς ὠραίας,
the Graces forged the nose of-the lovely(-one)
 στόμα Χαρίτων, Χάριτος δόντια μαργαριτάρια·
mouth of-Graces of-Grace teeth pearls
 μάγουλα ῥοδοκόκκινα, αὐτόβαπτα τὰ χεῖλη,
cheeks rose-red self-dyed the lips

ἐμύριζε τὸ στόμαν της χωρὶς ἀμφιβολίας·
was-fragrant the mouth her without doubt
 στρογγυλομορφοπήγουνος, ὑπερανασταλμένη·
round-chinned high-carried
 λευκοβραχίων, τρυφερά, τράχηλος τουρνεμμένος,
white-armed tender (the)-neck turned
 ἡ μέση της ὀλόλιγνη μετὰ μεγάλης τέχνης,
the waist her all-slender with great art
 ἀπλῶς ὡς λεπτοκάλαμον ἐκατασκεύασέν την,
simply like (a)-slender-reed it-made her
 τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου της καὶ τὸ ὑπολύγισμά της·
the slope of-the neck her and the bending her
 σῶμα καὶ γὰρ ἐξάίρετον ἐκ τῆς συνθέσεώς της,
body and for excellent from the build her
 νὰ εἶπες ὅτι Χάριτες ἐξέρχονται ἀπ' αὐτήν·
that you-said that (the)-Graces come-out from her
 ὡς τροχὸς ἐτροχάλευσε τὴν βρύσιν ὁ τεχνίτης.
as wheel turned the spring the craftsman
 Τὸ στήθος της παράδεισος ἐρωτικὸς ὑπάρχει,
The breast her (a)-paradise amorous is
 τὰ μῆλα της ἐφέγγασιν ἀπὸ ψιλῆς θεωρίας,
the apples her shone from mere gazing
 τὸ βλέμμα πάνυ θαυμαστόν, καὶ ἡ πορπατηξιά της,
the glance very marvelous and the walking her
 ὅταν γυρίσῃ ἀπόκοτα καὶ ἴδῃ ἐπάνω κάτω,
when she-turns boldly and looks up down
 θερίζει σου τὴν αἴσθησιν, κόπτει σου καὶ τὴν φρόναν,
reaps your the sense cuts your and the wit
 καὶ σεαυτόν, ὦ βασιλεῦ, κἂν τολμηρὸς μου ὁ λόγος,
and yourself O king even-if bold my the word

705

710

715

ἂν σὲ σκιάσῃ πούπετις, σύμπερος νὰ καταίβῃς.»

if you she-shade ever winged that you-come-down

720 Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ἄφαντος ἐγεγόνει.

And with the word at-once vanished he-had-become

Ταῦτα ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος ἐξεστηκὼς ἐγίνη·

These(-things) seeing — Belthandros beside-himself became

ἐχάθηκεν ὁ Ἔρωτας, ἐπέτασεν, ἐδιέβη·

was-lost — Eros flew passed-away

ὁ στόλος ὁ τῶν γυναικῶν τελείως ἠφανίσθη·

the host the of-the women wholly vanished

ὥς ὄνειρον ἐλύθηκε τὸ πρᾶγμα ὅσον εἶδε·

like (a)-dream was-loosed the thing as-much-as he-saw

725 τὸν νοῦν συστρέφων ἔφερε καὶ τὸν ἑαυτὸν τοῦ λέγει·

the mind turning he-brought and to-the self his says

«τί τοῦτο; πῶς παλιπετής, ἀσύστατε χρόνε τοῦ βίου;»

what this how changeable unstable time of-the life

Πάραυτα γοῦν ἐγύρισεν ὁ Βέλθανδρος ὀπίσω,

At-once then turned — Belthandros back

ἐσκόπησε τὸν τρίκλινον, ἦλθεν εἰς περιβόλιν,

he-looked-at the hall came into (the)-garden

εἶδεν ἐκεῖ τὰ πάντερπνα ἄνθη τοῦ παραδείσου·

he-saw there the all-delightful flowers of-the paradise

730 ἐκεῖσε πάλιν ἔστρεψεν ἔνθα τὸ πρῶτον εἶδε

there again he-turned where the first he-saw

τὰ λιθοξόα ζώδια τὰ μοιρογραφημένα·

the stone-carved figures the fate-written

ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἐδάκρυσε μεγάλως,

he-read the letters wept greatly

καὶ λέγει τότε μόνος τοῦ μὲ τὴν οἰκειάν τοῦ γνώμην·

and says then alone — with the own his mind

«ἐγὼ τὸ μοιρογράφημα τῆς ἰδικῆς μου τύχης
I the fate-writing of-the own my fortune
 εἶδα καὶ κατεγνώρισα καὶ γεγραμμένον ἦν·
saw and recognized and written found
 εἰς Ἀντιόχειαν ῥηγὸς θυγάτηρ ἔγραφέ μου,
in Antioch of-(the)-king (the)-daughter wrote to-me
 καὶ ἃς ἀπέλθω εἰς αὐτὴν ὄνομα τὴν Χρυσάτζα,
and let I-go to her (the)-name — Chrysantza
 πολλὰ γὰρ ἐνὶ ἀδύνατον ἄνθρωπον εἰς τὸν κόσμον
much for is impossible (a)-man in the world
 τὴν εἰμαρμένην ἐκφυγεῖν καὶ τὸ τῆς τύχης κλῶσμα.»
the destiny to-escape and the of-the fortune spinning

Καὶ σύντομα ἐξέβηκε τὴν πύλην τὴν τοῦ κάστρου,
And quickly he-went-out-by the gate the of-the castle
 ἠύρηκε τοὺς ἀνθρώπους του, καθὼς καὶ ἔταξέν τους,
he-found the men his as also he-ordered them
 κανεὶς οὐδὲν ἐτόλμησε νὰ ἔμπῃ εἰς τὸ κάστρον·
and-anyone not dared that go-in into the castle
 καβαλλικεύγει πάραυτα μὲ τὰ παιδόπουλά του.
he-mounts at-once with the page-boys his

Περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐστέναζε μεγάλως,
Walking on the road he-groaned greatly
 εἰς Ἀντιόχειαν ἔτρεχε, καὶ πότε νὰ ἐφτάσῃ;
to Antioch he-ran and when that he-arrive
 καὶ πέντε ἐσυνέτρεχεν ἡμέρας ὁλοκλήρους·
and five he-hastened days whole
 ὁπότεν δὲ ἐσέβηκε κάμπους Ἀντιοχείας,
when and he-entered (the)-plains of-Antioch
 τὸ κατὰ τύχην ἠύρηκε τὸν ῥήγα κυνηγοῦντα.
the by chance he-found the king hunting

Γοργὸν πεζεύει, προσκυνᾷ ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγαν·
Quickly he-dismounts does-obeisance-to — Belthandros the king

750 ὁ ῥήγας τοῦτον κατιδὼν πολλὰ γονυκλιτοῦντα,
the king him having-seen much kneeling
 ἀνέκραξεν ἀπὸ μακρά, φωνάζει πρὸς τὸν ξένον·
cried-out from far calls to the stranger
 «τὸ σχῆμα σου ῥωμαϊκὸν φαίνεται ἀπ' ἐντεῦθεν·
the bearing your Roman appears from here
 εἰπέ μοι τί τὸ ὄνομα, καὶ πόθεν ἡ πατρίδα.»
tell me what the name and whence the homeland

Ἐκεῖνος πάλιν σύντομα τὸν ῥήγα κατελάλει·
He again quickly to-the king spoke
 755 «ἐμοὶ μὲν γένος ὑψηλόν, περιφανὲς ὑπάρχει,
to-me indeed race high illustrious is
 ὄνομα δέ μοι Βέλθανδρος τὴν τῶν Ῥωμαίων λέξιν.
name and to-me Belthandros in-the of-the Romans speech
 Πατρός μου δὲ κατέλιπα χώρα καὶ βασιλείαν,
Of-father my and I-left land and kingdom
 καὶ χώρας ἐπροέκρινα ξένας νὰ τὰς γυρίζω.»
and lands I-preferred strange that them I-wander
 Καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν χαμογελῶν ὁ ῥήγας·
And these(-things) says to him smiling the king

760 «ἂν εἰς ἐμένα σήμερον νὰ δουλωθῆς προκρίνεις,
if to me today that you-be-enslaved you-prefer
 δώσω σοι δόξας καὶ τιμὰς καὶ χρήματα νὰ ἔχῃς,
I-will-give you glories and honors and money that you-have
 οἷα οὐχ εὔρισκός ποτε εἰς σεαυτοῦ πατρίδα.»
such-as not you-found ever in your-own homeland
 Καὶ πάλιν ἀπεκρίθηκεν ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγαν·
And again answered — Belthandros the king

«ἄς γένη, αὐθέντα, σήμερον θέλημα ἰδικόν σου,
let be lord today will own your
 καὶ σπούδασε καὶ ποῖσε το, καὶ γὰρ διὰ τὴν τιμὴν μου 765
and hasten and do it I-too for the honor my
 νὰ γένω δοῦλος σου πιστὸς παρὰ πάντας οὓς ἔχεις.»
that I-become slave your faithful beyond all whom you-have
 Καβαλλικεὺι ὁ Βέλθανδρος καὶ τὰ παιδόπουλά του,
Mounts — Belthandros and the page-boys his
 καὶ τοῦ ῥηγὸς κατόπισθεν, κ' ἐνταμῶς κυνηγοῦσιν·
and of-the king behind and together hunt
 κ' εἰς ἓνα τόπον ὑψηλόν, εἰς ἓνα βουνοτόπιν,
and at one place high at one hill-place
 ἦῤραν παραύτα λαγῶν, κ' ἐλύσαν τὸ φαλκῶν, 770
found at-once (a)-bare and loosed the falcon
 καὶ σύντομος ἐφάνηκεν αὐτὸς οὐρανοδρόμος,
and quick appeared (an)-eagle sky-running
 χύνει πτερὸν ἐπάνω του καὶ ἀπῆρε τὸ φαλκῶν·
pours wing upon it and took the falcon
 ἰδὼν ὁ ῥήγας τὸ συμβὰν ἐθλίβην, ἐλυπήθην,
seeing the king the happening was-afflicted was-grieved
 καὶ σύντομον ὁ Βέλθανδρος δοξάριν του γεμίζει,
and quickly — Belthandros bow his fills
 εὐστόχως κατετόξευσε τὸν αἰτὸν εἰς πτεροῦγαν· 775
with-good-aim shot the eagle in (the)-wing
 πονῶν ἐκεῖ ὁ αἰτὸς ἀφῆκε τὸ φαλκῶν
suffering there the eagle let-go the falcon
 ἄτρωτον, ὅλον ἄβλαβον, χωρὶς καμμιας ἀνάγκης.
unwounded whole unbarmed without any harm
 Τὸ εὐστοχὸν ἐθαύμασεν ὁ ῥήγας τοῦ Βελθάνδρου,
The good-aim marveled-at the king — of-Belthandros

καὶ τὸ πανεπιτήδειον ὑπερεπαίνεσέν τον·

and the great-skill praised-greatly him

780 πάραυτα γοῦν ἐγύρισαν, ἀφῆκαν τὸ κυνήγιν·

at-once then they-turned-back left the hunt

ἐστράφηκεν, ἐγύρισεν, ὁ ῥήγας εἰς τὴν χώραν,

turned returned the king to the city

καὶ ὁ Βέλθανδρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ νὰ τὸν ἀκολουθοῦσιν.

and — Belthandros and the with him that him follow

Εἶχαν τὸν δεῖπνον πάραυτα, ἐστήσασι τὴν τάβλαν,

They-had the supper at-once set-up the table

καὶ πρὸς τὴν τάξιν ἔφερον τοῦ φαγητοῦ τὰ πάντα,

and to the order they-brought of-the food the all(-things)

785 μετὰ πολλῆς παράστασης ἀρχόντων μεγιστάνων,

with much attendance of-nobles magnates

ἰσθῆκει δὲ καὶ Βέλθανδρος ἐντάμα μετ' ἐκείνους.

stood and also Belthandros together with them

Ὁ ῥήγας πάλιν ἤρξατο διηγῆσιν Βελθάνδρου,

The king again began (the)-telling of-Belthandros

τὸ πῶς τὸν εἶδε κ' ἤρχετο μὲ τὰ παιδόπουλά του,

the how him he-saw and came with the page-boys his

τὴν συνταγὴν τὴν ἔποιε, λίζιός του ἐγίνη,

the compact which he-made liege his became

790 καὶ πῶς εἰς τόπον ὑψηλόν, εἰς ἓνα βουνοτόπιν,

and how at (a)-place high at one hill-place

ἐκεῖ εὐρέθη λαγῶς, ἐλύθη τὸ φαλκῶνιν,

there was-found (a)-hare was-loosed the falcon

καὶ αἰτὸς ἐχύθηκεν, καὶ ἀπῆρε τὸ φαλκῶνιν,

and (an)-eagle poured-down and took the falcon

καὶ πῶς ἐκεῖνος πεταστὸν ἐκατατόξευσέν τον,

and how he in-flight shot it

καὶ τὸ φαλκῶνιν ἔμεινεν ἄτρωτον, χωρὶς βλάβην.

and the falcon remained unwounded without harm

Ἀπῆρεν ἔπαινος πολὺν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου,

He-took praise much from every man

κ' ἐκ τῆς ῥηγίνας τῆς λαμπρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς Χρυσάτζας.

and from the queen the splendid and from — Chrysantza

Μετὰ δὲ τὴν διήγησιν προανεφώνησέν τον·

After and the telling he-called-out-to him

«ἔπαρε μίσσον ἐξ ἡμῶν, τοῦτο σχολοῦμαι σέ το.»

take (a)-dish from us this I-grant you it

Ἀπλόνει, παίρνει τὸ φαγὸν ἐκ τοῦ ῥηγὸς τὰς χεῖρας·

He-stretches-out takes the food from of-the king the hands

καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ῥήγας μετὰ πόθου·

and these(-things) says to him the king with longing

«ἐδὰ ἄς ἦσαι, Βέλθανδρε, μὲ τοὺς οἰκειοὺς μου ἀνθρώπους,

now let you-be Belthandros with the own my men

ἄς ἦσαι εἰς προσκύνησιν τῆς ἐμῆς βασιλείας.»

let you-be in obeisance of-the my kingship

Ἐπίασεν ὁ Βέλθανδρος τόπον τιμῆς μεγάλης,

Took — Belthandros (a)-place of-honor great

ἐσέβαινεν ὁ Βέλθανδρος χωρὶς βουλῆς ἔς τὸν ῥήγαν,

entered — Belthandros without leave to the king

οἶαν ὥραν οὐ δέετον ἄλλου θέλημα νᾶχῃ.

at-whatever hour not he-needed of-another will that-be-have

Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν σεμβαίνει εἰς ταμεῖον

In one then of-the days he-enters into (the)-chamber

ὁ Βέλθανδρος καὶ χαιρετᾷ τὴν ῥήγαινα καὶ ῥήγαν,

— Belthandros and greets the queen and king

καὶ τὴν Χρυσάτζα τὴν λαμπράν, τὴν θυγατέρα τούτων.

and — Chrysantza the splendid the daughter their

795

800

805

Ὄς γοῦν ἑκατεσκόπησε τὸν Βέλθανδρον ἡ κόρη,
When then spied-out — Belthandros the maiden

810 μόναια τὸν ἐγνώρισεν ὅτ' ἔνι αὐτὸς ἐκεῖνος,
at-once him she-recognized that is he that

ὅπου ἀπῆρε τὸ βεργὶν ἀπὸ τὰς χεῖρας τούτου,
who took the wand from the hands his

ὅταν εἰς Ἑρωτόκαστρον ἡ σύγκρισις ἐγίνη.
when in Love-Castle the comparison took-place

Ὑπερενδέχετο δ' αὐτῇ ν' ἀκούσῃ καὶ ὀνομάν του,
She-greatly-longed and she that hear also (the)-name his

ὥς δ' ἤκουσε τὸ «Βέλθανδρε» ἐκ τοῦ ῥήγος τὸ στόμα,
when and she-heard the Belthandros from of-the king the mouth

815 σύρριζον τὴν καρδίαν τῆς ἐνέσπασεν ὁ λόγος,
by-the-roots the heart her tore the word

καὶ παρευθὺς ἐγένετο ἐρωτοπλουμισμένη.
and at-once she-became love-embroidered

Εἶδεν ἐκεῖνος πάλιν δέ, ἐγνώρισε τὴν κόρην,
Saw he again and recognized the maiden

ἐκεῖνη δὲ τὸν Βέλθανδρον ἑκατεσκόπησέν τον.
she and — Belthandros spied-out him

σημάδια τοῦ προσώπου του, τὰ ἃ εἶχεν εἰς νοῦν τῆς,
(the)-marks of-the face his the which she-had in mind her

820 εἶδε καὶ καλογνώρισεν, ὅλα πιστώθηκέν τα,
she-saw and recognized-well all was-assured-of them

ἐμνήσθηκε καὶ τὸ βεργίν, μᾶλλον καὶ συντυχίας,
she-remembered also the wand rather also (the)-conversations

ἄσπερ ὠμίλει μετ' αὐτὴν καὶ μὲ τὰς ἄλλας κόρας,
which he-held with her and with the other maidens

ὅπου εἰς Ἑρωτόκαστρον λοιπὰς τριάντα ἐννέα.
who in Love-Castle (the)-other thirty nine

Ἐκτοτε τὴν ἐγνώρισιν ἐποίησαν μὲ σημεῖα,
Thenceforth the recognition they-made with signs
 κἀνείς οὐδὲν ἐγίνωσκε κρυφοκαμώματά των,
and-anyone not knew (the)-secret-doings their
 καὶ δύο δὲ παρέδραμον, κἀνείς οὐκ ἐπενόει,
and two and passed and-anyone not perceived
 δύο μῆσι καὶ σὺν αὐτοῖς ἄλλους τε χρόνους δύο
two months and with them other and years two
 εἶχαν κρυφὰ πονέματα τῆς ἐρωτοληψίας.
they-bad secret pains of-the love-capture

825

VI • PHAEDROKAZA

Belthandros overhears Chrysantza lamenting her secret love, and the lovers spend the night in the garden. At dawn her guards seize him. Chrysantza swears her maid Phaedrokaza to secrecy and asks her to claim him as her lover, and Phaedrokaza tells him what to say. Chrysantza herself denounces the intruder to the king, who sits in judgment. Belthandros says he loves Phaedrokaza, she confirms it, and the king resolves to give her to him in marriage.

Καὶ μίαν πρὸς παράβραδον ὥραν ἡλίου δύσιν,
And one toward evening hour of-(the)-sun (the)-setting
 ἐκάθητο ὁ Βέλθανδρος μόνος εἰς τὸ παλάτιν,
sat — Belthandros alone in the palace
 μικρὸν καὶ ἐπαρέκυσεν ἐφ' ἓνα παραθύρι·
(a)-little and he-peeped-out at one window
 βλέπει ὅτι ἐξέβηκε καὶ πάγει εἰς περιβόλιν
he-sees that went-out and goes into (the)-garden
 Χρυσάτζα, κόρη τοῦ ῥηγός, ἡ πολυπόθητή του,
Chrysantza (the)-daughter of-the king the much-longed-for his

830

- εἰς δένδρον εὐσκιόφυλλον θέτει ἐκεῖ ὑποκάτου,
at (a)-tree shady-leaved she-sits-down there beneath
 835 μεγάλως ἐνεστέναζεν ἐκ βάθου τῆς καρδιάς.
greatly she-groaned from (the)-depth of-the heart
 ὡς ποταμὸς τὰ δάκρυα τῆς ἐτρέχασιν τῆς κόρης,
like (a)-river the tears her ran of-the maiden
 τίτοιους λέγει μὲ δάκρυα, μὲ στεναγμούς, τοὺς λόγους.
such she-says with tears with groans the words
 «βέβαιον τώρα μάnthανε, Βέλθανδρε, δι' ἐσένα,
surely now learn Belthandros for you
 πάσχω καὶ διατρύχομαι τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν,
I-suffer and am-worn-out in-the mind and the heart
 840 καίγομαι κ' ἐμπυρίζομαι καὶ τέλος οὐ λαμβάνω.
I-burn and am-set-on-fire and end not I-receive
 καὶ μάκρυνε τὸ τέρμενον δυὸ χρόνους καὶ δυὸ μῆνας,
and lengthened the term two years and two months
 ὅπου βαστῶ τὴν φλόγαν σου κρυμμένη ἴς τὴν ἀγκάλην,
that I-bear the flame your hidden in the bosom
 καὶ ὡς πότε τοῦτο τὸ κακὸ κρυφὰ νὰ τὸ δουλεύω;
and until when this the evil secretly that it I-serve
 Εἴθε νὰ μ' εἶχα σὲ ἰδῇ, νὰ μ' εἶχα σὲ γνωρίσῃ.»
Would that not had you seen that not had you known
 845 Ἰστήκει ἀπέξω Βέλθανδρος, παρακροᾶται ταῦτα,
Stood outside Belthandros overbears these(-things)
 ὡς δ' ἤκουσε τὰ ἔλεγε Χρυσάτζα δι' ἐκείνον,
when and he-heard the(-things) said Chrysantza about him
 γοργὸν ἐκατεπήδησεν κ' ἐσέβηκεν ἀπέσω.
quickly he-leapt-down and entered inside
 Ὡς γοῦν ἐστράφησαν οἱ δύο, καὶ εἶδον ἀλλήλους,
When then turned the two and saw each-other

- εἰς ἀναισθησιὰν ἔπεσον ἀμφοτέρα τὰ μέρη,
into senselessness fell both the sides
 καὶ ἔκειντο τὰ σώματα μισοαποθαμμένα· 850
and lay the bodies half-dead
 καὶ διέβη ὥρα περισσὴ τὸν νοῦν των νὰ συμφέρουν.
and passed (an)-hour long the mind their that they-recover
 Καὶ ἀφ' ὧν τὸν νοῦν ἐσύμφερον καὶ ὅλον τὸν λογισμόν των,
And from when the mind they-recovered and whole the thought their
 ὁ Βέλθανδρος ἐστράφηκε καὶ πρὸς τὴν κόρην λέγει·
 — Belthandros turned and to the maiden says
 «βεργὴν βαστάζεις, λυγρὴ, καὶ τὸ καλὸν οὐκ οἶδες,
(a)-wand you-carry slender(-one) and the good not you-know
 μόνο γινώσκει τ' ὁ κριτῆς, ὅπου σέ τὸ ἐδῶκεν.» 855
only knows it the judge who to-you it gave
 Ἐκείνη πάλιν πρὸς αὐτὸν ἀντέφησε τοιαύδε·
She again to him answered such(-things)
 «καὶ τί μετέχεις, ἄνθρωπε, καὶ τὸ βεργὶ γυρεύεις;»
and what do-you-share man and the wand you-seek
 Αὐτὸς ἀνταπεκρίθηκε καὶ πρὸς τὴν κόρην λέγει·
He answered and to the maiden says
 «ὥς ἰδικός σου, δέσποινα, δοῦλος πιστὸς γυρεύω,
as own your mistress slave faithful I-seek
 τ' αὐθεντικά μου πράγματα, κυρία, νὰ φυλάττω.» 860
the lordly my things lady that I-guard
 Ταῦτα εἰπὼν ἐστράφηκε γελῶντα πρὸς ἐκείνην·
These(-things) having-said he-turned laughing toward her
 αὐτὸς περιλαμβάνει τὴν καὶ ἔπεσον οἱ δύο,
he embraces her and fell the two
 καὶ ἀπ' τὰ συχνοφιλήματα καὶ ἀπ' τὰς περιπλοκάς των,
and from the frequent-kisses and from the embraces their

τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδοιοῦσα·
the trees the senseless also they shook-in-answer

865 ἀναίσθητοι ἐκείτοντο μέχρι μεσονυκτίου·

senseless they-lay until midnight

ἀφ' οὗ δὲ ἐξεπλήρωσαν τὸ ἤθελαν οἱ δύο

from when and they-fulfilled the(-thing) they-wished the two

κ' ἐγνώρισαν τὰ τῆς αὐγῆς τὰ βλέφαρα χαράζουσιν,

and they-perceived the of-the dawn the eyelids break

ἡδέως κατεφίλησαν, χωρίζονται ἀλλήλως.

sweetly they-kissed part from-each-other

Ἦλθεν ἡ δέσποινα ταχὺ καὶ ὑπάγει ἔς τὸ παλάτιν·

Came the mistress quickly and goes to the palace

870 ἀλλ' ἦλθε καὶ ὁ Βέλθανδρος καὶ ὑπᾶ πρὸς τὴν μονὴν του.

but came also — Belthandros and goes to the lodging his

Ἐβλεπον δὲ παραμοναὶ τέσσαρες τῆς Χρυσάντζας

Watched and guards four — of-Chrysantza

καὶ τοῦτον κατεκράτησαν ἡ βίγλαις τῆς ὠραίας

and him seized the watches of-the lovely(-one)

καὶ δένουσι τὰ χέρια του ὀπίσω καὶ τὰ δύο.

and they-bind the hands his behind and the two

Ὡς δὲ τότε ἐκράτησαν τὸν Βέλθανδρον δεσμίως,

When and then they-held — Belthandros in-bonds

875 κ' ἐγένετο καὶ ὄχλησις μεγάλη εἰς τὸ παλάτιν·

and there-was also (a)-disturbance great in the palace

ἐξέβη τῆς Χρυσάτζας δὲ μία ἐκ τὰς βαγίτζας,

went-out — of-Chrysantza and one of the nurses

ὑπάγει εἰς τὰς παραμονάς, μαθάνει τὸ σημάδι·

goes to the guards learns the sign

εἶδεν ἐκεῖ τὸν Βέλθανδρον ἐξάγκωνα δεμένον,

she-saw there — Belthandros elbows-back bound

ἀπήγεν καὶ ἀνήγγειλε ταῦτα πρὸς τὴν Χρυσάτζα.

she-went and announced these(-things) to — Chrysantza

Τοῦτο μαθὼν ἡ δέσποινα μεγάλως τὸ ἐλυπήθην,

This learning the mistress greatly it she-grieved-at

τὴν δούλην της ἐφώναξεν ὄνομα Φαιδροκάζα,

the slave her she-called (by)-name Phaedrokaza

τὴν εἶχεν πλέον ἐμπιστὴν παρ' ὅλας τὰς βαγίτζας,

whom she-held more trusted than all the nurses

καὶ καταμόνας λέγει της μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·

and alone says to-her with much the longing

«ἔχεις ἀγάπην εἰς ἐμέ, καθὼς ἐγὼ ᾗς ἐσένα;»

do-you-have love for me as I for you

Ἡ Φαιδροκάζα πρὸς αὐτὴν γελῶντα ἀπηλογήθη·

— Phaedrokaza to her laughing answered

«ἡξεύρεις, χρυσοδέσποινα, μετὰ σου ἀνετράφην,

you-know golden-mistress with you I-was-brought-up

καὶ τὴν ἀγάπην μου εἰς σέ οὐδὲν τὴν ἐγνωρίζεις;

and the love my for you not it you-know

Ὅμως ἐγὼ εἶμαι σκλάβα σου, δοῦλα δεδουλωμένη·

Yet I am slave your servant enslaved

καὶ ὀρίσέ με νὰ πνιγῶ εἰς τὸ νερὸν δι' ἐσένα.»

and order me that I-drown in the water for you

Κ' εἰς ὄρκον τὴν ἐσέβασεν εἰ τι καὶ ἂν τὴν εἴπη

And into oath her she-made-enter what ever even — to-her she-tells

μὴ ἐβγῇ ἀπὸ τὸ στόμαν της μέχρι καὶ τελευτήν της,

not to-go-out from the mouth her until even (the)-end her

καὶ κείνον ποῦ τῆς πιστευθῇ νὰ τῷχη διὰ μυστήριον.

and that which to-her is-entrusted that it-she-hold as (a)-secret

880

885

890

Εἶτα Χρυσάτζα ἤρχισε τὴν δούλην τῆς νὰ λέγῃ·

Then Chrysantza began the slave her that tell

«γίνωσκε, Φαιδροκάζα μου, δυὸ χρόνι' ἔχω καὶ πλεόν

know Phaedrokaza my two years I-have and more

895 ποῦ ἔχω ἀγάπην ἄπειρον ᾿ς Βέλθανδρον τὸν Ῥωμαῖον,

that I-have love boundless for Belthandros the Roman

κακείνος πάλιν πλεώτερον τὸν πόθον τοῦ σὲ μένα,

and-he again more the longing his for me

ποτέ οὐδὲν τοῦ ἔτυχα λόγον νὰ τοῦ συντύχω.

ever not to-him I-chanced (a)-word that to-him I-speak

Ἀπόψα γοῦν εὐρέθηκε μέσα εἰς περιβόλιν,

Last-night then he-was-found inside in (the)-garden

ἤμεσθα γοῦν ἀμφότεροι μέχρι μεσονυκτίου,

we-were then both until midnight

900 καὶ χάραγμαν ἀνατολῆς ἐξέβην ἀπ' ἐμένα·

and (at)-break of-dawn he-went-out from me

ἡ βίγλαις μου τὸν ἔπιασαν κ' ἐξαγκωνίσασίν τον.

the watches my him seized and bound-his-elbows him

Κρατῶ το τοῦτο ἀδύνατο νὰ μὴ τὸ μάθῃ ὁ ῥήγας

I-hold it this impossible that not it learn the king

καὶ προκαθίσῃ τὸ πρωὶ καὶ εἰς κρίσιν νὰ τὸν κρίνῃ·

and sit-in-judgment the morning and in judgment that him judge

ἀξιῶ τὴν Φαιδροκάζα μου ὅτι τοῦτο νὰ εἴπῃς

I-ask — Phaedrokaza my that this that you-say

905 καὶ διὰ τὴν ἀγάπην σου ἦλθεν εἰς περιβόλιν·

and for the love your he-came into (the)-garden

ἂν τοῦτο ποίσης καὶ οὐ γνωσθῇ, ἔχω σε ὡς ἐμένα.»

if this you-do and not it-be-known I-have you as me

Τότε τῆς ὥρας παρευθὺς ὑπάγει Φαιδροκάζα
Then of-the hour at-once goes Phaedrokaza
 ἐκεῖθε ᾗ τὰς παραμονάς, ὅπου ὁ Βέλθανδρος ἦτον
thence to the guards where — Belthandros was
 ἐξάγκωνα καὶ ἔκειτο ποδοσιδηρωμένος·
elbows-back and lay foot-ironed
 καὶ ἤρξατο καταγελαῖν τὸν Βέλθανδρον ἐκείνη, 910
and began to-mock — Belthandros she
 ὅταν δὲ ᾗρε τὸν καιρόν, κοντεύγει τον καὶ λέγει,
when and she-found the time she-draws-near-to him and says
 κρυφὰ καὶ συντυχαίνει τον, μὴ τὴν ἀκούσῃ ἄλλος·
secretly and speaks-to him lest her hear another
 «ἀφκράσου, καταγνώρισε, Βέλθανδρε, ἃ σὲ λέγω·
listen understand Belthandros what to-you I-say
 καὶ ταῦτα οὐ λέγω ἐξ ἐμοῦ, ἀλλ' ἀπὸ τῆς κυρᾶς μου,
and these(-things) not I-say from me but from the lady my
 δεσποينوπούλας τῆς λαμπρᾶς, Χρυσάτζας τῆς ώραίας. 915
(the)-little-mistress the splendid Chrysantza the lovely
 Ἄν προκαθίσῃ τὸ πρωῒ ὁ ρήγας νὰ σὲ κρίνῃ,
If sits-in-judgment the morning the king that you judge
 καὶ ἴσως ἐρωτήσῃ σε διατί ἦλθες εἰς περιβόλιν,
and perhaps asks you why you-came into (the)-garden
 ρίψε ᾗ ἐμὲ τὴν ἀφορμὴν καὶ εἰπὲ ὅτι ἐμὲ ἠγάπας,
cast on me the cause and say that me you-loved
 καὶ διὰ τὴν ἀγάπη μου ἦλθες εἰς περιβόλι·
and for the love my you-came into (the)-garden
 πλὴν βλέπε μὴ θορυβηθῇς καὶ νοιώσουν σε εἰς ἄλλον, 920
but see lest you-be-troubled and they-sense you in another(-thing)
 εἰπὲς τὸ πῶς σ' ἐκάλεσα κ' ἦλθες ἐφ' ὧν σὲ εἶπα·
say the how you I-called and you-came on what to-you I-said

εἰ ἴσως ταῦτα ἂν εἰπῆς, ἔχεις καλῶς ποιῆσαι,

if perhaps these(-things) — you-say you-have well to-do

καὶ παίρνω ἐγὼ τὴν ἐντροπὴν καὶ σὺ ἔβγα ἐβγάτης.»

and take I the shame and you go-out free

Ταῦτα εἰπὼν ἐξέβηκε καὶ πάγει 'ς τὴν κεράν της,

These(-things) having-said she-went-out and goes to the lady her

925 εἶπε καὶ ἀφηγήθηκε τί ἔπραξε, τί εἶπε.

she-told and related what she-did what she-said

Τὰ χρώτα κατεφίλησεν ἡ δέσποινα τῆς δούλης.

The skin kissed the mistress of-the slave

Καὶ τί λοιπὸν ἐβάλθηκεν καὶ κάμνει ἡ Χρυσάντζα;

And what then set-her-mind and does — Chrysantza

ἄρμα ἀνδρὸς ἐφόρεσεν, ἀποτολμῆς ζωνάριον,

(the)-armor of-(a)-man she-put-on of-boldness (a)-belt

καὶ πρὶν τὸ ἐξημέρωμα, πρὶν νὰ ξέβῃ ὁ ἥλιος,

and before the daybreak before that come-out the sun

930 ἀπῆγε μόνῃ της αὐτὴ καὶ ἦυρε τὸν ῥήγαν,

went alone — she and found the king

μετὰ δεινοῦ τοῦ σχήματος ἐστάθην ἔμπροσθέν του.

with terrible the bearing stood before him

Ὁ ῥήγας ταύτην κατιδὼν σφοδρῶς ἀδημονοῦσαν,

The king her having-seen vehemently distressed

ἐλάλησε καὶ εἶπεν της μετὰ περιχαρίας·

spoke and said to-her with great-joy

«μὴ ἔπαθές τι, Χρυσάντζα μου; τί σοὶ δεινὸν συνέβη;»

not did-you-suffer anything Chrysantza my what to-you terrible befell

935 Κἀκεῖνῃ ἀπεκρίθην τὸν λόγους μετὰ πικρίας·

And-she answered him words with bitterness

«καὶ πῶς οὐ σχῆμα σοβαρὸν ἔχει μ' ἀγριωμένον,

and how not bearing grave has me enraged

ὅτι τῆς βασιλείας σου ἄνθρωποι, ὡς τοὺς δόξῃ,
that of-the kingship your men as them it-seems-good
 εἰς περιβόλῳ ἀναιδῶς ἐμβαίνουν ἰδικό μου,
into (the)-garden shamelessly enter own my
 καθὰ ἀπόψα Βέλθανδρος ἦλθε, προσεχωρήθην·»
as last-night Belthandros came was-taken-in

Ὁ ρήγας, ὡς ἐγροίκησε τοὺς λόγους τῆς Χρυσάτζας, 940
The king when he-perceived the words — of-Chrysantza
 αὐτίκα ἐνεπήδησε μετὰ θυμοῦ μεγάλου.
at-once leapt-up with wrath great

ἀπέστειλε καὶ φέρασι τὸν Βέλθανδρον εἰς μέσον,
he-sent and they-brought — Belthandros into (the)-midst
 ὥρισε καὶ τοὺς ἄρχοντας, κριτὰς καὶ μεγιστάνους,
he-ordered also the nobles judges and magnates
 νὰ ἔλθουν εἰς συγκάθεδρον εἰς μέγα τὸ παλάτιν,
that they-come into session into great the palace
 ἀλλὰ καὶ τοῦ κοινοῦ λαοῦ πλῆθος ἀναριθμήτου, 945
but also of-the common people (a)-multitude countless
 ἰστάθην ἢ παράταξις τοῦ καθενὸς ὡς ἦτον.
stood the array of-the each as it-was

Ὁ ρήγας εἰς τὸν θρόνον του ἐκάθισε παραύτα,
The king on the throne his sat at-once
 κ' οἱ μεγιστάνοι κ' οἱ κριταὶ ὅλοι κατὰ τὴν τάξιν·
and the magnates and the judges all according-to the order
 ὀρίζει, φέρνουν Βέλθανδρον· καί, ὡς ἦλθεν εἰς μέσον,
he-orders they-bring Belthandros and when he-came into (the)-midst
 ὁ ρήγας τοῦτον καθαρῶς ἐφθέγγετο τοιάδε· 950
the king him clearly uttered such(-things)

«εἰπέ μοι πῶς ἐτόλμησας κ' ἦμπες εἰς περιβόλιν
tell me how did-you-dare and went-in into (the)-garden

τῆς εὐγενῆς μου θυγατρὸς τῆς πορφυρογεννήτου;»
of-the noble my daughter of-the purple-born

Πρὸς ταῦτα γοῦν ὁ Βέλθανδρος γοργὸν ἀπηλογήθην·
To these(-things) then — Belthandros quickly answered

«τὴν Φαιδροκάζαν ἀγαπῶ, γίνωσκε, δέσποτά μου,
— Phaedrokaza I-love know lord my

955 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπόνειμι ἔς τὸ μέγα σου τὸ κράτος.»
and from the now assign to the great your the majesty

Προσάττει γοῦν καὶ φέρνουσιν ὁμοίως τὴν Φαιδροκάζα,
He-commands then and they-bring likewise — Phaedrokaza

ἀπῆρε ταύτην μοναξιάν, ἐρώτησεν κακείνην,
he-took her alone asked her-too

καὶ ὠμολόγησε καὶ αὐτή, «τὸν Βέλθανδρον ἠγάπουν.»
and confessed also she — Belthandros I-loved

Ὁ ρήγας λέγει πάραυτα κακεί τοὺς προεστῶτας·
The king says at-once and-there to-the presiding(-men)

960 «εἶπατε, δότε μοι βουλὴν, ἄρχοντές μου, εἰς τοῦτο.»
speak give me counsel nobles my in this

Οἱ πάντες ἐσιώπησαν, κἀνεῖς λόγον οὐ δίδει·
The all fell-silent and-anyone word not gives

καὶ πάλιν προσεφώνησεν ὁ ρήγας ἐκ δευτέρου,
and again called-out the king for (the)-second(-time)

καὶ τότε ἀπηλογήθησαν οἱ ἄρχοντες καὶ λέγουν·
and then answered the nobles and say

«οὐκ ἀντιλέγομεν ἡμεῖς ἄχρι κ' ἐνὸς τοῦ λόγου.»
not gainsay we to even one the word

965 Τότε ὁ ρήγας πάραυτα ἤρξατο συντυχαίνειν·
Then the king at-once began to-speak

«ἐγὼ τὸν Βέλθανδρον ποθῶ καὶ θέλω νὰ τὸν ἔχω,
I — Belthandros long-for and wish that him have
 καὶ ὡς στρατιώτην εὐμόρφον ποθῶ καὶ ὀρέγομαί τον,
and as soldier handsome I-long-for and desire him
 κ' ἐπεὶ ὡς οἰκειὰν τῆς θυγατρὸς αὐτὸς τῆς ἰδικῆς μου
and since as own of-the daughter he of-the own my
 ἐνέπλεξε καὶ ἡγάπησεν, νὰ τῆς τὴν δώσω ἀπάρτι,
he-entangled and loved that to-her her I-give now
 νὰ ποίσω τῶρ' ἀνδρόγυνον καὶ νὰ τοὺς εὐλογήσω,
that I-make now (a)-married-pair and that them I-bless
 καὶ νὰ τὸν δώσω καὶ νὰ ζῇ ὡς ἀγαπᾷ καὶ θέλει.»
and that him I-give and that he-live as he-loves and wishes

970

VII • THE FLIGHT

Chrysantza protests, then dowers Phaedrokaza, and the king and princess sponsor the wedding; Phaedrokaza wears Chrysantza's bloodstained shift as proof. For ten months the lovers meet in secret. Fearing betrayal, Belthandros persuades Chrysantza to flee, and on a stormy night they escape with Phaedrokaza and the page-boys. As they cross a river at dawn, the flood drowns Phaedrokaza and the boys and casts the lovers naked on opposite banks. Turtledoves keep them company, and Belthandros buries Phaedrokaza.

Οἱ πάντες δὲ ἀνέστησαν, τὸν ῥήγαν εὐφημῆσαν·
The all and rose the king acclaimed
 Χρυσάτζα δέ, ὡς ἤκουσε, μεγάλως ἐλυπήθην,
Chrysantza and when she-heard greatly grieved
 καὶ σύντομα ἐγέρνεται καὶ πρὸς τὸν ῥήγαν λέγει·
and quickly rises and to the king says
 «ἐγὼ τὴν Φαιδροκάζα μου ἄνδραν οὐδὲν τὴν δίδω.»
I — Phaedrokaza my husband not her give

975

Ὁ ρήγας πάλιν πρὸς αὐτὴν οὕτως ἀπηλογήθη·

The king again to her thus answered

«νὰ σὲ ἀφήσω καὶ νὰ λαλήῃς, τὸ θέλω ἐγὼ νὰ γένη.»

that you I-leave and that you-speak what I-wish I that be-done

Ἀπαὶ τὸ χέρι τὴν κρατεῖ Χρυσάτζα Φαιδροκάζαν,

By the hand her holds Chrysantza Phaedrokaza

ἀπῆρεν τὴν καὶ σέβηκεν ἔνθα εἶχε τὸν κοιτῶνα.

took her and entered where she-had the bedroom

980 Μόνοι καὶ μόνοι μῆκασιν, κατασφαλίζονται μέσα.

Alone and alone they-went-in bolt-themselves inside

«Εἰς τὸ καλὸν τὸ μ' ἔποικες φιλῶ, καταφιλῶ σε·

For the good which me you-did I-kiss kiss you

εἰ δὲ καὶ ἔνι δυνατόν νὰ τὸν ἀφήσῃ ὁ ρήγας

if and also is possible that him leave the king

τὸν Βέλθανδρόν μου τὸν ὠραῖον νὰ μὴ τὸν εὐλογήσῃ,

— Belthandros my the lovely that not him bless

πρόσεξε δὲ μὴ τὰ εἰπῇς ἐξ ὧν σὲ ἐμπιστεύθην,

take-heed and lest them you-tell of what you I-trusted

985 καὶ βλέπε τὸν αὐθέντην μου νὰ μὴ μοῦ τὸν ἐγγίσις.»

and see the lord my that not for-me him you-touch

Τίτοιον ἀπηλογήθηκεν ἡ Φαιδροκάζα λόγον·

Such answered — Phaedrokaza (a)-word

«ἐγὼ μὲν τὸ φαινόμενον, δέσποινα, νὰ τὸν ἔχω,

I indeed the appearing mistress that him have

καὶ τάχα τὸ λεγόμενον ἄνδρα νὰ τὸν ἐπάρω,

and as-if the so-called husband that him take

ἡ βασιλεία δὲ ἡ σὴ ἔχεις τὴν ἐξουσίαν·

the majesty and the your you-have the authority

990 οὐ γὰρ προσάψω, δέσποινα, τὸν ἰδικόν μου αὐθέντην.»

not for I-will-touch mistress the own my lord

- Ὡς εἶδεν ἀμετάτρεπτον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν
When she-saw unchangeable the mind and the heart
 τῆς Φαιδροκάζας τῆς πιστῆς καὶ πολυγαπημένης,
 — *of-Phaedrokaza the faithful and much-loved*
 στολίζει τὴν καὶ πέμπει τὴν εὐθέως πρὸς τὸν ῥήγαν,
she-adorns her and sends her at-once to the king
 τοῦ μελετῆσαι τὰ τῆς χρειᾶς τοῦ γάμου τοῦ Βελθάνδρου,
the to-consider the(-things) of-the need of-the wedding — of-Belthandros
 τὸ τί δίδει τὸν Βέλθανδρον εἰς ὄνομα προικὸς τε. 995
the what he-gives — Belthandros in name of-dowry and
 Ὁ ῥήγας πάλιν ἔστρεψε πίσω τὴν Φαιδροκάζαν·
The king again turned back — Phaedrokaza
 «ἴπέ, λέγει, τὴν κυρίαν σου προικιὰ πόσα σοῦ δίδει.»
tell he-says the lady your dowry how-much to-you she-gives
 Τοῦ δείπνου ἦλθεν ὁ καιρὸς καὶ στρώσασιν τὴν τάβλαν,
Of-the supper came the time and they-spread the table
 ἔθηκε τὸ μισσάλιν της, καὶ ἤρξατο τοῦ τρώγειν·
she-set the napkin her and began the to-eat
 Χρυσάτζα ταῖς βαγίτζαις της ὥρισέν ταις ν' ἀδειάσουν· 1000
Chrysantza the nurses her ordered them that withdraw
 τὴν Φαιδροκάζαν κράτησεν νὰ φᾶ νὰ πιῇ μετὰ της,
 — *Phaedrokaza she-kept that she-eat that she-drink with her*
 ὥρισεν καὶ τὸν Βέλθανδρον νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν τάβλαν.
she-ordered also — Belthandros that come to the table
 Ἦλθεν εἰς μὴν ὁ Βέλθανδρος, κατέμπροσθεν ἐστάθην·
Came at once — Belthandros before stood
 μικρὸν ἀπεμειδίασε βλέποντά τον ἢ κόρη,
(a)-little smiled seeing him the maiden
 καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔφησεν χαμογελῶν ἠδέως· 1005
and to him spoke smiling sweetly

«ὅταν εἰς μὴν ἐτόλμησας ἐμβῆν εἰς τὸ κελλίον μου,
when at once you-dared to-enter into the chamber my
 καὶ νὰ χωρίσης ἀπ' ἐμοῦ καυχίτζα μου οἰκείαν,
and that you-separate from me maidservant my own
 οὐδὲν ἡξέυρω τί νὰ 'πῶ ἢ τί νὰ σὲ ἀτιμάξω·
not I-know what that I-say or how that you I-dishonor
 θέλεις νὰ ὀρίσω παρευθὺς οἱ σκύλοι νὰ σὲ φᾶσιν;»
do-you-wish that I-order at-once the dogs that you eat

1010 Ἀκούοντα ὁ Βέλθανδρος οὐδὲν ἀπηλογήθη.

Hearing — Belthandros not answered
 Ἄφ' ὅτου δὲ ἐγέυθησαν καὶ πῆραν τὸ τραπέζι,
From when and they-tasted and took-up the table
 ἐμβαίνει 'ς τὴν κατοῦναν τῆς μετὰ τῆς Φαιδροκάζας,
she-enters into the tent her with — Phaedrokaza
 κρατοῦσι καὶ τὸν Βέλθανδρον ἀπέσω καὶ ἀπῆγαν·
they-keep also — Belthandros inside and went
 εὐθὺς περιλαμπάνουσιν καὶ πίπτουσιν οἱ δύο·
at-once embrace and fall the two

1015 ἀφ' ὧν δὲ κατεφίλησαν γλυκεὰ κατακορέστως,
from when and they-kissed sweetly insatiably

ἐξέβησαν πάλιν οἱ τρεῖς ἔξω 'ς τὸ περιβόλιν,
went-out again the three outside to the garden
 ἐκεῖ ὅπου ξεπλήρωσαν ἀρχῇθε τὴν ἀγάπην,
there where they-fulfilled from-the-beginning the love
 καὶ παρευθὺς ἐτήρησε, καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
and at-once she-observed and says to him
 «εἰπέ μοι πῶς ἐτόλμησας ἐμβῆν εἰς περιβόλιν,
tell me how you-dared to-enter into (the)-garden

1020 καὶ πῶς σὲ κατεκράτησαν αἱ βίγλαι μου συντόμως.»
and how you seized the watches my quickly

Ὅταν ἐχαροποιήθησαν ὡς ἤθελαν οἱ δύο,

When they-had-made-merry as wished the two

γοργὸν προστάσσει φέρνουσι γραμματικὸν νοτάρην,

quickly she-commands they-bring (a)-secretary notary

κ' ἔγραψε προικοσύμφωνον κόρης τῆς Φαιδροκάζας·

and he-wrote (a)-dowry-contract of-(the)-maiden — Phaedrokaza

καὶ πέμπει τὸν γραμματικὸν εἰς τὸν αὐτῆς πατέρα,

and she-sends the secretary to the her father

νὰ ᾗ κακῆινος τὰ προικαῖά, νὰ ᾗ τὰ γεγραμμένα,

that see he-too the dowry-gifts that see the written(-things)

λέγοντα μετὰ κομιστὴν τὸν ἑαυτῆς πατέρα·

saying through (a)-bearer to-the her-own father

«ταῦτα μοι ἐπροικοδότησα τὴν ἰδικήν μου δούλην·

these(-things) for-me I-endowed the own my slave

ᾧς ἴδω καὶ τὸν Βέλθανδρον, δέσποτα, τί τὸν δίδεις.»

let I-see also — Belthandros lord what to-him you-give

Ὡς ἔγνω ρῆξ τὸ θέλημα κόρης τοῦ τῆς Χρυσάτζας,

When knew (the)-king the will of-(the)-daughter his — Chrysantza

ἐπροικοδότησε καὶ αὐτὸς τὸν Βέλθανδρον εἰς πλεόν.

endowed also he — Belthandros in more

Καὶ τὸν πατριάρχην φέρνουσιν διὰ νὰ τοὺς εὐλογήσῃ·

And the patriarch they-bring for that them he-bless

ἦλθασιν εἰς τὰ στέφανα καθὼς τὸ δίδ' ἡ τάξις·

they-came to the crowns as it gives the order

ὁ ρήγας τοῦ Βελθάνδρου δὲ ἔπιασε τὰ στεφάνια,

the king — of-Belthandros and held the crowns

Χρυσάτζα πάλιν ἔπιασε στεφάνι Φαιδροκάζας·

Chrysantza again held (the)-crown of-Phaedrokaza

ἐποίκαν καὶ ξεφάντωσιν, ἐπαῖξαν, ἐχορέψαν·

they-made also revelry played danced

1025

1030

1035

μετὰ δὲ τὴν εὐλόγησιν ἀπεμερίμνησάν τους.

after and the blessing they-left-free them

Ἦ Φαιδροκάζα ἐδιέβηκε μετ' αὐτοῦ τοῦ Βελθάνδρου,

— Phaedrokaza passed with himself — Belthandros

ὁ ῥήγας μὲ τὴν ῥήγαινα, ἡ κόρη ἡ Χρυσάτζα

the king with the queen the maiden — Chrysantza

ὑπᾶ πρὸς τὸ κλινάριον της, τῷχε συνηθισμένον,

goes to the bed her which-she-had accustomed

1040 καὶ τάχατι ὁ Βέλθανδρος κοιμᾶται μὲ τὴν νύμφην,

and as-it-were — Belthandros sleeps with the bride

καὶ τὴ ταχειά, καλὰ ταχειά, ἀπῆγεν ἡ Χρυσάτζα,

and the morning fine early went — Chrysantza

τὸ ὑποκάμισον ἔδωκεν τὸ εἶχε ἀπὸ παρθενίας

the shift she-gave which she-had from maidenhood

καταχραμένον αἵμασι, ὥσπερ ἦτον ἐκτότε

stained with-blood as it-was from-then

ὅταν ἐσμίγη μετ' αὐτῆς ἀρχὴν εἰς περιβόλιν·

when he-mingled with her (at-the)-beginning in (the)-garden

1045 ἀπῆρε καὶ ἐφόρεσε τοῦτο ἡ Φαιδροκάζα,

took and put-on this — Phaedrokaza

τάχατε ὅτι ἐκοιμήθην τὴν καὶ ξεπαρθένευσέν τιν·

as-it-were that he-slept-with her and deflowered her

καὶ φήμη γίνετο πολλή, ἔφθασε κ' εἰς τὸν ῥήγαν.

and report became much reached also to the king

Συμπληρουμένων τούτων δέ, πάλ' ἦσαν εἰς δουλείαν·

Being-completed these(-things) and again they-were in service

ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγα μὲν ἐδούλευεν ὡς πρῶν,

— Belthandros the king indeed served as before

1050 ἡ Φαιδροκάζα ἐδούλευε τὴν κόρην τὴν Χρυσάτζα·

— Phaedrokaza served the maiden — Chrysantza

καὶ ἀπὸ τότε ἐσέμβαιεν ὁ Βέλθανδρος καθ' ὥραν
and from then entered — Belthandros every hour
 ἔνθα ὁ πόθος του πολὺς εὕρισκετον ἐκείνους·
where the longing his much was-found he
 ἐσύχνιαζεν εἰς γειώματα, ἀλλὰ γε κ' εἰς τοὺς δείπνους.
he-frequented at meals but indeed also at the suppers
 Ἄφ' οὗ δὲ κατεπίπτασιν οἱ πάντες κ' ἐκοιμῶντον,
From when and lay-down the all and slept
 ἡ βᾶγια καὶ ἡ δέσποινα εἰς Βέλθανδρον παγαῖναν,
the nurse and the mistress to Belthandros went
 ἄλλοτε καὶ ὁ Βέλθανδρος ὑπάγαειν εἰς αὐτήν.
other-times also — Belthandros went to her

1055

Δέκα μῆνας τὸ κάμνασιν, τινὰς οὐκ ἤξευρέν το,
Ten months it they-did anyone not knew it
 εἰ μὴ τὰ τριὰ παιδόπουλα μόνα τὰ τοῦ Βελθανδρου,
if not the three page-boys alone the — of-Belthandros
 καὶ ἡ Φαιδροκάζα μετ' αὐτούς, οἱ τέσσαρες καὶ μόνοι.
and — Phaedrokaza with them the four and alone
 Εἶτα δειμαίνει Βέλθανδρος, κλονεῖται τῇ καρδίᾳ,
Then fears Belthandros is-shaken in-the heart
 συνεταράχθη τῇ ψυχῇ καὶ αὐτὴν τὴν αἴσθησίν του,
was-troubled in-the soul and itself the sense his
 καὶ προσθαρρεῖται τὴν βουλὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν Χρυσάντζα·
and confides the counsel his to — Chrysantza
 «καὶ ἄκουσον, κυρία μου, καὶ πρόσχεσ μου τοὺς λόγους·
and hear lady my and heed my the words
 ἀφ' οὗ καιροῦ ἐμίχθημεν δέκα ἐπέρασαν μῆνες,
from when time we-mingled ten passed months
 καὶ τὸ ἐνὶ ἀναμέσον μας κανεῖς οὐδὲν τὸ ξεῖρει,
and the(-thing) is between us anyone not it knows

1065

εἰ μὴ τὰ τριὰ παιδόπουλα καὶ αὐτὴ ἡ Φαιδροκάζα.

if not the three page-boys and herself — Phaedrokaza

Λοιπόν, φοβοῦμαι τὴν αὐτήν, φοβοῦμαι καὶ τοὺς παῖδας,

Then I-fear her herself I-fear also the boys

δειμαίνω τὴν βαγίτζα σου μὴ ἀλλάξῃ τὴν βουλήν της,

I-dread the nurse your lest she-change the counsel her

καὶ μετατρέψῃ τὸν σκοπὸν καὶ πᾶ καὶ καταβάλλῃ,

and turn the purpose and go and betray

1070 ἢ καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἐχθρὸς τινὰς χαυνώσῃ,

or also the boys the my enemy some loosen

καὶ ταῦτα τὰ καμώματα μάθῃ τα ὁ πατήρ σου,

and these the doings learn them the father your

καὶ μὲ ψηφίσῃ θάνατον πικρὸν κατὰ τῆς ὥρας,

and-me vote death bitter on the hour

σὲ δέ, κυρία, ἐντροπὴ καὶ ψόγος οὐκ ὀλίγος·

to-you and lady shame and blame not little

λοιπὸν ἔλα νὰ φύγωμεν ἀψοφητὶ καθόλου,

then come that we-flee noiselessly wholly

1075 σιγά, κρυφὰ καὶ ἀνόητα, κάνεις μὴ τὸ νοήσῃ·

quietly secretly and unperceived anyone not it perceive

βασιλεία χάνεις, λυγερή, βασιλεία νὰ εὔρῃς.»

kingdoms you-lose slender(-one) kingdoms that you-find

Χρυσάτζα ὡς ἐγροίκησεν, ἀλλὰ καὶ Φαιδροκάζα,

Chrysantza when she-perceived but also Phaedrokaza

καὶ πρὸς ἐκείνην τὴν βουλήν ἐνεργοῦσι κακέιναι

and to that the counsel act those-too

καὶ τὸν καιρὸν ἐγύρευον τὸ πότε ν' ἀποδράσουν·

and the time sought the when that they-escape

1080 ἐδείκναιον μὴ νοηθοῦν καὶ κρατηθοῦν ἀτίμως.

they-dreaded lest they-be-perceived and be-held dishonorably

Μετὰ δὲ τὴν παραδρομὴν ἡμερῶν κὰν δεκαπέντε,
After and the passing of-days about fifteen
 ἦλθε καιρὸς κ' ἠθέλησεν ὁ ρήγας νὰ ἔβγῃ ἔξω
came (the)-time and wished the king that go-out outside
 καὶ παίρνει καὶ τὴν ρήγαινα εἰς παραδιάβασίν των,
and takes also the queen for (an)-outing their
 καὶ τὴν Χρυσάντζαν εἶπασιν νὰ πᾶ νὰ ξεφαντώσῃ·
and — Chrysantza they-told that go that make-merry
 ἐκεῖνη δὲ πρὸς τὴν βουλὴν ἔπεσε, τάχα ἡσθένει,
she and to the counsel fell as-if was-sick
 ἀφήκεν τὴν ὁ ρήξ αὐτὴν ὡς δι' ἀνάπαυσίν της.
left her the king her as for rest her

1085

Καὶ ἐξοπῖσω Βέλθανδρος μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,
And behind Belthandros with also — Chrysantza
 ὁμοῦ καὶ τὰ παιδόπουλα, ἔτι κ' ἡ Φαιδροκάζα,
together also the page-boys moreover and — Phaedrokaza
 τὴν νύκταν ἐκινήσασι, κἀνεῖς μὴ τοὺς νοήσῃ.
the night set-out anyone not them perceive
 Ἡ νύξ ἐκεῖνη ἀσέληνος ὑπῆρχε καὶ σκοτώδης,
The night that moonless was and dark
 καὶ ἀστραπόβροντο πολὺ ἀλλὰ καὶ ἀνεμοζάλη,
and thunder-and-lightning much but also wind-storm
 ἐκ δὲ τοσαύτης τε βροχῆς καὶ τοῦ νεροῦ τὴν βίαν
from and so-great and rain and of-the water the force
 καὶ τὰ πουλιὰ τὰ ταίρια των ἐχάσασι τὴν νύκτα.
also the birds the mates their lost the night
 Ἀλλὰ γε πῶς ὁ Βέλθανδρος πῶς οὐδὲν ἐσχέτλια,
But indeed how — Belthandros how not complained
 ἀλλὰ τὰ πάντα ἐπέμενε καὶ αὐτὴ συντροφία του·
but the all(-things) endured also she (the)-company his

1090

1095

ὁδὸν δὲ δυσβατότοπον ἔπιασαν καὶ κρημνώδην.

road and hard-to-pass they-took and precipitous

πολλὰ κακὰ ἐπάθασιν ὅλην τὴν νύκτα κείνην,

many evils they-suffered whole the night that

καὶ εἰς τοσαύτην ἀπειλὴν καὶ εἰς τοῦ νεροῦ τὴν βίαν

and in so-great threat and in of-the water the force

οὐκ ἠθελήσασιν ποσῶς σταθῆν καὶ ἀνασάνειν.

not wished at-all to-stop and to-breathe

1100 Ἄλλ' ὅμως ὑπωπτεύασιν καὶ διώκουν τοὺς ἀπὸ πίσω·

But yet they-suspected and pursue them from behind

τέως εἰς τὸ ξημέρωμα εὗρήκασιν ποτάμιν,

until at the daybreak they-found (a)-river

ἐπέρασεν ὁ Βέλθανδρος ἀπῆγεν ἔς τὸ ἄλλον μέρος,

crossed — Belthandros went to the other side

ὁμοίως καὶ ἡ συντροφιὰ ἡ τούτου ἐξοπίσω.

likewise also the company the his behind

Καὶ φεῦ! καὶ πάλι ἀλλοίμονον! οὐαί, τί τοὺς συνέβη!

And alas and again woe alas what them befell

1105 ἐκύκλωσεν ὁ ποταμὸς καὶ καταπόντισέν τοὺς,

encircled the river and drowned them

ἡ Φαιδροκάζα ἐπνίγηκε μετὰ τῆς ἡμίονου,

— Phaedrokaza was-drowned with the mule

τὰ τρία τοῦ παιδόπουλα μετὰ τῶν ἵππων τούτων.

the three his page-boys with the horses their

Ὁ Βέλθανδρος ἐδιάβηκεν, ἐπέρασεν ἐκεῖθεν,

— Belthandros passed crossed from-there

ἐξεγυμνώθην, ἔφθασε κοντὸ εἰς τὸ πνιγῆναι,

was-stripped came near to the drowning

1110 μόλις ἐσώθην εἰς τὴν γῆν γυμνὸς μὲ τὸ βρακὶν τοῦ·

barely was-saved on the land naked with the breeches his

τὰ πάντα ὅλα ἔχασε, τὸν ἵππον καὶ τὰ ρούχα,
the all(-things) all he-lost the horse and the clothes
 καὶ εἰς τὸ μέρος τὸ δεξιὸν ὥσπερ νεκρὸς ἐρρίφθην,
and on the side the right like dead was-cast
 ἡμιθανὴς εὐρίσκετον εἰς γῆν ἐξαπλωμένος.

half-dead was-found on (the)-ground spread-out

Χρυσάτζα δ' ἐξ ἀριστερᾶς τοῦ ποταμοῦ ἐρρίφθη,
Chrysantza and from (the)-left of-the river was-cast
 ἡμιθανής, ὀλόγυμνη, εἰς γῆν ἐξαπλωμένη.

half-dead all-naked on (the)-ground spread-out

Καὶ τότες ἐπληρώθηκε τὸ μοιρογράφημά του,
And then was-fulfilled the fate-writing his
 τὸ ὅπερ ἐθεάσατο ἐν τῷ Ἑρωτοκάστρῳ.

the which he-beheld in the Love-Castle

Εἰς ταύτην δὲ τὴν ἀπειλὴν ἐκείνης τῆς ἡμέρας.

In this and the threat of-that the day

τρυγόνια ἐχωρίσθησαν ἐκ τῆς πολλῆς τῆς βίας·
turtledoves were-separated by the much the force

τὸ θηλυκὸν ἐκόλλησεν, ἐσμίχτην τὴν Χρυσάντζα,
the female clung joined-with — Chrysantza

τὸ δ' ἕτερον ἀρσενικὸν τὸν Βέλθανδρον ἐμμίγη·
the and other male — Belthandros joined

καὶ ταῦτα μὲν εὐρέθησαν παρηγορία τούτων.
and these indeed were-found (a)-comfort of-them

Ἐγύρευσεν ὁ Βέλθανδρος τὸν ποταμὸν ἐκείνον,

Searched — Belthandros the river that

μὴ ναύρη πτώμα κανενὸς ἀπὸ τοὺς ἰδικούς του,
in-case that-he-find (the)-corpse of-any of the own his
 καὶ πάλιν ἐπανέστρεφεν ἐπάνω ἕως κάτω·

and again he-turned-back above to below

1115

1120

1125

τὰς ὄχθας ἐδιέτρεχε, ἔτι καὶ τὰς ἀγκάλας·

the banks he-ran-through moreover also the bends

ἀνεψηλάφα, ἐγύρευε, τίποτα οὐχ εὐρίσκει,

he-felt-about sought nothing not he-finds

ἔκλαιεν ὥσπερ ὄρνεον νὰ ρίπτῃ τὰ πτερά του.

he-wept like (a)-bird that cast the wings its

Καὶ τί μακρὰ λογολεσχεῖν; ἡὔρε τὴν Φαιδροκάζα

And why at-length to-babble he-found — Phaedrokaza

1130 πνιγμένην, ἄπνουν καὶ νεκρά, πρησμένη, ἔξαπλωμένη·

drowned breathless and dead swollen spread-out

ἔκλαυσεν, χύνει δάκρυα εἰς τὸ σῶμα ἐκείνο,

he-wept pours tears on the body that

ἐστάθη, μὲ τὰς χεῖρας του ἔσκαψεν, ἔθαψέν την.

he-stood with the hands his dug buried her

Καὶ πάλιν ἀναψηλαφᾷ μὴ ναύρῃ τὴν Χρυσάτζα

And again he-feels-about in-case that-he-find — Chrysantza

πνιγμένην εἴτε ζωντανήν, ἢ τὰ παιδόπουλά του.

drowned or alive or the page-boys his

1135 Τὸ δὲ τρυγόνι μετ' αὐτοῦ περιεπάτει πάντα,

The and turtledove with him walked always

καὶ συνεθλίβετο δ' αὐτό, ὡς φύσιν ἀνθρωπείαν.

and was-afflicted-with(-him) and it as (a)-nature human

Chrysantza finds a drowned page with Belthandros' sword and clothes and, thinking him dead, laments and is about to kill herself when she hears his voice. Reunited, they bury the boys and reach the sea. A count arrives with a eunuch whom Rodophilos has sent to find Belthandros, since Philarmos is dead. Belthandros makes himself known, and they sail home. Rodophilos rejoices at his son's return, and the two are crowned emperor and empress. The poet draws the moral.

Καὶ ταῦτα τοῦ Βελθάνδρου μὲν, τὰ δὲ περὶ Χρυσάντζας·

And these(-things) — of-Belthandros indeed the and about Chrysantza

ἀνεψηλάφα, γύρευε, τίποτι οὐχ εὐρίσκει,

she-felt-about sought nothing not she-finds

ἀνέβην, ἐκατέβηκεν τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον,

she-went-up went-down the river that

καὶ τίποτε οὐκ ἠμπόρεσε παρηγοριὰν νὰ μάθῃ.

and nothing not could comfort that learn

εἰ μὴ τρυγόνι μοναχόν, τὸ θηλυκὸν ἐκεῖνο,

if not (a)-turtledove alone the female that

κ' ἐπόπτετο τὴν συμφορὰν τῆς θήλης οἷα θήλη.

and saw the misfortune of-the female as female

Καὶ πάλιν ἐπανέστρεφε, τὰ κάτω ἐψηλάφα,

And again she-turned-back the below felt-about

πέντε φορὰς ἀνέβηκε καὶ πάλιν ἐκατέβη·

five times she-went-up and again went-down

κ' εἰς μὴν ἀγκάλῃν ἤρρηκεν τοῦ ποταμοῦ ἐκεῖνον

and at one bend she-found of-the river that

τὸ πλέον του τρανόπουλον παιδίον τοῦ Βελθάνδρου

the more his eldest-boy servant — of-Belthandros

καταλυμένον παντελῶς καὶ τεθανατωμένον,

undone wholly and dead

1140

1145

καὶ τοῦ προσώπου παντελῶς ἔχασε τὴν ιδέαν·

and of-the face wholly lost the look

νομίζων ὅτι ὁ Βέλθανδρος ἦν ὁ ἀποθαμμένος.

thinking that — Belthandros was the dead(-one)

1150 διότι καὶ τὸ ρούχον του μετὰ σπαθίν Βελθάνδρου.

because also the garment his with (the)-sword of-Belthandros

κάκει ταῦτα εὔρέθησαν ὅπου νεκρὸς ἐκεῖτο·

and-there these were-found where dead he-lay

τιάνει, σύρει, θεωρεῖ, κατασκοπᾷ τὸ σῶμα,

(obscure) drags looks-at spies-out the body

πιστεύεται, ὥς τὸ δοκοῦν, Βέλθανδρος ἦν ὁ νέκυσ.

believes as the seeming Belthandros was the corpse

καὶ ἀφ' τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν ἀναίσθητος ἐγένη,

and from the affliction the much senseless became

1155 σύρριζον τὴν καρδίαν τῆς ἀνέσπασεν ἢ λύπη.

by-the-roots the heart her tore-out the grief

καὶ μόλις ἐσυνέφερε τὸν νοῦν τῆς ἡ Χρυσάντζα.

and barely recovered the mind her — Chrysantza

ἤρξατο κλαίειν κλαίματα, ἔλεγε μυριολόγιν·

began to-weep weepings said (a)-dirge

«Βέλθανδρε, φῶς μου, μάτια μου, ψυχὴ μου καὶ καρδιά μου,

Belthandros light my eyes my soul my and heart my

νεκρὸν καὶ πῶς σὲ θεωρῶ, ἄπνουν καὶ πῶς σὲ βλέπω!

dead and how you I-behold breathless and how you I-see

1160 ἀντὶ στρωμάτων τε λαμπρῶν, βασιλικῆς τε κλίνης.

instead-of coverlets and splendid royal and bed

καὶ πέπλου μαργαρόστρωτου, οἷς ἔδει σὲ σκεπάζειν,

and veil pearl-strewn with-which it-was-fitting you to-cover

κεῖσαι εἰς ἄμμον ποταμοῦ οὕτως γεγυμνωμένος!

you-lie on (the)-sand of-(the)-river thus stripped

Ποῦ τοῦ πατρός σου ὁ κλαυθμός, ποῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
Where of-the father your the weeping where also of-the brother your
 τῶν συγγενῶν σου τῶν λαμπρῶν, ποῦ καὶ τῶν μεγιστάνων;
of-the kinsmen your the splendid where also of-the magnates
 Οἱ δοῦλοι καὶ δουλίδαι σου νὰ κλαύσουν, νὰ θρηνήσουν; 1165
The slaves and slave-women your that they-weep that they-lament
 καὶ ποῦ ὁ ῥῆξ καὶ ῥήγαινα, πατὴρ ἐμὸς καὶ μήτηρ,
and where the king and queen father my and mother
 νὰ συνθρηνήσουν μετ' ἐμοῦ καὶ νὰ μὲ συμπονέσουν;
that they-lament-with with me and that me pity
 καὶ ποῦ τὸ παρηγόρημα πασῶν τῶν ἰδικῶν μου;
and where the comfort of-all the own my
 Ἀπὸ τοὺς ὅλους συγγενοὺς ἐγὼ ὑπάρχω μόνη,
From the all kinsmen I am alone
 ἡ δυστυχής, ἡ ἑλεεινὴ καὶ κακομοιρασμένη· 1170
the ill-starred(-one) the pitiable and ill-fated
 καὶ τί νὰ ποίσω τάλαινα; τί νὰ γενῶ, ἡ ξένη;
and what that I-do wretched(-one) what that I-become the stranger
 καὶ ποῖα στράτα καὶ ποῖαν ὁδὸν ποῦ πορευθῶ, ἡ ἀθλία;
and which road and which way where shall-I-go the wretched(-one)
 Ἔδε ὅπουπαθα κακόν, μυστήριον ποῦ μ' ἐγίνην·
Behold which-I-suffered evil mystery which to-me happened
 ὦ θαῦμα, πῶς νὰ γίνωμαι, τί πράξω, τί ποιήσω;
O wonder how that I-become what shall-I-do what shall-I-make
 πῶς οὐκ αἰσθάνομαι, καλέ, τὰς λαμπροχάριτάς σου, 1175
how not I-perceive fair(-one) the splendid-graces your
 παράξενέ μου Βέλθανδρε, ἐρωτικέ μου αὐθέντα;
extraordinary my Belthandros amorous my lord
 Ἄς σφάξω τὴν καρδίτza μου, ἄς συνθαπτῶ μετὰ σου,
Let I-slay the little-heart my let I-be-buried-together with you

συναποθάνω μετὰ σοῦ κ' εἰς ἄδην συγκαταίβω,

I-die-together with you and to Hades go-down-together

παρ' οὗ νὰ ζήσω ἐπώδυνα τὸν ἅπαντά μου βίον!

rather than that I-live painfully the whole my life

1180 Οὐαί μοι τὴν ταλαίπωρον, τί νὰ γενῶ οὐκ οἶδα·

Woe to-me the wretched(-one) what that I-become not I-know

οὐαί, παπαί, βαβαί, βαβαί! ποῦ τὸ λαμπρόν μου γένος;»

woe alas alas alas where the splendid my race

Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἐξήπλωσεν χαμαὶ νενεκρωμένη·

And these(-things) having-said she-stretched-out on-the-ground deadened

ἔπεσ', ἐλειποθύμησεν ἐκ τοῦ πολλοῦ τοῦ πόνου·

she-fell swooned from the much the pain

τὸ δὲ τρυγόνιν ἔφερε νερὸν μὲ τὰ πτερά του,

the and turtledove brought water with the wings its

1185 τὴν κόρην ἐκατάβρεξεν, ἀνέζησεν αὐτίκα·

the maiden it-drenched she-revived at-once

καὶ μόλις ἐπανεψύξε καὶ ἤφερε τὸν νοῦν της,

and barely she-revived and brought-back the mind her

καὶ τὸ σπαθὶν γὰρ ἔπιασε καὶ ἔσκαπτε τὴν ἄμμον.

and the sword for she-took and dug the sand

καὶ μὲ τὰ χέρια της τὰ δυὸ ἔποικε μέγα λάκκον,

and with the hands her the two made great pit

ὅσον οἱ δυὸ χωρέσουσιν· ἔπειτα τί ἐποίκει;

as-much-as the two will-hold then what did-she-do

1190 ἴσεμβάζει πρῶτα τὸν νεκρόν, εἶτα λαβὼν τὴν σπάθην,

she-puts-in first the dead(-man) then taking the sword

ἔνθα ὁ τόπος τῆς καρδιᾶς ἐκεῖ θέτει τὸ ξίφος,

where the place of-the heart there she-sets the blade

καὶ λόγον ἐναπέφηνεν ἡ κόρη λυπημένον·

and (a)-word uttered the maiden grieved

«ἄμε καὶ σύ, ψυχούλα μου, ὅπου ἔν' τοῦ ποθητοῦ σου.»

go also you little-soul my where is of-the beloved your

Ἀκούει πάραυτα φωνὴν ἀπὸ ἐκεῖθε πέρα·

She-hears at-once (a)-voice from there beyond

«τὸ ποῦ εἶσαι, Χρυσάτζα μου, καὶ οὐκ ἔμπορῶ εὑρεῖν σε;» 1195

the where are-you Chrysantza my and not can-I find you

Ἀκουτισθεῖσα τῆς φωνῆς πάραυτα ἡ Χρυσάτζα

Having-heard the voice at-once — Chrysantza

ὥς πρὸς τὸ μέρος τῆς φωνῆς κακεῖ πάγει τρεχάτα.

as to the side of-the voice and-there goes running

Ὁ τόπος ἦτον ἔνυλος, δασώδης καὶ ἀλσώδης·

The place was wooded thicketed and grove-like

τίποτι οὐκ ἔμπόρεσε νὰ ἴδῃ, νὰ σκοπεύσῃ,

nothing not could that see that make-out

καὶ πάλιν ἐπανεστρεψεν ἔνθα ὁ νέκυσ ἦτον,

and again she-turned-back where the corpse was

καὶ πάλιν ἤκουσε φωνὴν μεγάλην ἐκ δευτέρου

and again heard (a)-voice great for (the)-second(-time)

καὶ πάλιν ἀνεφώνησε τὸ ὄνομα Χρυσάτζας·

and again it-called-out the name of-Chrysantza

εὐθέως τρέχων βλέπει τον ἐκεῖθεν εἰς τὸ πέρα·

at-once running she-sees him from-there at the beyond

ιδὼν ταύτην ὁ Βέλθανδρος, ἐχάρην ἡ ψυχὴ του,

seeing her — Belthandros rejoiced the soul his

καὶ πάραυτα ἐπέρασε τοῦ ποταμοῦ τὰ πέρα.

and at-once crossed of-the river the beyond

Πέντε ἡμέρας ἔποικαν εἰς τὸν ἄλλον οὐκ εἶδεν.

Five days they-made to the other not he-saw

ἀχίτωσί τε καὶ γυμνοί, ἄνευ ζωοτροφίας.

without-tunic both and naked without sustenance

κ' εἰς τὸ λιβάδι πίπτουσιν ἀναισθητοῦντες ἅμα.

and on the meadow they-fall senseless together

Ἀφ' ὅτου ἐσυνέφερον κ' οἱ δυὸ τὸν λογισμόν των,

From when recovered also the two the thought their

1210 ἡ κόρη τὸν ἠρώτησε διὰ τὴν Φαιδροκάζαν·

the maiden him asked about — Phaedrokaza

ὡς ἤκουσε καὶ πνίγηκεν, ἐθλίβην ἡ ώραία,

when she-heard that she-was-drowned was-afflicted the lovely(-one)

καὶ δάκρυα δίκη ποταμοῦ ἐκχέει τῶν ὁμμάτων·

and tears like (a)-river pours from-the eyes

τὸν Βέλθανδρον δὲ ἔλεγε ἀπὸ ψυχῆς καίμένης·

— to-Belthandros and said from soul burning

«ὕπὲρ τῆς Φαιδροκάζας μου λόγον μέλλομεν δοῦναι

for — of-Phaedrokaza my account we-are-to give

1215 καὶ τῶν ἑτέρων τῶν τριῶν τῶν σῶν τε παιδοπούλων

and of-the other the three the your and page-boys

εἰς τὸν ἀδέκαστον κριτὴν, τὸν φοβερόν καὶ μέγαν·

to the incorruptible judge the fearsome and great

ἡμεῖς γὰρ τοὺς ἐπνίξαμεν ἀμφοτέροι οἱ δύο.»

we for them drowned both the two

Πολλὰ κατασκοπήσαντες τοῦ ποταμοῦ τὰ μέρη.

Much having-spied-out of-the river the parts

μὴ ναύρουν τὰ παιδόπουλα τὰ δύο τὰ πνιγμένα,

in-case that-they-find the page-boys the two the drowned

1220 ὥς δ' ἦδραν ταῦτα κείμενα πρησμένα καὶ πνιγμένα.

when and they-found them lying swollen and drowned

ἔπιασαν, ἔθαψαν αὐτὰ μετὰ πικριᾶς μεγάλης,

they-took buried them with bitterness great

καὶ παρευθὺς ἐκίνησαν κ' ὑπᾶν γεγυμνωμένοι·

and at-once set-out and go stripped

οὕτως τὸ χειλοπόταμον περιενέτρεχόν το.

thus the river-bank they-ran-along it

Ὅταν δὲ ἐπλησίασαν πλυσίον τῆς θαλάσσης,

When and they-drew-near near the sea

θωροῦσιν πλοῖον κ' ἤρχετο καὶ αὐτοὶ προσκαρτεροῦσιν, 1225

they-see (a)-ship and it-came and they wait

κ' εἰς ὥραν ὀλιγούτῃκη ἔγγιστα πᾶ καὶ ῥάσσει.

and in hour very-little near goes and lands

Ὁ κόμης βάρκαν ἔρριψεν τρανὴν κατὰ θαλάσσης,

The count (a)-boat cast large onto (the)-sea

σιμόνει βάρκα πρὸς τὴν γῆν, ξεβαίνει δὲ ὁ κόμης,

draws-near (the)-boat to the land goes-out and the count

βλέπει κάκεϊ τὸν Βέλθανδρον γυμνὸν μετὰ βρακὶν του,

sees and-there — Belthandros naked with (the)-breeches his

θωρεῖ καὶ τὴν Χρυσάτζα δὲ εἰς ἀποσκιᾶσμα πέτρας. 1230

he-sees also — Chrysantza and in (the)-shade of-(a)-rock

Ὁ Βέλθανδρος ἐγνώρισε τὸν κόμηταν εὐθὺς·

— Belthandros recognized the count at-once

ὁ κόμης οὐκ ἠγνώρισε τὸν Βέλθανδρον καθόλου,

the count not recognized — Belthandros at-all

καὶ λόγους ὀνειδιστικούς τὸν Βέλθανδρον ὑβρίζει·

and words reproachful — Belthandros he-insults

λέγει τον· «ἐκ τοῦ σχήματος μοῦ φαίνεσαι Ῥωμαῖος,

he-says to-him from the bearing to-me you-appear (a)-Roman

καὶ τὴν γυναῖκα ἤρπαξες ὀκάποθεν ἀνάρχως

and the woman you-seized from-somewhere lawlessly

ἐκ τῶν γονέων τῶν αὐτῆς σύρνεις καὶ ὑπαγαίνεις.»

from the parents the her you-drag and go

Μικρὸν ἀπειμειδίασεν ὁ Βέλθανδρος, καὶ λέγει·

(A)-little smiled — Belthandros and says

«ἀκμὴν οὐδὲν ἐνέμπλεξες εἰς τζούχνια τῆς τύχης.

yet not you-were-entangled in (obscure) of-the fortune

καὶ τοὺς ἐρωτομέτωπας οὓς εἶδα ἄν οὐκ οἶδας·

and the love-faced(-ones) whom saw I not you-know

1240 καὶ λέγεις γὰρ ὡς ληστρικῶς ἔχων καὶ φονογνώμην

and you-say for as brigand-like having and murderous-mind

τὴν σύζυγον ἀφήρπασα χωρὶς γνώμην γονέων,

the wife I-carried-off without consent of-parents

καὶ βλέπω σε Ῥωμογενὴν καὶ γένος ἰδικό μου·

and I-see you Roman-born and race own my

καί, ἄν ὀρίζῃς, ὅρισον καὶ γὰρ νὰ σὲ συντύχω,

and if you-order order I-too that you I-speak-with

νὰ μάθῃς ἀπὸ λόγου μου τίς καὶ τίνος ὑπάρχω,

that you-learn from (the)-word my who and whose I-am

1245 καὶ πῶς ἀπεγυμνώθημεν ἐγὼ καὶ ἡ σύμβιός μου.»

and how we-were-stripped I and the wife my

Ὅ κόμης, ὡς ἐγροίκησε τοὺς λόγους τοῦ Βελθάνδρου,

The count when he-perceived the words — of-Belthandros

ἐν ταπεινῷ τῷ σχήματι ἐφθέγγετο τοιαύδε·

in humble the bearing uttered such(-things)

«ἐπεὶ Ῥωμογενὴς εἶναι φαίνεσαι ἐκ τοῦ λόγου·

since Roman-born to-be you-appear from the word

ἀκροκαρτέρησε λοιπὸν νὰ πάγω ἄν τὸ καράβιν,

wait then that I-go to the ship

1250 νὰ ξέβῃ, κύρι ξένε μου, ὃν ἔχομεν εὐνοῦχον,

that come-out sir stranger my whom we-have eunuch

ὅποιον ἐξαπέστειλεν Ῥοδόφιλος ὁ ἄναξ.

whom sent Rodophilos the sovereign

Εἶχε δ' αὐτὸς ὁ βασιλεὺς δύο παῖδας φιλάτους·

Had and he the emperor two sons dearest

λοιπὸν ὥς ἐτελεύτησεν ὁ πρῶτος ἐκ τούτων δύο.

then when died the first of the two

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ὁ δεύτερος ἐξέβην ἡγκρισμένος,

and the son his the second went-out angered

καὶ λέγουσιν τῆς ἀνατολῆς ἐζήτησε τὸ μέρος·

and they-say of-the east he-sought the part

ὁ δὲ πατήρ, ἀδυνατῶν κρατεῖν τὴν βασιλείαν.

the and father being-unable to-hold the kingship

ἡμᾶς δὲ νῦν ἀπέστειλεν εἰς Ἀσίας τὰ μέρη,

us and now sent to of-Asia the parts

τούς τόπους νὰ γυρεύσωμεν, ἀπόθεν νὰ εὐρούμεν

the places that we-search whence that we-find

υἱὸν αὐτοῦ τὸν δεύτερον τοῦ ἄνακτος ἐκείνου.

(the)-son his the second of-the sovereign that

νὰ βασιλεύσῃ εἰς χώρας τοῦ καὶ εἰς τὰς ἐπαρχίας τοῦ·

that he-reign in lands his and in the provinces his

εἶπον σοι· μάθε, κύρι μου, ἄλλον οὐ ψηλαφῶμεν.»

I-told you learn sir my other not we-feel-for

Ὁ Βέλθανδρος καὶ λέγει τὸν· «ἄς ἴδω τὸν εὐνούχον.»

— *Belthandros and says to-him let I-see the eunuch*

Πάραντα καὶ ξεφώνησε καὶ ξέβην ὁ εὐνούχος·

At-once also he-called-out and came-out the eunuch

καὶ τὸ ἰδεῖν ὁ Βέλθανδρος ἐγνώρισεν ἐκείνον·

and the to-see — Belthandros recognized him

εὐνούχος οὐκ ἠγνώρισεν τὸν Βέλθανδρον καθόλου,

(the)-eunuch not recognized — Belthandros at-all

ἐκ τῆς κακοπαθείας τοῦ ἡλλάγην ἢ μορφὴν τοῦ.

from the hardship his was-changed the form his

1255

1260

1265

Μικρὸν ἐχαίρετίσθησαν, τοιάδ' ὁ Βέλθανδρος λέγει·

(A)-little they-greeted such(-things) — Belthandros says

«ἀλήθεια ἀπέθανεν ὁ υἱὸς Ῥοδοφίλου;»

truly died the son of-Rodophilos

Γοργὸν ἀπηλογήθηκεν εὐνούχου πρὸς ἐκείνου·

Quickly answered (the)-eunuch to him

1270 «πόθεν ἐσὺ τὸν Φίλαρμον ἠξεύρεις, φίλε ξένε;»

whence you — Philarmos know friend stranger

Καὶ ὁ Βέλθανδρος ἐλάλησεν ὄνομα τοῦ εὐνούχου·

And — Belthandros spoke (the)-name of-the eunuch

ἐγνώρισε τὸν Βέλθανδρον τὴν ὥραν ὁ εὐνούχου,

recognized — Belthandros (at)-the hour the eunuch

καὶ πίπτει εἰς τοὺς πόδας τοῦ καταφιλῶν ἡδέως.

and falls at the feet his kissing sweetly

«Ἀνάστα, λέγει, πρόσσεξον, λέγε μοι τὴν ἀλήθειαν·

Rise he-says take-beed tell me the truth

1275 ἀπέθανεν ὁ Φίλαρμος ὁ γλυκὺς ἀδελφός μου;»

died — Philarmos the sweet brother my

Ὡς δὲ πληροφορήθηκεν τὸν θάνατον Φιλάρμου,

When and he-was-assured-of the death of-Philarmos

βαρέως ἐνεστέναξεν ἀπὸ καρδίας μέσης·

heavily he-groaned from heart inmost

ἔκλαυσεν, ἐθρηνήθηκεν αὐτὸς καὶ ἡ Χρυσάτζα,

he-wept lamented he and — Chrysantza

καὶ ἀφ' τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν κ' ἡ πέτρας ἐρραγῆσαν·

and from the affliction the much even the rocks burst

1280 ὥς δὲ συνέφερε τὸν νοῦν καὶ αὐτὴν τὴν αἴσθησίν του,

when and he-recovered the mind and itself the sense his

πρὸς τὸν εὐνούχον ἤρξατο περὶ αὐτοῦ νὰ λέγῃ,

to the eunuch he-began about himself that tell

πῶς διὰ θλίψιν ἄπειρον ἦν εἶχεν ἐκ πατρός του,
how for affliction boundless which be-had from father his
 ἀπεξενώθην, ἔφυγεν ἀπὸ τὰ γονικά του,
he-was-estranged fled from the parental(-home) his
 καὶ πῶς ἐγύρισε πολλὰς χώρας ἀναριθμήτους,
and how he-wandered many lands countless
 τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς ἐδιέβη καὶ Τουρκίας,
the parts of-the East passed and of-Turkey
 καὶ τοὺς ληστὰς ἐφόνευσεν ἐκεῖ εἰς τῆς κλεισούρας.
and the robbers killed there in of-the pass
 καὶ μετὰ πάντων εἰς Ταρσὸν κατήντησεν τὸ κάστρον,
and with all to Tarsus he-came the castle
 καὶ εἶδε καὶ τὸν ποταμὸν ὅπου ἔχε καὶ τὴν φλόγα,
and-there saw also the river which-had also the flame
 καὶ δι' ἐκείνην τὴν αἰτίαν τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου,
and for that the cause of-the river that
 ἔφθασεν, ἀποσώθηκεν ἐν τῷ Ἐρωτοκάστρῳ·
he-arrived made-his-way in the Love-Castle

1285

1290

ὅλα καὶ κατεσκόπησε καὶ γράμματα καὶ ζώδια,
all and he-spied-out both letters and figures
 τῆς τύχης του τὰ μέλλοντα, ἔνωσιν τῆς Χρυσάντζας,
of-the fortune his the(-things) to-come (the)-union — of-Chrysantza
 τὴν γύμνωσιν εἰς τὸ φευγεῖον καὶ τὸ φονοποτάμιν.
the stripping in the flight and the murder-river

Ταῦτα καὶ ἄλλα ἐσύντυχεν ἐκείνον τὸν εὐνοῦχον·

These(-things) and other he-spoke-with that the eunuch

ἐδάκρυσαν ἀμφότεροι, ἔπειτα θέσαν τάβλα,
wept both then set (the)-table
 ἐγεύθησαν, ἐγέρθησαν, ἐμπήκαν εἰς καράβιν,
they-tasted rose went-in into (the)-ship

1295

ἐνδύθησαν βασιλικὰς στολὰς τε καὶ στεφάνους,

they-put-on royal robes both and crowns

ἃς ἔστειλε Ῥοδόφιλος, ὁ πατὴρ τοῦ Βελθάνδρου·

which sent Rodophilos the father — of-Belthandros

κόρην τὴν πορφυρόβλαστον στολὴν τὴν γυναικεῖαν

(the)-maiden the purple-sprung (the)-robe the womanly

1300 ἐνένδυσεν ὁ Βέλθανδρος μὲ τὰς ἰδίας του χεῖρας·

clothed-in — Belthandros with the own his hands

ἔλαμψεν ὥς ὁ ἥλιος, ἔφεξε τὸ καράβιν,

she-shone like the sun lit-up the ship

αἱ νάπαι τότε χόρευον, τὰ ὄρη ἐσκιρτῶντο,

the dells then danced the mountains leapt

καὶ τὰ δεινὰ παρέδραμον κ' ἡ χαρὰ ἐπλατύνθη.

and the terrible(-things) passed and the joy spread

καὶ τὸ καράβιν ἔποικεν ἄρμενα καὶ ὑπάγει·

and the ship made sails and goes

1305 εἶχεν εὐφορον ἄνεμον, καὶ μέσα εἰς πέντε ἡμέρας

it-had fair wind and inside in five days

ἔφθασαν εἰς τὰ ἴδια των, ἔρραξε τὸ καράβι,

they-reached to the own their landed the ship

ἔστεσαν φλάμμουρα πολλὰ μετὰ βοῆς μεγάλης·

they-set-up banners many with shout great

μανδάτα πᾶσιν σύντομα, φθάνουν πρὸς τὸ παλάτιν.

messages to-all quickly reach to the palace

δίδουν πρὸς τὸν Ῥοδόφιλον ἔκλαμπρα συγχαρίκια,

they-give to — Rodophilos splendid glad-tidings

1310 ὅτι τὸν πορφυρόβλαστον Βέλθανδρον τὸν υἱόν του

that the purple-sprung Belthandros the son his

ἃς δράμη, ἃς τὸν δέξεται καὶ ἃς τὸν περιλάβῃ·

let he-run let him be-receive and let him embrace

ἐστράφην ἀφ' τὰ ξένα του, ἦλθε 'ς τὰ γονικά του
 turned from the strange(-lands) his came to the parental(-lands) his

μὲ τὸ καράβιν τῷστειλε νὰ πᾶ γυρεύοντά τον·
 with the ship which-he-sent that it-go seeking him

εὔρε καὶ ἔφερεν αὐτὸν μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,
 it-found and brought him with also — Chrysantza

ρήγος μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχείας.
 of-king great (the)-daughter of-great Antioch

1315

Ὁ γέρον, ὡς ἐγροίκησε τὰ ἔκλαμπρα μανδάτα,
 The old-man when he-perceived the splendid messages

ἀπὸ τοῦ θρόνου του πηδᾶ, τοὺς ἄρχοντας συνάγει,
 from the throne his leaps the nobles gathers

καὶ ψίκι μέγα, θαυμαστὸν ἐποίκασιν ἐτότες·
 and escort great marvelous they-made then

μεγάλως τὸν ἐδέχθησαν μετὰ χαρᾶς οἱ πάντες·
 greatly him they-received with joy the all

ὁ δὲ πατήρ, ὡς ἔβλεψε Βέλθανδρον τὸν υἱὸν του,
 the and father when he-saw Belthandros the son his

1320

ἡσπάσατο ἐνῆδονα, ἐκατεφίλησέν τον,
 embraced pleasurably kissed him

τὴν δὲ Χρυσάτζα τὴν ὠραιὰν ἡσπάσατο κακεῖνην·
 the and Chrysantza the lovely embraced her-too

γυναῖκες τὴν ἐψίκευσαν, ἀρχόντισσαις μεγάλαις,
 women her escorted ladies great

μεγάλως ἐσυντρόφευσαν, ἐψίκευσαν ἐνδόξως,
 greatly accompanied escorted gloriously

ἐτίμησαν, ἐδόξασαν, εἶπον· «πολλὰ τὰ ἔτη
 honored glorified said many the years

1325

τοῦ βασιλέως τὸν υἱὸν μετὰ τῆς βασιλίσσης!»
 of-the emperor the son with the empress

Τὸ πούπολον ἐχάρηκεν, ὅλοι μικροὶ μεγάλοι.

The people rejoiced all small great

Ὁ βασιλεὺς Ῥοδόφιλος ἐσκίρτησεν, ἠὺφράνθη,

The emperor Rodophilos leapt rejoiced

παιγνῖδια εἶχε περισσὰ μουσικὰ καὶ ὠραῖα.

games he-had many musical and lovely

1330 Τὸν ἑπίσκοπον ἐκάλεσε μετὰ τοὺς κληρικοὺς του,

The bishop he-called with the clergy his

καὶ στέφος περιτίθησι τοῦ γάμου καὶ τοῦ κράτους

and crown sets-around of-the wedding and of-the sovereignty

ἐπὶ τὰς δύο κεφαλὰς Βελθάνδρου καὶ Χρυσάντζας.

upon the two heads of-Belthandros and Chrysantza

Νυμφίος δ' ἀναγορευθεὶς ὁμοίως καὶ αὐτοκράτωρ,

Bridegroom and proclaimed likewise and emperor

μετὰ συγκλήτου καὶ λαοῦ βασιλεὺς κατεστάθη

with senate and people emperor was-established

1335 ὁ Βέλθανδρος, καὶ βασιλὶς ἡ κόρη ἡ Χρυσάντζα.

— Belthandros and empress the maiden — Chrysantza

Ἐπαῖξαν τὰ παιγνῖδια, ὥς εἶχαν κατὰ τάξιν,

They-played the games as they-had in order

καὶ τὰ φαγία ἔτοιμα καὶ κάτζασιν καὶ φάγαν.

and the dishes ready and they-sat and ate

Ὁ βασιλεὺς Ῥοδόφιλος τοὺς πάντας οὕτως λέγει·

The emperor Rodophilos to-the all thus says

«γινώσκετε, οἱ ἄρχοντες καὶ πάντες μεγιστᾶνοι,

know the nobles and all magnates

1340 ἤρρηκα τὸ γεράκι μου, τὸ εἶχ' ἀπολυμένον·

I-found the hawk my which I-had loosed

ὁ δὲ νεκρὸς μου ἐγύρισεν ἐξ ᾗδου τοῦ πυθμένος.»

the and dead(-one) my returned from Hades of-the depth

Καὶ ταῦτα μὲν ἐνταῦθα μοι καὶ μέχρι τούτων στήτω,
And these(-things) indeed here for-me and until these let-it-stand
 ἡμεῖς δὲ τοῦ παροιμιαστοῦ ἀκούσωμεν τὸν λόγον·
we and of-the proverb-maker let-us-hear the word
 εἰὰν τὰ πρῶτα ἦν' καλά, κακὰ δὲ τὰ ἐξ ὑστέρου,
if the first(-things) are good bad and the(-things) at (the)-last
 ὥς λέγει αὐτὸς ὁ φρόνιμος, ὅλα κακὰ ὑπάρχουν·
as says he the wise all bad are
 εἰ δ' ἐνὶ ὀπίσω τὰ καλὰ ἐν τῷ τέλει τοῦ βίου,
if and are behind the good(-things) in the end of-the life
 ὅλα καλὰ ὑπάρχουσι καὶ μυριοευλογημένα.
all good are and blessed-a-thousandfold
 Καὶ λέγω τὸ ἀμήν. ἀμήν, καὶ παύομαι τὸν λόγον.
And I-say the amen amen and I-cease the word

1345

